

# يوربيديس ميديا

ترجمة وتقديم وتعليق  
منيرة كروان



1804

روائع الدراما العالمية







میدیا  
مسرحت

المركز القومي للترجمة  
إشراف: جابر عصفور

سلسلة روائع الدراما العالمية  
المشرف على السلسلة: أحمد سخسوخ

- العدد: 1804  
- ميديا  
- يوربيدس  
- منيرة كروان  
- الطبعة الأولى 2012

هذه ترجمة مسرحية:

Μήδεια

Ευριπίδης

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة  
شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤  
El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.  
E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524 Fax: 27354554

# ميديا

## مسرحية

تأليف: يوريديس

ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان



2012

يوريبيدس، ٤٨٠ أو ٤٨٥ ق.م - ٤٠٦ ق.م .  
ميديا/ يوريبيدس: ترجمة وتقديم وتعليق:  
منيرة كروان- القاهرة : الهيئة المصرية العامة  
للكتاب ٢٠١٢.

٢١٦ ص: ٢٤سم.

تدمك ٦ ٠٠٩ ٤٤٨ ٩٧٧ ٩٧٨

١ - المسرحيات اليونانية.

أ - كروان، منيرة. (مترجم ومقدم ومعلق)

ب - العنوان.

رقم الإيداع بدار الكتب ٢٠١٢ / ١٣٩٦٠

I. S. B. N 978 - 977 - 448 -009 - 6

ديوى ٨٨٢

---

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية  
المختلفة للقارئ العربى، وتعريفه بها. والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها  
فى ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

## مقدمة

في عام ٤٣١ ق.م، وهو العام الذي اندلعت فيه الحرب البلبونيزية بين أثينا وإسبرطة (٤٣١ - ٤٠٤ ق.م) وسُفكت فيها الدماء وأتت النيران على الأخضر واليابس، قدّم الشاعر التراجيدي يوربيديس مسرحية "ميديا"، التي تسفك فيها الأم دماء طفلها انتقاماً من والدهما الخائن وتقوض أركان منزل حاكم كورنثا كريون الذي سمح بزواج ابنته من ياسون خائن العهد، والذي لم يقدر ما قدمته له ميديا من خدمات وتضحيات.

ولم يكن يوربيديس أول شاعر يعالج أسطورة ميديا وما توقفت بعده شخصية ميديا عن مداعبة خيال الشعراء والفنانين والفلاسفة حتى أن البعض ربط بينها وبين تاريخ بلاد الإغريق التي تقع جغرافياً وحضارياً بين الشرق والغرب<sup>(١)</sup>. لقد أشار هوميروس (Homer) في ملحمة "الأوديسة" (odyssey) إلى رحلة السفينة أرجو ومدى معرفة الجميع بتفاصيل ما حدث فيها<sup>(٢)</sup>، وهو ما اعتبره البعض مؤشراً لمدى انتشار الأسطورة بين الشعراء الملحميين الشفهيين الأوائل، حتى لو لم يصلنا ذلك في هيئة عمل مكتمل<sup>(٣)</sup>. واقترح البعض أن الخيال الشعبي أفرز العديد من القصص الخيالية، التي تحكى عن ذهاب بعض الأبطال في مهام خطيرة بصحبة رفاقهم من البشر أو الحيوانات... وهي النوعية التي خرج من رحمها العديد من الأساطير<sup>(٤)</sup>.

وعند حديثه عن الزيجات بين الآلهة والبشر في ملحمة "أنساب الآلهة" (Theogony) يشير الشاعر هيسود (Hesiod) لقصة زواج ياسون بميديا، سليله إله الشمس هيليوس (Helios)، ويضعها جنباً إلى جنب مع قصص ديمتر (Demeter) وأفروديتي (Aphrodite) وهارمونيا (Harmonia)... إلخ<sup>(٥)</sup>.

وبعد ذلك تزايد اهتمام الشعراء بالإنسان الفرد، وسلطوا الضوء على الشخصيات الأسطورية.. ومنها بالطبع شخصيتا ميديا وياسون. فنجد الشاعر الغنائي بندار (Pindar)<sup>(٦)</sup> يقدم ميديا في البيثة الرابعة باعتبارها كاهنة تتمتع بالقدرة على معرفة الغيب. ويؤكد بندار على مهارتها في السحر والعقاقير السحرية، مما يجعل



البعض يربط بين سكان كوخيس ومصر، وخاصة أن كلاً من المصريين والكوخيين كانوا من ذوى البشرة الداكنة وذاعت شهرة كل من مصر وكوخيس لمهارة سكانها في السحر ومعرفتهم الواسعة بالعقاقير السحرية وخاصة النساء<sup>(٧)</sup>. ويرى كثيرون أن بNDAR أجاد استخدام أسطورة ميديا وتوظيفها بشكل جيد في نصيحته للحاكم أركيسلاس (Arcesilas) وفي مدح أشعاره في الوقت نفسه<sup>(٨)</sup>.

ورغم أن يوربيديس - كما يقال - سار على درب سابقه نيوفرون (Neophron) وحافظ على الملامح الرئيسية لمعالجة زميله السابق لأسطورة ميديا<sup>(٩)</sup>، فإن مسرحية يوربيديس هي التي ذاعت شهرتها في العالمين القديم والحديث، وهي التي أثرت في كل من عالج هذه الأسطورة أيًا كانت وسيلته : مسرح، سينما، باليه، رسم... إلخ. وهو ما يدفعنا إلى محاولة الاقتراب من مسرحية يوربيديس علنا نلمس سبب خلود ميديا على يديه.

## ميديا يوربيديس

تدور أحداث المسرحية في مدينة كورنثا التي استقر فيها ياسون وميديا، وبعد مضي سنوات عديدة على زواجهما أنجبا خلالها ولدين، وتنقسم المسرحية بمصطلحات العصر الحديث إلى خمسة فصول تفصل بين كل فصل وآخر أغنية للكورس، ويعقب الفصول الخمسة مشهد ختامي.

تبدأ المسرحية بحديث المربية العجوز والتي تتمنى فيه لو لم تكن الظروف قد سمحت بإبحار السفينة أرجو بقيادة ياسون. فلو لم يذهب ياسون إلى كوخيس بحثاً عن الفروة الذهبية ما كان قد التقى بميديا، وما كانت قد ارتكبت ما ارتكبت من جرائم من أجل حبسها، وما كانت تزوجته. وبالتالي ما كانت لتحدث تلك الكوارث الجديدة التي تتوقعها المربية بعد إعلان ياسون نيته في الزواج مرة أخرى من ابنة كريون ملك كورنثا. ومنذ السطور الأولى تمهد المربية للكارثة الوشيكة الحدوث وتجعل جمهور المشاهدين في حالة من القلق والترقب، رغم معرفته بالخطوط الرئيسية للأسطورة. تقول المربية :



إننى أخشى التفكير فيما قد تفعله

فإن روحها عنيفة، ولن ترضى أبدًا عما فعله

من إساءة لها، إننى أعرفها جيدًا. ولذا أشعر بالخوف.

( سطور ٣٧ - ٣٩ )

وكان رد فعل ميديا العنيف سببه تكوينها الشخصى وليس فعله ياسون... وهو ما يلمح له ياسون فى حديثه مع ميديا فيما بعد ( سطور ٤٤٦ - ٤٤٧ ، ٥٨٨ - ٥٩٠ ). ورغم أن المربية تذكر عدم ترحيب ميديا بطفليها وعدم شعورها بالسعادة عند رؤيتهما، فإن مخاوف المربية من رد فعل ميديا يذهب فى اتجاه آخر، فهى تخشى أن تقتل نفسها أو أن تتسلل خلصة إلى القصر الملكى لتقتل ابنة الحاكم ووالدها. وبدخول المربي الذى يرعى ولدى ياسون نعرف الكارثة الجديدة التى تنتظر ميديا والتى سوف تؤدى حتمًا إلى مزيد من الغضب.. مزيد من الثورة.. مزيد من اليأس.. ومزيد من الرغبة فى الانتقام أيًا كانت العواقب : لقد قرر كريون - حاكم كورنثا - وصهر ياسون، طرد ميديا وطفليها من كورنثا.

ورغم أن الطفلين ضحية مثل ميديا، فإن المربية بعد سماع هذا الخبر تربط بين غضب الأم والطفلين ( سطور ٩٠ - ٩٥ ، ٩٨ - ١١٠ ). لحظات وتسمع صرخات ميديا وهى تصب لعنائها على الجميع: الزوج الخائن.. والأولاد.. والبيت. ويبدأ الكورس المكون من نساء مدينة كورنثا فى الحديث. لقد أتت تلك النسوة لمشاركة ميديا أحزانها ويحاولن تهدئتها بقولهن إن زيوس هو الذى سيعاقب الزوج الخائن الذى حنث بوعوده ونقض عهوده. تظل ميديا تصرخ وتنوح وهى ما زالت داخل القصر. فيطلب الكورس من المربية أن تدخل وتحاول إقناع سيدتها بالخروج إليهن علها تسمع كلماتهن قبل أن يقع مكروه لآل المترل (سطور ١٧٣ - ١٨٣ ).

تخرج ميديا بالفعل من مترلها استجابة لرغبة الكورس، وتبدأ فى حديث يجمع بين الخاص والعام، بين مصيبتها الشخصية وفجيعتها فى زوجها الذى كانت تتصور أنه يمثل كل ما هو جميل، ثم اتضح أنه أكثر البشر خسة ( سطور ٢٢٨ - ٢٢٩ ) وبين وضع المرأة فى المجتمع. وتؤكد أن معشر النساء هن الأكثر تعاسة بين جميع الكائنات الحية، سواء تزوجن أم لا، ثم تعود مرة أخرى إلى مشكلتها الشخصية وتطلب من

الكورس مساعدتها في الانتقام من زوجها الخائن خاصة أنها في كورنثا تعيش محرومة من الأب والأم والأقارب، دون سند ولا نصير، ومهانة من الرجل الذى أحضرها من وطنها<sup>(١٠)</sup>. ويؤيد الكورس حقها في الانتقام من زوجها ولكنه يعلن وصول كريون حاكم كورنثا ويتوقع أن كريون جاء ليعلن مرسومًا جديدًا. وتصديق توقعات الكورس إذ يأمر كريون ميديا بمغادرة كورنثا ومعها طفلها فورًا. وعندما تسأله عن السبب، يعلن الحاكم السبب بشكل صريح دون تلاعب بالكلمات : فهو يخشى أن تنتقم من ابنته وتؤذيها، خاصة وأنه يعرف أنها ذكية وخبيرة في فنون السحر المؤذية ( سطور ٢٨٤ - ٢٨٥ ) ورغم أن ياسون فى بداية حديثه مع ميديا يزعم أيضًا أنه يعرفها جيدًا.. ولكن الأحداث تثبت أن أيًا منهما لم يعرفها حق المعرفة، فإن انتقامها ما خطر على بال أى منهما<sup>(١١)</sup>.

تعترف ميديا بذكائها، ومهارتها ولكنها تصور نفسها ضحية لهذه المعرفة، فكثيرًا ما جلبت عليها حقد الآخرين وحسدهم ( سطور ٢٩٢ - ٣٠٥ ). وتطلب منه أن يسمح لها بالبقاء فى كورنثا وتعهده بأنها سوف تصمت وتخضع ولن تسبب لأحد أى نوع من المشاكل. ورغم مهارتها فى تغليف كلماتها بالهدوء والخنوع، فإن كريون لا يصدقها ولا يأمن شرها ويشعر أنها تدبر أمرًا، لذلك يأمرها بالرحيل فورًا بل يتوعددها بأنه قد يجعل الخدم يطردونها بالقوة ( سطر ٣٣٥ ). وعندما تفقد ميديا الأمل فى إقناعه تتوسل إليه أن يسمح لها بالبقاء يومًا واحدًا حتى تتدبر أمرها وتفكر أين ستعيش وولديها وكيف. وتختتم حديثها بتأكيد أنها لا تفكر فى نفسها وإنما تفكيرها كله منصب على ولديها وحزنها كله بسببهما ( سطور ٣٤٦ - ٣٤٧ ).

يتصور كريون أن محدودية الوقت قد تشكل عائقًا أمام ميديا وأنه إذا سمح لها بالبقاء لمدة يوم واحد فلن يتسنى لها القيام بشيء مما يخشى.. ولكنه أثبت أنه لم يكن يعرفها جيدًا.. كما كان يزعم. وتؤكد ميديا للكورس أنها ما كانت ستتملق كريون وتتذلل له ما لم تكن تخطط لأمر ما، بل إنها تصفه بأنه وصل إلى درجة من السذاجة جعلته يسمح لها بالبقاء لمدة يوم واحد. وتؤكد فى البداية أن هذا اليوم سيكون كافيًا لكى تترك ورائها ثلاثة جثث : ياسون وكريون وابنته العروس الشابة. ولكنها تمعن التفكير فى الوسيلة التى يمكن أن تقتلهم بها : السم أم السيف. وتفكر فى عيوب وميزات كل وسيلة.



وترى أنه لا يصح أن تجعل من نفسها أضحوكة وهى المنحدرة من نسل هيليوس (Helios) إله الشمس أمام أهل كورنثا الذين انحدروا من نسل الحقير سيزيفوس. وتختتم حديثها بتشجيع نفسها، فهى امرأة.. تنتمى لمعشر النساء... أبرع المخلوقات فى ارتكاب كل أنواع الشرور، رغم أن الرجال يظنون أن المرأة كائن مسكين قليل الحيلة ( سطور ٤٠٧ - ٤٠٩ ).

وقبل دخول ياسون، ينشد الكورس أنشودته الأولى ( سطور ٤١٠ - ٤٤٥ ) التى يقول فيها إنه قد آن الأوان كى يتوقف الشعراء عن الحديث عن خيانة المرأة، فقد ضرب الرجل المثل فى أبشع أنواع الخيانة مما جعل الكورس يقول إن قيمة العهود قد اختفت ولم يعد الحياء موجوداً فى بلاد اليونان العظيمة، وكأنه تبعثر فى الهواء ( سطور ٤٣٩ - ٤٤٠ ) فلم يعد الرجال يحترمون وعودهم للآلهة... ولم يعودوا يصونون عهداً أو يحترمون موثقاً. ولأن ميديا تقف وحيدة وسط أمواج المصائب التى تكالبت عليها من كل صوب وحذب يتعاطف الكورس معها ويرثى لحالها، بعكس ياسون الذى يكيل لها الاتهامات منذ لحظة دخوله ويحملها وحدها مسئولية نفيها وطفليها خارج كورنثا. ويخبرها أنه جاء حتى يمدّها ببعض النقود والمؤن لأنه يعرف أن الحياة فى المنفى سوف تكون صعبة وقاسية ( سطور ٤٤٦ - ٤٦٤ ).

ما إن تسمع ميديا كلماته حتى تنفجر ثورة غضبها وتنطلق الكلمات من بين شفثيها كالحمم فتصفه بأنه أحقر البشر.. وأنه يفتقر للرجولة.. وأنه عدوها وعدو البشر جميعاً.. وأنه يتصف بالوقاحة، أعظم ما قد يصيب الإنسان من شرور. وبعد أن تهدأ ثورة غضبها قليلاً تذكره بما فعلته من أجله : إن الإغريق جميعاً يعرفون أنها هى التى أنقذت حياته ولولاها لكان قد هلك وهو يواجه الثيران التى تنفث النيران من أفواهها أو وهو يواجه الحية المخيفة التى كُلفت بحراسة الفروة الذهبية. وتتعرف بأنها أخطأت بسبب حبها الشديد له عندما جعلت بنات بلياس يقتلن والدهن بعد أن أوهمتهن أنهن بذلك يعدن الشباب لوالدهن الشيخ. وتؤكد له أنها ما كانت ستلومه على زواجه الثانى لو لم يكن لديه أولاد وما كان من الممكن أن ينكر عليه أحد حقه فى الزواج مرة أخرى طلباً للذرية ( سطور ٤٨٨ - ٤٩١ )، وتسأله أين عساها تذهب ومعها طفليها ؟ وكيف يرضى العريس السعيد أن يهيم طفلاها كالشحاذين مع أمهما التى أنقذت حياته ؟ ويعلق الكورس على كلامها الغاضب بأن الحب عندما

يتحول إلى كراهية.. تكون الكراهية مدمرة وعنيفة... فبقدر الحب تكون الكراهية ( سطور ٥٢٠ - ٥٢١ ).

ورغم أن ياسون كان يفضل ألا يرد عليها مثلما يطوى البحار الماهر شراعه ويهرب من مواجهة الريح الهوجاء، إلا أنه يرد قائلاً إن أفروديتا هي التي أنقذته، وحتى لو كانت ميديا هي التي أنقذته فقد أخذت أكثر مما أعطت... فيكفيها أنها نعمت بالحياة في بلاد الإغريق بدلاً من بلادها البربرية... بلاد الإغريق حيث تسود العدالة وتحكم القوانين بين البشر وليس القوة!!<sup>(١٢)</sup>.

ثم يحاول إقناعها أن زواجه من ابنة حاكم كورنثا ومصاهرتة للقصر الملكي كانت سوف تعود بالفائدة عليها وعلى ولديها<sup>(١٣)</sup> لو لم تكن حمقاء وتقصّر تفكيرها على حرمانها من علاقة الفراش، وهو ما يصم به معشر النساء جميعاً، ويتمنى لو كانت الآلهة قد أوجدت طريقة لإنجاب الأطفال دون وجود المرأة (سطور ٥٧٣ - ٥٧٥).

بعد حديث ياسون المطول ( سطور ٥٢٢ - ٥٧٥ ) ورغم محاولته تبرير فعلته وتزيين كلماته، فإنه لا ينجح في إقناع الكورس الذى يحكم عليه بأنه أخطأ عندما خان رفيقة فراشه وأم أولاده. يتبادل ياسون وميديا الكلام الغاضب، وترفض ميديا جميع عروضه لمساعدتها هي وطفليها في المنفى. بعدها ينشد الكورس أنشودته الثانية (سطور ٦٢٧ - ٦٦٢) التى ربما جاءت كنتيجة لما شهده منذ لحظات من عراك وتشاحن بين ياسون وميديا<sup>(١٤)</sup>، وفيها يتهل للآلهة أن يجنبه ويلات المغالة في الحب... فليت الاعتدال يكون رفيقه وليته لا يُحرم من وطنه أبداً.. فليس هناك شر أعظم من حرمان المرء من أرض وطنه.

يدخل أيجيوس ابن بانديون، ملك أثينا، قادماً من نبوءة دلفى ويدور بينه وبين ميديا حوار يعرف خلاله ما حدث لها. تعده ميديا بمساعدته في مسألة الإنجاب بما لها من خبرة واسعة في استخدام كافة العقاقير، وفي المقابل تطلب منه أن يأويها إذا ما أتت إليه في أثينا لتحتوى به وتنجح في جعله يقسم بالآلهة أنه لن يسلمها لأحد أياً كان رغم إردائها ( سطور ٦٦٣ - ٧٧٥ ) ويثنى الكورس على أيجيوس ونبل أصله وأصالة معدنه.



وبمجرد خروجه، وبعد أن اطمأنت ميديا أن هناك مكان سوف يأويها بعد تنفيذ مخططاتها، تخبر الكورس مخططها : لقد قررت أن تقتل أولادها بعد أن تبعث للعروس هدية مسمومة تتسبب في موتها في الحال هي وكل من يقوم بإنقاذها وبذلك توجه ضربة مزدوجة للزوج الخائن؛ فسوف تحرمه من أولاده الذين أنجبهم منها كما لن يكون أمامه فرصة للإنجاب من عروسه الجديد. وتعترف أنها أخطأت حتمًا عندما تركت وطنها وخانت أهلها بعد أن أغرقتها كلمات ياسون. وهكذا يجمع يوربيديس بين روايتين لنفس الأسطورة في المسرحية، الأولى التي تقول أن ياسون أحضرها بالقوة والثانية التي ترى أنها جاءت معه بإرادتها بعد أن وقعت في حبه<sup>(١٥)</sup>.

ينصح الكورس ميديا بعدم تنفيذ خطتها لأنها سوف تصبح بعدها أتعس نساء الأرض، وهو ما جعل بعض الدراسات الحديثة تؤكد أن انتقام ميديا كان نوعًا من الانتحار<sup>(١٦)</sup>، بينما يرى آخرون أنها بدأت تظهر، وإن لم تكن للمرة الأولى ولا الأخيرة، بمظهر البطولة الرجالي، التي تعلو من شأن الشرف والانتقام والشهرة<sup>(١٧)</sup>.

تأمر ميديا خادمتها أن تذهب لياسون وتخبره. أن سيدتها تريد رؤيته والحديث معه في أمر مهم، وهنا تتاح الفرصة أمام الكورس كي ينشد أنشودته الثالثة ( سطور ٨٢٤ - ٨٦٥ ) التي يمدح فيها مدينة أثينا، الأرض المنيعة التي لم ينجح معتدى في اقتحامها، ويشيد بسكانها الذين لا نظير لهم، الذين يتسمون بالحكمة لأنهم من سلالة الآلهة. ولذلك يشك في أن تفتح مثل هذه المدينة، ذات الأنهار المقدسة، ذراعيها لميديا بعد أن تلوث يديها بدم طفليها. يتوسل الكورس لميديا بعبارات تفيض بالعاطفة وبكلمات يملؤها الألم أن تراجع نفسها ولا تمضى في تنفيذ خطتها.

يأتى ياسون بناءً على طلب ميديا، ورغم أنه يخاطبها بكلمة " يا امرأة " ( سطر ٨٦٨ ) فإنها تخاطبه باسمه للمرة الأولى والأخيرة ( سطر ٨٦٩ ) وتدعى أنها قد فكرت فيما حدث ورأت أنها قد تمادت في غضبها، في أمر لا يحتمل مثل هذا القدر من الغضب بل إنها تتمادى في نفاقها له وتتبنى - كذبًا - وجهة نظره في أن زواجه الملكي في صالحها وصالح ولديها، بل وإمعانًا في خداعه تنادى على طفليها كي يقوما بالترحيب بوالدهما معها بعد أن أنهيا خلافتهما وتوقفا عن العداوة، كما تزعم، والدموع تملأ عينيها.. وهى الدموع التي تفسرها بأنها دموع الفرح لانتهاء العداوة

بينها وبين والدهما وهو ما يجعل الدموع الغزيرة تنهال من عيون أفراد الكورس أيضاً (سطور ٩٠٦ - ٩٠٧).

ينخدع ياسون بكلام ميديا ويمدحها لحكمتها وإن كان يعترف أن لها بعض الحق في انفعالها السابق وغضبها لزواجه من أخرى ويرحب بطفليه ويعدهما أنهما يوماً ما سوف يجلسان على عرش مدينة كورنثا بجانب من سينجبهم من عروسه الملكية ( سطور ٩١٤ - ٩١٩ ) لقد ابتلع ياسون الطعام واطمأنت نفسه فبات يحلم برؤية طفليه وقد بلغا مبلغ الرجال. لذلك تنتقل ميديا إلى المرحلة الثانية من خطتها فتطلب منه أن يجعل عروسه تتوسط لدى والدها حتى يستثنى طفليها من قرار النفي حتى يكبرا بالقرب من والدهما، وتقنعه بأنها سوف ترسل لها من الهدايا ما تجعلها تفرح وتقوم بكل ما يطلبه منها. بل إنها في نفس المشهد وأمام ناظري ياسون ترسل بطفليها إلى قصر زوجته المنيف وتطلب منهما أن يحرصا أن تتسلم الهدايا بيديها.

حينما يخرج ياسون ومعه الطفلين اللذين ظهرا حتى الآن كشخصيات صامته، يفقد الكورس كل الأمل في نجاة الطفلين من الموت، فسوف تتلقى العروس الهدية، فتلبس الرداء المعطر بسم زعاف وتضع التاج الموشى بالذهب والمغموس في العقاقير السحرية فوق رأسها فتهلك وينتهي أمر الطفلين بعد موقماً.. كيف ؟ لا يوضح الكورس.

ورغم إدانته السابقة لياسون، فإن الكورس المكون من مجموعة من نساء كورنثا يبكيه، فقد كان يأمل في مصاهرة ملكية تضمن له ولأولاده - حسب كلامه - الرفعة والمكانة السامية بينما هو في الحقيقة يجلب الموت على ولديه وعلى عروسه وصهره، كما لا ينسى الكورس أن ينوح على عذاب تلك الأم<sup>(١٨)</sup> التي قتلت ولديها لكي تنتقم من زوجها الذي هجر فراشها وذهب ليعيش مع أخرى.

وعندما يعود المربي العجوز حاملاً لها الأنباء التي يظنها أنباء طيبة - أن العروس الملكية قد تلقت هداياها بنفسها - متصوراً أن ولديها سوف ينعمان بالسلام تنهمر دموع ميديا وتخرج من بين شفيتها الآهات. يتصور المربي أنها حزينة لفراق ولديها، فسوف تذهب هي إلى المنفى بينما يبقيان هما مع ياسون وعروسه.



لا تستطيع ميديا الإفصاح ولكنها تقر أنها بمساعدة الآلهة قد خططت لأمر ما في لحظة جنون ( سطور ١٠١٣ - ١٠١٤ ) وبات عليها الآن تنفيذ ما خططت له.

أعتقد أن حديث ميديا التالى من أجل المشاهد فى المسرح الإغريقى قاطبة. إذ نرى أمّا يمزقها شعوران متعارضان : حبها الغريزى لطفليها، ورغبتها، المجنونة فى الانتقام من زوجها الخائن<sup>(١٩)</sup>.

ومن المؤكد أنه سواء كان الطفلان واقفين على خشبة المسرح أو خارج المشهد فهما محور حديث ميديا كله، سواء فى ضعفها الأموى أو فى غضبها المتوحش، بل قد لا نكون مغالين إذا ما قلنا أنهما محور معظم الأحاديث فى المسرحية، بل محور المسرحية ذاتها منذ بدايتها إلى نهايتها. يظهر طفلا ميديا كشخصيات صامتة ولا ينطقان سوى بكلمات قليلة أثناء قيامها بقتلهما، ولكنى أتصور أن وجودهما على خشبة المسرح قد أتاح ليوربيديس أن يطلع المشاهد على جوانب رقيقة للغاية فى نفس ميديا كان من الصعب أن تظهر بدون وجودهما. فحين تنظر إلى طفليها الواقفين أمامها فى صمت بريء يتسمان لها فى طهر، تضعف ميديا وتفكر فى التخلّى عن خطتها البشعة ( سطور ١٠٤٠ - ١٠٤٨ ). ولكن سرعان ما تنبذ ضعفها وتطفى رغبتها فى إيذاء الزوج على مشاعر الأمومة فتقرر تنفيذ مخططها مهما كان حجم معاناتها، فتصرف ولديها بغضب وتأمّرهم بعصبية أن يدخلوا القصر. وبعد لحظات من التفكير وتقلب الأمر على وجوهه المختلفة تنادى مرة أخرى على طفليها ونراها فى أرق حالاتها، فهي تقبل طفليها.. تتحسس جلدتهما.. تمر بأناملها على شفاههما.. تتأمل عيونهما البريئة.. تستعذب استنشاق أنفاسهما، ثم ما لبثت أن تصرفهما مرة أخرى بعصبية واضحة واضطراب يّين.

يعلق الكورس أثناء فترة انتظاره لخبر من قصر كريون على عبثية الحياة وكيف تتفاوت حظوظ البشر، سواء منهم من أنجب أطفالاً أو من لم ينجب أو أنجب أطفالاً ثم حصدهم الموت، ثم ما لبث أن يرى الرسول قادمًا من قصر كريون وتدل أنفاسه اللاهثة وخطواته المضطربة أنه يحمل خبرًا بشعًا. وبالفعل يعلن الرسول الخبر فى كلمات مقتضبة فى البداية : لقد ماتت عروس ياسون وكذلك والدها كريون، ثم ما لبث أن يصف لها ما حدث بالتفصيل منذ وصول ياسون ومعه طفليه إلى قصر كريون، حيث كانت عروسه تتزين وتنتظره بشوق ولهان. وعندما رآته نظرت إليه

بحب ولم تظن إلى وجود الطفلين ولكنها شحبت عند رؤيتهما وأشاحت بوجهها بعيداً دليلاً على الاستياء، ولكن ياسون حاول تهدئتها وطلب منها أن تحب كل من يحبه هو، وأن تقبل الهدايا التي يحملها وأن تتوسل لأبيها كريون ألا ينفيهما ( سطور ١١٤٤ - ١١٥٥ ).

يقول الرسول إنه ما أن وقع نظر عروس ياسون على الهدايا التي بعثت بها ميديا حتى انهارت مقاومتها واختفى غضبها وتلاشى استياؤها، وفي الحال لبست الفستان ووضعت التاج على رأسها وسارت في خيلاء وهي تستعرض جمالها وجمال الثوب والتاج. ولكن بعد قليل تغير لون وجهها ولم تعد قدماها تستطيعان حملها وجحظت مقلتا عينيها وخرج زبد أبيض من فمها. ذهلت الخادومات اللاتي كن معها في الحجرة فشرعت بعضهن في التضرع للآلهة وانطلقت أخريات في الصراخ وأسهرت بعضهن لاستدعاء كريون وياسون بينما العروس تن وتصرخ، فقد كان الألم يأتيها من جهتين في آن واحد : من التاج الذهبي الموضوع فوق خصلات شعرها الذي كان تخرج منه نيران بشعة تزداد اشتعالاً كلما حركت رأسها للتخلص منه، ومن الثوب الذي التصق بجلدها فراح جسدها يتساقط على هيئة قطع من اللحم بعد أن ذاب جسدها وتحلل بفعل العقاقير السحرية. وعندما وصل كريون ورآها ألقى بنفسه فوقها عله يطفى النيران وينقذها، فالتصق بالثوب مثلما يلتصق اللبلاب بأغصان شجرة الغار، وهلك معها ( سطور ١١٥٦ - ١٢٢١ ).

تسعد ميديا لسماع تفاصيل تلك القصة الرهيبة، فقد كانت تتمنى أن يكون كريون وابنته قد ماتا بأبشع طريقة، كما سبق وقالت (سطور ١١٣٣ - ١١٣٤)، ولكنها تدرك أن اللحظة قد حانت لقتل طفليها وبعدها تغادر البلدة بأسرع ما يمكن.

يبتهل الكورس للأرض الأم ولأشعة الشمس التي انحدرت ميديا من سلالتها أن يوقفا ميديا ولا يجعلها تقتل بيدها طفليها. ولكن صيحات الطفلين ترتفع من داخل القصر مما يعنى أن ميديا تقوم بالفعل بإشهار سيفها لقتلهما. وهنا يتعجب الكورس من قسوة قلبها ويتساءل هل قد قلبها من الحجر أم من الحديد حتى تقتل من أنجبتهم وسهرت على رعايتهم، ولا يجد الكورس مثيلاً لهذه الحادثة سوى ما سمعه عن امرأة واحدة هي إينو (Ino). ولكن هذا المثل الوحيد إذا ما تأملناه سوف نكتشف أنه



نقيض لحالة ميديا، فقد قتلت إينو أطفالها بعد أن أصابتها نوبة جنون ثم تخلصت من حياتها بعد إدراكها لما فعلت... وهكذا تبقى ميديا مثلاً فريداً.. وحالة شاذة يندر تكرارها<sup>(٢٠)</sup>.

يدخل ياسون مهرولاً مهدداً بعقاب ميديا على جريمتها في حق آل البيت الملكي، فيخبره الكورس بالكارثة الكبرى التي تنتظره. وتظهر ميديا وقد امتطت عربتها الأسطورية التي أهداها إليها إله الشمس هيليوس ومعها جثتي ولديها.. ينفجر بركان الغضب داخل نفس ياسون، الذي حاول من قبل أن يستخدم منطق العقلاني النفعي الهادئ في إقناع ميديا أن زواجه الثاني في مصلحتها؛ حيث إنه سوف يكون في مصلحة ولديها. يلغنها ويصفها بأبشع الصفات، ثم يعود مرة أخرى للتباهي عليها بأنه أحضرها من بلادها البربرية إلى بلاد الإغريق المتحضرة. ويعترف بأنه حين أحضرها إلى وطنه فقد أحضر شراً مستطيراً.. أحضر من لا تتورع عن قتل أعز الناس إلى نفسها (والدها وشقيقها) فلا غرو أن تقتل طفليها.. وهو ما لا يمكن لامرأة إغريقية أن تقوم بفعله، ولكن ميديا استطاعت لأنها ليست امرأة، على حد قوله، بل هي حيوان متوحش لها طبيعة أكثر وحشية من ذلك الوحش الأنثوي الأسطوري سكيللا<sup>(٢١)</sup>.

تستهين ميديا بإهاناته، ولا تحفل بلعناته إذ يكفيها أنها دمرت قلبه حزناً على طفليه وعلى عروسه الملكية. وتتهمه بأنه هو الذي قتل الطفلين، رغم أن يدها هي التي قامت بذبحهما بالسيف. ويرى البعض أن ياسون قد شارك في القتل بشكل غير مباشر وأن جريمته تتمثل في إهماله لحب ميديا، ولكن حماقته تتجسد في عدم إدراكه لحجم الجنون الذي قد ينشأ عن ذلك<sup>(٢٢)</sup>، لذلك فمن المهم أن نلاحظ أن الكورس وهو يمجّد مدينة أثينا التي سوف تلجأ إليها ميديا بعد تنفيذ جريمتها قد ربط بين وجود الربة أفروديتا والحكمة والاعتدال<sup>(٢٣)</sup>. فالحب ليس مرفوضاً تماماً في أثينا، أعظم وأهم المدن المتحضرة، ولكنه مرتبط بالحكمة والاعتدال في تجانس تام بحيث يؤدي إلى الفضيلة.

يتوسل ياسون لميديا أن تعطيه جثتي طفليه حتى يدفنهما ولكنها ترفض بشدة وتقول إنها سوف تقيم احتفالاً سنوياً تقدم فيه الأضاحي تكفيراً عن جريمتها، وتنبأ له قبل انطلاقها بعربتها أنه سوف يموت شر ميتة إذ سوف تنزل على رأسه قطعة من

حطام سفينته الشهيرة، السفينة أرجو، التى أبحر بها لينجز تلك المهمة التى كانت مستحيلة لولا مساعدة ميديا البربرية له، والتى عاد بها ومعه ميديا إلى وطنه... وها هى بعد العديد من السنين تعود إلى حالتها الأولى، تلك الحالة التى وجدها ياسون عليها... حالة متوحشة.. بربرية.. ولكن شبه إلهية.

ولذلك يرى كثير من الدارسين أن السحر الذى اشتهرت به ميديا لم يكن سحراً ولكنه نوع من الرمز.. فهو يمثل القدرة على الخلق أو على التدمير.. إنه الحب وإلهته الذى يعمر المنازل وهو النار التى استخدمتها " من انحدرت من إله الشمس ".

ورغم أن البعض قد هاجم يوربيديس معتبراً أنه كان عدواً للنساء وأظهر المرأة بأبشع صورة، فإن نظرة متأنية لمسرحية ميديا تؤكد لنا أنه أعطى مشاعر المرأة ما تستحقه من اهتمام وتقدير ولكن الرسالة التى بعث بها فى مسرحيته تقول إن المرء يلعب بالنار إذا ما اقترب من المرأة ومشاعرها.

## الأسطورة والأصداء

لقد عالج يوربيديس فى مسرحيته ميديا فترة محدودة للغاية من حياتها هى الفترة الأخيرة فى حياتها مع ياسون فى كورنثا. ولكن قصة حياتها كما روتها المصادر الأسطورية العديدة طويلة ومتعددة الأحداث. ويمكن تلخيص الخطوط العريضة فى قصة ميديا كالاتى :

ميديا هى بنت أيتيس (Aiets) ملك كوخيس وحفيدة إله الشمس هيليوس (Helios). وعندما أبحر البطل الإغريقى الشهير ياسون مع بحارته فى السفينة أرجو إلى كوخيس بحثاً عن الفروة الذهبية، وقعت ميديا فى حبه. وساعدته بوصفاتها السحرية بشرط أن يتزوجها ويأخذها معه إلى بلاد الإغريق. وبفضل مساعدتها تمكن ياسون من القيام بالمهمة التى كلفه بها والدها حتى يمنحه الفروة الذهبية؛ أن يضع النّير على الثورين المخيفين اللذين ينفثان النار ولهما أقدام برونزية وأن يحرق حقل أريس ويذر فيه ما تبقى من أسنان التين التى بذر بعضها كادموس (Cadmus) فى أرض

وطنه. هكذا استطاع ياسون أن يقوم بمهمته على أكمل وجه، ولكن الملك إيتيس لم يف بوعده. هنا هبت ميديا مرة أخرى لمساعدة ياسون وألقت تعويذة سحرية على التين المخيف الذى كان يحرس الفروة الذهبية فغط في نوم عميق، وبذلك تمكن ياسون من سرقتها بسهولة. أبحر ياسون وطاقم بحارته وبصحبتهم ميديا وأخ غير شقيق لميديا يُدعى أبسيرتوس (Apsyrtos). عندما طارد الملك ياسون وسفينته قامت ميديا - أو بحارة ياسون طبقاً لأوامرها - بقتل شقيقها وتمزيق جسده إلى قطع صغيرة توالى إلقاؤها في البحر القطعة تلو الأخرى. وكانت النتيجة فشل الأب في اللحاق بهم بسبب انشغاله بتجميع أشلاء ابنه حتى يتمكن من دفنه.

بعد العديد من المغامرات تمكن ياسون من الوصول إلى بلاد الإغريق؛ حيث وجد أن عمه بيلياس (Pelias) قد قتل والده أيسون (Aison) أثناء غيابه واستولى على العرش. تطوعت ميديا بأن تخلصه من بيلياس ببساطة، فقامت بزيارة بيلياس الشيخ وزعمت له أنها قادرة على إعادة الشباب له مرة أخرى. ولقد آمن العم بقدرتها على فعل ذلك عندما شاهدها وهي تذبح أحد الحملان وتقطعه ثم تقوم بغليه في أحد الأواني ثم تخرجه من الرجل سليماً مرة أخرى. وبعد أن جعلت ميديا بيلياس ينام بسحرها أمرت بناته بأن يقمن بتقطيع جسد والدهن إلى قع صغيرة وضعتها في الرجل نفسه ولكن بالطبع ظل بيلياس مجرد جسد ممزق. بسبب هذه الجريمة تم نفي ياسون وميديا خارج البلاد، فاتجها إلى مدينة كورنثا حيث عاشا فيها عشر سنوات.

بعد عشر سنوات عزم ياسون تطليق ميديا والزواج من جلاوكى (Glaucé) ابنة كريون (Creon) ملك كورنثا. استشاطت ميديا غضباً، فأرسلت إلى العروس ثوباً رائعاً أحرق جسدها عندما قامت بارتدائه كما احترق الملك وهو يحاول إنقاذه ابنته. وهنا تختلف الروايات الأسطورية فبعضها يقول إن ميديا تركت طفلها في معبد الربة هيرا (Hera)، وعندما علم الكورنثيون بمقتل الملك وابنته فتكوا بهما. وهي الجريمة التى داوم الكورنثيون على التكفير عنها كل عام في احتفال دينى. بينما تقول الروايات الأخرى - وهى الرواية التى تبناها يوربيديس - إن ميديا نفسها هى التى قتلتهما انتقاماً من أبيهما، ثم هربت من كورنثا في عربة فخمة تقودها الأفاعى الجنحة أو التنانين. ذهبت ميديا بعد ذلك إلى مدينة أثينا حيث استقبلها الملك أيجيوس (Aigeus) وأكرم وفادتها، ثم ما لبث أن تزوجها. يصل ثيسوس (Theseus) ابن



أيجيوس من زيجة سابقة، إلى أثينا باعتباره زائراً غريباً إذ لم يره أبوه مطلقاً من قبل، حيث كان يعيش مع جده لأمه. لم ترتح ميديا لثيسوس وهي تجهل حقيقة علاقته بأيجيوس، ودبرت مؤامرة للتخلص منه. لقد أقنعت أيجيوس أن يبعثه في مهمة لقتل الثور الماراثوني. وعندما عاد ثيسوس من مهمته مكلاً بالنجاح، حاولت ميديا أن تقتله بالسم، ولكن خطتها فشلت أيضاً. وفي النهاية يعرف أيجيوس الحقيقة فيطردها شر طردة. تقول بعض المصادر أنها عادت إلى موطنها كوخيس مرة أخرى حيث أعادت بسحرها أباهما إلى عرشه. تقول الأسطورة أنها عاشت بعد موتها في حقول المباركين، الحقول الأليوسية، زوجة للبطل الأشهر في أساطير الإغريق... أخيليوس (٢٤).

كان لأسطورة ميديا سحرها القوى وشعبيتها الضخمة في العالمين القديم والحديث والمعاصر. سجل التاريخ أسماء ست كتاب إغريق وست كتاب رومان تناولوا قصة ميديا في أعمالهم المسرحية (٢٥). ولكن لم يصلنا كاملاً سوى مسرحية يوريديس ومسرحية الشاعر الروماني سينيكا، أما الأعمال المسرحية الأخرى فلم يصلنا منها سوى شذرات قليلة. تناول الشاعر أوفيدوس أسطورة ميديا في عملين من أعماله الشهيرة هما " مسخ الكائنات " (Metamorphosis) و " البطلات " (Heroides) (٢٦)، وفي القرن الثالث ق.م نظم أبولونيوس الرودى ( Apollonius Rhodius ) ملحمة الأرجونوتيكا (Argonautica) التي تلعب فيها ميديا دوراً مهماً (٢٧).

كما وردت إشارات لأسطورة ميديا عند العديد من الكتاب القدامى من بينهم ديودوروس الصقلي (Diodorus Siculus) وهيغينوس (Hyginus) وفاليريوس فلاكوس (Valerius Flaccus) (٢٨).

ولم يقتصر تأثير أسطورة ميديا على المسرح والشعر والملاحم، ولكنها كانت مصدر إلهام للفنانين التشكيليين في العالم القديم والحديث. فقد حفلت الرسومات الموجودة على الأواني الخزفية الإغريقية بالعديد من المناظر التي تصور بعض لقطات من حياة ميديا. وتزخر متاحف العالم، خاصة متحف اللوفر ومتحف لندن ومتحف

ميونيخ، بالعديد من الرسومات التي تصور ميديا بثياها الشرقية الطابع مع بعض الشخصيات التي تشارك في أحداث الأسطورة<sup>(٢٩)</sup>.

وقد لا نكون مغالين إذا ما قلنا إن شخصية ميديا، وخاصة كما ظهرت في مسرحية يوربيديس، كانت من أهم الشخصيات الأسطورية التي جذبت أنظار الفلاسفة والمفكرين القدامى منذ القرن الخامس ق.م وحتى القرن السادس الميلادي بشكل شبه متواصل<sup>(٣٠)</sup>. فقد كان الاقتباس من أقوال الشعراء التي تدور حول الشخصيات الأسطورية من سمات الشخصية اليونانية بشكل عام ولم يشذ عن هذه القاعدة الفلاسفة على اختلاف فلسفاتهم ومع تباين مذاهبهم الأخلاقية. حتى أفلاطون الذي عُرف بموقفه المتشدد من الشعراء لم ينجح في الإفلات من سطوة الشعراء وشخصياتهم الأسطورية على العقلية اليونانية وكذلك فعل تلميذه أرسطو<sup>(٣١)</sup>. فمن أهم الفلاسفة الرواقيين الذين اهتموا بأسطورة ميديا بشكل خاص الفيلسوف الروائي الشهير خريسيبوس (Chrysippus)، الذي يقول عنه ديوجينيس اللايرتي (Diogenes Laertius)<sup>(٣٢)</sup>: "إنه كان يحشد كتاباته بالبراهين المتكررة التي توضح موضوعه، وكان يسجل كل ما يعن له، ويقوم بعمل العديد من التعديلات ويقتبس عن العديد من الأعلام. لدرجة أنه في أحد أعماله اقتبس تقريباً مسرحية ميديا ليوربيديس، وعندما أخذ أحدهم هذا العمل وبينما كان منهمكاً في قراءته، سأله أحدهم عما كان يقرأ فأجاب بأنه يقرأ ميديا لخريسيبوس". ومن المعروف أن خريسيبوس ملأ عمله "عن النفس" باقتباسات، ليس فقط من شعر هوميروس وهسيود ولكن بأشعار العديد من الشعراء الغنائيين والتراجيدين<sup>(٣٣)</sup>.

ولقد حظيت مسرحية ميديا باهتمام خاص عند خريسيبوس وعلى الأخص السطور ١٠٧٨ - ١٠٧٩ التي تعترف فيها ميديا بأنها تدرك مدى بشاعة الجريمة التي هي على وشك الإقدام عليها ولكن غضبها أكبر من حكمتها. وقد سار على نهجه في الاهتمام بهذه المسرحية وهذين السطرين تحديداً الفيلسوف إبيكتيتوس (Epictetus) في نهاية القرن الأول الميلادي، حيث يؤكد في معرض حديثه على أن المرء يجب أن يقوم بالتصرف الذي يؤمن أنه الأفضل بين جميع الاختيارات المتاحة أمامه<sup>(٣٤)</sup>. وبشكل عام يمكننا القول إن تصوير يوربيديس لشخصية ميديا جعلها محط اهتمام الفلاسفة وعلماء النفس وعلماء الأخلاق<sup>(٣٥)</sup>.



وفي العصر الحديث لم يقل اهتمام الكتاب والمفكرين بميديا، الشخصية والأسطورة، فظهر في كل من فرنسا وإنجلترا والنمسا العديد من المؤلفين الذين ألفوا مسرحياتهم حول ميديا، كما دأبت الأسطورة خيال الشعراء، فنجد في عام ١٨٦٧ على سبيل المثال، نظم الشاعر ويليام موريس (William Morris) قصيدة بعنوان "حياة ياسون وموته". وقد حظى القرن العشرين بالعديد من الأعمال التي استلهمت أسطورة ميديا، وتنوعت هذه الأعمال ما بين المسرح والسينما والباليه<sup>(٣٦)</sup>. ولعل أحدث هذه المعالجات لأسطورة ميديا هي مسرحية "ماما ميديا" (Mamma Medea) التي عرضت عام ٢٠٠٢ في جنوب أفريقيا والتي تنتهي بميديا وياسون وكل منهما يذبح واحداً من الطفلين ليدين المؤلف من خلال هذا المشهد انتشار العنف وقبوله في الزمن الحالي. وفي عام ٢٠٠٥ قدم بریت بايلي (Brett Bailay) مسرحية "ميديا" مع مجموعة من الممثلين الشبان من السود، حيث قدم شخصية ميديا من خلال ممثلتين. الأولى تمثل ميديا وهي شابة وترتدى ثوباً ذهبياً بينما الثانية تمثل ميديا في شيخوختها وقد غطى الرماد وجهها دليلاً على الحزن والمعاناة<sup>(٣٧)</sup>.

إن هذا الاستعراض السريع لأصداء أسطورة ميديا يؤكد أن شخصية ميديا كانت من أكثر الشخصيات الأسطورية الإغريقية جذباً لأنظار الشعراء والمفكرين والكتاب والفلاسفة. فهي أكثر الشخصيات النسائية الأسطورية جاذبية رغم وحشيتها وقسوتها.

## تحليل شخصيات المسرحية

### ميديا

كالصخرة الصماء.. أو كالحديد البارد... هكذا توصف ميديا منذ بداية المسرحية وحتى نهايتها تقريباً. وكأن الشاعر أراد أن يوحي باختلافها عن غيرها من النساء. فهو يشبهها بالجماد أو بالحيوانات المتوحشة أو بالوحوش الأسطورية التي لا تعرف الرحمة طريقاً إلى قلبها<sup>(٣٨)</sup>. ولعل التمهيد الذي قام به الكورس في وصف ميديا قبل ظهورها على المسرح قد توجه صوت الصراخ، الذي يصدر عن الإنسان

والحيوان على السواء، وكان أول ما سمعه الجمهور صادراً من ميديا. ولذلك، ليس من المستغرب أن يتردد طوال سطور المسرحية وصف ميديا بأنها ذات طبيعة متوحشة - أو هكذا أصبحت - فهي حسب وصف الكورس لها تنظر للجميع نظرات تملؤها الوحشية والشراسة مثل لبوءة تدافع عن صغارها، أو أنها تنظر لمن يحيطون بها نظرات وحشية مثل نظرات ثور وحشى<sup>(٣٩)</sup>.

ومن اللافت للنظر أنه بعد هذه المقدمة عن حالة ميديا وطبيعة شخصيتها وسمات سلوكها، فإن ميديا عندما تظهر على المسرح تبدو هادئة، عقلانية.. حادة الذكاء... محللة جيدة لطباع البشر ولطريقة تفكير الآخرين.. بل لقد وصل البعض إلى القول بأن يوربيديس قدمها كأثني مثالية وإغريقية مثالية<sup>(٤٠)</sup>.

إن النظرة المتأنية للمسرحية وخاصة للآلهة التي ابتهلت إليها ميديا في خضم الأحداث جعل البعض يرى أن ميديا ليست وحشاً غريباً... إنها كأي امرأة عادية وكأي أم إغريقية، ولكن غضبها وانفعالاتها العنيفة تنتصر على تفكيرها العقلاني. إن عواطفها موضوعة في مقابل عقلها بشكل حاد وواضح، ولكن الغلبة تكون لمشاعرها. ولأن الجانب العقلي ليس هو الجانب الذي يتحكم في المرأة، فإن ميديا تقتل أطفالها. ولكنها في الوقت نفسه تعترف أن الغضب أقوى أعداء الإنسان وهو الذي يجعله يرتكب أفظع الشرور.

فإلى مَنْ مِنَ الآلهة كانت ميديا تبتهل ؟

إن أول ما تنطق به ميديا بعد ظهورها على المسرح هو اسم الربتين ثيميس العظيمة وأرتميس المجللة، وتشهدهما على ما تعاني بعد أن قتلت أخاه... فلم الربط بين التضرع لهاتين الربتين وهذه الجريمة البشعة ؟.

تقول إحدى الروايات لأسطورة ميديا، وهي الرواية التي اتبعتها بعد ذلك أبوللونئوس الرودى (Apollonius of Rhodes)، إن سكان كوخيس بقيادة أبسيرتوس (Apsyrtus) شقيق ميديا تمكنوا من ملاحقة ياسون ورفاقه وضيّقوا عليهم الخناق فلجأوا إلى إحدى الجزر المكرسة للربة أرتميس (Artemis). وأسفرت المفاوضات بين الجانبين إلى أنه في إمكان ياسون الاحتفاظ بالفروة الذهبية والعودة إلى وطنه على أن تبقى ميديا في تلك الجزيرة. ولكن ميديا التي كانت قد وقعت في غرام

ياسون لم تسعد بنتيجة المفاوضات وأقنعت ياسون بأخذها معه، اقترح ياسون أن تخذع شقيقها وتستدرجه للحضور إلى معبد الربة أرتيمس. وبالفعل استدرجت ميديا شقيقها على أساس أنها سوف تسرق الفروة الذهبية وتسلمها إليه ليعيدها إلى الوطن. صدق الأخ كذبة أخته وذهب ليلاً إلى معبد الربة أرتيمس حيث قتله ياسون.

يقول أبوللونيوس إن ميديا غطت عينيها بخمارها بسرعة حتى لا ترى ياسون وهو يضرب عنق شقيقها مثلما " يضرب ذابح الثيران عنق ثور ضخيم قوى " ( ٤ : ٤٦٨). مزق ياسون الجثة، وقام بعمل بعض الطقوس التي كان من المتعارف أن يقوم بها القاتل حتى لا تطارده روح الضحية ( ٤٧٧ - ٤٧٩). ولكن أبوللونيوس يجعل زيوس (Zeus) يتوعد كلاً من ميديا وياسون بالعقاب بسبب جريمتها النكراء - قتل الشقيق عن طريق الخداع - وأنها سوف يعانيان كثيراً من الآلام رغم طقوس التطهير التي قام بها ياسون ( ٤ : ٥٥٧ - ٥٦١). إن بشاعة الجريمة تضاعفت لأنها تمت في مكان مقدس، له حرمة ومكانته، أى في معبد الربة أرتيمس. ومن المعروف أن الإغريق اعتادوا اللجوء إلى المعابد والاحتماء بها في كل الظروف لأنهم كانوا متأكدين من قدسية المكان، وأنهم بالتالي لن تطوهم يد أعدائهم في هذا المكان الآمن، فقد كان من المتوقع أن يتزل الإله المخصص له المعبد العقاب بمن يدنس معبده بدم بشرى<sup>(٤١)</sup>.

وقد أشار يوربيديس، وإن كان بشكل غامض، لهذه الرواية الأسطورية التي ذكرها أبوللونيوس بشكل واضح، حينما جعل ياسون في سطر (١٣٣٤) يتهم ميديا أنها قتلت شقيقها بجوار المدفأة (parestion) وهي الكلمة التي تعنى " مدفأة البيت " أو المذبح الموجود في معابد الآلهة. وسواء كانت كلمة "parestion" تعنى هذا أو ذاك فقد كان مكان المدفأة المنزلية ومذبح الآلهة مكاناً مقدساً عند الإغريق. ولذلك لم يكن من المستغرب أن تتضرع ميديا لهيكاتى (Hecate) وتصفها بأنها الربة القريبة إلى قلبها من بين الربات جميعاً، وتقسم باسمها أنها سوف تنتقم من آلمها وجرحها ( سطور ٣٩٥ - ٤٠٠).

وفي نهاية المسرحية ترفض ميديا تسليم جثتى طفلها لياسون وتقول إنها سوف تذهب إلى معبد الربة هيرا أكريا (Hera akraia) حيث ستدفنهما في مكان آمن لا



تطوله يد أعدائها من الكورنثيين ( سطور ( ١٣٧٨ - ١٣٨٠ )، فما هي علاقة ميديا بعبادة الربة هيرا ؟

تنسب إحدى روايات أسطورة ميديا مقتل طفليها للكورنثيين. فبعد ذبوع خبر موت كريون، الحاكم، وابنته ثار أهل كورنثا وقتلوا الطفلين ومنذ ذلك الحين انتشرت وفيات الأطفال، وازداد الأمر سوءاً، ولهذا شيد الكورنثيون نصباً تذكاريًا (mnema) لتخليد ذكرى مقتل الطفلين وتكفيراً عن جريمتهم. كما أقاموا احتفالاً سنوياً في معبد الربة هيرا أركايا. ولقد حفظ لنا باوسنياس (Pausanias) (القرن الثاني الميلادي) طقوس ذلك الاحتفال، ففي كل عام كان أهل كورنثا يرسلون سبعة صبية وسبع بنات من عائلات كورنثا الأرستقراطية ليعيشوا لمدة عام في معبد هيرا أكريا. كان هؤلاء الأطفال يرتدون ثياباً سوداء اللون ويقصون شعورهم ويهدونها لأطفال ميديا. وكان أحدهم ينشد المراثي (Threnoi) من أجل استرضاء الأطفال القتلى. وقد أقام الكورنثيون النصب التذكاري ونظموا الاحتفال السنوي بناءً على نصيحة نبوءة الآلهة (٢ : ٧٠٣) (٤٢).

ومن الجدير بالذكر أن الدارسين قد واصلوا التساؤل على مدى ما يزيد على قرن كامل ما إذا كانت الرواية التي تنسب إلى ميديا قتل طفليها هي من نتاج عقل واحد هو عقل يوربيديس، أم أنها كانت رواية معروفة (٤٣)، ربما تبناها الشاعر السابق ليوربيديس، الشاعر نيوفرون (Neophron) وربما غيره. ولكنها لم تصادف نجاحاً وانتشاراً سوى على يد يوربيديس ؟.

وترى سارة جونستون (S. I. Johnston) أن الأساطير لا تتحدث عن ميديا واحدة بل اثنتين : ميديا التي ساعدت بحارة السفينة أرجو في مغامراتهم، وميديا الكورنثية التي قُتل أطفالها ( سواء كانت هي التي قتلتهم أم سكان كورنثا )... وتتساءل سارة كيف امتزجت الشخصيتان وظهرتا كشخصية واحدة في مسرحية يوربيديس؟ (٤٤).

تقول سارة أنه من بين الصور العديدة التي ظهرت عليها ميديا في الأساطير، فإن صورتها كقاتلة لأولادها هي الصورة التي جذبت المؤلفين والفنانين عبر العصور. وذلك لأن قتل الأم المتعمد لأطفالها يقوض أحد الافتراضات التي يقوم عليها المجتمع،

بل الإنسانية جمعاء وهو أن الأم ترعى أولادها وتعتنى بهم. وتفترض أن ميديا التي ظهرت في مسرحية يوريديس قد تطورت عن نموذج شعبي (Folkloric Paradigm) كان منتشرًا للغاية في بلاد اليونان القديمة وفي العديد من دول حوض البحر المتوسط وهو النموذج الذي ارتبط بالطقوس الكورنثية لعبادة هيرا أكريا<sup>(٤٥)</sup>.

تقول سارة في مقالتها الممتعة عن العلاقة بين ميديا وعبادة هيرا في كورنثا، إن المصادر القديمة تعتبر ميديا مؤسسة عبادة الربة هيرا والاحتفال السنوي، الذي كان يسمى أكريا (Akraia) والذي كان مكرسًا لهيرا ولأطفال ميديا<sup>(٤٦)</sup>. ولكنها تعتقد أن هذا المعبد كان موجودًا خارج مدينة كورنثا وليس داخلها<sup>(٤٧)</sup> وأن تلك الطقوس التي وصفها بادسيناس كانت طقوسًا سرية لتلقين الشباب المشاركين أسرارًا دينية محددة، وأن أسطورة ميديا كانت مجرد سبب (aition) لتلك الطقوس، وأن يوريديس أشار لذلك المعبد ولطقوس عبادة هيرا أكريا وربط بينه وبين ميديا وقتلها لأطفالها لأنه كان واحدًا من أشهر وأغنى المعابد في بلاد الإغريق على الأقل منذ القرن الثامن ق.م<sup>(٤٨)</sup>.

وتتفق سارة مع الدارسين الذين يرون أن ميديا الكورنثية كانت في الأصل إلهة، حلت محل عبادتها عبادة هيرا وذلك لتطابق شخصية واهتمامات كل منهما<sup>(٤٩)</sup>، ولكنها لا تتفق مع المربية في مسرحية يوريديس التي تمنى لو أن السفينة أرجو لم تبحر مطلقًا إلى كوخيس وإلا ما كانت قد ظهرت ميديا الكورنثية التي ألهمت الكتاب وما زالت تلهمهم حتى بعد مرور تلك القرون العديدة.

## ياسون

قبل أن يبحر ياسون بسفينته، ذهب إلى معبد الإله أبوللو في دلفي (Delphi) طالبًا منه النصيحة في مهمته التي فرضها عليه عمه، فوعده الإله أنه سوف يرسم له الطريق وسوف يبين له مسار السفينة استنادًا إلى نقاط اهتداء (Peirata) بحيث تدله كل نقطة على النقطة التي تليها حتى يصل إلى مبتغاه. لذلك لا يغفل ياسون أن يبتهل إلى أبوللو مذكرًا إياه بوعده.

تبحر السفينة بسلام. وقبل أن يحاول اجتياز البوسفور وقف ياسون في ثونيا (Thonia) على الساحل الشرقي من تراقيا وسأل العراف الكفيف فينيوس (Phineus) أن يساعده في معرفة الطريق إلى كوخيس حيث توجد الفروة الذهبية. كان فينيوس مبصراً في شبابه، ولكنه استغل علمه بالعرافة استغلالاً سيئاً وأبلغ البشر بخطط زيوس، فعوقب بأن كُف بصره، وقضى عليه زيوس أيضاً ألا يأكل من الطعام إلا ما كان كريبه الرائحة. التمس العراف الأعمى الخلاص عن طريق تقديم بيانات دقيقة لملاحى السفينة أرجو حتى ينجح ياسون في المرور بسلام من بين الصخور السوداء " الرجراجة " التي كانت تسحق السفن فيما بينها وتدمرها تدميراً<sup>(٥٠)</sup>. وهي الصخور شديدة الخطورة التي أشارت إليها المربية في السطر الثاني من مسرحية يوربيديس، وتمنت ألا تكون السفينة أرجو قد نجحت في الإفلات منها.

كما تمت المربية ألا تكون الأشجار العملاقة في وادى بليون (Pelion) قد تم قطعها لتتحول إلى مجاديف في أيدي بحارة ياسون ورفاقه. ووفقاً لما جاء عند أبوللونيوس الرودى كانت الربة أثينا - ابنة زيوس وميتيس - هي التي أشرفت على مراحل البناء المختلفة وكان النجار أرجوس (Argos) يتلقى الأوامر منها، فهي التي كانت تختار بنفسها الأشجار المناسبة وهي التي كانت تقطعها وتجهزها بالبلطة وتضع العروق المتناظرة لتشكيل هيكل السفينة وهي التي علمت أرجوس فن استخدام المسطرة في قياس العوارض الخشبية<sup>(٥١)</sup>. ولكن إسهام الربة أثينا لا يقتصر على فن البناء بل يمتد ليشمل فن القيادة أيضاً، لذلك لم يكن من المستغرب، كما يقول أبوللونيوس أن يرد قائد السفينة الفضل إليها في الإفلات من بين الصخور الرجراجة (symplegades) فهي التي أحكمت ضم القطع الخشبية معاً ضمّاً صلباً وهي التي دفعت السفينة فعلاً في اللحظة الحاسمة<sup>(٥٢)</sup>.

وفي البيثية الرابعة لبندار نقرأ أن ياسون وبحارته أقاموا ساحة مقدسة لبوسايدون (Poseidon) إله البحر عند مدخل البحر الأسود وتوسلوا إليه أن ينجيهم من حركة تلك الصخور الرجراجة المتلاطمة وأن يعبروا بينها بسلام<sup>(٥٣)</sup>.

كما يذكر فاليريوس فلاكوس (Valerius Flaccus) أن ياسون قبل ركوب السفينة أرجو، قدم أضحية إلى بوسيدون عبارة عن ثور ضخم محلى بأشرطة رقيقة قرمزية اللون وهو يتهلل إليه قائلاً : " صفحاً، يا من تهيمن على اللجج المزبدة، يا من



تحيط الأرض قاطبة بمياه البحر. إننى أعرف أننى أول إنسان من البشر يغامر بسلوك طريق محظور علينا، وأعرف أننى أستحق أن أكرن لعبة العواصف". ثم يختتم صلاته بإهداء السفينة للإله "فاقبل هذه السفينة.. فوق أمواجك ولا تملؤها بالغضب" (٥٤).

هكذا نسبت المصادر الأسطورية المختلفة لثلاثة من الآلهة مهمة الإسهام فى رحلة السفينة أرجو ورعاية ياسون. ولكن نتائج رحلته على المستوى الشخصى كانت وبالأعلى عليه وعلى نسله من بعده. ربما لهذا السبب جعل يوربيديس المربية فى بداية المسرحية تتمنى ألا تكون هذه الرحلة قد قامت أبداً، ويتمنى ياسون فى نهاية المسرحية لو لم ينجب أولاداً حتى لا يراهم قتلى. وما بين البداية والنهاية لا يتحدث أحد عن ياسون بشكل طيب، فهو خائن لم يحفظ عهداً ولم يرع وداً (سطور ٢١ - ٢٣)، وأنه تصرف بوضاعة (سطور ٨٤، ٨٨)، ولم يقتصر تصرفه الوضع على ميديا بل على طفلين أيضاً فقد وافق على نفيهما وأمهما من أجل خاطر عروسه الجديد (سطور ٧٤ - ٧٥).

إن فجيعة ميديا فى ياسون لا تتمثل فقط فى فجيعة زوجة يخونها زوجها ويتزوج بأخرى ولكنها فجيعة مضاعفة لأنها تصورته الزوج المثالى الذى يمثل كل ما هو جميل وسامى ونبل ثم اكتشفت أنه أكثر الرجال خسة (سطور ٢٢٨ - ٢٢٩) وليس فقط لأنها ضحت من أجله كثيراً ولم تتورع عن القيام بشيء فيه مصلحته مهما كانت بشاعته مما جعلها وحيدة فى هذا الكون دون سند ودون أهل (سطور ٢٥٥ - ٢٥٨).

يتعاطف الكورس مع ميديا ويصف ياسون بالعديد من الصفات السيئة طوال المسرحية وفى النهاية يرى الكورس أنه يستحق ما كابدته من ألم (سطور ٥٧٦، ١٠٠٠، ١٢٣٣). إن ميديا لم تكن مرتبطة سوى بشخص واحد فقط، ياسون. وقد خافها الآن وخان ثقتها فيه بل إنه لم يعد يبالي بكل الأشياء التى بنت عليها حياتها، فعالم ياسون عالم مختلف، إن كل ما يهيمه هو المركز والتقدير والمكانة العامة أما الإخلاص فلا أهمية له عنده.

ومن خلال تعارض وجهتي نظر كل من ياسون وميديا يقدم يوربيديس التناقض بين قيم كل من الرجل والمرأة، بين القيم العاطفية المرتبطة بالروابط الإنسانية بين البشر والقيم العملية المرتبطة بالوضع الاجتماعي والمصالح المادية<sup>(٥٥)</sup>.

إن تصرفات ياسون وأفعاله، بإجماع آراء شخصيات المسرحية، لا تتفق مع العدالة، بل إنها اعتداء صارخ عليها. لقد قدم يوربيديس عقلانية ياسون كنوع من الانتهازية التي تبحث فقط عن المصالح الشخصية. ومما لا شك فيه أن يوربيديس أراد إظهار تعاطفه مع ميديا بشكل خاص، ومع النساء جميعاً بشكل عام، واستخدام هذا التناقض الشائع بين الرجل والمرأة، بين العقل والعاطفة، بين العام والخاص في توضيح النقص الأخلاقي الخطير الذي كانت تتسم به القيم في عصره بأن جعل الحوار بين ميديا وياسون يشي بما هو أكثر من مجرد اختلاف في وجهات النظر. إنه اتهام ضد أولئك الذين يحاولون تبرير تصرفاتهم بحجة التفكير العقلاني عن طريق فصاحتهم ومهارتهم في استخدام الكلام المنمق. وقد انتصرت ميديا على ياسون عندما استخدمت نفس سلاحه، المكر والدهاء والخداع واستخدام الكلام المنمق<sup>(٥٦)</sup>.

لقد وقعت ميديا في حب ياسون، ربما بتدبير الآلهة وخاصة أفروديتا، ولكن كلماته المعسولة كانت السبب المباشر الذي جعلها كالمسحورة.. تفعل ما فيه مصلحته وتذهب معه أينما ذهب وهي سعيدة وراضية. وبعد أن حدث ما حدث أدركت أن أفضل وسيلة أن تحاربه بنفس سلاحه، وتطبق هذا السلاح في البداية على كريون. فقد جاء كريون، حاكم كورنثا ووالد جلاوكي (Glauce) عروس ياسون الجديدة، وهو مصمم على تنفيذ قرار إبعاد ميديا وطفليها عن كورنثا في التو واللحظة، بل يصل به إصراره إلى حد تهديدها بجعل الحراس يطردونها بالقوة ( سطور ٢٧١ - ٢٧٦، ٣٣٥). ولكنها تتصنع الضعف وتتوسل إليه أن يسمح لها بالبقاء لمدة يوم واحد فقط حتى تتدبر أمرها وتجد ملجأ تلجأ إليه مع طفليها، حيث إن ياسون والدهما، لم يفكر في كيف سيعيشون في المنفى. تناشد ميديا كريون أن تأخذه الشفقة بطفليها فهو أب ويدرك صعوبة موقفها ( سطور ٣٤٠ - ٣٤٧). يستجيب كريون لتوسلاتها وينخدع بدموعها ويقتنع بحججها ويسمح لها بذلك اليوم الذي كان كافياً لتنفيذ خطتها للانتقام. وبعد خروجه تؤكد ميديا للكورس أنه ما كان لها أن تتملق كريون ما لم تكن ستكسب شيئاً ما من توسلاتها له ( سطور ٣٦٨ -

٣٦٩). لقد جربت ميديا سلاح ياسون مع كريون ونجحت، لذلك كان من الطبيعي أن تستخدمه معه لتحقيق مآربها.

بعد أن تأخذ ميديا عهداً من أيجيوس، ملك أثينا، إنه لن يطردها من أرضه ولن يسلمها لأعدائها أبداً، تطمئن نفسها وتشرع في تنفيذ خطتها فتبعث إحدى الخاديات لاستدعاء ياسون، الذى ما إن يظهر حتى تبادر بالاعتذار إليه عن سلوكها السابق وعن كلماتها الجارحة التى خرجت من فمها عفواً فى ثورة غضبها. وتؤكد له أنها قد عادت إلى رشدتها واقتنعت بأن ما خطط له من زواج ملكى هو فى صالحها وصالح ولديها ( سطور ٨٦٩ - ٨٧٩ ). أجادت ميديا استخدام السلاح.. ووقع ياسون فى الشرك... فبدأ يحلم بحياته القادمة مع عروسه الشابة وإنجابه أطفالاً منها يصبحون أخوة لطفليه من ميديا.. وسوف يجلسون جميعاً فى المستقبل على عرش كورنثا ( سطور ٩٠٨ - ٩١٧ ). ابتلع ياسون الطعم، وخدرته كلمات ميديا المنمقة لدرجة أنه لم يعط أهمية لكلماتها التى تحمل أكثر من معنى حول مصير طفليها، ولم يتوقف كثيراً أمام دموعها المنهمرة.. ويوافق على اصطحاب طفليه حاملين هدايا ميديا لعروسه، فكان بذلك وسيلتها غير المباشرة فى الانتقام.

وإذا كان زيوس (Zeus) قد نجح فى إخضاع ميتيس (Metis) بأن قلب عليها أسلحتها التى تسلحت بها<sup>(٥٧)</sup>، فقد استطاعت ميديا تحقيق انتقامها من ياسون عندما استخدمت نفس أسلحته.

## أيجيوس

تقول الأسطورة إن بانديون (Pandion)، والد أيجيوس، كان ملكاً على أثينا ولكن حكمه لم يستمر للمدينة طويلاً، فقد اضطر للفرار من المدينة بعد اغتصاب عرشه. لجأ بانديون إلى مدينة ميجارا وتزوج ابنة ملكها التى أنجبت له أربعة من الأبناء : أيجيوس وباللاس ونيسوس ولوكوس. ورغم أن بانديون ظل يحكم فى مدينة ميجارا، فقد أوصى أولاده أن يستعيدوا عرش أتيكا وألا يتركوا ملك والدهم فى أيدي مغتصب. بعد موت بانديون سار أبناؤه الأربعة إلى أتيكا ونجحوا فى طرد المغتصب وقسموا منطقة أتيكا فيما بينهم. أصبح أيجيوس أكبر الأشقاء ملكاً على



أثينا، وأصبح نيسوس ملكًا على ميجارا وأصبح لوكوس ملكًا على يوبويا بينما كانت المنطقة الجنوبية لأتيكا من نصيب باللاس<sup>(٥٨)</sup>.

تقول الأسطورة إن أيجيوس، قبل أن يصبح ملكًا على أثينا، هام على وجهه كثيرًا وطال تجواله في أنحاء بلاد الإغريق. وفي أثناء تجواله ذهب إلى ترويزين حيث تزوج أيثرا (Aethera) ابنة الملك بيتيوس (Pittheus)<sup>(٥٩)</sup> والذي تصفه ميديا في المسرحية بأنه رجل شديد الورع وماهر في تفسير النبوءات. (سطور ٦٨٤، ٦٨٦) ويصفه أيجيوس بأنه أقرب أصدقائه إلى قلبه (سطر ٦٨٧).

تقول الأسطورة إن الطفل الذي أنجبته أيثرا كان في الواقع ابنًا للإله بوسيدون الذي أمر الزوج المخدوع أن ينسب الطفل له بعد ولادته... فما كان من أيجيوس إلا الخضوع لأوامر الإله<sup>(٦٠)</sup>. اتفق أيجيوس مع أيثرا أن تحتفظ بالطفل الذي سوف تلده وترعاه حتى يصل إلى مرحلة الشباب، وعندئذ تكشف له المكان الذي خبا فيه أيجيوس سيفه وخفه ليتعرف عليه والده عندما يراهما. لم يكن ذلك الطفل سوى ثيسوس (Theseus) الذي أصبح فيما بعد بطل أثينا القومي.

بعد أن تأخذ ميديا عهدًا من أيجيوس وهو في كورنثا، وقبل ذهابه إلى ترويزين حيث التقى بأيثرا، تنفذ جريمتها وتنتقم من زوجها بقتل عروسه ووالدها ثم تقتل ولديها وتهرب بجثتيهما في العربة المجنحة التي أهداها لها جدها إله الشمس. تذهب ميديا بالفعل إلى أثينا وتلتقي أيجيوس الذي أكرم وفادتها ثم ما لبث أن تزوجها.

بعد أن يكبر ثيسوس ويصبح شابًا يافعًا تأخذه أيثرا إلى الصخرة التي وضع أيجيوس تحتها سيفه وخفه رفع ثيسوس الصخرة بسهولة شديدة رغم ضخامتها وانطلق في طريقه إلى والده أيجيوس في أثينا التي وصل إليها بعد العديد من المغامرات. تقول إحدى الروايات الأسطورية إن ثيسوس دخل أثينا ونزل ضيفًا على ملكها الذي لم يتعرف عليه، ولكن ميديا، زوجة والده، تعرفت عليه فورًا وظنت أنه جاء لينافس ولدها من أيجيوس على عرش أثينا فقررت التخلص منه. دعى أيجيوس الشاب الغريب إلى حفل عشاء، قررت ميديا وضع السم في كأس ثيسوس للتخلص منه. وقرر ثيسوس أن يجعل والده يتعرف عليه من سيفه. فلما وضعت أمامه أطباق اللحم أخرج سيفه متظاهرًا بأنه يستخدمه لقطع اللحم وحرص على لفت أنظار والده.

تعرف الأب على ابنه واندفع ليحتض ابنه فأطاح دون أن يقصد بالكأس المسموم من يده. اعترف أيجيوس بثيسيوس ابناً له أمام حشد الأثينيين جميعاً، فرحبوا به بسرور (٦١).

طرد أيجيوس ميديا من أثينا عقاباً لها على تدبيرها الشرير فغادرت أثينا بعد محاولتها قتل ثيسيوس كما غادرت كورنثا بعد قتلها جلاوكي وكريون وطفليها.

أقام أيجيوس الاحتفالات بطول البلاد وعرضها ابتهاجاً بعودة ابنه ثيسيوس. وبمجرد انتهاء الاحتفالات لاحظ ثيسيوس أن الوجوم والحزن يسيطر على الجميع، وعندما تساءل عن السبب عرف أن الوقت قد حان لتقديم الجزية السنوية لمينوس ملك كريت. كانت الجزية عبارة عن سبع فتيات وسبعة فتيان في ريعان الشباب يتم اختيارهم بالقرعة ويتم إرسالهم في سفينة ذات شراع أسود - رمز الحزن - إلى كريت حيث يلتهمهم وحش غريب يسمى مينوتاوروس (Minotaurus) يعيش في قصر الإبيرنث. صمم ثيسيوس على الذهاب مع الشباب والفتيات ووعد والده بأن يبدل الشراع الأسود بآخر أبيض إذا نجح في قتل الوحش والعودة سالماً.

وصل موكب الضحايا إلى كريت، واصطف أهلها لمشاهدة الموكب، وكان من بينهم أريادني (Ariadne) ابنة الملك مينوس. وقعت الفتاة في حب ثيسيوس، مثلما وقعت ميديا في حب ياسون، بمجرد وقوع نظراتهما عليه، وعدته بالمساعدة في مهمته، بشرط أن يأخذها معه إلى وطنه، مثلما فعلت ميديا. واجه ثيسيوس المينوتاوروس وصرعه بعد صراع دامى. خرج ثيسيوس سالماً من قصر الإبيرنث واختطف أريادني وأسرع ومعه مجموعة من الشباب الأثيني إلى السفينة التي أتت بهم ليعودوا سالمين إلى وطنهم. وفي رحلة العودة، رست السفينة لبعض الوقت على شاطئ جزيرة ناكسوس (Naxos) طلباً للراحة. خدع ثيسيوس أريادني وتركها نائمة على الشاطئ وواصل رحلته (٦٢). غضبت منه الآلهة لأنه حثث بوعده.

نسى ثيسيوس أن يبدل شراع السفينة.. ترك الشراع الأسود الذي ما إن رآه أيجيوس من بعيد حتى أيقن أن ولده قد مات. لم يتحمل أيجيوس كارثة أن يفقد ولده بعد أن وجده.. لم يتحمل الحياة بعد فقد ابنه.. ألقى بنفسه في مياه البحر الذي أصبح يُعرف منذ ذلك الحين باسم البحر الإيجي (٦٣).

## المربية

بينما اختار الشاعر التراجيدى الرومانى سينيكا (Seneca) أن يبدأ مسرحية " ميديا " ببرولوج تلقيه ميديا بنفسها <sup>(٦٤)</sup>، فقد اختار الشاعر التراجيدى الإغريقى يوربيديس أن يبدأ مسرحية " ميديا " بحديث للمربية. وقد أتاح ذلك للجمهور معرفة ما يحدث فى داخل القصر عن طريق شخصية من المفترض أن تكون محايدة.. فهى تخدم فى منزل ياسون وميديا وخبرت حياة كل منهما وأخلاقه وسلوكياته.. ولكنها تجعل مشاعر الجمهور تتجه للتعاطف مع ميديا من بداية المسرحية.

بل لقد وصل الأمر بالبعض إلى إرجاع فضل شعور المشاهد بعمق مرارة ومعاناة ميديا الرهيبة إلى ما أظهره لها عبيدها المخلصون ( المربية والمربي ) من احترام <sup>(٦٥)</sup>.

لقد اعتقد الإغريق - كما يظهر من خلال المصادر القديمة - أن الإنسان عاش فى بداية الخلق عيشة رغدة سعيدة دون حاجة لعبيد أو خدم. فقد كانت الأرض البكر تنتج محصولها من تلقاء نفسها دون حاجة لعمل العبيد أو الخدم <sup>(٦٦)</sup>. عاش البشر نمطاً بسيطاً من الحياة لا يحتاج إلى أن يخدمه عبد أو أمة فترة من الزمن يصعب تحديدها، ولكنها ليست بالقصيرة. وبمرور الأيام، ومع ازدياد أعداد البشر وتزايد حاجاتهم، فقدت الحياة بساطتها وأصبح من الضرورى وجود من يقومون بالعمل الشاق حتى ينعم آخرون بالحياة الهائلة التى كانت متاحة لجميع البشر فى بداية الأمر.

ورغم أنه قد يكون من المستحيل تحديد تاريخ محدد لظهور الحاجة للعبيد ولكن وجودهم بات من المسلمات وأصبح عملهم من الأمور الطبيعية فى بلاد الإغريق حتى أصبح من الصعب تصور شكل الحياة بدونهم <sup>(٦٧)</sup>.

ورغم ظهور بعض الآراء الفلسفية للسوفسطائيين والتى توحد بين البشر جميعاً وتلغى الفروق العنصرية والطبقية بين البشر فقد ظل نظام الرق نظاماً راسخاً فى المجتمع الإغريقى فترة طويلة. ولكن التأثير الأكبر للسوفسطائيين كان على العقول المستنيرة فى المجتمع الأثينى وعلى رأسهم الشاعر التراجيدى يوربيديس <sup>(٦٨)</sup>.



لقد كان يوربيديس منفتحاً على الحركات السوفسطائية كما كان منفتحاً على الاتجاهات الدينية الجديدة في عصره. ويرى جوزيف فوجت أن يوربيديس كان على درجة عالية من الوعي السياسى مع مقدرة على فهم العالم الخارجى. ولقد مكنته وجهة نظره فى الوجود من اكتشاف مناطق جديدة فى الواقع استفاد منها فى أعماله التراجيدية<sup>(٦٩)</sup>. ولذلك استطاع أن يرفع بعض الخدم ويجعلهم شخصيات ذات ملامح متفردة يسند إليهم دوراً مهماً فى بناء مسرحياته. وكان هؤلاء فى الأساس المربين والمربيات الذين أمكنهم أن يلعبوا دوراً مهماً فى الحبكة الدرامية لأهم موضع ثقة سادتهم من الأمراء والأميرات. ويمكننا القول أنه عند يوربيديس يقترب هؤلاء الخدم الثقة من سادتهم باعتبارهم كائنات بشرية أكثر مما يحدث عند أيسخولوس وسوفوكليس.

إن النموذج اليوربيدى للعبد النبيل ( سواء مربى أو مربية ) هو مثال مهم لكيف حاول الفكر الإغريق أن يكسر حواجزه. يقول إرنست بوشور ( E. Bushor ) فى ملحق ترجمته لمسرحية ميديا :

" يبدو أن يوربيديس هو الذى أوحى بكل نماذج العبيد المخلصين الموجودة فى شواهد القبور الأتيكية والذين يحيطون بسادتهم منذ الآن فصاعداً فيما يشبه المساواة الإنسانية"<sup>(٧٠)</sup>.

ويرى فوجت أنه رغم وجود اختلافات عديدة فيما بين عبيد يوربيديس المخلصين فإن ذلك لا يخفى وجود جانب إيجابى فى شخصيتهم؛ فهم يسهمون بشكل جوهري فى توضيح مكانة سادتهم الفريدة وذلك من خلال قيامهم بدور مهم وتقديم نوع من الذكاء الدنيوى. فهم يعبرون عن تجربتهم العملية فى أقوال بليغة.. ويعرفون أين يكمن الضعف البشرى.. ويجدون بسرعة مبررات لتفسير التصرفات التى يدور حولها التساؤل<sup>(٧١)</sup>.

## الكورس

منذ دخوله يعلن الكورس، المكون من مجموعة من نساء مدينة كورنثا، عن تعاطفه مع أهل البيت.. بيت ياسون.. بكل أفراد، فهم أعزاء على قلبه ولا يحتمل أن يرى أيًا منهم يتألم ( سطور ١٣١ - ١٣٦ ). وعندما يسمع ميديا تتمنى الموت ينصحها بالصبر وعدم الإفراط في الحزن على شريك حياتها، فإن زيوس - الإله الذى يعاقب كل من يحنث بوعده - سوف ينتقم لها. ويتوسل الكورس للمربية أن تدخل القصر وتحاول إقناع سيدتها ميديا بالخروج حتى ينصحها ويهدئ من غضبها. أن يقع مكروه لآل هذا البيت العزيز إلى نفسه. تشي كلمات الكورس بتعاطفه مع ميديا في مشكلتها الحالية مع ذلك الزوج الخائن الذى أحضرها من وطنها لتعيش في بلد غريب ( سطور ٢٠٤ - ٢١١ ). تمثل ميديا فعلاً لنصيحة الكورس وتخرج.. ليدور بينها وبين تلك النسوة الكورنثيات حديث نسائي صريح.

فقد خرجت إليهن حتى لا يُفسرن عزلتها تفسيراً خاطئاً خاصة وأنها غريبة عن المجتمع (سطور ٢١٤ - ٢٢٤). توضح كلمات ميديا للكورس كيف وقع خبر زواج ياسون وقع الصاعقة عليها، فقد كان يمثل كل ما هو جميل بالنسبة لها، ثم اتضح أنه أكثر الرجال خسة. ثم تشرح وضع المرأة في المجتمع وكيف أنها تقع بين اختيارين أحلاهما مر؛ أن تبقى بلا زواج وتعانى من نظرات الاقلام ومن الألسنة التى تتهمها بكافة التهم أو أن تتزوج وهى تجهل كيف ستكون حياتها مع شريك حياتها وهل ستكون حياة طيبة أم تعيسة. وحتى إذا سارت حياتها بشكل جيد فإن الأعباء الملقة على المرأة أعباء ثقال ( سطور ٢٣٠ - ٢٥١ ). وتطلب ميديا مساعدة الكورس لأنها وحيدة غريبة لا سند لها ولا معين. فيؤكد لها الكورس مساندته لها ويرى أنه من العدل أن تنتقم من الزوج الخائن ( سطور ٢٦٧ - ٢٦٨ ) يقطع دخول كريون الحديث بين ميديا والكورس. وبعد خروجه يبكى الكورس على كم المصائب الذى يحيط بميديا من كل جانب ويرى أن أحد الآلهة قد قذف بها في خضم بحر من المصائب ( سطور ٣٥٧ - ٣٦٤ ) فتعلن ميديا عن خطتها في الانتقام التى كانت تتمثل آنذاك في قتل ياسون وعروسه فقط، وهو الأمر الذى يعنى وجود كسر مؤقت - على الأقل - للحلقة السابقة التى كانت تربط بين ميديا وأطفالها والكارثة المتوقع حدوثها بسبب غضبها وثورتها التى رسمتها السطور الأولى للمسرحية على

لسان المربية <sup>(٧٢)</sup>. فى نهاية حديثها مع الكورس لا تتحدث ميديا عن نفسها فقط، ولكنها تضم نساء الكورس بل النساء بشكل عام عندما تقول: إن معشر النساء هن الأكثر براعة فى القيام بكل الأشياء الشريرة رغم أن الرجال يظنون أن المرأة كائن قليل الحيلة ( سطور ٤٠٧ - ٤٠٩ ). هنا ينشد الكورس أنشودته الأولى والتي يؤكد فيها أنه قد آن الأوان أن تُمدح النساء لإخلاصهن بعد أن تخلصن من سيرتهن السيئة القديمة التي طالما ألصقها بهن الشعراء منذ القدم.

وفى النصف الثانى من أنشودته يبكى الكورس على حال ميديا التي هجرت وطنها من أجل ذلك الزوج الذى يخونها الآن بكل بساطة ويقبل أن تُطرد هى وطفليها خارج كورنثا. ولا يعتبر الكورس ذلك مشكلة شخصية بين ميديا وياسون، بل إنه يرى أن ذلك مؤشراً على أن " الحياء قد اختفى من بلاد اليونان العظيمة، وأن العهود لم يعد لها قيمة " ( سطور ٤٣٩ - ٤٤٠ ) <sup>(٧٣)</sup>.

يدخل ياسون ويدور بينه وبين ميديا حوار عاصف يعقب الكورس فى منتصفه قائلاً: إن ياسون أجاد الحديث وبرع فى تزيين كلماته ولكنه يدينه ويرى أنه غير عادل ولم يفعل الصواب عندما خان زوجته.

وبعد خروج ياسون ينشد الكورس أنشودته الثانية. إن عنف الخلاف بين الزوجين يوحى للكورس أن يتغنى مادحاً الاعتدال والحكمة، ويدين الحب الذى لا يجلب السمعة الطيبة ولا التقدير للرجال. كما يتغنى بحب الوطن ويتمنى ألا يعانى أحد من شظف العيش محروماً من وطنه، فليس هناك كارثة أكبر من حرمان المرء من العيش على أرض وطنه.

يدخل أيجيوس ويدور بينه وبين ميديا حوار مطول يعدها فيه بل ويقسم لها أنه سوف يوفر لها المأوى والحماية إذا ذهبت إليه فى أثينا، فيشيد الكورس بنبله وأصاله معدنه ويتمنى أن تحقق له الآلهة كل ما يتمنى ( سطور ٧٥٩ - ٧٦٣ ).

بعد خروج ملك أثينا تعلن ميديا للكورس عن خطتها فى الانتقام؛ قتل ياسون وعروسه وقتل طفليها أيضاً. لذلك ينصحها الكورس ألا تقدم على قتل ولديها لأن ذلك سوف يجعلها أتعس النساء قاطبة ( سطر ٨١٨ )، ولكن ميديا تؤكد عزمها على



المضى قدمًا وعدم التراجع، بل ترسل بالفعل من يستدعى ياسون حتى تنافقه وتتمكن من تنفيذ خطتها.

هنا يتغنى الكورس بأمجاد الأثينيين ولكنه يتساءل كيف يمكن لأرض أثينا الطاهرة أن تستقبل من لوثت يديها بدم أطفالها ( سطور ٨٢٤ - ٨٦٥). وهى الأنشودة التى اعتبرها معظم النقاد من أجل الأشعار فى مدح منطقة أتيكا<sup>(٧٤)</sup>. ويتوسل إليها ألا تقوم بقتل من أنجبتهم ويتساءل كيف ستطاولها يدها على قتلها وكيف تستطيع النظر إليهما وهما يستعطفانها باكيين ( سطور ٨٥١ - ٨٦٥) وعندما يأتى ياسون وينخدع بكلمات ميديا المعسولة، ويظن أنها قد كفت عن غضبها وتؤيد زواجه تنهمر الدموع من عيني ميديا، وكذلك من عيون أفراد الكورس الذى يعرف الحقيقة ويتمنى أن تقف المصائب عند هذا الحد. ولكن ميديا تنجح فى تخدير ياسون بمعسول الكلام ويوافق على اصطحاب الطفلين محملين بالهدايا - القاتلة - لعروسه دون أن يعلم أنه يبعث إليها بأداة موثما هى ووالدها كريون. هنا يوقن الكورس أن الطفلين هالكان لا محالة ويجمع فى كلماته التالية بين الشفقة على ياسون - الذى كان يبحث عن مصاهرة ملكية فإذا به يحمل الهلاك لعروسه ولطفليه - كما يتألم لعذاب ميديا الأم التى تقتل أولادها انتقامًا من زوجها ( سطور ٩٧٦ - ١٠٠١).

بعد إعلان المربي أن جلاوكي ابنة كريون - منافسة ميديا على حب ياسون - قد تلقت الهدايا بنفسها.. تتأكد ميديا أن اللحظة قد حانت، فتتنازعها عوامل متعارضة تعصف بروحها وتفقدوها الرؤية الصائبة، فتخبط بين الإقدام والإحجام.. بين حبها لطفليها ورغبتها المتوحشة فى الانتقام من الزوج الخائن.

ينشد الكورس كلمات قد يتصور البعض أنها غير مرتبطة بالأحداث ارتباطاً مباشراً وإنما الهدف منها أخذ نوع من الاستراحة يلتقط فيها المتفرج أنفاسه بعد الأحداث المتلاحقة السابقة واستعداداً لتنفيذ ميديا لانتقامها. ولكننا ندرك مدى ارتباط كلمات الكورس إذا تذكرنا أن خطة ميديا تنقسم إلى شقين : قتل عروس ياسون ووالدها، ثم قتل أطفالها. وقد أنجزت الشق الأول من خطتها الانتقامية وهو الجزء الذى أدخل على نفسها السعادة، بل أنها حسب كلماتها مع الرسول فيما بعد ( سطر ١١٣٥) سوف تزيد سعادتها إذا عرفت أنهما قد قاسيا الأهوال وكابدا الألم المبرح أثناء موتهما. أما الشق الثانى فهو ما سيجلب الألم عليها وما سيجعل نياط قلبها

تتمزق حزناً وكمداً. ولذلك ينشد الكورس عن بشاعة فقد المرء لأولاده ( سطور ١١٠٩٨ - ١١١٦ ).

بعد وصف الرسول التفصيلي لكيفية موت جلاوكي، عروس ياسون، وكريون يبدى الكورس أسفه على العروس المسكينة التي لم يجلب لها زواجها من ياسون سوى الألم والموت ولكنه يقول إن ياسون يستحق ما يكابد من معاناة وألم ( سطور ١٢٣١ - ١٢٣٥ ). بعد نجاح الشق الأول من خطتها تعلن ميديا أن الأوان قد حان لتنفيذ الشق الثاني وبمتهى السرعة. ينشد الكورس متضرعاً لأشعة الشمس التي تنتمي ميديا لسلالتها الذهبية، أن تمنع ميديا من قتل أولادها ويتساءل هل كان كل ما كابدته ميديا من معاناة في تربية طفلها بلا طائل، بعد أن نجحت في المرور بسلام من تلك الصخور الداكنة الرجراجة التي تسحق كل من يمر بينها ( سطور ١٢٥١ - ١٢٧٠ ).

وأثناء ذلك يسمع الكورس صرخات طفلي ميديا وهي تطاردهما حاملة سيفها لتقتلهما. لقد ظهر طفلا ميديا في بداية المسرحية مع المربي كشخصيتين صامتتين، وبعد ذلك لم ينطقا سوى كلمات قليلة يستنجدان فيها بأحد ينقذهما من القتل. وإنني أتصور أن ظهور الطفلين على المسرح وتعرف المشاهدين عليهما وتكوين تصور مادي، جسدي، إنساني، لهما قد أسهم بعمق في توصيل التأثير الدرامي الذي أراده الشاعر وفي زيادة تعاطف الجمهور معهما - بل مع ميديا نفسها - عند سماع أصوات صراخهما وهما يواجهان الموت فعلاً على يد أمهما<sup>(٧٥)</sup>.

يتعجب الكورس من قسوة قلب تلك الأم التي قد قلبها من صخر فاستطاعت قتل طفلها<sup>(٧٦)</sup> ويذكر أنه لم يسمع من قبل عن من قامت بهذه الجريمة البشعة، فإن إينو (Ino) لم تقتل أطفالها عامدة متعمدة، بل فعلت ذلك أثناء نوبة جنون أصيبت بها ثم لم تحتل الحياة بعد فقد أطفالها فألقت بنفسها في البحر، فلاقت حتفها ولحقت بهم<sup>(٧٧)</sup>. أما أن تقتل أم أطفالها فهو أمر يشيب لهوله الولدان، وتستحق من تقوم به أن توصف بأنها ليست امرأة، بل كائن وحشي له طبيعة أكثر وحشية من الوحش سكيللا (Scylla) كما يقول عنها ياسون (سطور ١٣٤١ - ١٣٤٢)، أو أنها كالصخرة في صلابتها وفي قسوتها، كما تصفها المربية وكما يصفها الكورس.

في نهاية المسرحية تتبادل ميديا وياسون الأدوار، فبعد أن كانت ميديا في البداية هي التي تنوح وتتألم بينما يتسم موقف ياسون بالهدوء الذي يصل إلى حد البرود وهو يحاول تقديم مبررات عقلية نفعية لحياته، تظهر ميديا متماسكة في نهاية المسرحية، بل إنها تتمتع بقدرات تنبؤية إلهية بينما ياسون يكي وينوح ويتوسل إليها أن تسمح له بدفنهما أو حتى مجرد لمسهما دون جدوى.

يختتم يوربيديس المسرحية بكلمات مقتضبة للكورس، تتسم كلمات الكورس بالحكمة الشديدة - وهو ما سبق وأشار إليه من قبل من أن جنس النساء ليس محروماً من الحكمة ومن عطايا الموسيقى ( سطور ١٠٨١ - ١٠٨٩ ) - تصل حكمتها إلى أن تصبح من الأقوال المأثورة. وإن كان بعض الدارسين يميل إلى الاعتقاد بأن مثل هذه السطور الختامية أو الحكم والأقوال المأثورة (Tags) كانت عبارة عن أكليشيهات جاهزة يمكن أن تُنقل من مسرحية لأخرى لأنها منفصلة عن سياق المسرحية<sup>(٧٨)</sup>. ولكنها تؤكد أن كل ما يحدث للبشر هو من تدبير زيوس الساكن في عليائه فوق جبل الأوليمبوس الذي يوجه مصائر البشر كيفما يريد.. فيحقق بعض رغبات البشر ويمنع عنهم بعض ما يتمنون.. وهو ما حدث في مسرحيتنا هذه.

## كريون

أثناء تبادل ميديا الحديث مع الكورس وتأييد الكورس لها وتأكيده أن من حقها الانتقام من الزوج الخائن، يلمح الكورس كريون، حاكم كورنثا، ووالد عروس ياسون الجديدة، قادمًا من بعيد فيتوقف عن حديثه معها بعض الوقت. ما إن يدلف كريون إلى المسرح يعلن أوامره في الحال : على ميديا أن تأخذ طفلها وترحل على الفور. فلن يعود كريون لقصره قبل رحيلها خارج حدود كورنثا ( سطور ٢٧١ - ٢٧٦ ).

تسأله ميديا - متظاهرة بالبراءة - عن سبب طردها، فيجيبها ببساطة ووضوح ودون محاولة لإخفاء ما يشعر به أو التلاعب بالكلمات : إنه يخشى أن تلحق الأذى بابنته لأنها ماهرة بطبيعتها في السحر وخبرة في إلحاق الأذى بالآخرين. لقد سمع أنها تهدد بإلحاق الأذى به وبابنته وياسون.. ففضل أن يتصرف قبل وقوع الكارثة. فهو



يفضل أن يكسب عداوتها على أن يظهر طيبة قلبه ثم يعقب ذلك ندم مريـر ( سطور ٢٨٣ - ٢٩١ ).

تلاحظ ديورا بويدىكر (D. Boedeker) أن كريون يصف ميديا بمصطلحات تشي بأنه لا يعى تمامًا مقدار غضبها وعنف رد فعلها<sup>(٧٩)</sup>، فهو يصفها بأنها امرأة، ماهرة في جميع فنون الإيذاء، تشعر بالغضب لحرمانها من زوجها، وأنها قادرة على إلحاق الأذى بابنته. ولكن ما تلى من أحداث توضح أنه لم يتعامل معها بما تستحق من حذر، بل إن انتقامها العنيف يوحى بأنها ليست مجرد امرأة ذكية ولكنها مستعدة للموت دفاعًا عن سمعتها وشهرتها شأن أي بطل أسطوري رجل<sup>(٨٠)</sup>.

تنتحب ميديا وتزعم أن مهارتها في السحر وما تشتهر به من ذكاء كثيرًا ما جلب عليها كراهية الآخرين أو حسدهم ( سطور ٢٩٢ - ٣٠٤ ) وتحاول تصنع الضعف زاعمة أنه يبالغ في الخوف منها، فهي امرأة لا تقوى على معارضة الحكام وذوى السلطة والسلطان. بل تتحدى لتزعم أنه لم يخطئ حين زوج ابنته لمن اختاره عقله ولمن رأى أنه يناسبها وترى أنه كان حكيماً عندما فعل ذلك وتتمنى لابنته التوفيق في زواجها، وتتوسل إليه أن يسمح لها بالبقاء في كورنثا وتعهده بأن تغلق فمها ولا تتسبب له في أى نوع من الإزعاج ( سطور ٣١٤ - ٣١٥ ).

يشعر كريون بأنها تخطط بكلامها الناعم وتوسلاتها المزيفة لأمر جليل. ويخبرها أن ثقته فيها قد قلت بعد كلامها عما كانت عليه قبل لقائها، فمن السهل التعامل مع الشخص الذى يكشف عما بداخله حتى لو كان سريع الغضب أكثر من الشخص الماكر الذى يفضل الصمت ولا يفصح عما بداخله ( سطور ٣١٦ - ٣٢٠ ). لذلك يأمرها بالرحيل فوراً والكف عن التوسل إليه، لأنها لن تنجح في إقناعه بالعدول عن قراره، بل إنه يهددها بأنه سيجعل الخدم يطردونها خارج كورنثا بالقوة. تطمئن ميديا بأنها سترحل ولكنها تتوسل إليه أن يسمح لها بالبقاء يوماً واحداً فقط. ومن الطبيعى أن ميديا توسلت إليه وهى راكعة على ركبتها، بينما تلمس ذقنه أو ركبتيه على عادة الإغريق في التوسل<sup>(٨١)</sup>. وتناشد الأب الذى يعرف مقدار حب الوالد لأولاده أن يرحم ضعف أم لا تبغى سوى تدبير أمورها والتفكير كيف ستعيش في المنفى دون سند أو معين هى وطفليها ( سطور ٣٤٠ - ٣٤٧ ). ولأن روح كريون لا تتسم

بالقسوة على الإطلاق فإنه يذعن لتوسلاتها ويمنحها ما طلبت وهو يتمنى ألا يكون قد ارتكب خطأ فظيلاً حينما استجاب لتوسلاتها.

بعد خروج كريون تصفه ميديا بالسذاجة لأنه سمح لها بالبقاء يوماً واحداً.. وهذا اليوم يكفيها للانتقام.. حيث سترحل بعد ذلك اليوم ولكن بعد أن تترك وراءها ثلاث جثث : كريون وياسون وعروسه. ولكنها تقلب الأمور في عقلها وتحاول الاستقرار على الكيفية التي ستنفذ بها جريمتها ( سطور ٣٧٦ - ٣٨٥)، وتؤكد أنه لو استلزم الأمر فسوف تمسك السيف وتقتلهم بكل جرأة فإن تكوينها النفسى وتركيبه شخصيتها لا تحتمل أن يؤلم قلبها أحد وتتركه دون قصاص. ومن الجدير بالملاحظة هنا أن ميديا تركز انتقامها حتى الآن على ياسون وعروسه وكريون.. وهو ما يتضح من قولها إنها ستترك وراءها ثلاث جثث.. وأنها سوف تمنحهم زواجاً مراً ومصاهرة مؤلمة ( سطور ٣٩٩ - ٤٠٠).

ترفض ميديا تلقى أية مساعدة من ياسون الخائن بينما تقبل بكل ترحاب تعهد أيجيوس لها بالحماية إذا ذهبت إلى أثينا، فتطمئن نفسها وتشرع في تنفيذ خطتها، سوف تبعث بهداياها المسمومة للعروس الشابة والتي سوف تتسبب في هلاكها في الحال هي وكل من يلمسها محاولاً إنقاذها وسوف يكون طفلها هما من سيحملان هداياها المميتة. وتقول إنها بعد تنفيذ جريمتها سوف تغادر كورنثا. وهنا تشير للمرة الأولى إلى أن خطتها تتضمن قتل طفلها أيضاً ( سطور ٧٩٦، ٨٠٣). ومن خلال وصف الرسول فيما بعد نرى خطة ميديا في مرحلتها العملية التطبيقية ونرى كيف يموت كريون أبشع مية وكيف تحققت مخاوفه من أن طيبة قلبه قد تجعله يندم حينما لا ينفع الندم.

عندما يصل ياسون ومعه الطفلين إلى قصر كريون يبدو الضيق على ملامح العروس لرؤية الطفلين ولكنها سرعان ما تضعف عند رؤية الثوب المطرز والتاج الموشى بالذهب. تلبس جلاوكى الثوب وتضع التاج على رأسها وما هي إلا لحظات وتقع الكارثة. فقد التصق الثوب بلحمها وأذابه فتساقط قطعاً، القطعة وراء الأخرى، واشتعلت النيران في رأسها من التاج الذهبى والذي كلما حاولت تحريك رأسها ليسقط ازدادت ألسنة اللهب اشتعالاً فظلت تن وتصرخ والزبد الأبيض يخرج من فمها وقد جحظت مقلتاها فهروا لخدم لاسدعاء والدها كريون. يدخل كريون

حجرة ابنته العروس مهرولاً ويرمى نفسه فوق جسدها ويحتضنها وهو يبكي وينتحب. وعندما توقف عن البكاء وحاول رفع جسده ليقف على قدميه يعجز عن ذلك. فقد التصق الثوب المسموم بجسده مثلما يلتصق اللباب بأغصان شجرة الغار. ودار بين العجوز والثوب صراع رهيب، فلم يستطع العجوز المسكين أن يتخلص من ذلك الثوب الذى التصق بجسده ولم يستطع الفكاك من قبضته. ولم يلبث المسكين أن لفظ أنفاسه. ورقدت جثته بجانب جثة ابنته التى خشى عليها من ميديا وكان محقاً فى خوفه، ولكنه دفع حياته وحياة ابنته ثمناً للحظة ضعف خدعته خلالها ميديا وتصور أنه يمنحها فسحة من الوقت تتدبر فيها شئونها فى المنفى فأدرك بعد فوات الأوان أنه مكنها من التخطيط لقتله هو وابنته.

إن المرأة التى حاول كريون إبعادها والتخلص منها خوفاً من شرورها أثبتت أنها تحولت من بشر فرد إلى نوع من اللعنة الحية حسب تعبير جيلبرت مورى<sup>(٨٢)</sup>. ويعلق الكورس بقوله إن ياسون يستحق ما عانى منه من آلام.. أما كريون - وكذلك ابنته - فيستحقان الشفقة.. فإن كل ما فعله هو الموافقة على زواج ابنته من ياسون... دون تقدير سليم لما تستطيع الزوجة المجروحة القيام به انتقاماً من خدعها.

## الرسول

كان من عادة شعراء التراجيديات الإغريق، عدم تقديم مشاهد القتل وسفك الدماء على المسرح أمام أعين المشاهدين ولم تُنتهك هذه القاعدة سوى مرتين : الأولى على يد سوفوكليس فى مسرحية " أياس " حيث يعرض حادثة انتحار أياس على الجمهور<sup>(٨٣)</sup> والثانية على يد يوربيديس حيث عرض حادثة انتحار إفادنى أمام الجمهور وذلك فى مسرحية " المستجيرات " <sup>(٨٤)</sup>. وحيث إن حوادث القتل تحدث خارج المسرح فقد كان من الضروري أن تقوم إحدى الشخصيات بوصف ما حدث للجمهور فى مكان آخر بعيداً عن أعينهم تلك الشخصية هى الرسول. فقد كان من خصائص التراجيديات الإغريقية أن يصل الرسول فى لحظة الذروة ويلقى خطاباً طويلاً يحتوى على وصف منمق لحادثة مأساوية ذات أهمية كبرى لعقدة المسرحية تكون قد حدثت لتوها خارج المسرح<sup>(٨٥)</sup>.



لقد أرسلت ميديا هداياها القاتلة لعروس ياسون وها هي تنتظر على أحر من الجمر النتيجة.. تمر عليها الدقائق بطيئة متثاقلة لذلك تقول للكورس إنها قد انتظرت " طويلاً " خبراً تعرف منه كيف جرت الأمور " هناك " . وما إن تلمح الرسول قادماً لاهت الأنفاس حتى تقف جامدة من هول القلق وكل ذرة في جسدها تنتظر الخبر السعيد؛ موت العروس وكل من يحاول إنقاذها. وبالفعل يدخل الرسول معلناً بكلمات متقطعة عن وقوع الكارثة؛ لقد ماتت العروس ووالدها كريون بسبب عقاقير ميديا السحرية ( سطور ١١٢٥ - ١١٢٦ ). تعتبر ميديا تلك الكلمات التي نطق بها الرسول مذعوراً أجمل كلمات سمعتها في حياتها وتخبره أن سعادتهما سوف تزداد إذا أخبرها أنهما قد تعذبا وتألما قبل موتهما.

وهنا يسهب الرسول في وصف ما حدث هناك.. في قصر الملك كريون.. بعيداً عن عيون الجمهور الذي يرى فقط ما أمامه؛ أى ما يحدث في منزل ميديا وياسون. اختار يوربيديس أن يستمر حديث الرسول طوال ما يقرب من المائة سطر ( سطور ١١٣٦ - ١٢٣٠ ) بعكس حديث الرسول في مسرحية " ميديا " لسينيكّا، والذي جاء حديثه مقتضباً في سطور قليلة لا تزيد عن الخمسة سطور.

في البداية يقدم الرسول تبريراً لدخوله إلى قسم الحريم ( الحرملك ) في قصر كريون، والذي كانت جلاوكي عروس ياسون موجودة فيه حينما وصلتها هدايا ميديا، وحيث حدثت الواقعة <sup>(٨٦)</sup>. يقول الرسول: إن وصول الطفلين بصحبة والدهما قد أدخل السرور على جميع الخدم الذين كانوا يشعرون بالحزن على ميديا بسبب خيانة ياسون لها وزواجه من ابنة كريون. فقد كان وصولهما مع أبيهما دليلاً على توقف العراك بين ميديا وياسون وعلى أن خلافاتهما قد هدأت وأن غضبها قد انطفأت نيرانه. راح الخدم يرحبون بطفلى ميديا وياسون، فيقوم هذا بتقبيلهما ويقوم ذلك بلثم شعرهما الأشقر الناعم. أما الرسول فمن فرط سعادته فقد رافقهما إلى الحرملك حيث تقيم نساء القصر ( سطور ١١٣٦ - ١١٤٢ ).

بعد تقديم مبرر مقنع لسبب مشاهدته ما حدث في مكان من المفترض ألا يوجد فيه رجل، يقول الرسول: إن عروس ياسون كانت تجلس في حجرتها في انتظاره. ومن فرط شوقها إليه لم تفتن لوجود الطفلين في البداية. وعندما رأتهما أظهرت بشكل

واضح وجلى استيائها لوجودهما. ولكن ياسون طلب منها ألا تكره من يحبهم وأن تتوقف عن غضبها وتعتبر من يحبهم زوجها أصدقاء لها.

بل لقد طلب منها أن تقبل الهدايا التي يحملها إليها وأن تتوسط لهما عند أبيها حتى يبقيا في كورنثا ولا ينفيان منها مع أمهما. لم يذكر الرسول أن العروس الشابة أجابت على طلب ياسون الذى توسل لها أن تفعله من أجله، ولكنه يذكر أنه حالما وقع نظرها على هدايا ميديا لم تستطع المقاومة ووافقت في التو واللحظة على كل ما طلبه منها. ولم تستطع من فرط سعادتها وانبهارها أن تنتظر طويلاً، ولكن حتى قبل أن يتعد ياسون والطفلان عن المنزل كانت قد لبست الثوب ووضعت التاج على رأسها ( سطور ١١٥٦ - ١١٦٠ ).

نظرت جلاوكى إلى نفسها - حسب وصف الرسول - ورأت صورتها في المرآة وابتسمت ابتسامة رضا وفخر بجمالها الأخاذ وراحت تمشى في الغرفة جيئة وذهاباً وهي سعيدة بتلك الهدايا الرائعة <sup>(٨٧)</sup>. وفجأة تغير لونها وشحب وترنحت في مشيتها، وبصعوبة شديدة تمكنت من الوصول إلى كرسي تجلس عليه حتى لا تسقط على الأرض ( سطور ١١٦١ - ١١٧٠ ). كان من بين الخدم الموجودين في الغرفة والذين شاهدوا ما حدث، خادمة عجوز ظنت أن ما حدث للعروس من فعل أحد الآلهة فأطلقت صيحات تضرع للآلهة ولكنها توقفت عن التضرع وصرخت بأعلى صوتها صرخة فزع ورعب عندما رأت عينا جلاوكى وقد جحظتا والزبد الأبيض يخرج من فمها وقد شحب لونها تماماً <sup>(٨٨)</sup>. وهنا سادت الفوضى في القصر وترددت أصوات وقع أقدام الخدم وهم يهرولون هنا وهناك. فذهبت إحداهن لإحضار ياسون وأسرعت أخرى حيث كان يوجد كريون.

غابت جلاوكى عن الوعي فترة قصيرة ثم استعادت وعيها وفتحت عينيها وهي تواصل الصراخ والأنين.. وما لبثت النيران أن اشتعلت في كل جزء من جسدها من قمة رأسها إلى أخمص قدمها حتى بات من المستحيل أن يتعرف أحد عليها سوى والدها ( سطور ١١٨٣ - ١١٩٦ ). أدرك الخدم أن الثوب والتاج هما سبب ما حدث لجلاوكى وأن العقاقير السحرية الموضوعة فيهما هي سبب اشتعال النيران في جسدها ورأسها حتى تساقط لحمها القطعة تلو الأخرى مثلما تتساقط قطرات الصمغ

من شجرة الصنوبر، ولكن كريون الذى كان بعيداً ولم يشاهد ما حدث ولم يعرف سبب معاناة ابنته وخطورة الثوب الذى التصق بجسدها، لذلك ألقى بنفسه على جسد ابنته المحترق وهو ينوح ويبكى ويتمنى الموت وهو الكهل الهرم بدلاً من ابنته الشابة ( سطور ١٢٠٢ - ١٢١٠). حاول كريون الوقوف ولكن محاولاته المتكررة للتخلص من الثوب المسموم ذهبت سدى، وفي النهاية تحققت أمنيته ومات وإن كان قد مات بجانب ابنته وليس بدلاً منها، ورقدت الجثتان، جثة الأب وابنته، جنباً إلى جنب في مشهد يصعب على المرء مشاهدته دون أن يذرف الدمع الغزير. وينهى الرسول حديثه بكلمات يوجز فيها رأيه من أن السعادة عملة صعبة في حياة البشر، رغم أن البعض قد يكون أكثر حظاً من البعض الآخر.. أما أن يتمتع إنسان بالسعادة.. فمن المستحيل.

لقد شاركت شخصيات المسرحية كلها في تقديم رؤية يوربيديس لأسطورة ميديا.. وكيف استطاع أن يسلط الضوء على تلك الشخصية، حتى كادت أن تطمس الشخصيات الأخرى في الأسطورة بعد أن اقتلعت ذاتها المحدودة كامرأة.. وزوجة.. وأم.. وبشر من جذورها.



## الحاشية :

1. – " Greece itself is culturally and geographically located between east and west, thus Medea can become a Metaphor for Greek history"

لمزيد من التحليل حول ميديا وتجسيدها لبلاد اليونان انظر :

M.Mc Donlad : " Medea As politician and Diva" p. 317 in Clauss, J. J. : Medea. Essays in Myth, Literature. Philosophy and Art, Princeton 1997 .

2. – Homer : Odyssey 12-7o .

انظر أيضًا :

Meuli, K: Odysse und Argonautica. Berlin 1922 ; Clauss. J. J. : The Best of Argonauts. Berkeley , 1993 .

3. – Graf. F. : " Medea. The Enchantress from Afar. Remarks on a well - Known Myth" in Clauss. J. J. , op. cit., pp. 21 – 43 .

- 4 – Graf. F. : Op. Cit., p. 33 .

لمزيد من التفصيل حول ارتباط الحكايات الشعبية بالأسطورة انظر :

Moreau, A.: Le Mythé de Jason et Medée, Paris. 1994 .

5. – Hesiod : Theogony. 956 – 62, 992 – 1002 .

- 6 – لمزيد من المعلومات حول الشاعر الغنائي بندار انظر :

د. أحمد عثمان : الأدب الإغريقي تراثًا إنسانيًا وعالميًا ، الطبعة الثالثة ، القاهرة ٢٠٠١ ، ص ٢٠٦

– ٢١٦؛ د. محي الدين مطاوع : وظيفة الأسطورة في أغاني النصر لبنداروس ، رسالة دكتوراه غير منشورة ، جامعة القاهرة ٢٠٠٠ .

وعن البيئية الرابعة التي خصصها الشاعر للإشارة لأسطورة ميديا انظر :

D. M. O'Higgins " Medea As Muse. Pindar's Pythian 4" in Clauss. J. J. : Op. Cit., pp. 103 – 126 ; Farenga. V. : " Pindaric Craft and the Writing of Pythia IV", Helios 2. 1977, pp. 3 – 37 .

- 7 – يذكر هيرودوت في الكتاب الثاني ( ١٠٤ – ١٠٣ ) وجود العديد من ذوى البشرة السمراء أو

الداكنة في كوخيس ويفسر ذلك بأنه نتيجة لغزوات الملك المصرى سيزوستريس ( الذى ربما يكون

هو رمسيس الثانى ) . لمزيد من التفصيل انظر :

- Mokhtar, G (ed.) : General History of Africa. Vol 2. London. Berkeley 1981, p. 36;  
Snowden. F. : Blacks in Antiquity : Ethiopians in Greco-Roman Experience.  
Cambridge, 1970, p. 290 .
8. – D. M. O'Higgisn : Op . Cit., p. 128 ; Finley. J. H. : Pindar and Aeschylus ,  
Cambridge, 1955, p. 231 .
9. – Boedcker. D.: " Becoming Medea. Assimilation in Euripides " in Clauss. J. J.  
(ed.) : Op. Cit., p. 127 .
- 10 – من الملاحظ هنا أن يوربيديس يجعل ميديا تستخدم فعلاً يعنى " أحضرنى أو جلبنى " ولا تشير إلى أنها  
قد حضرت معه من تلقاء نفسها بعد أن أحبه . وهو يتفق هنا مع ما ذكره هيرودوت من أن ياسون  
نصب فخاً لميديا وبذلك تمكن من الإيقاع بها وأخذها معه إلى وطنه بعد ذلك . انظر :
- Herodotus 1 . 2, Bergren, A. L. T. : " Language and the Female in Early Greek  
Thought", Arethusa 16, 1983. pp. 69 – 95 ..
11. – Boedeker. D. : Op. Cit. p. 133 ; Conacher. D. J. : Euripidean Drama ; Myth,  
Theme and Structure Toronto. 1967, p. 35; Pucci. P. : The Violence of Pity in  
Euripides' Medea, Ithaca. 1980, pp. 61 ff .
- 12 – لمزيد من التفصيل حول هذه الجزئية انظر :
- د. يحيى عبد الله " ميديا أو هزيمة الحضارة " مجلة عالم الفكر الكويتية ، المجلد ١٢ ، عدد ٣ ، ١٩٨١ ،  
ن ص ٧٣ – ٩٠ .
- 13 – يرى روجر حست أن الأسرة مهمة لياسون بقدر أهميتها لميديا ولكن كل منهما يتصرف وفقاً لمفاهيم  
مختلفة : فالأسرة عند ميديا تعنى ذلك العالم المغلق المكتفى ذاتياً والملىء بالعلاقات الودودة ، أما  
بالنسبة لياسون فالأسرة جزء من المجتمع الكبير .. ومن ثم تقف قيم كل من ياسون وميديا على طرفي  
نقيض حتى لو كانت تتعلق بالشئ نفسه . لمزيد من التفصيل حول هذه الجزئية انظر :
- روجر حست : المرأة في أثينا ، ترجمة وتقديم وتعليق : د. منيرة كروان ، المشروع القومي للترجمة ،  
٢٠٠٥ ، ص ٣٤٧ .
14. – Verrall, A. W. : The Medea of Euripides, London, 1950, p. XXI .
- 15 – وهو ما نجده أيضاً في أسطورة هيلين حيث تقول بعض الروايات إن باريس الطروادى اختطفها  
وتؤكد روايات أخرى أنها ذهبت معه من تلقاء نفسها بعد أن سحرها بمعسول الكلام .
- 16 – حول فكرة أن انتقام ميديا يعنى انتحارها انظر :
- Foley. H. : " Medea's Divided Self" CIA nt 8, 1989, pp. 61 – 85 .

17 – Rehm, R : " Medea and the Logos of the Heroic" Eranos 87, 1989, pp. 97 – 115; Knox, B. M. W: " The Medea of Euripides" YCIS 25. 1977, pp. 193 – 225; Maddalena, A. : " La Medea di Euripide" Rivista di Filologia 91, 1963, pp. 129 – 152 .

18 – تلاحظ ديورا بويدىكر D. Boedeker أن هذه هي المرة الأولى التى يصف فيها الكورس ميديا بكلمة "أم".

Boedeker, D. : Op. Cit., p. 135 .

19 – د. منيرة كروان : " الصمت ووظيفته الدرامية فى التراجيديات الإغريقية " فى تأملات فى الأدب الإغريقى ، القاهرة ، ٢٠٠٤ ، ص ١٥٧ .

20 – يقول نيوتون إن الشاعر عندما يجعل إحدى الشخصيات تضرب المثل بشخصية أسطورية أخرى فإن الغرض من ذلك يكون تأكيد التشابه بين الشخصية والمثال . ولكن مثال إينو (Ino) جاء مناقضاً لحالة ميديا التى قتلت ولديها ثم واصلت حياتها بسلام بعد ذلك .

لمزيد من التفصيل انظر :

Newton, R. M. : "Ino in Euripides' Medea" Ajph 106, 1985, pp. 496 – 502.,  
Michelini . A : " Neophron and Euripides' Medea " TAPA 19, 1989, pp. 115 – 35; Mills, S. P. : " The Sorrows of Medea" CP 75, 1980, pp. 289 – 96 .

21 – من الملاحظ أن معظم الشخصيات المخيفة فى الأساطير الإغريقية هي شخصيات نسائية . وقد تم تصوير تلك الشخصيات النسائية إما أنها تشكل جزءاً من عالم الطبيعة المتوحش الغريب، وإما كتجسيد للقوى الغريبة المقدسة التى تدمر عقول الرجال أو أجسادهم أو الاثنين معاً . لذلك فإن صفة الأنوثة تتناسب معها .

لمزيد من التفصيل حول صورة ميديا وصورة النساء عموماً فى الأساطير انظر :

Barlow, S. A. : " Stereotype and Reversal in Euripides' Medea GXR 36, 1989, pp. 158 – 171 ; Shaw, M. : " The Female Intruder : women in fifth-century Drama" CP 70 , 1975, pp. 255 – 66 .

22 – روجر جست : المرجع السابق ، ص ٣٥٢ ..

23. – Euripides : Medea 824 – 845 .

24. – Apollenuis Rhodius 4 – 805ff; Graf. F : Op. Cit., p. 23

25 – سنيكا : ميديا . فيدرا . أجائمون ، ترجمة ودراسة وتقديم د. عبد المعطى شعراوى ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ٢٠٠٢ ، ص ٣٧ .

انظر أيضاً :



Arcellaschi, A. : Medea dans le theatre Latin d'Ennuis a Seneque, Rome, 1990 .

26 - لمزيد من التفصيل انظر :

Newlands, C. E. : The Metamorphosis of Ovid's Medea " in Clauss, J. J. (ed.) : Op. Cit., pp. 178 – 208 ; Larmour, D. H. J. : " Tragic contamination in Ovid's Metamorphosis" ICS 15, 1990, pp. 131 - 41; Jacobson, G. : " Paraller Motifs in Ovid's Metamorphosis" C.J 80, 1984, pp. 45 – 52; Jacobson, H. : Ovid's Heroides, Princoton, 1974, Keith, A: A play of Fictions: Studies in Ovid's Metamorphoses Book 2, Ann Arbor, 1992 .

27 - لمزيد من التفصيل انظر :

Clauss, J. J. : " The Conquest of the Mephistophelian Nausica : Medea's Role in Apollonius Redefintion of the Epic Hero " in J.J. Clauss (ed.) : Op. Cit., pp. 149 – 177 ; Rosenmeyer, T. G. : " Apollonius Lyricus " SIFC 10, 1992, pp. 177 – 98; Knight. V. : " Apollonius Rhodius", Argonautica 4. 167 – 70 and Euripides' Medea C.Q 41, 1991, pp. 248 – 50 .

28 - Graf. F. : Op. Cit, p. 25; Moreau, A. : Le Mythe de Jason et Medée, Paris, 1994

29 - لمزيد من التفصيل حول صورة ميديا في الرسوم الموجودة على الآنية الإغريقية انظر :

C. Sourvinou-Inwood : " Medea at a Shifting Distance Images and Euripidean Tragedy" in J. J. Clauss (ed.) : Op. Cit., pp. 253 – 296 ; Page. D. L. : Euripides : Medea, Oxford. 1938; A. D. Trendall & T. B. L. Webster : Illustrations of Greek Drama , London, 1973; Neils, J. : The Youthful Deeds of Theseus, Rome 1987; Taplin, O. : Comic Angels and Other Approaches of Greek Drama through vase-Paintings, Oxford, 1993 .

30 - من المقالات المهمة التي ترصد اهتمام الفلاسفة بمسرحية ميديا ليوربيديس وبصفة خاصة السطرين

١٠٧٨ - ١٠٧٩ مقالة :

Dillon, J. M. : " Medea Among the Philosophers in J. J. Clauss (ed.) : Op. Cit., pp. 211 – 218 .

31- Dillon. J. M. : Op. Cit, p. 211 .

32 - Diogenes Laertius 7. 180 .

33 - Dillon, J. M. : Op. Cit., p. 212 .

34 - يشير جون ديلون (John M. Dillon) إلى ما كتبه إبيكتيتوس (Epictetus) في عمله المسمى "

المحاورات " (22 - 9 . 17 . 2) عن ميديا تحت عنوان : كيف يجب علينا أن نعدل من آرائنا وفقاً

للظروف ، ويعتبر ميديا مثلاً ممتازاً لتحذير الإنسان الذي لا يقوم بتعديل سلوكه تعديلاً فلسفياً . .

35 - Dillon, J. M. : Op. Cit., p. 217 ; Dodds, E. R. : The Greeks and the Irrational, Berkeky 1951, p. 186 .

36 - لمزيد من التفصيل انظر :

Mc Donald, M. : " Medea As Politician And Diva. Riding The Dragon Into The Future " in J. J. Clauss : Op. cit., pp. 297 – 323 .

37 - Smit, B. V. Z. : " Multicultural Reception : Greek Drama in South Africa in the Late Twentieth and Early Twenty – First centuries" in L. Hardwick & C. Stray (eds.) : A Companion To Classical Receptions. Blackwell. 2008, pp. 373 – 385 .

38 - Euripides : Medea, 29 , 129 , 1330 .

39 - Ibid., 92 , 187 .

انظر أيضًا :

Stanford. W. B. : Greek Metaphor : Studies in Theory and Practice, Oxford 1936 .

40 - روجست : المرجع السابق ، ص ٣٤٣ .

41 - حول مزيد من التفصيل حول استنكار قتل الأشخاص الذين احتموا بالمعابد انظر :

Parker, R. Miasma : Pollution and Purification in Early Greek Religion, Oxford. 1983; Bremmer, J. N. : " Why did Medea kill her brother Apsyrtus?" in J. J. Clauss (ed.) : Op. Cit., p 85 .

42 - لمزيد من التفصيل حول معبد الربة هيرا أكريا وحادثة مقتل أطفال ميديا انظر :

Johnston, S. I: " Corinthian Medea and the Cult of Hera Akraia " in J. J. Clauss (ed.) : Op. Cit. pp. 44 – 70 ..

43 - نسب البعض رواية قتل ميديا لأطفالها للشاعر يوربيديس فقط ، ولكن مؤخرًا بدأت هذه الفكرة تلقى معارضة من العديد من الدارسين . لمزيد من التفصيل انظر :

Séchan, L. : Etudes sur la tragedie greque dans ses rapports avec la ceramique, Paris, 1925; Roussell, P. : " Medée et la meurtre de ses enfants' REA 22. 1920, pp. 177 – 98; McDermott, E. A. : Euripides' Medea : The Incarnation and Rites of Hera Akraia" GRBS 35. 1994, pp. 103 – 15; Michelini, A. N. : Euripides and the tragic tradition, Madison 1987 .

44 - Jonston, S. I : Op. Cit., p. 45 .

45 - Ibid. pp. 44 – 45 .

46 - لمزيد من التفصيل حول هذه الجزئية انظر :

Zenobius 1.27, Nilsson, M. P. : Griechische feste von religioser Bedeuting, Berlin, 1906, p. 59; Farnell, L. R. : The Cults of the Greek States, Vol. 1 1896, pp. 401 – 4 ; Will, E. : Korinthiaka. Paris, 1955, pp. 103 – 118 .

47 - لمزيد من المعلومات انظر :

Salmon, J. : " The Heraeum at perachora and the Early History of Corinth and Megara " ABSA 67, 1972, pp. 159 – 204; Tomilson, R. A.: The Upper Terraces at Perachora ", ABSA 72, 1977, pp. 197 – 202; Payne, H. : Perachora, the Sancturaries of Hera Atraia and Limenia, London, 1940 .

48 – Stroud, R. : " Perechora " in The Princeton Encyclopedia of Classicasl sites, Princeton 1979, pp. 687 – 88 .

49 – Johnston, S. L. : Op. Cit. pp. 61 – 62 .

50 – مارسيل ديتين – جان بيير فرنان : حيل الذكاء . دهاء الإغريق المتييسى . ترجمة د. مصطفى ماهر ، دار عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية بالتعاون مع المركز الفرنسى للثقافة ، الطبعة الأولى ، ٢٠٠٠ ، ص ٢١٦ .

51 – Apollonius Rhodius II, 1187 – 89 .

52 – يقول أبولونيوس: إنه فى اللحظة التى أوشكت فيها السفينة أرجو على دخول الممر المتلوى بين كومتين من صخور تتلاحم وتتباعد فى حركة تبادلية، أمسكت الربة أثينة السفينة المعلقة بين الحياة والموت يسراها، فانتزعته من ضغط الصخور الرجراجة، ودفعتهأ بيمنها إلى الأمام بسرعة كبيرة فى اللحظة التى لاح فيها أن طريقاً يفتح فى الحاجز الصخرى . أما فى " الأناشيد الأرجونوتية " المنسوبة إلى أرفيوس فإن تدخل الربة أثينة يتخذ هيئة مختلفة إذ تبعث طائراً يحط على قمة الصارى ويدل البحارة على طريق آمن للعبور بسلام بين تلك الصخور الخطرة .

53 – Pindar. Pyth. IV. 203 – 209 .

54 – Valeruis Flaccus : Argonautica I. 188 – 98 .

ترجمة د. مصطفى ماهر : المرجع السابق ، ص ١٧٥ – ١٧٦ .

55 – روجرجست : المرجع السابق ، ص ٣٤٦ – ٣٤٧ .

56 – Boedeker, D. : Op. Cit. p. 145 .

57 – مارسيل ديتين – جان بيير فرنان : المرجع السابق ، ص ٢٨ .

58 – د. عبد المعطى شعراوى : أساطير إغريقية ، الجزء الأول . الطبعة الثالثة ، مكتبة الأجلو المصرية ، ص ١٩٢ – ١٩٣ .

59 – يقول بلوتارخ: إن بيتيوس كان مشهوراً بحكمته، وأن أحد الأقوال الماثورة التى ذكرها هسيود فى الأعمال والأيام كانت تُنسب له .

60 – يقول بلوتارخ: إن الطفل الذى ولد كان ابناً لأيجيوس بالفعل، وقد سُمى ثيسوس نسبة إلى الأشياء التى وضعها أيجيوس تحت الصخرة ليتعرف منها فيما بعد على ابنه.

Plutarch : Theseus 3-4

61 – Ibid, 12 .

62 – يذكر بلوتارخ الروايات المختلفة التى تفسر سبب ترك ثيسوس لأريادنى فى الجزيرة.



Ibid , 20

63 - Ibid, 22 .

64 - سينيكا : ميديا ، ترجمة ودراسة وتقديم د. عبد المعطي شعراوي ، مكتبة الأنجلو المصرية ٢٠٠٢ ، ص ١١٧ .

65 - جوزيف فوجت : نظام العبودية القديم والنموذج المثالي للإنسان . تقديم وترجمة وتعليق د. منيرة كروان ، المشروع القومي للترجمة ، ١٩٩٩ ، ص ٢٢ .

66 - Hesiod : Works and Days 113 , 117 .

67 - Finley, M. I. : Slavery in Classical Antiquity, pp. 53 - 8 .

68 - لمزيد من التفصيل حول تأثير فلاسفة السوفسطائية انظر :

د. عبد المعطي شعراوي : النقد الأدبي عند الإغريق والرومان ، مكتبة الأنجلو ١٩٩٩ ، ص ٦٤ -

٧٥ ، د. أحمد عثمان : الأدب الإغريقي تراثاً إنسانياً وعالمياً ، الطبعة الثالثة ، القاهرة ، ص ٣٧٩ - ٣٨٥ .

69 - جوزيف فوجت : المرجع السابق ، ص ٢٠ .

70 - Buschor, E. : Euripides, Medea, Hippolytos, Herakles ubertragen und erlautert. Munich 1952, p. 84 .

71 - جوزيف فوجت : المرجع السابق ، ص ٢٥ .

72 - د. منيرة كروان : " الصمت ووظيفته الدرامية في التراجيديات الإغريقية في تأملات في الأدب الإغريقي ، ٢٠٠٤ ، ص ١٥٧ .

73 - يرى فيرال أنه من المحتمل أن يوربيديس يشير هنا لحالة الفوضى التي سادت في البلاد بسبب اندلاع الحرب البلبونيزية .

Verrall, A. W: The Medea of Euripides. London, 1950, p. 70 ..

74 - يرى ويليامسن (Williamson) أن يوربيديس هنا يقلد سوفوكليس عندما تغني بجمال مقاطعة كولونوس في مسرحية أوديب في كولونوس . للترجمة الكاملة لمسرحية سوفوكليس ، انظر : سوفوكليس : أوديب في كولونوس ، ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كروان ، المركز القومي للترجمة ، ٢٠٠٩ .

75 - د. منيرة كروان : الصمت ووظيفته الدرامية ، ص ١٢٨ . .

76 - Johnston. S. I : Op. Cit. p. 45, Michelini. A : "Neophron and Euripides' Medea 1050 - 80 " TAPA 119 , 1989, pp. 115 - 35 .

77 - Boedeker. D : Op. Cit. p. 137 .

78 - وجدت مثل هذه الأقوال الماثورة في ختام أربع مسرحيات ليوربيديس هي ألكستس وأندروماخي وهيلين وعابدات باخوس .

79 – Boedeker. D : Op. Cit. p. 133.

80 – لمزيد من التفصيل انظر :

Pucci. P. : The Violence of Pity in Euripides' Medea, Ithaca. 1980, pp. 61 – 77 .

81 – كان من عادة الإغريق في التوسل أن يجثو المتوسل على ركبتيه ويلمس ذقن الشخص الذي يتوسل إليه أو ركبتيه . .

82 – Murray, G. : Euripides Medea, London, 1976, p. XI .

83 – انظر الترجمة الكاملة لهذه المسرحية :

سوفوكليس : أياس . ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كروان ، المركز القومي للترجمة ، ٢٠٠٨ .

84 – د. أحمد عثمان : المرجع السابق ، ص ٣٤١ .

85 – سينيكا : المصدر السابق ، ص ٥٧ .

86 – Bayfield, M. A : Euripides Medea, p. 94; Verrall, A.W. : The Medea of Euripides, p.104 .

87 – Boedeker. D : Op. Cit. p. 143 .

88 – لم يستخدم يوربيديس الصفة "Palleukos" سوى في عملين آخرين غير هذه المسرحية ، هما مسرحية "هيكوبي" ( سطر ٥٠٠ ) وفي شذرة رقم ٤٧٢ .





# شخصيات المسرحية

|            |         |
|------------|---------|
| ΜΗΔΕΙΑ     | ميديا   |
| ΙΑΣΩΝ      | ياسون   |
| ΚΡΕΩΝ      | كريون   |
| ΤΡΟΦΟΣ     | المربية |
| ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ | المربي  |
| ΑΙΓΕΥΣ     | أيجيوس  |
| ΑΓΓΕΛΟΣ    | الرسول  |
| ΧΟΡΟΣ      | الكورس  |

## المربية

- ليت السفينة أرجو لم تصل أبدًا  
إلى أرض كوخيس عبر تلك الصخور الداكنة الخطرة<sup>(١)</sup>،  
وليت أشجار الصنوبر في وادي بليون المزدهر  
لم تسقط وتتحول إلى مجاديف في أيدي  
الرجال البواسل الذين أبحروا ليحصلوا (٥)  
على الفروة الذهبية من أجل بلياس<sup>(٢)</sup>. عندئذ ما كانت  
سيدتى ميديا ستبحر إلى مدينة أيولكوس ، ذات الأبراج ،  
بعد أن سيطر حب ياسون على شغاف قلبها ،  
وما كانت ستخدع بنات بلياس وتقنعهن  
بقتل والدهن<sup>(٣)</sup>، وما كانت ستأتى لتعيش في كورنثا (١٠)  
مع زوجها وطفليها<sup>(\*)</sup> وتسعد بترحيب  
المواطنين الذين هربت إلى بلدقم ،  
بعد أن قدمت لياسون كل المساعدة .  
فعندما تقف المرأة بجانب زوجها  
فإن ذلك أعظم ضمان بأن تنعم بالأمان . (١٥)  
ولكن الأحوال تبدلت الآن وتحول الحب إلى كراهية  
بعد أن هجر ياسون سيدتى وطفليها  
واتخذ لنفسه زوجة من نسل ملكى  
فقد تزوج ابنة كريون ، حاكم هذه المدينة

---

\* - يستخدم يوربيديس صيغة الجمع عند الحديث عن أطفال ميديا ولكنى فضلت استخدام المثنى وفقًا للعدد الذى ظهر فى المسرحية بالفعل .

## ΤΡΟΦΟΣ

- Εἴθ' ὦφελ' Ἀργοῦς μὴ διαπτάσθαι σκάφος  
Κόλχων ἐς αἶαν κυανέας Συμπληγάδας  
μηδ' ἐν νάπαισι Πηλίου πεσεῖν ποτε  
τμηθεῖσα πεύκη, μηδ' ἐρετμῶσαι χέρας  
(5) ἀνδρῶν ἀρίστων. οἳ τὸ πάγχρυσον δέρας  
Πελία μετῆλθον. οὐ γὰρ ἂν δέσποιν' ἐμὴ  
Μήδεια πύργους γῆς ἔπλευσ' Ἰωλκίας  
ἔρωτι θυμὸν ἐκπλαγεῖσ' Ἰάσονος·  
οὐδ' ἂν κτανεῖν πείσασα Πελιάδας κόρας  
(10) πατέρα κατῴκει τήνδε γῆν Κορινθίαν  
ξὺν ἀνδρὶ καὶ τέκνοισιν, ἀνδάνουσα μὲν  
φυγῇ πολιτῶν ὧν ἀφίκετο χθόνα,  
αὐτὴ τε πάντα συμφέρουσ' Ἰάσονι·  
ἥπερ μεγίστη γίγνεται σωτηρία,  
(15) ὅταν γυνὴ πρὸς ἄνδρα μὴ διχοστατῇ  
νῦν δ' ἐχθρὰ πάντα, καὶ νοσεῖ τὰ φίλτατα.  
προδοὺς γὰρ αὐτοῦ τέκνα δεσπότην τ' ἐμὴν  
γάμοις Ἰάσων βασιλικοῖς εὐνάζεται,  
γῆμας Κρέοντος παῖδ', ὃς αἰσυμνᾶ χθονός·



- (٢٠) أما المسكينة ميديا فقد شعرت بالإهانة  
وظلت تصرخ وهي تذكره بيوم أمسك  
كل منهما بيد الآخر اليمنى وتعاهدا على الإخلاص ، وتدعو الآلهة  
أن يشهدوا على جريمة ياسون وغدره بها .  
إنها ترفض الطعام وترقد وقد هد الحزن قواها  
(٢٥) ولا تكف عن البكاء طوال اليوم  
منذ أن عرفت بأمر خيانة زوجها .  
إنها تجلس مطأطأة الرأس ولا ترفع  
عينها عن الأرض ، وتسمع نصائح صديقاتها  
وهي ساكنة وكأنها صخرة أو موجة في البحر .  
(٣٠) إنها تبكى وتنوح وهي تذكر نفسها بأبيها الحبيب  
وبوطنها وبنزلها الذين خانتهم جميعاً عندما  
رحلت عنهم مع ذلك الرجل الذى يهينها الآن ويجرحها .  
لقد عرفت المسكينة من خلال ما عانته  
(٣٥) فداحة أن يفقد المرء وطنه وأرضه .  
إنها لا تبتهج لرؤية طفليها وكأنها تكرههما  
كم أخشى أن أفكر فيما قد تقدم على فعله  
فإن روحها تتسم بالعنف ولن تتقبل أبداً  
هذه الإساءة. إننى أعرفها جيداً ، ولذلك أشعر بالخوف  
(٤٠) [ فربما تشحذ أحد السيوف وتغمده فى كبدها<sup>(٤)</sup> ،  
أو قد تتسلل خلسة إلى القصر ، حيث توجد العروس ،  
وتقتل الملك ( كريون ) وزوج ابنته ( ياسون )  
وبذلك تجلب على نفسها المزيد من المتاعب ]

- (20) Μήδεια δ' ἡ δύστηνος ἠτιμασμένη  
βοᾷ μὲν ὄρκους, ἀνακαλεῖ δὲ δεξιάς,  
πίστιν μεγίστην, καὶ θεοὺς μαρτύρεται  
οἷας ἀμοιβῆς ἐξ Ἰάσονος κυρεῖ.  
κεῖται δ' ἄσιτος, σῶμ' ὑφείσ' ἀλγηδόσι,
- (25) τὸν πάντα συντήκουσα δακρύοις χρόνον,  
ἐπεὶ πρὸς ἀνδρὸς ἦσθετ' ἠδίκημένη,  
οὔτ' ὄμμ' ἐπαίρουσ' οὔτ' ἀπαλλάσσουσα γῆς  
πρόσωπον· ὥς δὲ πέτρος ἢ θαλάσσιος  
κλύδων ἀκούει νουθετουμένη φίλων·
- (30) ἦν μή ποτε στρέψασα πάλλευκον δέρην  
αὐτὴ πρὸς αὐτὴν πατέρ' ἀποιμώξῃ φίλον  
καὶ γαῖαν οἴκους θ', οὓς προδοῦσ' ἀφίκετο  
μετ' ἀνδρὸς ὅς σφε νῦν ἀτιμάσας ἔχει.  
ἔγνωκε δ' ἡ τάλαινα συμφορᾶς ὕπο
- (35) οἶον πατρώας μὴ ἀπολείπεσθαι χθονός.  
στυγεῖ δὲ παῖδας οὐδ' ὀρῶσ' εὐφραίνεται.  
δέδοικα δ' αὐτὴν μή τι βουλεύσῃ νέον·  
βαρεῖα γὰρ φρήν, οὐδ' ἀνέξεται κακῶς  
πάσχουσ'· ἐγὼ δα τήνδε, δειμαίνω τέ νιν
- (40) μὴ θηκτὸν ὥσῃ φάσγανον δι' ἥπατος,  
σιγῇ δόμους εἰσβᾶσ', ἔν' ἔστρωται λέχος,  
ἢ καὶ τύραννον τόν τε γήμαντα κτάνη,  
κᾶπειτα μείζω συμφορὰν λάβῃ τινά.

إنها امرأة ماهرة ، ولذلك فإن من يعاديه

(٤٥) لن يتمتع بلذة الانتصار بسهولة .

وا أسفاه .. ها قد أتى الطفلان بعد أن انتهى

من اللعب ، إنهما لا يعرفان شيئاً مما تعانيه

أمهما . إن عقل الصغار لا يدرك الألم .

المربي

يا مربية منزل سيدتي العجوز ،

لماذا تقفين وحدك هكذا بجوار

(٥٠) بوابات القصر ، وأنت تندبين وتنوحين ؟

وكيف وافقت ميديا أن تتركها وحيدة ؟

المربية

أيها المربي الشيخ ، يا من ترعى ولدى ياسون ،

إن مصائب السادة تؤلم العبيد

(٥٥) الأوفياء وتعذب نفوسهم .

وبعد أن عجزت عن تحمل مشاعر الألم

خرجت من القصر حتى أشهد الأرض والسماء

على ما تعانيه سيدتي ميديا من آلام .

المربي

ألم تتوقف المسكينة بعد عن البكاء ؟

المربية

(٦٠) كم أحسبك ( على طبيعتك ) . لقد بدأت لتوها وما زال أمامها شوط

طويل.

المربي

يا لها من حمقاء ، عفواً على وصفى لها بهذه الصفة ،



- δεινή γάρ· οὔτοι ῥαδίως γε συμβαλὼν  
(45) ἔχθραν τις αὐτῇ καλλίνικον οἴσεται.  
ἀλλ' οἶδε παῖδες ἐκ τρόχων πεπαυμένοι  
στείχουσι, μητρὸς οὐδὲν ἐννοούμενοι  
κακῶν· νέα γὰρ φροντὶς οὐκ ἀλγεῖν φιλεῖ.

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

- παλαιὸν οἴκων κτῆμα δεσποίνης ἐμῆς,  
(50) τί πρὸς πύλαισι τήνδ' ἄγουσ' ἐρημίαν  
ἔστηκας, αὐτὴ θεομένη σαυτῇ κακά;  
πῶς σοῦ μόνη Μήδεια λείπεσθαι θέλει;

**ΤΡΟΦΟΣ**

- τέκνων ὀπαδὲ πρέσβυ τῶν Ἰάσονος,  
χρηστοῖσι δούλοις ξυμφορὰ τὰ δεσποτῶν  
(55) κακῶς πίτνοντα, καὶ φρενῶν ἀνθάπτεται.  
ἐγὼ γὰρ ἐς τοῦτ' ἐκβέβηκ' ἀλγηδόνος,  
ὥσθ' ἴμερός μ' ὑπῆλθε γῇ τε κούρανῳ  
λέξαι μολούσῃ δεῦρο δεσποίνης τύχας.

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

οὔπω γὰρ ἡ τάλαινα παύεται γόων;

**ΤΡΟΦΟΣ**

- (60) ζηλῶ σ'· ἐν ἀρχῇ πῆμα κούδέπω μεσοῖ.

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

ὦ μῶρος—εἰ χρὴ δεσπότης εἰπεῖν τόδε·

ولكنها لا تعرف ما ينتظرها من مصائب جديدة .

### المربية

ما الأمر ، أيها المربي ، أرجوك أخبرني

### المربي

لا شيء .. لقد ندمت على ما قلت .

### المربية

(٦٥) استحلفك ألا تخفى شيئاً عن رفيقتك في العبودية ،  
فإنني لن أبوح بكلمة إذا كان من الضروري ألا أفعل .

### المربي

لقد تظاهرت بعدم الإصغاء ، ولكنني سمعت عندما  
اقتربت من المكان الذي اعتاد فيه المواطنون  
فيه لعب الداما<sup>(٥)</sup> بجوار نبع بيريني المقدس ،  
(٧٠) سمعت أن ملك البلاد ينوي

طرد الأم ( ميديا ) ومعها طفلها خارج  
حدود كورنثا . إنني لا أعرف إذا كان هذا  
الحديث مؤكداً أم لا ، ولكنني أتمنى ألا يكون صحيحاً .

### المربية

وهل يقبل ياسون أن يعاني طفلاه  
(٧٥) هكذا ، حتى وإن كان على خلاف مع والدتهما ؟

### المربي

إن روابط الحب الجديدة تحل محل الروابط القديمة ،  
كما أنه ( ياسون ) لا يظهر وداً لسكان هذا المنزل .

### المربية

إننا هالكون لا محالة . فقبل أن نتعافى

ὥς οὐδὲν οἶδε τῶν νεωτέρων κακῶν.

**ΤΡΟΦΟΣ**

τί δ' ἔστιν, ὦ γεραιέ; μὴ φθόνει φράσαι.

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

οὐδέν· μετέγνων καὶ τὰ πρόσθ' εἰρημένα.

**ΤΡΟΦΟΣ**

- (65) μή, πρὸς γενείου, κρύπτε σύνδουλον σέθεν·  
σιγὴν γάρ, εἰ χρή, τῶνδε θήσομαι πέρι.

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

- ἤκουσά του λέγοντος, οὐ δοκῶν κλύειν,  
πεσσοὺς προσελθών, ἔνθα δὴ παλαίτατοι  
θάσσουσι, σεμνὸν ἀμφὶ Πειρήνης ὕδωρ,  
(70) ὥς τούσδε παῖδας γῆς ἐλᾶν Κορινθίας  
σὺν μητρὶ μέλλοι τῆσδε κοῖρανός χθονὸς  
Κρέων. ὁ μέντοι μῦθος εἰ σαφῆς ὅδε  
οὐκ οἶδα· βουλοίμην δ' ἂν οὐκ εἶναι τόδε.

**ΤΡΟΦΟΣ**

- καὶ ταῦτ' Ἰάσων παῖδας ἐξανέξεται  
(75) πάσχοντας, εἰ καὶ μητρὶ διαφορὰν ἔχει;

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

παλαιὰ καινῶν λείπεται κηδευμάτων,  
κούκ ἔστ' ἐκεῖνος τοῖσδε δώμασιν φίλος.

**ΤΡΟΦΟΣ**

ἀπωλόμεσθ' ἄρ', εἰ κακὸν προσοίσομεν



من المصيبة الأولى ها هي مصيبة أخرى تضاف إليها .  
المربي

(٨٠) ليس هذا هو الوقت المناسب كي تعرف سيدتك  
بهذه الأخبار ، لذلك عليك أن تصمتي ولا تخبريها بما عرفت .  
المربية

لقد سمعتم ، يا طفلاي الحبيبان ، أي أب هو والدكم .  
إنني لا أسبه ، فإنه سيدي .

ولكنه يقف موقفاً وضعياً تجاه من أحبوه .

المربي

(٨٥) أليس هذا من شيم البشر ؟ ألم تدركي سوى الآن  
أن المرء يحب نفسه أكثر من من يحيطون به ؟  
إن البعض قد يفعل ذلك لسبب وجيه ، والبعض الآخر طمعاً في مكسب  
مثل ياسون الذي لم يعد يحبهما بسبب زواجه .  
المربية

هيا ، يا أيها الغاليان ، فلتدخلا المنزل ، وسوف تتحسن الأمور .

(٩٠) ( للمربي ) أما أنت فلتبعدهما قدر الإمكان

عن أمهما ولا تجعلهما يقتربان منها وهي غاضبة .

فقد رأيت نظراتها وكأنها تضر لهما

شراً .. نظرات تشبه نظرات الثور في وحشيتها.

إنها لن تهدأ قبل أن تدمر أحدهم . إن هذا واضح جلي .

(٩٥) ولكن ليتها تصب غضبها على أعدائها وليس على أحبابها .

νέον παλαιῶ, πρὶν τόδ' ἐξηντληκέναι.

#### **ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

- (80) ἀτὰρ σύ γ' —οὐ γὰρ καιρὸς εἰδέναι τόδε  
δέσποιναν — ἡσύχαζε καὶ σίγα λόγον.

#### **ΤΡΟΦΟΣ**

ὦ τέκν', ἀκούεθ' οἷος εἰς ὑμᾶς πατήρ;  
ὄλοιτο μὲν μή· δεσπότης γὰρ ἐστ' ἐμός·  
ἀτὰρ κακός γ' ὦν ἐς φίλους ἀλίσκεται.

#### **ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

- (85) τίς δ' οὐχὶ θνητῶν; ἄρτι γιγνώσκεις τόδε,  
ὥς πᾶς τις αὐτὸν τοῦ πέλας μᾶλλον φιλεῖ,  
οἱ μὲν δικαίως, οἱ δὲ καὶ κέρδους χάριν,  
εἰ τούσδε γ' εὐνῆς οὔνεκ' οὐ στέργει πατήρ.

#### **ΤΡΟΦΟΣ**

- ἴτ' —εὖ γὰρ ἔσται— δωμάτων ἔσω, τέκνα.  
(90) σὺ δ' ὥς μάλιστα τούσδ' ἐρημώσας ἔχε  
καὶ μὴ πέλαζε μητρὶ δυσθυμουμένην.  
ἤδη γὰρ εἶδον ὄμμα νιν ταυρουμένην  
τοῖσδ', ὥς τι δρασείουσαν· οὐδὲ παύσεται  
χόλου, σάφ' οἶδα, πρὶν κατασκῆψαί τινα . . .  
(95) ἐχθρούς γε μέντοι, μὴ φίλους, δράσειέ τι.

## ميديا ( من الداخل )

وا مصيبتاه

يا لى من تعسة . إن المصائب تتكالب على  
آه ... ثم آه ... ليتنى أموت .

المربية

هذا ما حدثكما عنه ، أيها الحبيبان . إن  
أمكما تملأ قلبها بالغضب وتستثيره .

( ١٠٠ ) فهيا ادخلا المنزل بسرعة

ولتحاولا الابتعاد عن نظرها

ولا تقتربا منها ، واحترسا

من وحشية هذا العقل العنيد

وطبيعته القاسية .

( ١٠٥ ) هيا ، تقدما بسرعة للدخل الآن ،

فمن الواضح أن صراخها

هو مجرد بداية سحابة ، سرعان ما ستتحوّل

إلى رعد مع تزايد غضبها . فماذا قد تفعل ( ميديا )

( ١١٠ ) عندما تعصف بها المصائب ؟

## ميديا ( من الداخل )

آه ... آه

كم عانيت .. نعم كم عانيت أنا المسكينة

من مصائب تستحق النحيب . آه لكما أيها الطفلان

الملعونان ... ليتكما قهلا كان ومعكما أبوكما

( ١١٥ ) يا ولدا الأم الملعونة ... ليت البيت كله ينهار .

**ΜΗΔΕΙΑ**

<ἔνδοθεν>

ἰώ,

δύστανος ἐγὼ μελέα τε πόνων,

ἰώ μοί μοι, πῶς ἂν ὀλοίμαν;

**ΤΡΟΦΟΣ**

τόδ' ἐκεῖνο, φίλοι παῖδες· μήτηρ

κινεῖ κραδίαν, κινεῖ δὲ χόλον.

(100)

σπεύσατε θᾶσσον δώματος εἴσω

καὶ μὴ πελάσητ' ὄμματος ἐγγύς,

καὶ μὴ πελάσητ' ὄμματος ἐγγύς,

μηδὲ προσέλθητ', ἀλλὰ φυλάσσεσθ'

ἄγριον ἦθος στυγεράν τε φύσιν

φρενὸς αὐθάδους.—

(105)

ἴτε νῦν, χωρεῖθ' ὥς τάχος εἴσω.—

δῆλον δ' ἀρχῆς ἐξαιρόμενον

νέφος οἰμωγῆς ὥς τάχ' ἀνάψει

μείζονι θυμῷ· τί ποτ' ἐργάσεται

μεγαλόσπλαγχνος δυσκατάπαυστος

(110)

ψυχὴ δηχθεῖσα κακοῖσιν;

**ΜΗΔΕΙΑ**

αἰαῖ,

ἔπαθον τλάμων ἔπαθον μεγάλων

ἄξι' ὀδυρμῶν· ὦ κατάρατοι

παῖδες ὀλοισθε στυγεράς ματρὸς

(115)

σὺν πατρί, καὶ πᾶς δόμος ἔρροι.



## المربية

وا مصيبتاه لم تورطين ، أيها المسكينة ،  
طفليك في جريمة

أبيهما ، لم تكرهينهما ؟ ويح قلبي عليكما  
يا طفلاي الحبيبان ، كم أخشى أن يصيبكما مكروه .  
(١٢٠) إن أخلاق الحكام رهيبة؛ فربما لأنهم

يحكمون دائماً ونادراً ما يتحكم أحد فيهم  
يصبح من الصعب عليهم السيطرة على غضبهم.

ولكنني أرى أن أفضل شيء أن نتعامل  
مع الآخرين ونحيا معهم في مساواة . ليتني أكبر  
وأنا أعيش بسلام دون أهمة أو عظمة

(١٢٥) فإن لفظ الاعتدال ، قبل أى شيء ، له  
صدى أفضل من لفظ العظمة . كما أن الاعتدال  
أكثر فائدة للبشر في الواقع . إن المبالغة  
لا تعود بالنفع أو الفائدة على البشر الفانيين  
بل إنها تجلب لهم المزيد من الأذى إذا

(١٣٠) ما غضب عليهم أحد الآلهة وقرر تدمير حياتهم .

## الكورس

لقد سمعت صراخها ... صراخ  
تلك المسكينة

التي جاءت من كورنثوس . فأخبريني ، أيتها العجوز ،  
ألم تتوقف بعد عن النحيب . لقد سمعت نحيبها وهي داخل حجرتها  
(١٣٥) وأنا أقف عند بوابة المنزل<sup>(١)</sup> .

إنني أشعر بالأسى ، أيتها المرأة ، بسبب أحزان أهل

## ΤΡΟΦΟΣ

ἰὼ μοί μοι, ἰὼ τλήμων.

τί δέ σοι παῖδες πατρὸς ἀμπλακίας  
μετέχουσι; τί τούσδ' ἔχθεις; οἴμοι,  
τέκνα, μή τι πάθηθ' ὥς ὑπεραλγῶ.

(120) δεινὰ τυράννων λήματα καί πως  
ὀλίγ' ἀρχόμενοι, πολλὰ κρατοῦντες  
χαλεπῶς ὀργὰς μεταβάλλουσιν.  
τὸ γὰρ εἰθίσθαι ζῆν ἐπ' ἴσοισιν  
κρεῖσσον· ἐμοὶ γοῦν ἐν μὴ μεγάλοις  
ὀχυρῶς γ' εἴη καταγηράσκειν.

(125) τῶν γὰρ μετρίων πρῶτα μὲν εἶπεῖν  
τοῦνομα νικᾶ, χρῆσθαί τε μακρῶ  
λῶστα βροτοῖσιν· τὰ δ' ὑπερβάλλοντ'  
οὐδένα καιρὸν δύναται θνητοῖς·  
μείζους δ' ἄτας, ὅταν ὀργισθῇ

(130) δαίμων οἴκοις, ἀπέδωκεν.

## ΧΟΡΟΣ

ἔκλυον φωνάν, ἔκλυον δὲ βοᾶν  
τᾶς δυστάνου Κολχίδος, οὐδέ πω  
ἦπιος· ἀλλ' ὦ γηραιά,

(135) λέξον· ἐπ' ἀμφιπύλου γὰρ ἔσω μελάθρου βοᾶν  
ἔκλυον· οὐδέ συνήδομαι, ὦ γύναι, ἄλγεσιν

هذا المنزل ، فإنهم أعزاء على قلبي .  
المربية

المنزل ؟ لم يعد هناك منزل . لقد انتهى بالفعل  
( ١٤٠ ) لقد انصرف ( ياسون ) إلى زواجه الملكي .

أما سيدتي ، فقد حبست نفسها داخل  
حجرها وهي تبكي وتنتحب ، وقد فشل كل  
من يحاولها في تهدئة غضبها بكلامهم .

ميديا  
( من الداخل )

آه ... آه

ليت صاعقة من السماء تسقط  
( ١٤٥ ) فوق رأسي .. فما جدوى حياتي ؟  
وا حسرتاه ... ليتني أموت  
وأخلص من حياتي الكريهة .

الكورس

أيها الإله زيوس ، أيتها الأرض ويا ضوء الشمس ،  
لقد سمعتم ما تقوله  
( ١٥٠ ) هذه الزوجة المسكينة ؟

لم ، أيتها الحمقاء ، تتمنين  
الموت وتنادينه ؟

إنه سوف يأتي دون نداء .

وإذا كان زوجك

قد هجر فراشك

( ١٥٥ ) فلا تجعلى ذلك يؤذى نفسك

δώματος· ἐπεὶ μοι φίλον κέκρανται.

### **ΤΡΟΦΟΣ**

- (140) οὐκ εἰσὶ δόμοι· φροῦδα τάδ' ἤδη.  
τὸν μὲν γὰρ ἔχει λέκτρα τυράννων,  
ἃ δ' ἐν θαλάμοις τάκει βιοτὰν  
δέσποινα, φίλων οὐδενὸς οὐδέν  
παραθαλπομένα φρένα μύθοις.

### **ΜΗΔΕΙΑ**

- (145) αἰαῖ· ὦ Ζεῦ καὶ Γᾶ καὶ Φῶς·  
διὰ μου κεφαλᾶς φλόξ οὐρανία  
βαίη· τί δέ μοι ζῆν ἔτι κέρδος;  
φεῦ φεῦ· θανάτῳ καταλυσαίμαν  
βιοτὰν στυγεράν προλιποῦσα.

### **ΧΟΡΟΣ**

- (150) ἄιες· ὦ Ζεῦ καὶ γᾶ καὶ φῶς· [στρ.  
ἄχάν οἶαν ἄ δύστανος  
μέλπει νύμφα;  
— τίς σοί ποτε τᾶς ἀπλάτου  
κοίτας ἔρος, ὦ ματαία;  
σπεύσει θανάτου τελευτά·  
μηδέν τόδε λίσσου.  
— εἰ δὲ σὸς πόσις  
καινὰ λέχη σεβίζει,  
(155) κείνῳ τόδε· μὴ χαράσσου·



فإن زيوس<sup>(٧)</sup> هو من سينتصر لك . فلا

تفرطى فى حزنك على شريك حياتك .

ميديا

( من الداخل )

(١٦٠) ثيميس ، أيتها الربة العظيمة<sup>(٨)</sup>، ويا أرتميس المبجلة ،

هل تريان معاناتى ، رغم أنى ارتبطت

بعهود موثقة مع ذلك الزوج

الخائن ؟ كم أتمنى أن أراه هو وعروسه

بل وكل أهل منزلهما يحترقون بالنيران ،

(١٦٥) لأنهم جميعاً تسببوا فى إيذائى دون جرم منى

وا حسرتاه على أبى .. وعلى مدينتى التى تركتها

بعد أن قمت بقتل أخى بكل وضاعة .

المربية

هل سمعت ما تقول وكيف تبتهل إلى

ثيميس وكيف تستنجد بزيوس

(١٧٠) الذى يعاقب من يحنث بوعوده ، كما يعتقد البشر ؟

إننى أكاد أجزم الآن أن

غضب سيدتى لن يهدأ بسهولة .

الكورس

لو أنها فقط تخرج

وتستمع لما سأقوله

(١٧٥) لها من كلمات ،

فإن ثورة غضبها

ستخمد وسوف تهدأ روحها .

— Ζεύς σοι τάδε συνδικήσει. μή λίσαν  
τάκου δυρομένα σὸν εὐνάταν.

**ΜΗΔΕΙΑ**

<ἔνδοθεν>

- (160) ὦ μεγάλα Θέμι καὶ πότνι' Ἄρτεμι  
λεύσσεθ' ἅ πάσχω, μεγάλοις ὄρκοις  
ἐνδησαμένα τὸν κατάρατον  
πόσιν; ὅν ποτ' ἐγὼ νύμφαν τ' ἐσίδοιμ'  
αὐτοῖς μελάθροισ διακναιομένους,  
(165) οἱ' ἐμὲ πρόσθεν τολμῶσ' ἀδικεῖν.  
ὦ πάτερ, ὦ πόλις, ὧν ἀπενάσθην  
αἰσchrῶς τὸν ἐμὸν κτείνασα κάσιν.

**ΤΡΟΦΟΣ**

- κλύεθ' οἷα λέγει κἀπιβοᾶται  
Θέμιν εὐκταίαν Ζῆνά θ', ὅς ὄρκων  
(170) θνητοῖς ταμίας νενόμισται;  
οὐκ ἔστιν ὅπως ἔν τινι μικρῷ  
δέσποινα χόλον καταπαύσει.

**ΧΟΡΟΣ**

- πῶς ἂν ἐς ὄψιν τὰν ἀμετέραν [ἄντ.  
ἔλθοι μύθων τ' αὐδαθέντων  
(175) δέξαιτ' ὀμφάν;  
— εἴ πως βαρύθυμον ὀργάν  
καὶ λῆμα φρενῶν μεθείη,

ليت رغبتى فى مساعدة  
أصدقائى لا تخمد أبداً.  
(١٨٠) ولكن ، اذهبى الآن إلى  
داخل القصر واحضرى  
سيدتك عليها تصفى لنصيحتي .  
اسرعى قبل أن يصيب أهل المنزل  
مكروه ، فإن حزنها عليه يتزايد بسرعة  
المربية

سوف أفعل ، رغم علمى  
(١٨٥) أننى لن أنجح فى إقناعها .  
إنها مهمة صعبة ولكننى سوف أقوم بها .  
فعندما يقترب منها أحد الخدم  
لإخبارها بأمر ما ، فإنها ترمقه بنظرة  
متوحشة مثل نظرة لبوءة تدافع عن صغارها .  
(١٩٠) كم كان أولئك الشعراء القدامى<sup>(٩)</sup>  
يتصفون بعدم الحكمة وقلة البصيرة  
لأنهم نظموا أشعارهم لمن يرفلون  
فى النعيم ويتمتعون بالولائم والاحتفالات ،  
ولكن أحداً منهم لم يحاول اكتشاف طريقة  
(١٩٥) لتخفيف معاناة البشر ومحو  
آلامهم عن طريق الموسيقى . تلك الآلام التى  
تجعل البيوت تنهار بسبب الموت الكريه وسوء الحظ .  
فقد يكون من المفيد للبشر

μήτοι τό γ' ἐμὸν πρόθυμον  
φίλοισιν ἀπέστω.

- (180) — ἀλλὰ βᾶσά νιν  
δεῦρο πόρευσον οἴκων  
ἔξω· φίλα καὶ τάδ' αὔδα.  
— σπεῦσον πρίν τι κακῶσαι τοὺς εἴσω·  
πένθος γὰρ μεγάλως τόδ' ὀρμᾶται.

### ΤΡΟΦΟΣ

- (185) δράσω τάδ'· ἀτὰρ φόβος εἰ πείσω  
δέσποιναν ἐμήν·  
μόχθου δὲ χάριν τήνδ' ἐπιδώσω.  
καίτοι τοκάδος δέργμα λεαίνης  
ἀποταυροῦται δμωσίν, ὅταν τις  
μῦθον προφέρων πέλας ὀρμηθῇ.  
(190) σκαιοὺς δὲ λέγων κούδέν τι σοφοὺς  
τοὺς πρόσθε βροτοὺς οὐκ ἂν ἀμάρτοις,  
οἵτινες ὕμνους ἐπὶ μὲν θαλίαις  
ἐπὶ τ' εἰλαπίναις καὶ παρὰ δείπνοις  
ἠϋρόντο βίου τερπνὰς ἀκοάς·  
(195) στυγίους δὲ βροτῶν οὐδεὶς λύπας  
ἠϋρετο μούσῃ καὶ πολυχόρδοις  
ῥοδαῖς παύειν, ἐξ ὧν θάνατοι  
δειναί τε τύχαι σφάλλουσι δόμους.  
καίτοι τάδε μὲν κέρδος ἀκεῖσθαι



(٢٠٠) أن يعالجوا آلامهم عن طريق الرقص والغناء .  
وإلا فما جدوى أن يرفع البشر عقيرتهم بالغناء في الاحتفالات ؟  
فإن المرح البريء الذى يسود  
في الولائم يسعد البشر ويهيجهم .

### الكورس

لقد سمعتها تصيح صيحة مليئة بالألم،  
(٢٠٥) وتنوح نواحًا مليئًا بالأسى ، على ذلك  
الزوج الخائن الذى غدر بها وهجر فراشها .  
إنها تنادى على الآلهة وتشهد

ثيميس ، زوجة زيوس حامى الوعود ،  
والتي أحضرتها من وطنها

(٢١٠) إلى الشاطئ المقابل لبلاد اليونان  
عبر البحر المالح اللانهائى الكئيب  
حيث يوجد البوغاز ، مفتاح المحيط<sup>(١٠)</sup> .  
ميديا

يا صديقتى الكورنثيات ، لقد قررت الخروج  
(٢١٥) حتى لا تسيئوا للحكم على . فإننى أعرف جيدًا

أن البعض يستطيع إخفاء غروره بينما تظهر  
صفات البعض الآخر واضحة للعيان . ولكن البعض  
يسئ الحكم على من يفضلون العزلة والهدوء ( مثلى )<sup>(١١)</sup> .

ولأن العدالة لا تسكن في عيون البشر ،  
(٢٢٠) فقد يكره المرء جاره بمجرد النظر إليه  
حتى دون أن يعرفه جيدًا ودون أن يصيبه منه أذى.

- (200) μολπαῖσι βροτούς· ἵνα δ' εὐδαιπνοὶ  
δαῖτες, τί μάτην τείνουσι βοήν;  
τὸ παρὸν γὰρ ἔχει τέρψιν ἀφ' αὐτοῦ  
δαιτὸς πλήρωμα βροτοῖσιν.

#### **ΧΟΡΟΣ**

- ἰαχὰν ἄϊον πολύστονον γόων,  
(205) λιγυρὰ δ' ἄχεα μογερὰ βοᾷ  
τὸν ἐν λέχει προδόταν κακόννυμφον·  
θεοκλυτεῖ δ' ἄδικα παθοῦσα  
τὰν Ζηνὸς ὀρκίαν Θέμιν,  
ἃ νιν ἔβασεν  
(210) Ἑλλάδ' ἐς ἀντίπορον  
δι' ἄλα νύχιον ἐφ' ἄλμυρὰν  
πόντου κλῆδ' ἀπέραντον.

#### **ΜΗΔΕΙΑ**

- Κορίνθιαι γυναῖκες, ἐξῆλθον δόμων,  
(215) μή μοί τι μέμψησθ'· οἶδα γὰρ πολλοὺς βροτῶν  
σεμνοὺς γεγῶτας, τοὺς μὲν ὀμμάτων ἄπο,  
τοὺς δ' ἐν θυραίοις· οἱ δ' ἀφ' ἡσύχου ποδὸς  
δύσκειαν ἐκτήσαντο καὶ ῥαθυμίαν.  
δίκη γὰρ οὐκ ἔνεστ' ἐν ὀφθαλμοῖς βροτῶν,  
(220) ὅστις πρὶν ἀνδρὸς σπλάγχχνον ἐκμαθεῖν σαφῶς  
στυγεῖ δεδορκῶς, οὐδὲν ἡδικημένος. . . .

- ورغم أنه يجب على الغريب أن يتقبل قواعد المجتمع الذى يعيش فيه  
فإننى لا أستطيع مدح المواطن الذى يسىء  
الحكم على جاره. دون أن يعرفه جيدًا. فهذا دليل على سوء الخلق والغرور  
(٢٢٥) أما بخصوص ما حدث لى فقد وقع على وقع الصاعقة  
ومزق قلبى تمزيقاً . لقد انتهى أمرى واختفت  
البهجة تمامًا من حياتى . إننى أتمنى الموت ، يا صديقاتى ،  
فإن زوجى الذى كنت أتصور أنه يمثل كل ما هو  
جميل ، اتضح لى أنه أكثر الرجال خسة .  
(٢٣٠) إننا معشر النساء ، كما هو معروف ،  
الأكثر تعاسة من بين كل الكائنات الحية .  
فيجب علينا ، فى البداية ، أن ندفع ثروة ضخمة  
حتى نحظى بزواج نجعله سيداً علينا  
وعلى أجسادنا<sup>(١٢)</sup> . والأسوأ من ذلك ألا نتزوج بالمرّة .  
(٢٣٥) وإنه لأمر جلل ( يؤثر فى حياتنا كلها ) أن  
يكون من نتزوجه طيباً أم شريراً . إذ لا توجد وسيلة هروب سهلة  
أمام المرأة ، كما لا يحق لنا أن نرفض زوجاً مهما كان سيئاً .  
وعندما نتزوج نواجه بعادات وتقاليد جديدة  
لم نألفها من قبل فى منزل العائلة ، ونحتاج لقدرات  
(٢٤٠) تشبه قدرات العرافين لنعرف ما الذى يسعد رفيقنا فى الفراش .  
فإذا ما حالفنا التوفيق ونجحنا فى أن نجعله  
يتحمل قيود الحياة الزوجية بنفس راضية  
تصبح حياتنا جيدة . وإذا لم يفعل فالموت أفضل لنا .

- χρή δὲ ξένον μὲν κάρτα προσχωρεῖν πόλει . .  
 οὐδ' ἀστὸν ἦνεσ' ὅστις αὐθάδης γεγώς  
 πικρὸς πολίταις ἐστὶν ἀμαθίας ὕπο.  
 ἐμοὶ δ' ἄελπτον πρᾶγμα προσπесὸν τόδε  
 (225) ψυχὴν διέφθαρκ'· οἴχομαι δὲ καὶ βίου  
 χάριν μεθεῖσα κατθανεῖν χρήζω, φίλαι.  
 ἐν ᾧ γὰρ ἦν μοι πάντα γιγνώσκειν καλῶς,  
 κάκιστος ἀνδρῶν ἐκβέβηχ' οὐμὸς πόσις.  
 (230) πάντων δ' ὅσ' ἔστ' ἔμψυχα καὶ γνώμην ἔχει  
 Γυναῖκές ἐσμεν ἀθλιώτατον φυτόν·  
 ἅς πρῶτα μὲν δεῖ χρημάτων ὑπερβολῇ  
 πόσιν πρίασθαι, δεσπότην τε σώματος  
 λαβεῖν· κακοῦ γὰρ τοῦτ' ἔτ' ἄλγιον κακόν.  
 (235) κἂν τῷδ' ἀγὼν μέγιστος, ἢ κακὸν λαβεῖν  
 ἢ χρηστόν. οὐ γὰρ εὐκλεεῖς ἀπαλλαγαὶ  
 γυναιξίν, οὐδ' οἷόν τ' ἀνήνασθαι πόσιν.  
 ἐς καινὰ δ' ἦθη καὶ νόμους ἀφιγμένην  
 δεῖ μάντιν εἶναι, μὴ μαθοῦσαν οἰκοθεν,  
 (240) ὅτῳ μάλιστα χρήσεται ξυνευνέτῃ.  
 κἂν μὲν τάδ' ἡμῖν ἐκπονουμέναισιν εὖ  
 πόσις ξυνοικῇ μὴ βία φέρων ζυγόν,  
 ζηλωτὸς αἰών· εἰ δὲ μή, θανεῖν χρεών.



- فعندما يكره الرجل الحياة مع أهل بيته  
(٢٤٥) يذهب لبحث عن رفيقة لقلبه بالخارج  
أو قد يذهب للتسلية مع رفيق يماثله في العمر .  
بينما نضطر نحن إلى قصر أنظارنا على رجل واحد<sup>(١٣)</sup> .  
إن الرجال يتصورون أننا نحيا  
في سلام داخل البيوت ، بينما يعانون هم مشقة الحروب .  
(٢٥٠) يا له من تفكير عقيم . فإنني أفضل أن  
أخوض غمار الحرب ثلاث مرات على أن ألد طفلاً واحداً .  
إن وضعي لا يماثل وضعك<sup>(١٤)</sup>  
فأنت تعيش في بلدكن وفي مساكن آبائككن ،  
حيث تنعم برغد الحياة وبصحبة الأصدقاء ،  
(٢٢٥) بينما أنا وحيدة هنا حيث أعيش محرومة من وطني  
مهانة من الرجل الذي أحضرني من أرض بربرية<sup>(١٥)</sup> .  
إنني وحيدة وليس لي أب أو أم أو أحد من أقاربي ،  
حتى أستطيع أن أجا إليه وأهرب من أحزاني .  
ولذلك فإنني أتمنى أن تمدن إلى يد المساعدة ،  
(٢٦٠) سواء على هيئة نصيحة أو خطة تمكنني من  
الانتقام من زوجي مقابل ما سببه لي من ألم  
[ وكذلك من تزوجها ومن زوجة إياها ]<sup>(١٦)</sup>  
ولتلتزم الصمت رجاء .. إن المرأة عموماً تجزع  
ولا تجد في نفسها الشجاعة على استخدام السلاح  
(٢٦٥) ولكن عندما تُجرح وتتعدى امرأة أخرى على حرمة زواجها  
فلن تجد روحاً تماثل روحها في التعطش لسفك الدماء .

- ἀνὴρ δ' ὅταν τοῖς ἔνδον ἄχθῃται ξυνών,  
 (245) ἔξω μολῶν ἔπαυσε καρδίαν ἄσης·  
 [ἢ πρὸς φίλον τιν' ἢ πρὸς ἥλικα τραπεῖς·]  
 ἡμῖν δ' ἀνάγκη πρὸς μίαν ψυχὴν βλέπειν.  
 λέγουσι δ' ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον βίον  
 ζῶμεν κατ' οἴκους, οἱ δὲ μάρνανται δορί·  
 (250) κακῶς φρονοῦντες· ὥς τρεῖς ἂν παρ' ἀσπίδα  
 στῆναι θέλοιμ' ἂν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἅπαξ.  
 ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτὸς πρὸς σὲ κάμ' ἤκει λόγος·  
 σοὶ μὲν πόλις θ' ἦδ' ἐστὶ καὶ πατρὸς δόμοι  
 βίου τ' ὄνησις καὶ φίλων συνουσία,  
 (255) ἐγὼ δ' ἔρημος ἀπολις οὖσ' ὑβρίζομαι  
 πρὸς ἀνδρός, ἐκ γῆς βαρβάρου λελησμένη,  
 οὐ μητέρ', οὐκ ἀδελφόν, οὐχὶ συγγενῇ  
 μεθορμίσασθαι τῆσδ' ἔχουσα συμφορᾶς.  
 τοσοῦτον οὖν σου τυγχάνειν βουλήσομαι,  
 (260) ἣν μοι πόρος τις μηχανή τ' ἐξευρεθῇ  
 πόσιν δίκην τῶνδ' ἀντιτείσασθαι κακῶν,  
 [τὸν δόντα τ' αὐτῷ θυγατέρ' ἢ τ' ἐγγήματο]  
 σιγᾶν. γυνὴ γὰρ τᾶλλα μὲν φόβου πλέα  
 κακὴ τ' ἐς ἀλκὴν καὶ σίδηρον εἰσορᾶν·  
 (265) ὅταν δ' ἐς εὐνὴν ἡδικομένη κυρῇ,  
 οὐκ ἔστιν ἄλλη φρεὴν μαιφονωτέρα.

## الكورس

ثقى يا ميديا أننى سوف التزم الصمت ، فإننى  
أعتقد أنه من العدل أن تنتقمى من زوجك ولا أنكر عليك حزنك عليه .  
ولكن ها أنا أرى كريون ، حاكم هذه البلدة ،  
يقترّب قادمًا نحونا ، ربما جاء ليعلن قرارًا جديدًا . (٢٧٠)  
كريون

ميديا ، أيتها الناقمة على زوجك ،  
إننى آمرك أن تغادرى هذه البلدة  
وترحلين عنها وبصحبتك طفليك  
فلتعجلي بالرحيل . إننى مصمم على  
قرارى هذا ، ولذلك لن أعود أدراجى إلى قصرى  
قبل أن أتأكد من أنك قد رحلت عن بلدتنا . (٢٧٥)  
ميديا

وا مصيبتاه ... لقد انتهى أمرى .. يا لى من مسكينة .  
لقد تزايد سعى أعدائى للإيقاع بى ،  
ولم يبق أمامى مخرج من المصائب .  
ولكننى أود ، رغم معاناتى ، أن أسألك  
عن سبب طردى من هذه البلدة ، يا كريون . (٢٨٠)  
كريون

لا داعى لإخفاء الأمر : إننى أخاف منك  
وأخشى أن تنتقمى من ابنتى وتلحق الأذى بها .  
ويبرر خوفى هذا حقائق عديدة :  
فأنت بطيعة امرأة ذكية ولك خبرة فى فنون السحر<sup>(١٧)</sup>  
وقد آذاك هجر زوجك لك ولفراشك  
وقد أخبرونى أنهم سمعوك تهددين

### ΧΟΡΟΣ

δράσω τάδ'· ἐνδίκως γὰρ ἐκτείσει πόσιν,  
Μήδεια πενθεῖν δ' οὐ σε θαυμάζω τύχας.  
ὀρώ δὲ καὶ Κρέοντα, τῆσδ' ἄνακτα γῆς,  
(270) στείχοντα, καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων.

### ΚΡΕΩΝ

σὲ τὴν σκυθρωπὸν καὶ πόσει θυμουμένην,  
Μήδειαν, εἶπον τῆσδε γῆς ἔξω περᾶν  
φυγάδα, λαβοῦσαν δισσὰ σὺν σαυτῇ τέκνα·  
καὶ μή τι μέλλειν· ὥς ἐγὼ βραβεὺς λόγου  
(275) τοῦδ' εἰμί, κούκ ἄπειμι πρὸς δόμους πάλιν,  
πρὶν ἂν σε γαίης τερμόνων ἔξωβάλω.

### ΜΗΔΕΙΑ

αἰαῖ· πανώλης ἢ τάλαιν' ἀπόλλυμαι.  
ἐχθροὶ γὰρ ἐξιᾶσι πάντα δὴ κάλων,  
κούκ ἔστιν ἄτης εὐπρόσοιστος ἑκβασίς.  
(280) ἐρήσομαι δὲ καὶ κακῶς πάσχουσ' ὅμως·  
τίνος μ' ἑκατι γῆς ἀποστέλλεις, Κρέον;

### ΚΡΕΩΝ

δέδοικά σ' —οὐδὲν δεῖ παραμπίσχειν λόγους—  
μή μοί τι δράσης παῖδ' ἀνήκεστον κακόν.  
συμβάλλεται δὲ πολλὰ τοῦδε δείματος·  
(285) σοφὴ πέφυκας καὶ κακῶν πολλῶν ἴδρις,  
λυπῇ δὲ λέκτρων ἀνδρὸς ἐστερημένη.  
κλύω δ' ἀπειλεῖν σ', ὥς ἀπαγγέλλουσί μοι,



يايذاء ابنتي وياسون زوجها  
وكذلك إيذائي . ومن واجبي أن احتس قبل وقوع الكارثة .  
(٢٩٠) أيتها المرأة ، إنني أفضل أن أكسب عداوتك  
على أن أظهر طيبة قلبي ثم يعقب ذلك ندمي .  
ميديا

وا أسفاه ... وا أسفاه  
فلتعلم يا كريون ، أن هذه ليست المرة الأولى  
التي أعاني فيها بسبب ما اشتهرت به من مهارة .  
(٢٩٥) ولذلك أرى أنه يتحتم على الرجل العاقل  
ألا يتحمس لتعليم أولاده أن يكونوا فائقى المهارة ،  
لأنه بالإضافة إلى أن مهارتهم لن تفيدهم بشيء ،  
فإنها سوف تجلب عليهم حسد أقرانهم وكراهيتهم .  
فإنك إذا قدمت أفكارًا جديدة حكيمة للحمقى  
(٣٠٠) فسوف يعتبرونك شخصًا عديم الجدوى . وليس حكيماً ،  
وإذا أصبحت معروفًا وأكثر شهرة من أولئك  
الذين يظهرون أنفسهم بمظهر العلماء ، سوف تصبح مكروهًا في مجتمعك.  
لقد مررت أنا شخصيًا بهذه التجربة .

فبسبب مهارتى ، حسدنى البعض  
واعتبرنى البعض إنسانة لطيفة والبعض الآخر العكس ،  
(٣٠٥) ونلت كراهية البعض الآخر ، رغم أننى لست شديدة المهارة .  
إنك تبالغ فى الخوف منى ، فماذا عسانى أفعل لك ؟  
لا ، لست أنا الشخص الذى تخشاه ، يا كريون ،  
فإننى لا أقوى على إيذاء من يحكموننا .

- τὸν δόντα καὶ γήμαντα καὶ γαμουμένην  
δράσειν τι. ταῦτ' οὖν πρὶν παθεῖν φυλάξομαι.  
(290) κρεῖσσον δέ μοι νῦν πρὸς σ' ἀπεχθέσθαι, γύναι,  
ἢ μαλθακισθένθ' ὕστερον μέγα στένειν.

#### **ΜΗΔΕΙΑ**

- φεῦ φεῦ.  
οὐ νῦν με πρῶτον, ἀλλὰ πολλάκις, Κρέον,  
ἔβλαψε δόξα μεγάλα τ' εἴργασται κακά.  
(295) χρεὶ δ' οὐποθ' ὅστις ἀρτίφρων πέφυκ' ἀνὴρ  
παῖδας περισσῶς ἐκδιδάσκεισθαι σοφούς·  
χωρὶς γὰρ ἄλλης ἥς ἔχουσιν ἀργίας  
φθόνον πρὸς ἀστῶν ἀλφάνουσι δυσμενῇ.  
σκαιοῖσι μὲν γὰρ καινὰ προσφέρων σοφὰ  
δόξεις ἀχρεῖος κοῦ σοφὸς πεφυκέναι·  
(300) τῶν δ' αὖ δοκούντων εἰδέναι τι ποικίλον  
κρείσσων νομισθεὶς ἐν πόλει λυπρὸς φανῇ.  
ἐγὼ δὲ καὐτῇ τῇσδε κοινωνῶ τύχης.  
σοφὴ γὰρ οὔσα, τοῖς μὲν εἰμ' ἐπίφθονος,  
τοῖς δ' ἡσυχαία, τοῖς δὲ θατέρου τρόπου,  
(305) τοῖς δ' αὖ προσάντης· εἰμὶ δ' οὐκ ἄγαν σοφή.  
σὺ δ' οὖν φοβῇ με· μὴ τί πλημμελὲς πάθῃς;  
οὐχ ὧδ' ἔχει μοιμὴ τρέσης ἡμᾶς, Κρέον  
ὥστ' ἐς τυράννους ἄνδρας ἐξαμαρτάνειν.

ثم إنك لم تخطئ في حقى . لقد زوجت ابنتك

(٣١٠) لمن اختاره عقلك . ورغم أننى أمقت

زوجى ، فإننى أعتقد أنك كنت حكيماً عندما فعلت ذلك .

والآن فإننى لا أحقد عليك لأن أمورك على ما يرام

بل إننى أتمنى لهما التوفيق في زواجهما . ولكنى أرجو

أن تسمح لى بالبقاء . فحتى لو كنت قد أخطأت في حقى

(٣١٥) فسوف أغلق فمى ، وسأظل خاضعة لمن هم أقوى منى .

### كريون

إن ما تقولينه لطيف على أذنى ، ولكن فى أعماق قلبى

أخشى أنك تخططين لأمر ما .

إن ثقتى فىك الآن قد أصبحت أقل من قبل

فإن الشخص حاد الطباع ، سواء كان رجلاً أم امرأة ،

(٣٢٠) يسهل التعامل معه وهو يتكلم أكثر من الحكيم الذى يلتزم الصمت .

ولذلك فإننى آمرك بالرحيل فوراً ، وكفى حديثاً ،

فهذا أمر لا رجعة فيه . ولن تقنعينى بحيلك

أن أسمح لك بالبقاء هنا ، فأنت عدوتى .

### ميديا

لا ، لا تطردنى ، أتوسل إليك<sup>(١٨)</sup> ، أستحلفك بابنتك العروس .

### كريون

(٣٢٥) إنك تهديرين وقتك ، فلن تنجحى أبداً فى إقناعى .

### ميديا

هل تطردنى دون أن تبالى بتوسلاتى ؟

- σὺ γὰρ τί μ' ἡδίκηκας; ἐξέδου κόρην  
(310) ὅτῳ σε θυμὸς ἤγεν. ἀλλ' ἐμὸν πόσιν  
μισῶ· σὺ δ', οἶμαι, σωφρονῶν ἔδρας τάδε.  
καὶ νῦν τὸ μὲν σὸν οὐ φθονῶ καλῶς ἔχειν·  
νυμφεύετ', εὖ πράσσοιτε· τήνδε δὲ χθόνα  
ἐᾶτέ μ' οἰκεῖν. καὶ γὰρ ἡδικημένοι  
(315) σιγησόμεσθα, κρεισσόνων νικώμενοι.

#### **ΚΡΕΩΝ**

- λέγεις ἀκοῦσαι μαλθάκ', ἀλλ' ἔσω φρενῶν  
ὀρρωδία μοι μή τι βουλευσῆς κακόν,  
τόσῳ δέ γ' ἦσσον ἢ πάρος πέποιθά σοι·  
γυνὴ γὰρ ὀξύθυμος, ὥς δ' αὐτῶς ἀνὴρ,  
(320) ῥάων φυλάσσειν ἢ σιωπηλὸς σοφός.  
ἀλλ' ἐξιθ' ὥς τάχιστα, μὴ λόγους λέγε·  
ὥς ταῦτ' ἄραρε, κοῦκ ἔχεις τέχνην ὅπως  
μενεῖς παρ' ἡμῖν οὔσα δυσμενῆς ἐμοί.

#### **ΜΗΔΕΙΑ**

μή, πρὸς σε γονάτων τῆς τε νεογάμου κόρης.

#### **ΚΡΕΩΝ**

- (325) λόγους ἀναλοῖς· οὐ γὰρ ἂν πείσαιοι ποτέ.

#### **ΜΗΔΕΙΑ**

ἀλλ' ἐξελαῶς με κοῦδέν αἰδέσῃ λιτάς;



### كريون

نعم ، فإننى لن اهتم بك أكثر من أهل بيتى .

ميديا

يا وطنى الحبيب ، كم اذكرك الآن !!

### كريون

إنك محقة ، فإن مدينتى هى الآن الأعز على قلبى ، بعد أولادى .

ميديا

(٣٣٠) وا أسفاه ... إن الحب شر عظيم .

### كريون

أعتقد أن ما تحدده الأقدار يحدث سواء كان خيراً أم شراً .

ميديا

ولا تنسى أن زيوس أيضاً مسئول عن كل الشرور .

### كريون

فالتصمتى ، أيتها الحمقاء ولا تورطينى فى المتاعب .

ميديا

إننا فى وسط المتاعب بالفعل ، ولسنا بحاجة للمزيد منها .

### كريون

(٣٣٥) سوف أجعل الخدم يسرعون بطردك .

ميديا

لا ... لا تفعل ، إننى أتوسل إليك ، يا كريون .

### كريون

أيتها المرأة ، يبدو أنك سوف تزعجينى .

**ΚΡΕΩΝ**

φιλῶ γὰρ οὐ σὲ μᾶλλον ἢ δόμους ἐμούς.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ὦ πατρίς, ὥς σου κάρτα νῦν μνείαν ἔχω.

**ΚΡΕΩΝ**

πλὴν γὰρ τέκνων ἔμοιγε φίλτατον πολὺ.

**ΜΗΔΕΙΑ**

(330) φεῦ φεῦ, βροτοῖς ἔρωτες ὥς κακὸν μέγα.

**ΚΡΕΩΝ**

ὅπως ἄν, οἶμαι, καὶ παραστῶσιν τύχαι.

**ΜΗΔΕΙΑ**

Ζεῦ, μὴ λάθοι σε τῶνδ' ὅς αἴτιος κακῶν.

**ΚΡΕΩΝ**

ἔρπ', ὦ ματαία, καὶ μ' ἀπάλλαξον πόνων.

**ΜΗΔΕΙΑ**

πονοῦμεν ἡμεῖς κοῦ πόνων κεχρήμεθα.

**ΚΡΕΩΝ**

(335) τάχ' ἐξ ὀπαδῶν χειρὸς ὠσθήσῃ βία.

**ΜΗΔΕΙΑ**

μὴ δῆτα τοῦτό γ', ἀλλὰ σ' αἰτοῦμαι, Κρέον . .

**ΚΡΕΩΝ**

ὄχλον παρέξεις, ὥς ἔοικας, ὦ γύναι.

### ميديا

سوف أرحل . إن هذا ليس ما أتوسل إليك بشأنه.

### كريون

إذا فلماذا الإلحاح ؟ ولماذا لا تغادرين حالا ؟

### ميديا

أتوسل إليك أن تسمح لي بالبقاء ليوم واحد

(٣٤٠) أتدبر خلاله أمرى وأرى إلى أين سوف أذهب .

وحتى أجد ملاذاً ألتجأ إليه مع الطفلين، حيث إن والدهما

لم يفكر في أمرهما ولم يجهز لهما مأوى .

أشفق عليهما أرجوك ، فإنك أب

(٣٤٥) ومن الطبيعى أنك تشعر بالشفقة على أولادك .

إننى لا أحفل بما قد يحدث لى إذا ما رحلنا ،

ولكننى أشعر بالحزن على مصير الطفلين البائس .

### كريون

إن روحى لا تتسم بالقسوة على الإطلاق

بل كثيراً ما أصابنى الأذى بسبب شعورى بالشفقة.

(٣٥٠) إننى أعرف الآن أننى ارتكب خطأ فظيلاً ، ورغم ذلك

سوف أستجيب لمطلبك ، أيتها المرأة . ولكننى أحذرك

أنه إذا أشرق شمس الغد

وأنت وطفلاك ما زلتم داخل حدود هذه البلدة

سوف تموتين . إن حديثى ليس تهديداً أجوف .

(٣٥٥) والآن ، إذا كنت ستمكثين هنا ، فسيكون ذلك لمدة يوم واحد

فقط حتى لا يتوفر لك الوقت للقيام بشيء أخشاه .

## ΜΗΔΕΙΑ

φευξόμεθ'· οὐ τοῦθ' ἰκέτευσα σοῦ τυχεῖν.

## ΚΡΕΩΝ

τί δαὶ βιάζῃ κούκ ἀπαλλάσσει χερός;

## ΜΗΔΕΙΑ

- (340) μίαν με μεῖναι τήνδ' ἕασον ἡμέραν  
καὶ ξυμπερᾶναι φροντίδ' ἧ φευξόμεθα,  
παισὶν τ' ἀφορμὴν τοῖς ἐμοῖς, ἐπεὶ πατὴρ  
οὐδὲν προτιμᾷ μηχανήσασθαι τέκνοις.  
οἴκτιρε δ' αὐτούς· καὶ σύ τοι παίδων πατὴρ
- (345) πέφυκας· εἰκὸς δ' ἐστὶν εὖνοιάν σ' ἔχειν.  
τοῦμοῦ γὰρ οὐ μοι φροντίς, εἰ φευξόμεθα,  
κείνους δὲ κλαίω συμφορᾷ κεχρημένους.

## ΚΡΕΩΝ

- ἤκιστα τοῦμόν λῆμ' ἔφυ τυραννικόν,  
αἰδούμενος δὲ πολλὰ δὴ διέφθορα·
- (350) καὶ νῦν ὁρῶ μὲν ἑξαμαρτάνων, γύναι,  
ὅμως δὲ τεύξῃ τοῦδε· προυννέπω δέ σοι,  
εἴ σ' ἢ 'πιούσα λαμπὰς ὄψεται θεοῦ  
καὶ παῖδας ἐντὸς τῆσδε τερμόνων χθονός,  
θανῇ· λέλεκται μῦθος ἀψευδῆς ὅδε.
- (355) νῦν δ', εἰ μένειν δεῖ, μίμν' ἐφ' ἡμέραν μίαν·  
οὐ γάρ τι δράσεις δεινὸν ὧν φόβος μ' ἔχει.



## الكورس

يا لك من مسكينة

وا أسفاه .. كم تعانين من المصائب !!

(٣٦٠) إلى أين سوف تذهبين ؟ أى منزل

وأى أرض سوف ترحب بك

وتنقذك مما تعانين من مصائب ؟

ميديا ، إن أحد الآلهة قد قذف

بك وسط بحر من المتاعب.

### ميديا

(٣٦٥) من الذى ينكر أن الجميع - بشرًا وآلهة - قد ظلمنى ؟

ولكن لا يتصور أحد أنى وصلت إلى درجة اليأس

فما زالت لدى جولات مع ياسون وعروسه<sup>(١٩)</sup>

وسوف أسبب لهما ألماً عظيماً .

هل تتصور أنى كنت سأتملق ذلك الرجل ( كريون )

ما لم أكن سأكسب شيئاً ما أو أنى أدبر لأمر ما ؟

(٣٧٠) لا ، لم يكن من الممكن أن أتحدث معه أو أن ألمسه بيدي .

ولكنه وصل إلى درجة من السذاجة

جعلته يوافق على بقائى هنا اليوم ، رغم

أنه كان من الممكن أن يُفسد كل مخططاتى إذا أصر على طردى .

ويأعطائى هذا اليوم سوف أترك خلفى جثث

(٣٧٥) أعدائى الثلاثة : الأب وابنته وذلك الذى كان زوجاً لى .

إننى فى حيرة من أمرى ففى ذهنى طرق عديدة

يمكننى أن أقتلهم بها ولا أعرف أيها أختار،

## ΧΟΡΟΣ

[δύστανε γύναι]

φεῦ φεῦ, μελέα τῶν σῶν ἀχέων.

ποῖ ποτε τρέψη; τίνα πρὸς ξενίαν;

(360) ἢ δόμον ἢ χθόνα σωτῆρα κακῶν

ἐξευρήσεις;

ὥς εἰς ἄπορόν σε κλύδωνα θεός,

Μήδεια, κακῶν ἐπόρευσε.

## ΜΗΔΕΙΑ

(365) κακῶς πέπρακται πανταχῇ· τίς ἀντερεῖ;

ἀλλ' οὔτι ταύτη ταῦτα, μὴ δοκεῖτέ πω.

ἔτ' εἴς' ἀγῶνες τοῖς νεωστὶ νυμφίοις

καὶ τοῖσι κηδεύσασιν οὐ σμικροὶ πόνοι.

δοκεῖς γὰρ ἂν με τόνδε θωπεῦσαί ποτε,

εἰ μὴ τι κερδαίνουσιν ἢ τεχνωμένην;

(370) οὐδ' ἂν προσεῖπον οὐδ' ἂν ἠψάμην χεροῖν.

ὁ δ' ἐς τοσοῦτον μωρίας ἀφίκετο,

ὅπως ἴδοιμ' ἄθαπτον· οὐ γὰρ εἰδόμην·

γῆς ἐκβαλόντι, τήνδ' ἀφῆκεν ἡμέραν

μεῖναί μ', ἐν ἣ τρεῖς τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν νεκρούς

(375) θήσω, πατέρα τε καὶ κόρην πόσιν τ' ἐμόν.

πολλὰς δ' ἔχουσα θανασίμους αὐτοῖς ὁδούς,

οὐκ οἶδ' ὁποία πρῶτον ἐγχειρῶ, φίλαι·

- هل أدخل القصر وأشعل النيران في غرفتهما  
أم أغمد سيفاً مشحوداً في قلوبهما  
بعد أن أتسلل في الخفاء إلى مخدعهما الفخم . (٣٨٠)
- ولكن ما يقلق بالي ويمعنى أنه إذا تم  
ضبطي وأنا أتسلل إلى منزلهما سوف أتهم  
بالتآمر وسوف أموت وسط ضحكات أعدائي وسخريتهم .  
ولذلك فإن أفضل طريقة ، وهو ما أبرع فيه بطييعتي ،  
أن أقتلهم باستخدام السم (٣٨٥)
- ولكن ، لنفترض أنني نجحت  
وأهم قد ماتوا بالفعل ، أية مدينة يمكن أن ترحب بي ؟  
ومن من الأصدقاء يمكن أن يفتح لي أبواب  
مدينته وينقذ حياتي ويوفر لي مأوى ؟  
لا ... لا أحد . لذلك على أن انتظر بعض الوقت  
فإذا ظهر أمامي من يقبل حمايتي (٣٩٠)
- فسوف أخطط لموتهم بمكر في الخفاء .  
أما إذا ما استمر سوء الحظ في ملازمتي  
فبيدي هذه سوف أمسك السيف وأذهب لقتلهم ،  
حتى لو كنت سألقى حتفي ، وسأقوم بهذه المهمة بكل جرأة .  
أقسم بالربة هيكاتي<sup>(٢٠)</sup> التي أبجلها (٣٩٥)
- أكثر من كل الربات ، ورفيقتي الغالية  
التي تسكن بين جدران مدفأة بيتي المظلمة ،  
أنني لن أسمح بأن يؤلم قلبي أحد ثم أتركه دون قصاص  
وأنني سوف أجعل زواجهم زواجاً مرّاً ومؤلماً

- πότερον ὑφάψω δῶμα νυμφικὸν πυρί,  
 ἢ θηκτὸν ὥσω φάσγανον δι' ἥπατος,  
 (380) σιγῇ δόμους ἐσβᾶσ', ἵν' ἔστρωται λέχος.  
 ἀλλ' ἐν τί μοι πρόσαντες· εἰ ληφθήσομαι  
 δόμους ὑπεσβαίνουσα καὶ τεχνωμένη,  
 θανοῦσα θήσω τοῖς ἐμοῖς ἐχθροῖς γέλων.  
 κράτιστα τὴν εὐθείαν, ἣ πεφύκαμεν  
 (385) σοφαὶ μάλιστα, φαρμάκοις αὐτοὺς ἐλεῖν.  
 εἰέν·  
 καὶ δὴ τεθνᾶσι· τίς με δέξεται πόλις;  
 τίς γῆν ἄσυλον καὶ δόμους ἐχεγγύους  
 ξένος παρασχών ῥύσεται τοῦμὸν δέμας;  
 οὐκ ἔστι. μείνας' οὖν ἔτι σμικρὸν χρόνον,  
 (390) ἦν μὲν τις ἡμῖν πύργος ἀσφαλῆς φανῇ,  
 δόλῳ μέτειμι τόνδε καὶ σιγῇ φόνον·  
 ἦν δ' ἐξελαύνῃ ξυμφορὰ μ' ἀμήχανος,  
 αὐτὴ ξίφος λαβοῦσα, κεῖ μέλλω θανεῖν,  
 κτενῶ σφε, τόλμης δ' εἶμι πρὸς τὸ καρτερόν.  
 (395) οὐ γὰρ μὰ τὴν δέσποιναν ἦν ἐγὼ σέβω  
 μάλιστα πάντων καὶ ξυνεργὸν εἰλόμην,  
 Ἑκάτην, μυχοῖς ναίουσαν ἐστίας ἐμῆς,  
 χαίρων τις αὐτῶν τοῦμὸν ἀλγυνεῖ κέαρ.  
 πικροὺς δ' ἐγὼ σφιν καὶ λυγροὺς θήσω γάμους,



- (٤٠٠) وسوف أجعل مصاهرتهم مرة، في مرارة طردى من البلدة .  
 هيا ، هيا يا ميديا ، اظهري مهارتك  
 الهائلة في التآمر واستخدمى كل خبراتك  
 حتى تنجزى مهمتك الرهيبة ، فهذا وقت رباطة الجأش،  
 ألا تدركين حجم مصائبك ؟ يجب عليك ألا تجعلى من نفسك  
 أضحوكة أمام نسل سيزيفوس<sup>(٢١)</sup> بعد زواج ياسون ،  
 وأنت من نسل هيليوس إله الشمس .  
 فأنت تعرفين جيداً أننا معشر  
 النساء أكثر الكائنات براعة في كل  
 أنواع الشر ، رغم أن الرجال يتصورون أننا قليلات الحيلة<sup>(٢٢)</sup>.  
 الكورس
- (٤١٠) أيتها الأنهار المقدسة ، لتجربى في اتجاه منابعك،  
 ولينقلب نظم هذا الكون العظيم .  
 فقد ظهر أن أفكار الرجال خادعة وثبت،  
 أنهم لا يحترمون وعودهم للآلهة .  
 إن هذه القصة سوف تجعل وضعنا  
 أفضل وسوف تنال النساء ما تستحقه من تقدير  
 ولن تكون سمعتهن سيئة بعد الآن .  
 وسوف تتوقف القصص التى تدور حول خيانة  
 النساء والتى نظمها شعراء العصور القديمة<sup>(٢٣)</sup>.  
 إن الإله فويبوس<sup>(٢٤)</sup>، إله الموسيقى ،  
 لم يمنحنا القدرة على العزف  
 على القيثارة<sup>(٢٥)</sup>، ولو فعل

(400) πικρὸν δὲ κῆδος καὶ φυγὰς ἐμὰς χθονός.

ἀλλ' εἶα· φείδου μηδὲν ὦν ἐπίστασαι,

Μήδεια, βουλεύουσα καὶ τεχνωμένη·

ἔρπ' ἐς τὸ δεινόν· νῦν ἄγων εὐψυχίας.

ὀρᾶς ἅ πάσχεις· οὐ γέλωτα δεῖ σ' ὀφλεῖν

(405) τοῖς Σισυφείοις τοῖς τ' Ἰάσονος γάμοις,

γεγῶσαν ἐσθλοῦ πατρὸς Ἥλιου τ' ἄπο.

ἐπίστασαι δέ· πρὸς δὲ καὶ πεφύκαμεν

γυναῖκες, ἐς μὲν ἔσθλ' ἀμηχανώταται,

κακῶν δὲ πάντων τέκτονες σοφώταται.

### **ΧΟΡΟΣ**

(410) ἄνω ποταμῶν ἱερῶν χωροῦσι παγαί, [στρ.

καὶ δίκαια καὶ πάντα πάλιν στρέφεται.

ἀνδράσι μὲν δόλια βουλαί, θεῶν δ'

οὐκέτι πίστις ἄραρε·

τὰν δ' ἐμὰν εὐκλειαν ἔχειν βιοτὰν στρέψουσι φᾶμαι·

ἔρχεται τιμὰ γυναικείῳ γένει·

(420) οὐκέτι δυσκέλαδος φάμα γυναικας ἔξει.

μοῦσαι δὲ παλαιγενέων λήξουσ' ἀοιδῶν [ἀντ.

τὰν ἐμὰν ὕμνεῦσαι ἀπιστοσύναν.

οὐ γὰρ ἐν ἀμετέρῳ γνώμα λύρας

ᾠπασε θέσπιν ἀοιδὰν

Φοῖβος, ἀγήτωρ μελέων· ἐπεὶ ἀντάχῃσ' ἄν ὕμνον

لكننا قد عزفنا أغنية نفند  
فيها أقاويل الرجال ، فهناك الكثير  
(٤٣٠) لنقوله عن الرجال وعنا نحن معشر النساء طوال العصور .  
لقد غادرت وطنك وأبحرت بعيداً ،  
بعد أن أصاب جنون الحب قلبك ،  
ونجحت في العبور من الصخور الرجراجة . والآن  
تسكنين وحدك في أرض غريبة ، كما فقدت  
الرجل الذي كان يشاركك فراشك ،  
وها أنت ، أيتها المسكينة ، تواجهين  
أمراً بالطرد مهانة من هذا البلد .  
لقد اختفت قيمة العهود ، ولم يعد الحياء  
(٤٤٠) يسكن جنبات بلاد اليونان العظيمة ، ولكنه تبعثر في الهواء .  
ماذا عساك تفعلين ، أيتها التعسة ،  
فليس في إمكانك العودة لوطنك لتحتمي به  
من مصائبك ، كما توجد الآن على فراشك  
امرأة أخرى ، تتحكم في  
مزلتك وتسيطر عليه .

### ياسون

ليست هذه هي المرة الأولى ، بل لقد عرفت  
من قبل مدى صعوبة التعامل مع أصحاب الطباع الحادة .  
لقد كان في استطاعتك مواصلة العيش  
في هذه البلدة وتنفيذ أوامر الحاكم ببساطة .

- ἀρσένων γέννα. μακρὸς δ' αἰὼν ἔχει  
(430) πολλὰ μὲν ἀμετέραν ἀνδρῶν τε μοῖραν εἰπεῖν.  
σὺ δ' ἐκ μὲν οἴκων πατρίων ἔπλευσας [στρ.  
μαινομένα κραδία, διδύμους ὀρίσασα πόντου  
πέτρας· ἐπὶ δὲ ξένα  
ναίεις χθονί, τᾶς ἀνάνδρου  
κοίτας ὀλέσασα λέκτρον,  
τάλαινα, φυγὰς δὲ χώρας  
ἄτιμος ἐλαύνῃ.  
βέβακε δ' ὄρκων χάρις, οὐδ' ἔτ' αἰδῶς [ἀντ.  
(440) Ἑλλάδι τᾶ μεγάλα μένει, αἰθερία δ' ἀνέπτα.  
σοὶ δ' οὔτε πατρὸς δόμοι,  
δύστανε, μεθορμίσασθαι  
μόχθων πάρα, τῶν τε λέκτρων  
ἄλλα βασιλεία κρείσσω  
δόμοισιν ἐπέστα.

#### ΙΑΣΩΝ

οὐ νῦν κατεῖδον πρῶτον ἀλλὰ πολλάκις  
τραχεῖαν ὀργὴν ὡς ἀμήχανον κακόν.  
σοὶ γὰρ παρὸν γῆν τήνδε καὶ δόμους ἔχειν  
κούφως φερούσῃ κρείσσονων βουλευματα,

- (٤٥٠) ولكن ها أنت تُطردِين بسبب كلماتك الحمقاء .  
التي لا تعنى لى شيئاً . ولن يؤذيني أن  
تواصلى القول " إن ياسون هو أخط البشر " .  
ولكن من حسن حظك أن ما تقولينه  
عن الحاكم قد جلب لك عقوبة النفى فقط .
- (٤٥٥) لقد بذلت أقصى جهدى كى أقلل  
غضب الأسرة الحاكمة حتى تستطيعين مواصلة العيش هنا .  
ولكنك لم تتوقفى قط عن حماقاتك ، وداومت  
على التحدث بسوء عنهم . ولذلك سوف تطردِين من البلدة .  
ورغم ذلك ، فقد حضرت لأهتم بأمرك ، أيتها المرأة ،  
غير مدفوع لذلك بإلحاح الأصدقاء ،  
حتى لا ترحلين أنت والطفلين بلا نقود  
وبلا استعداد . فإن النفى يجلب معه  
الكثير من الصعوبات . ورغم كراهيتك لى  
فإننى لا أستطيع تحمل أن يلحق بك أذى .  
ميدياً
- (٤٦٥) يا ... يا أحقر البشر<sup>(٢٦)</sup> ، هذا ما يستطيع لسانى  
أن يصفك به ، يا من تفتقر للرجولة .  
أتجرؤ على القدوم هنا ، يا عدو  
الآلهة ، ويا عدوى وعدو البشر جميعاً .  
لا ، ليس من الشجاعة ... ولا من الجرأة  
أن تؤذى أحبابك ثم تجرؤ على رؤيتهم ،  
لا ... إنها الوقاحة ، أعظم ما يصيب



- (450) λόγων ματαίων οὔνεκ' ἐκπεσῇ χθονός.  
κάμοι μὲν οὐδὲν πρᾶγμα· μὴ παύσῃ ποτὲ  
λέγουσ' Ἰάσον' ὥς κάκιστός ἐστ' ἀνὴρ·  
ἃ δ' ἐς τυράννους ἐστί σοι λελεγμένα,  
πᾶν κέρδος ἡγοῦ ζημιουμένη φυγῇ.
- (455) καγὼ μὲν αἰεὶ βασιλέων θυμουμένων  
ὀργὰς ἀφήρουν καὶ σ' ἐβουλόμην μένειν·  
σὺ δ' οὐκ ἀνίεις μωρίας, λέγουσ' αἰεὶ  
κακῶς τυράννους· τοιγὰρ ἐκπεσῇ χθονός.  
ὅμως δὲ κακ τῶνδ' οὐκ ἀπειρηκῶς φίλοις
- (460) ἦκω, τὸ σὸν δὲ προσκοπούμενος, γύναι,  
ὥς μήτ' ἀχρήμων σὺν τέκνοισιν ἐκπέσης  
μήτ' ἐνδεής του· πόλλ' ἐφέλκεται φυγῇ  
κακὰ ξὺν αὐτῇ. καὶ γὰρ εἰ σύ με στυγεῖς,  
οὐκ ἂν δυναίμην σοὶ κακῶς φρονεῖν ποτε.

#### **ΜΗΔΕΙΑ**

- (465) ὦ παγκάκιστε, τοῦτο γάρ σ' εἰπεῖν ἔχω,  
γλώσση μέγιστον εἰς ἀνανδρίαν κακόν·  
ἦλθες πρὸς ἡμᾶς, ἦλθες ἔχθιστος γεγώς;  
[θεοῖς τε κάμοι παντί τ' ἀνθρώπων γένει;]  
οὔτοι θράσος τόδ' ἐστὶν οὐδ' εὐτολμία,
- (470) φίλους κακῶς δράσαντ' ἐναντίον βλέπειν,  
ἀλλ' ἢ μεγίστη τῶν ἐν ἀνθρώποις νόσων

- البشر من شرور . ولكن أتعرف ... حسنًا فعلت  
 بحضورك ، حتى أذهب غيظ قلبي عندما  
 تسمعي وأنا أسبك وأتحدث عنك بالسوء .  
 وسوف أبدأ القصة من بدايتها : (٤٧٥)
- فكما يعرف جميع الإغريق ، فأنا من أنقذت  
 حياتك عندما ذهبت في مهمتك على متن السفينة أرجو ،  
 وذلك عندما كلفت بالسيطرة على تلك الثيران  
 التي تنفث النيران وأن تزرع حقل الموت<sup>(٢٧)</sup>  
 كما أنقذتك أيضًا من تلك الحية الضخمة التي لا يغمض  
 لها جفن أبدًا ، والتي كانت تحرس الفروة الذهبية .  
 لقد قتلتها كي أنقذ حياتك ووفرت لك طرق النجاة ،  
 كما خنت والدي وغادرت وطني  
 وذهبت بصحبتك إلى أيولكوس ، التي تقع تحت سفح  
 جبل بليون<sup>(٢٨)</sup> . وهو تصرف غير حكيم ولكن حماسي كان أكبر من عقد  
 (٤٨٥)
- كما خدعت بنات بلياس وجعلتهن  
 يقتلنه ، بأسوأ طريقة ، وقوضت أركان بيته تمامًا<sup>(٢٩)</sup> .  
 ولقد قمت بذلك كله من أجلك ، يا أحقر البشر ،  
 ثم ها أنت تتخذ لنفسك زوجة أخرى وتخونني ،  
 رغم أنك تنعم بالذرية . فلو لم تكن قد رزقت بأطفال مني  
 (٤٩٠)
- لكان لك عذرك ، ولما أنكر عليك أحد حقلك في هذا الزواج .  
 إن الثقة في الأيمان المغلظة قد اختفت . إنني لا أعرف  
 إذا كنت ما تزال تؤمن بالآلهة أم أنك تتصور أن حكمها  
 قد زال وأن هناك قوانين جديدة تحكم البشر الآن ،

- πασῶν, ἀναΐδει· εὖ δ' ἐποίησας μολῶν·  
 ἐγώ τε γὰρ λέξασα κουφισθήσομαι  
 ψυχὴν κακῶς σε καὶ σὺ λυπήσῃ κλύων.  
 (475) ἐκ τῶν δὲ πρώτων πρώτον ἄρξομαι λέγειν.  
 ἔσῳσά σ', ὥς ἴσασιν Ἑλλήνων ὅσοι  
 ταῦτόν συνεισέβησαν Ἀργῶν σκάφος,  
 πεμφθέντα ταύρων πυρπνόων ἐπιστάτην  
 ζεύγλῃσι καὶ σπεροῦντα θανάσιμον γύην·  
 (480) δράκοντά θ', ὃς πάγχρυσον ἀμπέχων δέρας  
 σπείραις ἔσῳζε πολυπλόκοις ἄυπνος ὦν,  
 κτείνασ' ἀνέσχον σοὶ φάος σωτήριον.  
 αὐτὴ δὲ πατέρα καὶ δόμους προδοῦσ' ἐμούς  
 τὴν Πηλιῶτιν εἰς Ἰωλκὸν ἰκόμην  
 (485) σὺν σοί, πρόθυμος μᾶλλον ἢ σοφωτέρα·  
 Πελίαν τ' ἀπέκτειν', ὥσπερ ἄλγιστον θανεῖν,  
 παίδων ὑπ' αὐτοῦ, πάντα τ' ἐξεῖλον δόμον.  
 καὶ ταῦθ' ὑφ' ἡμῶν, ὦ κάκιστ' ἀνδρῶν, παθῶν  
 προύδωκας ἡμᾶς, καὶνὰ δ' ἐκτήσω λέχη—  
 (490) παίδων γεγῶτων· εἰ γὰρ ἦσθ' ἄπαις ἔτι,  
 συγγνώστ' ἂν ἦν σοι τοῦδ' ἐρασθῆναι λέχους.  
 ὄρκων δὲ φρούδη πίστις, οὐδ' ἔχω μαθεῖν  
 ἢ θεοὺς νομίζεις τοὺς τότε οὐκ ἄρχειν ἔτι,  
 ἢ καὶνὰ κεῖσθαι θέσμι' ἀνθρώποις τὰ νῦν,

- (٤٩٥) بعد نقضك لكل عهودك التي قطعتها لى .  
 أف ليدى هذه ... يدى اليمنى التى كنت تمسك بها ،  
 اللعنة على هاتين الركبتين اللتين لوئتهما  
 لمسات هذا الرجل الوضيع ، الذى خيب آمالى .  
 هيا ، إننى سوف أتجاوز معك كصديق .
- (٥٠٠) ولكن كيف أتوقع الخير من رجل مثلك ؟  
 ورغم ذلك سوف أبادلك أطراف الحديث حتى تتضح وضاعتك ،  
 إلى أين سأذهب ؟ هل أستطيع الذهاب إلى منزل  
 والدى بعد أن خنته وهربت معك ؟  
 أم أذهب إلى بنات بلياس المسكينات ، فقد يستقبلن  
 تلك التى قتلت والدهن بحفاوة وترحاب .
- (٥٠٥) هذا هو وضعى الآن : مكروهة من أهلى  
 فى وطنى ، ومكروهة من أولئك الذين  
 آذيتهم وأخطأت فى حقهم من أجلك<sup>(٣٠)</sup> .  
 وفى مقابل ما فعلته من أجلك ، جعلتنى  
 الأكثر سعادة بين نساء الإغريق . بعد أن
- (٥١٠) فزت بزواج مخلص رائع مثلك !! يالى من مسكينة .  
 وإذا غادرت هذه البلدة وذهبت للمنفى  
 دون سند ولا معين ، وحدى مع طفلىك ،  
 ألن يكون ذلك عارًا كافيًا للعريس الجديد  
 أن يهيم ولداه كالشحاذين مع تلك التى أنقذت حياته ؟!
- (٥١٥) ليتك ، يا زيوس ، كما علمت البشر كيف  
 يفرقون بين الذهب النقى والذهب الزائف

- (495) ἐπεὶ σύνοισθά γ' εἰς ἔμ' οὐκ εὖορκος ὦν.  
φεῦ δεξιὰ χεῖρ, ἧς σὺ πόλλ' ἐλαμβάνου,  
καὶ τῶνδε γονάτων, ὥς μάτην κεχρώσμεθα  
κακοῦ πρὸς ἀνδρός, ἐλπίδων δ' ἡμάρτομεν.  
ἄγ'· ὥς φίλῳ γὰρ ὄντι σοι κοινώσομαι
- (500) —δοκοῦσα μὲν τί πρὸς γε σοῦ πράξειν καλῶς;  
ὅμως δ'· ἐρωτηθεὶς γὰρ αἰσχύων φανῇ—  
νῦν ποῖ τράπωμαι; πότερα πρὸς πατρὸς δόμους,  
οὓς σοὶ προδοῦσα καὶ πάτραν ἀφικόμην;  
ἢ πρὸς ταλαίνας Πελιάδας; καλῶς γ' ἂν οὖν
- (505) δέξαιντό μ' οἴκοις ὦν πατέρα κατέκτανον.  
ἔχει γὰρ οὕτω τοῖς μὲν οἰκοθεν φίλοις  
ἐχθρὰ καθέστηχ', οὓς δέ μ' οὐκ ἐχρῆν κακῶς  
δρᾶν, σοὶ χάριν φέρουσα πολεμίους ἔχω.  
τοιγάρ με πολλαῖς μακαρίαν Ἑλληνίδων
- (510) ἔθηκας ἀντὶ τῶνδε· θαυμαστὸν δέ σε  
ἔχω πόσιν καὶ πιστὸν ἢ τάλαιν' ἐγώ,  
εἰ φεύξομαί γε γαῖαν ἐκβεβλημένη,  
φίλων ἔρημος, σὺν τέκνοις μόνη μόνοις—  
καλὸν γ' ὄνειδος τῷ νεωστὶ νυμφίῳ,
- (515) πτωχοὺς ἀλᾶσθαι παῖδας ἢ τ' ἔσωσά σε.  
ὦ Ζεῦ, τί δὴ χρυσοῦ μὲν ὅς κίβδηλος ἦ  
τεκμήρι' ἀνθρώποισιν ὥπασας σαφῇ,



كنت قد وضعت علامات على جسد البشر  
لنميز بها بين الشخص الصالح والطالح .  
الكورس

إن الغضب يكون عنيفاً ولا يخمد  
عندما يتحول الحب إلى كراهية . (٥٢٠)

ياسون

إننى ، فيما يبدو ، لا احتاج لإجادة الحديث ،  
ولكن مثلما يهرب القبطان الماهر  
أمام الرياح الهوجاء بعد أن يطوى شراعه ،  
يجب على أن أهرب من نوبة غضبك ومن لسانك السليط . (٥٢٥)

ولكن ، حيث إنك قد أفضت في ذكر أفضالك على ،  
فلتعرفى أننى اعتبر القبرصية<sup>(٣١)</sup> هى وحدها  
التي أنقذت رحلتى ، وليس أحد آخر من الآلهة أو البشر .  
ورغم أنك تتميزين بالفطنة ، فقد تصورت  
أنك السبب فى إنقاذى وإنقاذ حياتى (٥٣٠)

بعد أن أصابك الحب بسهامه التي لا تخطئ<sup>(٣٢)</sup> .  
ورغم ذلك لن أصر على معارضتك ، فذلك أفضل ،  
فإذا كنت أنت من أنقذنى ، فحسناً فعلت .  
ولكنك بإنقاذك لى أخذت

أكثر مما أعطيت ، وسوف أخبرك كيف؛ (٥٣٥)

فقد أتيت بك لتسكنين فى بلاد الإغريق  
حيث تسود العدالة وتكون اليد  
الطولى للقوانين وليس للقوة ، بعكس ما يحدث فى وطنك .

ἀνδρῶν δ' ὅτῳ χρή τὸν κακὸν διειδέναι,  
οὐδεὶς χαρακτήρ ἐμπέφυκε σώματι·

#### **ΧΟΡΟΣ**

- (520) δεινὴ τις ὀργὴ καὶ δυσίατος πέλει,  
ὅταν φίλοι φίλοισι συμβάλωσ' ἔριν.

#### **ΙΑΣΩΝ**

- δεῖ μ', ὥς ἔοικε, μὴ κακὸν φῦναι λέγειν,  
ἀλλ' ὥστε ναὸς κεδνὸν οἰακοστρόφον  
ἄκροισι λαίφους κρασπέδοις ὑπεκδραμεῖν  
(525) τὴν σὴν στόμαργον, ὦ γύναι, γλωσσαλγίαν.  
ἐγὼ δ', ἐπειδὴ καὶ λίαν πυργοῖς χάριν,  
Κύπριν νομίζω τῆς ἐμῆς ναυκληρίας  
σώτειραν εἶναι θεῶν τε κἀνθρώπων μόνην.  
σοὶ δ' ἔστι μὲν νοῦς λεπτός—ἀλλ' ἐπίφθονος  
(530) λόγος διελθεῖν, ὥς Ἴερος σ' ἠνάγκασε  
τόξοις ἀφύκτοις τοῦμόν ἐκσῶσαι δέμας.  
ἀλλ' οὐκ ἀκριβῶς αὐτὸ θήσομαι λίαν·  
ὅπῃ γὰρ οὖν ὤνησας, οὐ κακῶς ἔχει.  
μείζω γε μέντοι τῆς ἐμῆς σωτηρίας  
(535) εἵληφας ἢ δέδωκας, ὥς ἐγὼ φράσω.  
πρῶτον μὲν Ἑλλάδ' ἀντὶ βαρβάρου χθονὸς  
γαῖαν κατοικεῖς καὶ δίκην ἐπίστασαι  
νόμοις τε χρῆσθαι μὴ πρὸς ἰσχύος χάριν·

- وقد ذاعت شهرتك بين جميع الإغريق  
(٥٤٠) وعرفوا مقدار حكمتك . وما كان من الممكن  
أن تنعمى بالشهرة لو كنت لا تزالين تعيشين في وطنك البربرى .  
أما بالنسبة لى ، فما كان يهمنى أن أحظى بأموال الدنيا  
ولا أن أكون أكثر مهارة من المغنى أورفيوس<sup>(٣٣)</sup> ،  
لو كان من المقدر لى أن أكون سىء السمعة .  
(٥٤٥) لقد أفضت فى الحديث عن نفسى وعن أعمالى  
العظيمة<sup>(٣٤)</sup> ، بعد هجومك علىّ . وتذكرى أنك من بدأت بالهجوم .  
أما بخصوص زواجى من ابنة الحاكم ، والذى تلومينى عليه ،  
فسوف أثبت لك أولاً مدى حكمتى عندما أقدمت عليه  
وأؤكد لك ثانياً صوابى فيما فعلت . وأخيراً سوف تدركين  
(٥٥٠) أننى فعلت ما فيه مصلحتك ومصلحة الطفلين لا .. لا تكلمى<sup>(٣٥)</sup> .  
لقد أتيت إلى هذه البلدة بعد أن  
تورطت فى العديد من المشاكل فى أيولكوس .  
فأية خطوة كان فى إمكانى القيام بها  
وأنا مجرد منفى شريد أفضل من زواجى من ابنة الملك ؟  
(٥٥٥) لا ... لا تتصورى أننى أمقتك وأكره فراشك  
أو أننى قد وقعت فى حب العروس الجديدة ،  
أو بسبب رغبتى فى إنجاب المزيد من الأبناء  
فعندنا ما يكفى من الأطفال ، وأنا سعيد بهما للغاية .  
ولكن السبب الرئيسى هو رغبتى فى أن نعيش فى  
(٥٦٠) رفاهية وألا نعانى من العوز والاحتياج ، فإننى أعرف  
كيف يتعد أصدقاء المرء عنه عندما يصبح فقيراً ،

- πάντες δέ σ' ἤσθοντ' οὔσαν Ἑλληνες σοφὴν  
(540) καὶ δόξαν ἔσχεσ· εἰ δὲ γῆς ἐπ' ἐσχάτοις  
ὄροισιν ὤκεις, οὐκ ἂν ἦν λόγος σέθεν.  
εἴη δ' ἔμοιγε μήτε χρυσὸς ἐν δόμοις  
μήτ' Ὀρφέως κάλλιον ὑμνῆσαι μέλος,  
εἰ μὴ 'πίσημος ἡ τύχη γένοιτό μοι.
- (545) τοσαῦτα μὲν σοι τῶν ἐμῶν πόνων πέρι  
ἔλεξ'· ἄμιλλαν γὰρ σὺ προύθηκας λόγων.  
ἃ δ' ἐς γάμους μοι βασιλικούς ὠνείδισας,  
ἐν τῷδε δείξω πρῶτα μὲν σοφὸς γεγώς,  
ἔπειτα σώφρων, εἶτα σοὶ μέγας φίλος
- (550) καὶ παισὶ τοῖς ἐμοῖσιν—ἄλλ' ἔχ' ἤσυχος.  
ἐπεὶ μετέστην δεῦρ' Ἰωλκίας χθονὸς  
πολλὰς ἐφέλκων συμφορὰς ἀμηχάνους,  
τί τοῦδ' ἂν εὖρημ' ἡὔρον εὐτυχέστερον  
ἢ παῖδα γῆμαι βασιλέως φυγὰς γεγώς;
- (555) οὐχ, ἢ σὺ κνίζῃ, σὸν μὲν ἐχθαίρων λέχος,  
καινῆς δὲ νύμφης ἱμέρῳ πεπληγμένος,  
οὐδ' εἰς ἄμιλλαν πολύτεκνον σπουδὴν ἔχων·  
ἄλιν γὰρ οἱ γεγῶτες οὐδὲ μέμφομαι·  
ἄλλ' ὥς, τὸ μὲν μέγιστον, οἰκοῖμεν καλῶς
- (560) καὶ μὴ σπανιζοίμεσθα, γινώσκων ὅτι  
πένητα φεύγει πᾶς τις ἐκποδῶν φίλος,

- وأن أتمكن من تربية أولادى بشكل يليق بمكانتى  
وذلك إذا ما أنجبت لطفلى أشقاء ( من أصل ملكى ) .  
وقد كان مخططى فى المستقبل أن نجتمع العائلتين معاً  
( ٥٦٥ ) ونعيش جميعاً فى سعادة . إنك لا تحتاجين إلى المزيد من الأطفال ،  
ولكن بالنسبة لى فإن إنجاب أطفال آخرين فى المستقبل  
سوف يعود بالفائدة على الموجودين بالفعل . ألم أحسن التخطيط ؟  
لقد كنت ستعترفين بذلك لو نحيت موضوع الحب والفراش جانباً .  
فهكذا أنتن يا معشر النساء، إنكن تركزن  
( ٥٧٠ ) كل تفكيركن على فراش الزوجية  
فإذا حدث ما يعكس صفو هذه العلاقة  
فإنكن تكرهن حتى أفضل الحلول  
وأكثرها فائدة . ليت الآلهة كانت قد وهبت  
البشر طريقة أخرى لإنجاب الأطفال دون الحاجة للنساء  
( ٥٧٥ ) فإن حياة البشر كانت ستخلو من الشرور <sup>(٣٦)</sup> .
- الكورس**  
ياسون ، رغم أنك أجدت فى صياغة حديثك  
ولكن من وجهة نظرى ، حتى وإن كان ما سأقوله سوف يجرحك ،  
أرى أنك غير عادل بخيانتك لرفيقة فراشك .  
**ميديا**  
حقاً ، لقد اختلفت فى آرائى مع كثيرين  
( ٥٨٠ ) فإننى أعتقد أن الشخص الظالم الذى  
يجيد الحديث ، يستحق عقوبة أكبر من غيره  
فإن ثقته فى براعة لسانه تمكنه من تجميل القبح



- παῖδας δὲ θρέψαιμ' ἀξίως δόμων ἐμῶν  
 σπείρας τ' ἀδελφούς τοῖσιν ἐκ σέθεν τέκνοις  
 ἐς ταὐτὸ θείην, καὶ ξυναρτήσας γένος  
 (565) εὐδαιμονοῖμεν. σοί τε γὰρ παίδων τί δεῖ;  
 ἐμοί τε λύει τοῖσι μέλλουσιν τέκνοις  
 τὰ ζῶντ' ὀνήσαι. μῶν βεβούλευμαι κακῶς;  
 οὐδ' ἂν σὺ φαίης, εἴ σε μὴ κνίζοι λέχος.  
 ἀλλ' ἐς τοσοῦτον ἤκεθ' ὥστ' ὀρθουμένης  
 (570) εὐνῆς γυναῖκες πάντ' ἔχειν νομίζετε,  
 ἣν δ' αὖ γένηται ξυμφορά τις ἐς λέχος,  
 τὰ λῶστα καὶ κάλλιστα πολεμιώτατα  
 τίθεσθε. χρῆν γὰρ ἄλλοθεν ποθεν βροτοὺς  
 παῖδας τεκνοῦσθαι, θῆλυ δ' οὐκ εἶναι γένος·  
 (575) χούτως ἂν οὐκ ἦν οὐδέν ἀνθρώποις κακόν.

### **ΧΟΡΟΣ**

Ἰᾶσον, εὖ μὲν τούσδ' ἐκόσμησας λόγους·  
 ὅμως δ' ἔμοιγε, κεῖ παρὰ γνώμην ἐρῶ,  
 δοκεῖς προδοὺς σὴν ἄλοχον οὐ δίκαια δρᾶν.

### **ΜΗΔΕΙΑ**

- ἦ πολλὰ πολλοῖς εἰμι διάφορος βροτῶν.  
 (580) ἐμοὶ γὰρ ὅστις ἄδικος ὦν σοφὸς λέγειν  
 πέφυκε, πλείστην ζημίαν ὀφλισκάνει·  
 γλώσση γὰρ αὐχῶν τᾶδικ' εὖ περιστελεῖν,

وتجعله يقوم بتصرفات حقيرة بكل جرأة. ولكنه ليس حكيماً على الإطلاق<sup>(٣٧)</sup>  
ولذلك ، لا حاجة بك الآن لانتقاء كلماتك

(٥٨٥) أو أن تتظاهر بالنبل . فإن كلمة واحدة سوف تطرحك أرضاً<sup>(٣٨)</sup> :

ألم يكن من واجبك ، لو لم تكن جباناً ، أن تحاول  
إقناعي بهذه الزيجة وألا تخفيها عن عائلتك ؟

ياسون

هل تتصورين أنني لو كنت قد أخبرتك  
برغبتى فى الزواج كنت ستوافقين ، أنت يا من

(٥٩٠) لا تستطيعين الآن التحكم فى غضبك !

ميديا

ليس هذا هو السبب ، ولكنك اعتبرت  
الزوجة البربرية لا تمثل فخراً لك مع تقدمك فى العمر .

ياسون

كونى متأكدة تماماً أنني لم أقدم الآن  
على هذا الزواج الملكى حباً فى النساء ،

(٥٩٥) ولكن ، كما سبق وأخبرتكم ، لرغبتى

فى إنقاذك أنت والطفلين وذلك بإنجابى

لأطفال ينتمون للبيت الملكى . ليكونوا دعامة لهذا البيت .

ميديا

ليتنى لا أحظى أبداً بحياة جيدة إذا كانت مصحوبة بالألم

وليتنى لا أحظى بالسعادة إذا كانت تهدد سلامة عقلى .

τολμᾶ πανουργεῖν· ἔστι δ' οὐκ ἄγαν σοφός.  
ὥς καὶ σὺ μή νυν εἰς ἔμ' εὐσχήμων γένῃ  
(585) λέγειν τε δεινός. ἐν γὰρ ἐκτενεῖ σ' ἔπος·  
χρῆν σ', εἵπερ ἦσθα μὴ κακός, πείσαντά με  
γαμεῖν γάμον τόνδ', ἀλλὰ μὴ σιγῇ φίλων.

**ΙΑΣΩΝ**

καλῶς γ' ἄν, οἶμαι, τῷδ' ὑπηρέτεις λόγῳ,  
εἴ σοι γάμον κατεῖπον, ἥτις οὐδὲ νῦν  
(590) τολμᾶς μεθεῖναι καρδίας μέγαν χόλον.

**ΜΗΔΕΙΑ**

οὐ τοῦτό σ' εἶχεν, ἀλλὰ βάρβαρον λέχος  
πρὸς γῆρας οὐκ εὐδοξον ἐξέβαινέ σοι.

**ΙΑΣΩΝ**

εὖ νῦν τόδ' ἴσθι, μὴ γυναικὸς οὐνεκα  
γῆμαί με λέκτρα βασιλέων ἃ νῦν ἔχω,  
(595) ἀλλ', ὥσπερ εἶπον καὶ πάρος, σῶσαι θέλων  
σέ, καὶ τέκνοισι τοῖς ἐμοῖς ὁμοσπόρους  
φῦσαι τυράννους παῖδας, ἔρυμα δώμασι.

**ΜΗΔΕΙΑ**

μή μοι γένοιτο λυπρὸς εὐδαίμων βίος  
μηδ' ὄλβος ὅστις τὴν ἐμὴν κνίζοι φρένα.

ياسون

(٦٠٠) أتعرفين كيف تغيرين أمنيّاتك لتصبح أكثر حكمة ؟  
عليك أن تتمنى ألا تبدو لك الأشياء المفيدة سيئة أبدًا ،  
وآلا تتصورين أنك تعيسة بينما أنت محظوظة .

ميديا

تستطيع أن تهيننى كما تشاء ، مادمت تتمتع بالأمان  
أما أنا فسوف أطرّد وحدى من هذه البلدة .

ياسون

(٦٠٥) هذا هو اختيارك . فلا تلومى أحداً عليه .

ميديا

ماذا فعلت ؟ هل خنتك وتزوجت ؟

ياسون

لا .. لقد وجهت لحكامنا لعنات لا تليق .

ميديا

نعم ، تمامًا كما أصبحت أنا لعنة على مترك .

ياسون

لن أواصل الحديث معك أكثر من هذا .

(٦١٠) ولكن إذا كنت ترغبين سوف أعطيك

بعض النقود كي تساعدك فى منفاك أنت والطفلين

أخبرينى . فإننى على أتم الاستعداد لمساعدتك

وإرسال خطابات توصية أيضًا لأصدقائى<sup>(٣٩)</sup> ، سوف تفيدك كثيرًا .

ولكن إذا رفضت مساعدتى ، أيتها المرأة ، فستكونين حمقاء حقًا .

(٦١٥) فلتحاولى التخلّى عن غضبك وسوف ترجحين أكثر .

**ΙΑΣΩΝ**

- (600) οἷσθ' ὥς μέτευξαι, καὶ σοφωτέρα φανῇ;  
τὰ χρηστὰ μὴ σοι λυπρὰ φαίνεσθαι ποτέ,  
μηδ' εὐτυχοῦσα δυστυχῆς εἶναι δοκεῖν.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ὔβριζ', ἐπειδὴ σοὶ μὲν ἔστ' ἀποστροφή,  
ἐγὼ δ' ἔρημος τήνδε φευξοῦμαι χθόνα.

**ΙΑΣΩΝ**

- (605) αὐτὴ τάδ' εἴλου· μηδέν' ἄλλον αἰτιῶ.

**ΜΗΔΕΙΑ**

τί δρῶσα; μῶν γαμοῦσα καὶ προδοῦσά σε;

**ΙΑΣΩΝ**

ἀρὰς τυράννοις ἀνοσίους ἀρωμένη.

**ΜΗΔΕΙΑ**

καὶ σοῖς ἀραία γ' οὔσα τυγχάνω δόμοις.

**ΙΑΣΩΝ**

- ὥς οὐ κρινοῦμαι τῶνδ' ἐσοὶ τὰ πλείονα.  
(610) ἀλλ', εἴ τι βούλῃ παισὶν ἢ σαυτῆς φυγῇ  
προσωφέλημα χρημάτων ἐμῶν λαβεῖν,  
λέγ'· ὥς ἔτοιμος ἀφθόνῳ δοῦναι χερὶ  
ξένοις τε πέμπειν σύμβολ', οἳ δράσουσί σ' εὖ.  
καὶ ταῦτα μὴ θέλουσα μωρανεῖς, γύναι·  
(615) λήξασα δ' ὀργῆς κερδανεῖς ἀμείνονα.



## ميديا

لن أبدأ أبداً إلى أى من أصدقائك  
ولن أقبل شيئاً منك ، فلا تحاول ،  
فإن هدايا الرجل الحقير لا فائدة فيها .  
ياسون

على أية حال ؟ ، فإننى أشهد الآلهة  
إننى كنت راغباً فى تقديم كل المساعدة لك وللطفلين .  
(٦٢٠)  
ولكنك ترفضين كل ما هو فى صالحك ، ولتعرفى أنه كلما  
زاد عنادك مع أصدقائك ، سوف تزداد معاناتك .

## ميديا

هيا اذهب ، إذ يبدو أن شوقك لعروسك  
يعصف بقلبك ولا يجعلك قادراً على فراقها .  
(٦٢٥)  
فلتزوج ... ربما يحقق لى أحد الآلهة  
رجائى ويجعل زواجك مما تندم عليه بشدة .  
الكورس

## عندما تأتى

حالات الحب الشديدة  
فإنها لا تجلب أية منفعة  
أو احترام للرجال .  
(٦٣٠)  
ولكن ، إذا جاءت القبرصية بشكل معتدل<sup>(٤٠)</sup>  
عندئذ لا تكون هناك قوة إلهية بمثل عذوبتها .  
أيتها الربة ، ليتك لا تطلقين نحوى واحداً من  
سهامك الذهبية المليئة بالرغبة  
والتي لا يستطيع أحد تجنبها .

## ΜΗΔΕΙΑ

οὐτ' ἂν ξένοισι τοῖσι σοῖς χρησαίμεθ' ἂν,  
οὐτ' ἂν τι δεξαίμεσθα, μηδ' ἡμῖν δίδου·  
κακοῦ γὰρ ἀνδρὸς δῶρ' ὄνησιν οὐκ ἔχει.

## ΙΑΣΩΝ

(620) ἀλλ' οὖν ἐγὼ μὲν δαίμονας μαρτύρομαι,  
ὥς πάνθ' ὑπουργεῖν σοί τε καὶ τέκνοις θέλω·  
σοὶ δ' οὐκ ἀρέσκει τὰγάθ', ἀλλ' αὐθαδία  
φίλους ἀπωθῇ· τοιγὰρ ἀλγυνῇ πλέον.

## ΜΗΔΕΙΑ

χώρει· πόθῳ γὰρ τῆς νεοδμήτου κόρης  
αἰρῇ χρονίζων δωμάτων ἐξώπιος.  
(625) νύμφευ'· ἴσως γάρ—σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται—  
γαμεῖς τοιοῦτον ὥστε σ' ἀρνεῖσθαι γάμον.

## ΧΟΡΟΣ

ἔρωτες ὑπὲρ μὲν ἄγαν [στρ.  
ἐλθόντες οὐκ εὐδοξίαν  
οὐδ' ἀρετὰν παρέδωκαν  
(630) ἀνδράσιν· εἰ δ' ἄλῃς ἔλθοι  
Κύπρις, οὐκ ἄλλα θεὸς εὐχαρις οὕτως.  
μήποτ', ὦ δέσποιν', ἐπ' ἐμοὶ χρυσέων τόξων ἐφείης  
ἰμέρῳ κρίσας' ἄφυκτον οἰστόν.

- ليت الاعتدال يحمينى ويكون رفيقى  
فهو أفضل هدايا الآلهة .  
وليت القبرصية الرهيبه  
لا تسدد تجاهى حروبها المليئة بالكلمات  
(٦٤٠) أو غضبها المتأجج ، فتقود مشاعرى إلى فراش آخر .  
وليتها تحرس بفطنتها زيجات السيدات  
الفاضلات حتى يحافظن على سلام منازلهن .  
يا وطنى الحبيب ، ويا منزلى الغالى ،  
ليتنى لا أحرم منك وأحيا بلا وطن  
حيث أعانى من شظف العيش  
وأحيا حياة بائسة  
استحق شفقة الجميع بسببها .  
ليت الموت ... نعم الموت ، يريحنى  
ويخلصنى من ضوء النهار قبل ذلك .  
(٦٥٠) فليس هناك شر أعظم  
من حرمان المرء من وطنه وأرضه .  
لقد رأيت بنفسى ،  
ولم أسمع حكاياتها من شخص آخر ،  
كيف لا يشعر أحد من أصدقائك  
بالشفقة عليك ، ولا ترحب بك مدينة ،  
مهما كانت معاناتك رهيبه وغير محتملة .  
(٦٦٠) ليت كل من يرفض مساعدة أصدقائه  
ومن لا يفتح لهم قلبه ويطلعهم على أسرارهم ،

στέργοι δέ με σωφροσύνα, [άντ.  
 δώρημα κάλλιστον θεῶν·  
 μηδέ ποτ' ἀμφιλόγους ὄρ  
 γὰς ἀκόρεστά τε νείκη  
 θυμὸν ἐκπλήξας' ἑτέροις ἐπὶ λέκτροις  
 (640) προσβάλαι δεινὰ Κύπρις,  
 ἀπτολέμους δ' εὐνάς σεβίζουσ'  
 ὀξύφρων κρίνοι λέχη γυναικῶν.  
 ὦ πατρίς, ὦ δώματα, μὴ [στρ.  
 δῆτ' ἄπολις γενοίμαν  
 τὸν ἀμηχανίας ἔχουσα  
 δυσπέρατον αἰῶν',  
 οἰκτροτάτων ἀχέων.  
 θανάτῳ θανάτῳ πάρος δαμείην  
 ἀμέραν τάνδ' ἐξανύσασα· μό  
 (650) χθων δ' οὐκ ἄλλος ὕπερθεν ἦ  
 γὰς πατρίας στέρεσθαι.  
 εἶδομεν, οὐκ ἐξ ἑτέρων [άντ.  
 μῦθον ἔχω φράσασθαι·  
 σὲ γὰρ οὐ πόλις, οὐ φίλων τις  
 ὥκτισεν παθοῦσαν  
 δεινότατον παθέων.  
 ἀχάριστος ὅλοιθ', ὅτῳ πάρεστιν  
 (660) μὴ φίλους τιμᾶν καθαρᾶν ἀνοί-  
 ξαντα κληῖδα φρενῶν· ἐμοὶ

يموت شر ميتة ، فمثله لن يكون صديقاً لى أبداً .  
أيجيوس<sup>(٤١)</sup>

ميديا ، مرحباً بك . إننى لا أجد كلمة  
أفضل منها للترحيب بأصدقائى .

ميديا

(٦٦٥) مرحباً بك أنت أيضاً ، يا أيجيوس  
يا ابن بانديون<sup>(٤٢)</sup> الحكيم . من أين أتيت لتزور بلدنا هذه ؟

أيجيوس

( لقد غادرت لتوى ) نبوءة دلفى القديمة<sup>(٤٣)</sup> .

ميديا

ولماذا ذهبت إلى دلفى ، مركز الأرض ؟

أيجيوس

حتى أسأل الإله ما إذا كان مقدر لى إنجاب أطفال .

ميديا

(٦٧٠) بحق الآلهة ، أما زالت حياتك حتى الآن خالية من الذرية ؟

أيجيوس

يبدو أنها إرادة أحد الآلهة ألا نرزق بأولاد حتى الآن .

ميديا

هل لك زوجة ؟ أم أن فراشك لا يشاركك فيه أحد ؟

أيجيوس

لا ... إننى متزوج ، وتشاركنى زوجتى الفراش .

ميديا

وماذا قال لك فويوس بخصوص إنجاب الأطفال ؟



μὲν φίλος οὐ ποτ' ἔσται.

**ΑΙΓΕΥΣ**

Μήδεια, χαῖρε· τοῦδε γὰρ προοίμιον  
κάλλιον οὐδεὶς οἶδε προσφωνεῖν φίλους.

**ΜΗΔΕΙΑ**

(665) ὦ χαῖρε καὶ σὺ, παῖ σοφοῦ Πανδίωνος,  
Αἰγεῦ. πόθεν γῆς τῆσδ' ἐπιστρωφᾶ πέδον;

**ΑΙΓΕΥΣ**

Φοίβου παλαιὸν ἐκλιπὼν χρηστήριον.

**ΜΗΔΕΙΑ**

τί δ' ὀμφαλὸν γῆς θεσπιωδὸν ἐστάλης;

**ΑΙΓΕΥΣ**

παίδων ἐρευνῶν σπέρμ' ὅπως γένοιτό μοι.

**ΜΗΔΕΙΑ**

(670) πρὸς θεῶν—ἄπαις γὰρ δεῦρ' αἰεὶ τείνεις βίον;

**ΑΙΓΕΥΣ**

ἄπαιδές ἐσμεν δαίμονός τινος τύχη.

**ΜΗΔΕΙΑ**

δάμαρτος οὔσης, ἧ λέχους ἄπειρος ὢν;

**ΑΙΓΕΥΣ**

οὐκ ἐσμέν εὐνῆς ἄζυγες γαμηλίου.

**ΜΗΔΕΙΑ**

τί δῆτα Φοῖβος εἶπέ σοι παίδων πέρι;

أيجيوس

(٦٧٥) كلمات حكيمة يعجز البشر عن تفسيرها .

ميديا

هل تسمح لي بمعرفة نبوءة الإله ؟

أيجيوس

بكل تأكيد ، فهي نبوءة تتطلب الحكمة والعقل السديد كما تعرفين .

ميديا

ماذا قال . فلتخبرني ، إذا كان يصح أن أسمع النبوءة .

أيجيوس

لقد أمرني الإله ألا أفك رباط قينة الخمر ..<sup>(٤٤)</sup>

ميديا

(٦٨٠) قبل فعل ماذا ؟ أو قبل الوصول إلى أين ؟

أيجيوس

قبل أن أصل إلى وطني .

ميديا

إذا ، فلأى سبب أتيت إلى كورنثا ؟

أيجيوس

يوجد رجل يدعى بيتيوس<sup>(٤٥)</sup> ، يحكم مدينة ترويزون .

ميديا

نعم ، إنه رجل شديد الورع ، ويقولون إنه ابن بيلوبس .

أيجيوس

(٦٨٥) نعم ، ولذلك أرغب في مناقشة تلك النبوءة معه .

ميديا

أحسن ، فهو حكيم وماهر في هذه الأمور .

**ΑΙΓΕΥΣ**

(675) σοφώτερ' ἢ κατ' ἄνδρα συμβαλεῖν ἔπη.

**ΜΗΔΕΙΑ**

θέμις μὲν ἡμᾶς χρησμὸν εἰδέναι θεοῦ;

**ΑΙΓΕΥΣ**

μάλιστ', ἐπεὶ τοι καὶ σοφῆς δεῖται φρενός.

**ΜΗΔΕΙΑ**

τί δῆτ' ἔχρησε; λέξον, εἰ θέμις κλύειν.

**ΑΙΓΕΥΣ**

ἄσκοῦ με τὸν προύχοντα μὴ λῦσαι πόδα—

**ΜΗΔΕΙΑ**

(680) πρὶν ἂν τί δράσης ἢ τίν' ἐξίκη χθόνα;

**ΑΙΓΕΥΣ**

πρὶν ἂν πατρώαν αὖθις ἐστίαν μόλω.

**ΜΗΔΕΙΑ**

σὺ δ' ὥς τί χρήζων τήνδε ναυστολεῖς χθόνα;

**ΑΙΓΕΥΣ**

Πιτθεύς τις ἔστι, γῆς ἄναξ Τροζηνίας. . . .

**ΜΗΔΕΙΑ**

παῖς, ὥς λέγουσι, Πέλοπος, εὐσεβέστατος.

**ΑΙΓΕΥΣ**

(685) τούτῳ θεοῦ μάντευμα κοινῶσαι θέλω.

**ΜΗΔΕΙΑ**

σοφὸς γὰρ ἀνὴρ καὶ τρίβων τὰ τοιάδε.

أيجيوس

كما أنه أعز رفاقي إلى قلبي .

ميديا

أتمنى لك كل الخير وأن تتحقق أمانيك .

أيجيوس

ولكن لم تتسم نظراتك بالحزن والانكسار ويكسو الشحوب وجهك ؟

ميديا

( ٦٩٠ ) أيجيوس ، ( لقد اكتشفت ) أن زوجي هو أكثر الرجال خسة .

أيجيوس

ماذا تقولين ؟ أخبريني باستفاضة بما يوجع قلبك .

ميديا

لقد أخطأ ياسون في حقى ، رغم أنني لم أسىء إليه أبدًا ؟

أيجيوس

ماذا فعل ؟ أخبريني بالتفصيل .

ميديا

لقد اختار لمزله سيدة أخرى تحل محلى .

أيجيوس

( ٦٩٥ ) هل جرؤ حقًا على القيام بهذا التصرف القبيح ؟

ميديا

نعم ، وها أنا قد أصبحت مهانة بعد أن كنت محبوبته .

أيجيوس

هل ( فعل ذلك ) بسبب وقوعه في حب أخرى ؟ أم لكراهيته لك ؟

**ΑΙΓΕΥΣ**

κάμοί γε πάντων φίλτατος δορυξένων.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ἀλλ' εὐτυχοίης καὶ τύχοις ὅσων ἐρᾷς.

**ΑΙΓΕΥΣ**

τί γὰρ σὸν ὄμμα χρώς τε συντέτηχ' ὄδε;

**ΜΗΔΕΙΑ**

(690) Αἰγεῦ, κάκιστός ἐστί μοι πάντων πόσις.

**ΑΙΓΕΥΣ**

τί φήσ; σαφῶς μοι σὰς φράσον δυσθυμίας.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ἀδικεῖ μ' Ἰάσων οὐδὲν ἐξ ἐμοῦ παθών.

**ΑΙΓΕΥΣ**

τί χρῆμα δράσας; φράζε μοι σαφέστερον.

**ΜΗΔΕΙΑ**

γυναῖκ' ἐφ' ἡμῖν δεσπότην δόμων ἔχει.

**ΑΙΓΕΥΣ**

(695) οὐ που τετόλμηκ' ἔργον αἰσχιστον τόδε;

**ΜΗΔΕΙΑ**

σάφ' ἴσθ'· ἄτιμοι δ' ἐσμέν οἱ πρὸ τοῦ φίλοι.

**ΑΙΓΕΥΣ**

πότερον ἐρασθεῖς ἢ σὸν ἐχθαίρων λέχος;



ميديا

لقد خان من كان يحبهم ووقع بعنف في حب جديد .

أيجيوس

إذا كان بهذا القدر من الوضاعة الذي تصوريته ، فليرحل .

ميديا

(٧٠٠) إنه يطمع في عقد مصاهرة مع العائلة الملكية .

أيجيوس

من ذا الذي قد يوافق على أن يزوجه من ابنته؟<sup>(٤٦)</sup>

ميديا

كريون ، الذي يحكم هذه البلدة .

أيجيوس

سيدتي ، لك كل الحق في أن تشعرى بالحزن .

ميديا

لقد انتهى أمرى ، كما تقرر أن يتم طردى من هذه البلدة .

أيجيوس

(٧٠٥) من الذى سيطردك ؟ إن ما تقولينه كارثة جديدة تُضاف لسابقتها .

ميديا

لقد أمر الحاكم كريون بطردى من الأراضى الكورنثية .

أيجيوس

وهل سمح له ياسون بذلك ؟ يا للعار .

ميديا

لقد أبدى اعتراضه بالكلام فقط ، ولكنه أراد ذلك من كل قلبه .

ولكننى أتوسل إليك وأنا أمسك

**ΜΗΔΕΙΑ**

μέγαν γ' ἔρωτα πιστὸς οὐκ ἔφυ φίλοις.

**ΑΙΓΕΥΣ**

ἴτω νυν, εἵπερ, ὡς λέγεις, ἐστὶν κακός.

**ΜΗΔΕΙΑ**

(700) ἀνδρῶν τυράννων κῆδος ἡράσθη λαβεῖν.

**ΑΙΓΕΥΣ**

δίδωσι δ' αὐτῷ τίς; πέραινέ μοι λόγον.

**ΜΗΔΕΙΑ**

Κρέων, ὃς ἄρχει τῆσδε γῆς Κορινθίας.

**ΑΙΓΕΥΣ**

συγγνωστὰ μέν τ' ἦν σε λυπεῖσθαι, γύναι.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ὄλωλα· καὶ πρὸς γ' ἐξελαύνομαι χθονός.

**ΑΙΓΕΥΣ**

(705) πρὸς τοῦ; τόδ' ἄλλο καινὸν αὖ λέγεις κακόν.

**ΜΗΔΕΙΑ**

Κρέων μ' ἐλαύνει φυγάδα γῆς Κορινθίας.

**ΑΙΓΕΥΣ**

ἐᾷ δ' Ἰάσων; οὐδὲ ταῦτ' ἐπήνεσα.

**ΜΗΔΕΙΑ**

λόγῳ μέν οὐχί, καρτερεῖν δὲ βούλεται.

ἀλλ' ἄντομαί σε τῆσδε πρὸς γενειάδος

- (٧١٠) بلحيتك وألمس ركبتيك هاتين ،  
 أن ترحمني وتشفق عليّ في ورطتي هذه  
 ولتوافق علي أن تستقبلني في وطنك وفي قصرك  
 حتى لا أهيم علي وجهي وأصبح شريدة طريدة .  
 فكهذا سوف تنال رضا الآلهة التي ستبارك  
 لك في ذريتك ، وستجعلك مباركاً بعد موتك .  
 (٧١٥)  
 إنك لا تدرك أنك قد بدأت لتوك أول خطوات  
 تحقيق السعادة والاستمتاع بإنجاب ذرية  
 من صلبك . فإنني خبيرة في استخدام العقاقير الخاصة بذلك .  
 أيجيوس  
 سيدتي ، لقد تحمست للاستجابة لتوسلاتك  
 لعدة أسباب : أولاً طلباً لحب الآلهة  
 (٧٢٠)  
 وثانياً من أجل وعدك لي بجعلني أنجب .  
 لأنه ما لم يكن لي نسل سيختفى اسمي تماماً ( بعد موتي )  
 ولذلك فإنني أعدك أنك إذا أتيت إلي بلدي  
 سوف أبذل كل جهدي لحمايتك . وسيكون هذا من حقي<sup>(٤٧)</sup> .  
 (٧٢٥)  
 ولكن يجب أن أخبرك ، يا سيدتي ،  
 أنني لن أستطيع أن أصحبك معي الآن ، ولكن  
 إذا تمكنت وحدك من الخروج ( من كورنثا ) والوصول إلى وطني  
 فأعدك أنك سوف تكونين في أمان ولن أسلمك لأي إنسان .  
 ومن ثم ، فعليك أن تخرجي بمفردك من هذه البلدة ،  
 (٧٣٠)  
 فإنني لا أحب أن يلومني من أنزل ضيفاً عليهم هنا .

- (710) γονάτων τε τῶν σῶν ἱκεσία τε γίγνομαι,  
οἴκτιρον οἴκτιρόν με τήν δυσδαίμονα  
καὶ μή μ' ἔρημον ἐκπεσοῦσαν εἰσίδης,  
δέξαι δὲ χώρα καὶ δόμοις ἐφέστιον.  
οὕτως ἔρως σοὶ πρὸς θεῶν τελεσφόρος
- (715) γένοιτο παίδων, καὐτὸς ὄλβιος θάνοις.  
εὖρημα δ' οὐκ οἶσθ' οἶον ἠϋρηκας τόδε·  
παύσω δέ σ' ὄντ' ἄπαιδα καὶ παίδων γονάς  
σπεῖραί σε θήσω· τοιάδ' οἶδα φάρμακα.

#### **ΑΙΓΕΥΣ**

- πολλῶν ἕκατι τήνδε σοι δοῦναι χάριν,
- (720) γύναι, πρόθυμός εἰμι, πρῶτα μὲν θεῶν,  
ἔπειτα παίδων ὧν ἐπαγγέλλη γονάς·  
ἐς τοῦτο γὰρ δὴ φροῦδός εἰμι πᾶς ἐγώ.  
οὕτω δ' ἔχει μοι· σοῦ μὲν ἐλθούσης χθόνα,  
πειράσομαί σου προξενεῖν δίκαιος ὦν.
- (725) τόσον γε μέντοι σοι προσημαίνω, γύναι·  
ἐκ τῆσδε μὲν γῆς οὐ σ' ἄγειν βουλήσομαι,  
αὐτὴ δ' ἐάνπερ εἰς ἐμοὺς ἔλθῃς δόμους,  
μενεῖς ἄσυλος κοῦ σε μή μεθῶ τιτι.  
ἐκ τῆσδε δ' αὐτὴ γῆς ἀπαλλάσσου πόδα·
- (730) ἀναίτιος γὰρ καὶ ξένοις εἶναι θέλω.

## ميديا

لك هذا ، ويكفينى أن تعطينى  
وعداً بحمايتى . فهذا كل ما أريد منك .  
أيجيوس

ألا تثقين فى وعدى ؟ أم ما الذى يزعجك ؟  
ميديا

مطلقاً ، إن ثقتى بك عظيمة ولكن أعدائى كثر : آل بلياس  
وكذلك كريون . فإذا ما أعطيتنى موثقاً  
(٧٣٥)  
فلن تسمح لهم بأخذى عنوة من بلدك .

أما إذا كان اتفاقنا مجرد كلام غير مصحوب بأغلظ الأيمان  
فقد تخضع لهم ، وتلين بعد إلحاحهم المتوالى ، وتسلمنى  
إليهم . فأنت صديق لهم . ولست أنا سوى مجرد امرأة  
ضعيفة، بينما يتمتع هؤلاء بالثروة والملك<sup>(٤٨)</sup>.  
(٧٤٠)

## أيجيوس

لقد ظهر ذكاؤك الشديد من حديثك هذا .  
فإذا كانت هذه رغبتك ، فلن أرفض لك طلباً .  
وسوف يكون من الأكثر أمناً لى  
أن أقدم عذراً مقنعاً لأعدائك  
يجعل موقفى أكثر قوة وثباتاً . والآن فلتلو القسم باسم الآلهة<sup>(٤٩)</sup>.  
(٧٤٥)

## ميديا

فالتقسم بالأرض وياله الشمس ،  
جدى ، وضم إليهما باقى الآلهة .  
أيجيوس

أن أفعل أو لا أفعل ماذا ؟ أخبرينى



**ΜΗΔΕΙΑ**

ἔσται τάδ'· ἀλλὰ πίστις εἰ γένοιτό μοι  
τούτων, ἔχοιμ' ἂν πάντα πρὸς σέθεν καλῶς.

**ΑΙΓΕΥΣ**

μῶν οὐ πέποιθας; ἦ τί σοι τὸ δυσχερές;

**ΜΗΔΕΙΑ**

(735) πέποιθα· Πελίου δ' ἐχθρός ἐστί μοι δόμος  
Κρέων τε. τούτοις δ' ὀρκίοισι μὲν ζυγεῖς  
ἄγουσιν οὐ μεθεῖ' ἂν ἐκ γαίας ἐμέ·  
λόγοις δὲ συμβὰς καὶ θεῶν ἀνώμοτος  
φίλος γένοι' ἂν τὰ πικηρυκεύματα· —  
οὐκ ἂν πίθοιο· τὰ μὰ μὲν γὰρ ἀσθενῇ,  
τοῖς δ' ὄλβος ἐστί καὶ δόμος τυραννικός.

**ΑΙΓΕΥΣ**

(740) πολλὴν ἔλεξας ἐν λόγοις προμηθίαν·  
ἀλλ', εἰ δοκεῖ σοι, δρᾶν τάδ' οὐκ ἀφίσταμαι.  
ἐμοί τε γὰρ τάδ' ἐστὶν ἀσφαλέστατα,  
σκῆψίν τιν' ἐχθροῖς σοῖς ἔχοντα δεικνύναι,  
(745) τὸ σόν τ' ἄραρε μᾶλλον· ἐξηγοῦ θεούς.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ὄμνυ πέδον Γῆς, πατέρα θ' Ἥλιον πατρὸς  
τοῦ μοῦ, θεῶν τε συντιθεῖς ἅπαν γένος.

**ΑΙΓΕΥΣ**

τί χρῆμα δράσειν ἦ τί μὴ δράσειν; λέγε.

ميديا

ألا تطردني من وطنك مهما كانت الظروف .  
(٧٥٠) وإذا جاء أحد من أعدائي محاولاً أخذى بالقوة  
فلن تسلمني إليه بإرادتك مادمت حيًا .

أيجيوس

باسم أمنا الأرض ، وباسم إله الشمس المقدس  
وباسم جميع الآلهة الآخرين ، أقسم بما سمعته منك .

ميديا

يكفيني هذا . ولكن ما عقابك إذا حنثت بالقسم ؟

أيجيوس

(٧٥٥) أن يحدث لي كل ما يحدث لمن لا يوقر الآلهة .

ميديا

فلتذهب ترافقك السلامة . ويكفيني هذا الآن .  
وسوف أحاول الوصول إلى مدينتك في أسرع وقت  
بعد أن أحقق ما أريد وأنجز ما أخطط له .

الكورس

ليت ابن مايا ( هرميس )<sup>(٥٠)</sup> حامى المسافرين  
(٧٦٠) يرافق خطاك إلى وطنك ، وليت كل أحلامك

التي تتوق إليها نفسك تتحقق ،

فقد أظهرت لي ، يا أيجيوس ،

مدى أصالة معدنك ونبيل أصلك .

ميديا

يا زيوس ، ويا ربة العدالة يا بنت زيوس ، ويا ضوء الشمس ،

**ΜΗΔΕΙΑ**

(750) μήτ' αὐτὸς ἐκ γῆς σῆς ἔμ' ἐκβαλεῖν ποτε,  
μήτ' ἄλλος ἦν τις τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν ἄγειν  
χρήζη, μεθήσειν ζῶν ἐκουσίῳ τρόπῳ.

**ΑΙΓΕΥΣ**

ὄμνυμι Γαῖαν Ἥλιου θ' ἄγνόν σεβας  
θεοὺς τε πάντας ἐμμενεῖν ἅ σου κλύω.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ἄρκει· τί δ' ὄρκῳ τῷδε μὴ ἴμμένων πάθοις;

**ΑΙΓΕΥΣ**

(755) ἅ τοῖσι δυσσεβοῦσι γίγνεται βροτῶν.

**ΜΗΔΕΙΑ**

χαίρων πορεύου· πάντα γὰρ καλῶς ἔχει.  
κἀγὼ πόλιν σὴν ὥς τάχιστ' ἀφίξομαι,  
πράξασ' ἃ μέλλω καὶ τυχοῦσ' ἃ βούλομαι.

**ΧΟΡΟΣ**

(760) ἀλλά σ' ὁ Μαίιας πομπαῖος ἄναξ  
πελάσειε δόμοις, ὧν τ' ἐπίνοιαν  
σπεύδεις κατέχων πράξειας, ἐπεὶ  
γενναῖος ἀνὴρ,  
Αἰγεῦ, παρ' ἐμοὶ δεδόκησαι.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ὦ Ζεῦ Δίκη τε Ζηνὸς Ἥλιου τε φῶς,

- (٧٦٥) الآن ، يا صديقتى العزيزات ، أستطيع القول  
إننى قد وضعت قدمى على أول الطريق  
وأصبح لدى أمل فى أننى سوف انتقم من أعدائى .  
فإن ذلك الرجل (أيجيوس ) هو مرفأ الأمان  
لى ولخططى . وخاصة بالنسبة لأكبر ما كان يواجهنى من مشاكل  
فىلى مدينته ، مدينة الربة أثينة باللاس<sup>(٥١)</sup> ،  
سوف أوجه مقدمة سفينتى طلباً للأمان .  
والآن ، سوف أخبركن بكل ما أخطط  
للقيام به . ولا أتوقع أن كلماتى سوف تسعدكن .  
سوف أرسل أحد الخدم إلى ياسون  
ليطلب منه أن يأتى لرؤيتى .  
(٧٧٥)  
وعندما يحضر سوف أتحدث معه حديثاً ناعماً  
وأوهمه أننى أتفق معه وأوافقه فى رأيه  
أن زواجه - ذلك الخائن - من الأسرة الحاكمة  
هو فى صالحنا وأنه فكرة جيدة .  
ثم بعد ذلك سوف أتوسل إليه أن يسمح لطفلىنا  
بالبقاء هنا حتى لا اضطر إلى تركهما فى بلد تكرهنى  
فيعاملهما أعدائى باحتقار ويهينونهما .  
(٧٨٠)  
وسوف أقتل عروسه ، ابنة الملك ، مستعينة بالحيلة  
فسوف أرسل لها الطفلين وهما يحملان بين أيديهما  
هدايا قيمة بمناسبة عرسها ، حتى لا يُطردا من البلدة .  
(٧٨٥)  
سوف أرسل لها ثوباً فخماً وإكليلاً موشى بالذهب .

- (765) νῦν καλλίνικοι τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν, φίλαι,  
γενησόμεσθα κεῖς ὁδὸν βεβήκαμεν·  
νῦν [δ'] ἐλπίς ἐχθροὺς τοὺς ἐμοὺς τείσειν δίκην.  
οὗτος γὰρ ἀνὴρ ἢ μάλιστ' ἐκάμνομεν  
λιμὴν πέφανται τῶν ἐμῶν βουλευμάτων·
- (770) ἐκ τοῦδ' ἀναψόμεσθα πρυμνήτην κάλων,  
μολόντες ἄστυ καὶ πόλισμα Παλλάδος.  
ἤδη δὲ πάντα τὰμά σοι βουλεύματα  
λέξω· δέχου δὲ μὴ πρὸς ἡδονὴν λόγους.  
πέμψας' ἐμῶν τιν' οἰκετῶν Ἰάσονα
- (775) ἐς ὅψιν ἐλθεῖν τὴν ἐμὴν αἰτήσομαι·  
μολόντι δ' αὐτῷ μαλθακοὺς λέξω λόγους,  
ὥς καὶ δοκεῖ μοι ταῦτά, καὶ καλῶς ἔχειν  
γάμους τυράννων οὓς προδοὺς ἡμᾶς ἔχει·  
καὶ ξύμφορ' εἶναι καὶ καλῶς ἐγνωσμένα.
- (780) παῖδας δὲ μεῖναι τοὺς ἐμοὺς αἰτήσομαι,  
οὐχ ὥς λιποῦσ' ἂν πολεμίας ἐπὶ χθονὸς  
ἐχθροῖσι παῖδας τοὺς ἐμοὺς καθυβρίσαι,  
ἀλλ' ὥς δόλοισι παῖδα βασιλέως κτάνω.  
πέμψω γὰρ αὐτοὺς δῶρ' ἔχοντας ἐν χεροῖν,
- (785) νύμφη φέροντας, τήνδε μὴ φυγεῖν χθόνα,  
λεπτὸν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον·



- وعندما تمسك هداياى بيديها  
سوف تموت فى الحال شر ميتة ، وكذلك كل من يلمسها ،  
فقد غمست تلك الهدايا بعقاقير قاتلة .
- (٧٩٠) ولكن .. فلنترك جانباً هذا الحديث الآن  
فإن روحى تتألم مما سوف أفعله بعد ذلك  
وما سأعانى منه . فسوف أقوم بقتل طفلى ،  
أنا .. أنا من أنجبتهم . ولن ينقذهما أحد من بين يدى .  
وسوف أغادر هذه البلدة بعد أن أكون  
قد دمرت منزل ياسون ، حتى أهرب من هذه الجريمة  
الشنعاء .. جريمة قتل طفلى الحبيين .
- إن سخرية الأعداء ، يا صديقتى ، مريرة ومؤلمة .  
اللعنة عل كل شىء ما فائدة الحياة وأنا بلا وطن  
وبلا منزل أستطيع أن ألتجأ إلى حماه عند المصائب .
- (٨٠٠) أعرف جيداً أننى أخطأت عندما تركت وطن أجدادى  
بعد أن أغرتنى كلمات رجل من بلاد  
الإغريق ، والذى سوف أنتقم منه بمساعدة الآلهة ،  
إذ أنه لن يرى بعد الآن الطفلين اللذين  
أنجبتهم له أحياء ، كما أنه لن ينجب أطفالاً  
من عروسه الجديدة ، فهى سوف تموت
- (٨٠٥) أبشع ميتة بفعل عقاقير السحرية .  
بعد الآن لن يعتبرنى أحد إنسانة ضعيفة  
أو خائفة ، بل أنا على العكس من ذلك تماماً .  
فأنا عنيفة مع أعدائى ولكنى رقيقة مع أصدقائى .

- κᾶνπερ λαβοῦσα κόσμον ἀμφιθῇ χροῖ,  
κακῶς ὀλεῖται πᾶς θ' ὅς ἂν θίγῃ κόρης·  
τοιοῖσδε χρίσω φαρμάκοις δωρήματα.
- (790) ἐνταῦθα μέντοι τόνδ' ἀπαλλάσσω λόγον·  
ᾧμωξα δ' οἶον ἔργον ἔστ' ἐργαστέον  
τοῦντεὔθεν ἡμῖν· τέκνα γὰρ κατακτενῶ  
τᾶμ'· οὐτις ἔστιν ὅστις ἐξαιρήσεται·  
δόμον τε πάντα συγχέασ' Ἰάσονος
- (795) ἔξειμι γαίης, φιλτάτων παίδων φόνον  
φεύγουσα καὶ τλᾶσ' ἔργον ἀνοσιώτατον.  
οὐ γὰρ γελᾶσθαι τλητὸν ἐξ ἐχθρῶν, φίλαι.  
ἴτω· τί μοι ζῆν κέρδος; οὔτε μοι πατρίς  
οὔτ' οἶκος ἔστιν οὔτ' ἀποστροφὴ κακῶν.
- (800) ἡμάρτανον τόθ' ἡνίκ' ἐξελίμπανον  
δόμους πατρώους, ἀνδρὸς Ἑλληνος λόγοις  
πείσθεισ', ὅς ἡμῖν σὺν θεῷ τείσει δίκην.  
οὔτ' ἐξ ἐμοῦ γὰρ παῖδας ὄψεται ποτε  
ζῶντας τὸ λοιπὸν οὔτε τῆς νεοζύγου
- (805) νύμφης τεκνώσει παῖδ', ἐπεὶ κακῶς κακὴν  
θανεῖν σφ' ἀνάγκη τοῖς ἐμοῖσι φαρμάκοις.  
μηδεῖς με φαύλην κάσθενῇ νομιζέτω  
μηδ' ἡσυχαίαν, ἀλλὰ θατέρου τρόπου,  
βαρεῖαν ἐχθροῖς καὶ φίλοισιν εὐμενῇ·

(٨١٠) إن حياة أمثالى من البشر هى أكثر الحيات شهرة .  
الكورس

حيث أنك قد أشركتينا فى قصتك ،  
ولأننا راغبات فى مساعدتك ولكننا نحترم  
قوانين البشر ، فإننا ننصحك ألا تقومى بتنفيذ هذه الخطة  
ميديا

ليس أمامى سبيل غير ذلك . وإن كانت  
نصيحتكن سببها أنه لم يسبق لكن المرور بمعاناتى .  
(٨١٥)  
الكورس

ولكن هل تجرؤين على قتل طفليك ، يا سيدتى ؟  
ميديا

نعم ، فهذه الطريقة سوف أسبب الألم لزوجى .  
الكورس

ولكنك سوف تصبحين أتعس النساء .

ميديا

كفى كلامًا ، فإن كل الكلمات لن تجدى معى نفعًا .

( للخادمة ) هيا ، يا من أكلفك بكل المهام التى  
(٨٢٠)

تتطلب الثقة ، فلتذهبي إلى ياسون ليحضر إلىَّ

ولا تخبريه بشيء مما أنوى القيام به

إذا كنت تحبين سيدتك حقًا<sup>(٥٢)</sup> ، كما أنك امرأة مثلى .

الكورس

منذ قديم الأزل وأبناء أرخثيوس<sup>(٥٣)</sup> يتسمون

(810) τῶν γὰρ τοιούτων εὐκλεέστατος βίος.

**ΧΟΡΟΣ**

ἐπείπερ ἡμῖν τόνδ' ἐκοίνωσας λόγον,  
σέ τ' ὠφελεῖν θέλουσα, καὶ νόμοις βροτῶν  
ξυλλαμβάνουσα, δρᾶν σ' ἀπεννέπω τάδε.

**ΜΗΔΕΙΑ**

οὐκ ἔστιν ἄλλως· σοὶ δὲ συγγνώμη λέγειν  
(815) τάδ' ἐστί, μὴ πάσχουσιν, ὥς ἐγώ, κακῶς.

**ΧΟΡΟΣ**

ἀλλὰ κτανεῖν σὸν σπέρμα τολμήσεις, γύναι;

**ΜΗΔΕΙΑ**

οὔτω γὰρ ἂν μάλιστα δηχθεῖη πόσις.

**ΧΟΡΟΣ**

σὺ δ' ἂν γένοιό γ' ἀθλιωτάτη γυνή.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ἴτω· περισσοὶ πάντες οὖν μέσφ' λόγοι.

(820) ἀλλ' εἴα χώρει καὶ κόμιζ' Ἰάσωνα·

ἔς πάντα γὰρ δὴ σοὶ τὰ πιστὰ χρώμεθα.

λέξης δὲ μηδὲν τῶν ἐμοὶ δεδογμένων,

εἵπερ φρονεῖς εὖ δεσπότης γυνή τ' ἔφυς.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἐρεχθεῖδαι τὸ παλαιὸν ὄλβιοι [στρ.

بالعظمة ، فهم أبناء الآلهة المباركة ، إنهم يعيشون  
في أثينا ، الأرض المقدسة التي لا تُهزم ،  
(٨٣٠) حيث تربيهم إلهة الحكمة المشهورة ، ويقضون أوقاتهم  
في مرح دائم في ذلك المكان الرائع  
حيث أنجبت هارمونيا الذهبية<sup>(٥٤)</sup>  
تسع موسيات في بيريا<sup>(٥٥)</sup> ، كما يقولون .  
وبجانب مجارى نهر كيفيسوس ، حلو الجريان ،  
من حيث أبجرت القبرصية<sup>(٥٦)</sup> ، كما يُقال ، لكى  
تجلب الماء ، فكان النسيم العليل يرافقها طوال رحلتها .  
(٨٤٠) وعلى شعرها كانت توجد أكاليل الزهور  
والورود التي ألقتها عليها آلهة الحب  
التي ترافق الحكمة وتحرسها  
والتي تساعد البشر بكل الطرق .  
إذا كيف يمكن أن تستقبلك  
مدينة الأنهار المقدسة وتأويك  
بعد أن قتلت طفليك وسفكت دمهما  
(٨٥٠) وكيف تقيمين وسط سكانها وأنت ملوثة اليدين ؟  
فلتفكرى في بشاعة هذه الجريمة .  
لا ... إننى أتوسل إليك  
وأنا أمس ركبتيك .. وأستحلفك بكل شيء جميل  
ألا تقومى بقتل طفليك .  
من أين سوف تستمددين الشجاعة ، وكيف  
ستجدين مهارة العقل أو اليد لقتلهما ؟



- καὶ θεῶν παῖδες μακάρων, ἱερᾶς  
 χώρας ἀπορθήτου τ' ἄπο, φερβόμενοι  
 κλεινοτάταν σοφίαν, αἰεὶ διὰ λαμπροτάτου  
 βαίνοντες ἀβρῶς αἰθέρος, ἔνθα ποθ' ἀγνὰς  
 (830) βαίνοντες ἀβρῶς αἰθέρος, ἔνθα ποθ' ἀγνὰς  
 ἑννέα Πιερίδας Μούσας λέγουσι  
 ξανθὰν Ἀρμονίαν φυτεῦσαι  
 τοῦ καλλινάου τ' ἐπὶ Κηφισοῦ ῥοαῖς [ἀντ.  
 τὰν Κύπριν κλήζουσιν ἀφυσσαμένηαν  
 χώραν καταπνεῦσαι μετρίας ἀνέμων  
 (840) ἡδυπνόους αὔρας· αἰεὶ δ' ἐπιβαλλομένηαν  
 χαίταισιν εὐώδη ῥοδέων πλόκον ἀνθέων  
 τᾷ Σοφίᾳ παρέδρους πέμπειν Ἔρωτας,  
 παντοίας ἀρετᾶς ξυνεργούς.  
 πῶς οὖν ἱερῶν ποταμῶν [στρ.  
 ἧ πόλις; ἧ φίλων  
 πόμπιμός σε χώρα  
 τὰν παιδολέτειραν ἔξει,  
 (850) τὰν οὐχ ὀσίαν μετ' ἄλλων;  
 σκέψαι τεκέων πλαγάν,  
 σκέψαι φόνον οἶον αἶρη.  
 μή, πρὸς γονάτων σε πάντη  
 πάντως ἱκετεύομεν,  
 τέκνα φονεύσης.  
 πόθεν θράσος ἧ φρενὸς ἧ [ἀντ.

كيف سيطاوعك قلبك  
على القيام بهذه الجريمة الرهيبة ؟  
كيف يمكنك النظر  
إلى طفليك وأنت تقومين  
بقتلهما دون أن تفيض عيناك بالدموع ؟  
(٨٦٠)  
كيف تحتملين أن  
يركع طفلاك عند قدميك  
وهما يستعطفانك ألا تقتليهما ،  
ورغم ذلك تواصلين القتل  
بإرادة لا تلين .

### ياسون

ها قد أتيت حسب طلبك . ورغم أنك كنت عنيفة معي  
فإنني لم أشأ أن أرفض طلبك وسوف استمع  
لما سوف تطلبينه مني الآن ، أيتها المرأة .  
ميديا

ياسون ، إنني أعتذر إليك لما  
سبق وقلته . وأرجو أن تحتمل نوبة  
(٨٧٠)  
غضبي من أجل الحب القديم الذي كان يجمعنا .  
لقد عدت إلى رشدي وقلت  
لنفسي : " يا لي من حمقاء ، هل جنت ؟  
لماذا أغضب من النصيحة الجيدة ،  
(٨٧٥)  
ولماذا أجعل من نفسي عدوة لحكام هذه البلاد  
ولزوجي ، الذي يفعل ما فيه مصلحتنا  
بمصاهرته للعائلة الملكية وإنجاب أطفال

χειρὶ τέκνων σέθεν  
καρδίᾳ τε λήψῃ  
δεινὰν προσάγουσα τόλμαν;  
(860) πῶς δ' ὄμματα προσβαλοῦσα  
τέκνοις ἄδακρυν μοῖραν  
σχήσεις φόνου; οὐ δυνάσῃ,  
παίδων ἱκετᾶν πιτνόντων,  
τέγξαι χέρα φοινίαν  
τλάμονι θυμῷ.

#### **ΙΑΣΩΝ**

ἤκω κελευσθεῖς· καὶ γὰρ οὔσα δυσμενῆς  
οὐ τὰν ἀμάρτοις τοῦδέ γ', ἀλλ' ἀκούσομαι  
τί χρῆμα βούλῃ καινὸν ἐξ ἐμοῦ, γύναι.

#### **ΜΗΔΕΙΑ**

Ἰᾶσον, αἰτοῦμαί σε τῶν εἰρημένων  
(870) συγγνώμον' εἶναι· τὰς δ' ἐμὰς ὀργὰς φέρειν  
εἰκός σ', ἐπεὶ νῶν πόλλ' ὑπείργασται φίλα.  
ἐγὼ δ' ἐμαυτῇ διὰ λόγων ἀφικόμην  
κάλοιδόρησα· Σχετλία, τί μαίνομαι  
καὶ δυσμεναίνω τοῖσι βουλεύουσιν εὔ,  
ἐχθρὰ δὲ γαίας κοιράνοις καθίσταμαι  
(875) πόσει θ', ὅς ἡμῖν δρᾷ τὰ συμφωρώτατα,  
γῆμας τύραννον καὶ κασιγνήτους τέκνοις  
ἐμοῖς φυτεύων; οὐκ ἀπαλλαχθήσομαι

- ملكين يصبحون أشقاء لطفلي؟ أليس من اللائق  
أن أكف عن غضبي؟ ما الذى أصابني، رغم أن الآلهة تقدم لي الخير؟  
(٨٨٠) أليس لدى أطفال بالفعل؟ ألا أعرف أنني منفية  
من بلدي وأني أفقر للأصدقاء؟"  
بعد أن فكرت بهدوء، أدركت مدى حماقتي  
وإنني قد تماديت في غضبي كثيراً دون داع.  
ولذلك، فإنني الآن أتفق معك. فقد  
فعلت ما فيه مصلحتنا ولكنني كنت حمقاء  
(٨٨٥) وكان يجب عليّ أن أبارك خططك  
وأن أشاركك فرحتك وأن أقف بجوار  
سرير عروسك وأن أسعد لسعادتك  
ولكننا هكذا، نحن معشر النساء، إنني لن  
أقول كلاماً سيئاً عنا.. ولكن يجب عليكم (معشر الرجال)  
(٨٩٠) ألا تكونوا مثلنا، ولا تردوا على حماقاتنا بحماقات مماثلة.  
إنني أعتذر، واعترف أنني كنت أفكر بطريقة حمقاء  
من قبل، ولكن ذهني أصبح صافياً الآن.  
والآن، هيا يا طفلاي الحبيبان، فلتخرجنا من المنزل  
وهيا لتقوما بتحية والدكما ووداعه<sup>(٥٧)</sup>.  
(٨٩٥) فلتحيياه مع أمكما التي كانت عدوته  
من قبل ولكننا أصبحنا أصدقاء بعد ذلك،  
فقد توصلنا إلى اتفاق معاً وطرحنا العداوة جانباً.  
هيا، أمسكا بيده اليمنى وصافحاه. وا حسرتاه.  
(٩٠٠) إن ذهني مشغول بما قد يخبئه لنا القدر من مصائب

- θυμοῦ — τί πάσχω; — θεῶν ποριζόντων καλῶς;
- (880) οὐκ εἰσὶ μὲν μοι παῖδες, οἶδα δὲ χθόνα  
φεύγοντας ἡμᾶς καὶ σπανίζοντας φίλων;  
ταῦτ' ἐννοήσας ἡσθόμην ἀβουλίαν  
πολλὴν ἔχουσα καὶ μάτην θυμουμένη.  
νῦν οὖν ἐπαινῶ· σωφρονεῖν τ' ἐμοὶ δοκεῖς
- (885) κῆδος τόδ' ἡμῖν προσλαβών, ἐγὼ δ' ἄφρων,  
ἢ χρῆν μετεῖναι τῶνδε τῶν βουλευμάτων,  
καὶ ξυγγαμεῖν σοι, καὶ παρεστάναι λέχει  
νύμφην τε κηδεύουσιν ἥδεσθαι σέθεν.  
ἀλλ' ἐσμέν οἷόν ἐσμεν, οὐκ ἐρῶ κακόν,
- (890) γυναῖκες· οὐκ οὖν χρῆν σ' ὁμοιοῦσθαι κακοῖς,  
οὐδ' ἀντιτείνειν νήπι' ἀντὶ νηπίων.  
παριέμεσθα, καὶ φάμεν κακῶς φρονεῖν  
τότ', ἀλλ' ἄμεινον νῦν βεβούλευμαι τάδε·  
ὦ τέκνα τέκνα, δεῦτε, λείπετε στέγας,
- (895) ἐξέλθετ', ἀσπάσασθε καὶ προσείπατε  
πατέρα μεθ' ἡμῶν, καὶ διαλλάχθηθ' ἅμα  
τῆς πρόσθεν ἔχθρας ἐς φίλους μητρὸς μέτα·  
σπονδαὶ γὰρ ἡμῖν καὶ μεθέστηκεν χόλος.  
λάβεσθε χειρὸς δεξιᾶς· οἴμοι, κακῶν
- (900) ὥς ἐννοοῦμαι δὴ τι τῶν κεκρυμμένων.



وا حسرتاه .. آه يا طفلاي الحبيين ، ترى هل ستظلان  
تمسكان بيده هكذا طالما أنتما على قيد الحياة ؟ يا لتعاستي !  
كم أشعر برغبة عارمة في البكاء ويملاً الخوف قلبي .  
ورغم أن خلافي مع أبيكما قد انتهى  
فإن عيني الرقيقتين تغرورقان بالدموع . (٩٠٥)

### الكورس

إن الدموع الغزيرة تنهمر من عيني أيضاً .  
ليت المصائب تقف عن هذا الحد ولا نرى المزيد منها .  
ياسون  
سيدتي ، لقد أعجبنى حديثك هذا ، رغم أنني لا ألومك على ثورتك السابقة.  
فمن الطبيعي أن تشعر الزوجة بالغضب  
عندما ينصرف عنها زوجها ويحب أخرى في الخفاء<sup>(٥٨)</sup> . (٩١٠)  
ولكن ها أنت قد عدت إلى صوابك  
وعرفت ، وإن كان متأخراً ، التصرف  
السليم . فهكذا يجب أن تتصرف المرأة العاقلة .  
أما بالنسبة لكما ، يا طفلي الحبيين ، فإن أباكما لن يهملكما  
ولكنه ، بمساعدة الآلهة ، سوف يقدم لكما الكثير من المساعدة . (٩١٥)  
وإنني أتمنى أن يأتي يوم تجلسان فيه على عرش  
هذه الأرض الكورنثية إلى جانب أشقائكما .  
ولكن ، احرصا على أن تزدادا قوة . أما الباقي فسوف  
يتولاه أبوكما ومن يرغب في مساعدته من الآلهة .  
ليتني أعيش حتى أراكما وقد وصلتما  
إلى ريعان الشباب وقد انتصرتما على أعدائى . (٩٢٠)

ἄρ', ὦ τέκν', οὕτω καὶ πολὺν ζῶντες χρόνον  
φίλην ὀρέξετ' ὠλένην; τάλαιν' ἐγώ,  
ὥς ἀρτίδακρὺς εἰμι καὶ φόβου πλέα.  
χρόνῳ δὲ νεῖκος πατρὸς ἐξαιρουμένη  
(905) ὄψιν τέρειναν τήνδ' ἔπλησα δακρύων.

#### **ΧΟΡΟΣ**

κάμοι κατ' ὅσων χλωρὸν ὠρμήθη δάκρυ·  
καὶ μὴ προβαίῃ μείζον ἢ τὸ νῦν κακόν.

#### **ΙΑΣΩΝ**

αἰνῶ, γύναι, τάδ', οὐδ' ἐκεῖνα μέμφομαι·  
εἰκὸς γὰρ ὀργὰς θῆλυ ποιεῖσθαι γένος  
(910) γάμου παρεμπολῶντος ἀλλοίου πόσει.  
ἀλλ' ἐς τὸ λῶον σὸν μεθέστηκεν κέαρ,  
ἔγνωσ δὲ τὴν νικῶσαν, ἀλλὰ τῷ χρόνῳ,  
βουλήν· γυναικὸς ἔργα ταῦτα σώφρονος.  
ὕμῖν δέ, παῖδες, οὐκ ἀφροντίστως πατήρ  
(915) πολλήν ἔθηκε σὺν θεοῖς σωτηρίαν·  
οἶμαι γὰρ ὑμᾶς τῆσδε γῆς Κορινθίας  
τὰ πρῶτ' ἔσεσθαι σὺν κασιγνήτοις ἔτι.  
ἀλλ' αὐξάνεσθε· τᾶλλα δ' ἐξεργάζεται  
πατήρ τε καὶ θεῶν ὅστις ἐστὶν εὐμενής·  
(920) ἴδοιμι δ' ὑμᾶς εὐτραφεῖς ἥβης τέλος  
μολόντας, ἐχθρῶν τῶν ἐμῶν ὑπερτέρους.

( ليديا ) لم تنظرين لطفليك بعيون دامعة

وتبعدين وجهك الشاحب عنهما ،

ولا تستقبلين حديثى هذا بسعادة ؟

ميديا

( ٩٢٥ ) لا شىء ، ولكن بالى مشغول على هذين الطفلين .

ياسون

لا تخشى شيئاً ، فسوف أرتب أمورهما جيداً .

ميديا

سوف أفعل ، لأننى أثق تماماً فيما قلت .

ولكننا نحن معشر النساء نعشق البكاء بطبعنا .

ياسون

أيتها المسكينة ، لماذا القلق على هذين الطفلين ؟

ميديا

( ٩٣٠ ) لأننى أمهما التى أنجبتهما . وعندما تمنيت لهما

طول العمر راودنى شعور مقلق .

ولكننى سوف أكمل حديثى معك

فقد أخبرتك بجزء منه ، وسوف أخبرك الآن ببقية .

لقد قرر ملك البلاد نفى بعيداً

( ٩٣٥ ) وأصدقك القول إن هذا أفضل بالنسبة لى

فإننى أفضل ألا تطأ قدمى أرض هذه البلد

وألا أقيم قريباً من حاكمه ، فإنه يكرهنى .

سوف أمثل وأذهب بعيداً عن هذه البلدة .

ولكن ليتك تتوسل لكريون حتى لا يطرد الطفلين

αὕτη, τί χλωροῖς δακρύοις τέγγεις κόρας,  
στρέψασα λευκὴν ἔμπαλιν παρηίδα;  
κοῦκ ἀσμένη τόνδ' ἐξ ἐμοῦ δέχη λόγον;

**ΜΗΔΕΙΑ**

(925) οὐδέν. τέκνων τῶνδ' ἐννοουμένη περὶ.

**ΙΑΣΩΝ**

θάρσει νυν· εὖ γὰρ τῶνδ' ἐγὼ θήσω πέρι.

**ΜΗΔΕΙΑ**

δράσω τάδ'· οὗτοι σοῖς ἀπιστήσω λόγοις·  
γυνὴ δὲ θῆλυ καὶ πὶ δακρύοις ἔφυ.

**ΙΑΣΩΝ**

τί δῆτα λίαν τοῖσδ' ἐπιστένεις τέκνοις;

**ΜΗΔΕΙΑ**

(930) ἔτικτον αὐτούς· ζῆν δ' ὅτ' ἐξηύχου τέκνα,  
ἐσῆλθέ μ' οἶκτος εἰ γενήσεται τάδε.

ἀλλ' ὦν περ οὐνεκ' εἰς ἐμοὺς ἦκεις λόγους,  
τὰ μὲν λέλεκται, τῶν δ' ἐγὼ μνησθήσομαι.  
ἐπεὶ τυράννοις γῆς μ' ἀποστεῖλαι δοκεῖ

(935) κάμοι τάδ' ἐστὶ λῶστα, γινώσκω καλῶς,  
μήτ' ἐμποδῶν σοὶ μήτε κοιράνοις χθονὸς  
ναίειν· δοκῶ γὰρ δυσμενῆς εἶναι δόμοις —  
ἡμεῖς μὲν ἐκ γῆς τῆσδ' ἀπαίρομεν φυγῇ,  
παῖδες δ' ὅπως ἂν ἐκτραφῶσι σῇ χειρί,

(٩٤٠) معى من البلدة ، ويسمح لهما أن يقيما هنا لتربيهما أنت.

ياسون

سوف أحاول ، رغم أننى قد لا أنجح فى إقناعه .

ميديا

يمكنك أن تقنع زوجتك أن

تتوسط حتى لا يطرد والدها الطفلين .

ياسون

حسنًا أعتقد أننى سوف أنجح فى إقناعها .

ميديا

(٩٤٥) لو كانت مثل باقى النساء فستنجح معها قطعًا .

وسوف أشارك معك فى محاولة إقناعها ،

فسوف أرسل لها هدايا سوف تخلص لبها

فهى لا تشبه مطلقًا ما هو شائع بين النساء الآن . إننى واثقة من ذلك .

سوف أرسل لها ثوبًا فخماً<sup>(٥٩)</sup> وتاجًا من الذهب

(٩٥٠) هدية يحملها لها طفلانا . هيا ، فليحضر

أحد الخدم هذه الهدية من الداخل على وجه السرعة .

وبعد أن فازت بزواج مثلك

أتمنى لها أن تنعم باستخدام هذه الهدايا

مرات عديدة ، وليس مرة واحدة

وأن تسعد بها فهى هدايا قد

(٩٥٥) أعطانى إياها جدى إله الشمس .

هيا ، أيها الطفلان ، فلتحملا هذه الهدايا



(940) αἰτοῦ Κρέοντα τήνδε μὴ φεύγειν χθόνα.

**ΙΑΣΩΝ**

οὐκ οἶδ' ἂν εἰ πείσαιμι, πειραῖσθαι δὲ χρή.

**ΜΗΔΕΙΑ**

σὺ δ' ἄλλα σὴν κέλευσον αἰτεῖσθαι πατρὸς  
γυναῖκα παῖδας τήνδε μὴ φεύγειν χθόνα.

**ΙΑΣΩΝ**

μάλιστα, καὶ πείσειν γε δοξάζω σφ' ἐγώ.

**ΜΗΔΕΙΑ**

(945) εἵπερ γυναικῶν ἐστί τῶν ἄλλων μία.

συλλήψομαι δὲ τοῦδέ σοι καγὼ πόνου·

πέμψω γὰρ αὐτῇ δῶρ' ἃ καλλιστεύεται

τῶν νῦν ἐν ἀνθρώποισιν, οἶδ' ἐγώ, πολύ,

λεπτὸν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον

(950) παῖδας φέροντας. ἄλλ' ὅσον τάχος χρεῶν

κόσμον κομίζειν δεῦρο προσπόλων τινά.

εὐδαιμονήσει δ' οὐχ ἓν, ἀλλὰ μυρία,

ἀνδρός τ' ἀρίστου σοῦ τυχούσ' ὁμευνέτου

κεκτημένη τε κόσμον ὃν ποθ' Ἥλιος

(955) πατρὸς πατὴρ δίδωσιν ἐκγόνοισιν οἷς.

λάζυσθε φερνάς τάσδε, παῖδες, ἐς χέρας

بين أيديكما لتقدمها للعروس الملكية  
السعيدة<sup>(٩٦٠)</sup>، فإنها سوف تقدرها حق قدرها .

ياسون

أيتها الحمقاء ، لماذا تفرطين في هذه الحلى ؟  
هل تتصورين أن القصر الملكي تنقصه الثياب  
(٩٦٠)  
أو أنه خالي من الذهب ؟ وفري هداياك ، ولا تخسريها .  
فإذا كانت زوجتي تحبني فسوف تخضع لرغبتى  
وسوف يكون كلامى لديها أفضل من النقود . إننى متأكد من ذلك .  
ميديا

لا ... لا أرجوك . فإنهم يقولون إن الهدايا تقنع حتى الآلهة  
وأن الذهب بالنسبة للبشر أهم من الكلام .  
(٩٦٥)  
أعرف أنها فاحشة الثراء ، وليزيدها الإله ثراءً على ثرائها ،  
وأنها شابة صغيرة ومن اصل ملكى . ولكننى على أتم استعداد  
أن اضحى بروحى وليس بالذهب فقط لإنقاذ طفلى .  
ولكن ، هيا .. هيا .. يا طفلاى الغاليان ، فلتذهبا الآن إلى قصر

سيدتى ، زوجة والدكما الجديدة ، الفخم ،  
(٩٧٠)  
ولتوسلا إليها أن تتوسط لكما حتى لا تغادرا هذه البلدة

ولتقدما إليها هذه الحلى ، ولتحرصا كل الحرص  
على أن تقبل هذه الهدايا وتتسلمها بيديها .

هيا .. هيا بأقصى سرعة . ولتجلبا لأمكما  
أخباراً طيبة . أخباراً تتوق روحها إليها .  
(٩٧٥)

الكورس

لم يعد لدى الآن أدنى أمل فى نجاة

καὶ τῇ τυράννῳ μακαρία νύμφη δότε  
φέροντες· οὔτοι δῶρα μεμπτὰ δέξεται.

#### **ΙΑΣΩΝ**

- τί δ', ὦ ματαία, τῶνδε σὰς κενοῖς χέρας;  
(960) δοκεῖς σπανίζειν δῶμα βασίλειον πέπλων,  
δοκεῖς δὲ χρυσοῦ; σῶζε, μὴ δίδου τάδε.  
εἵπερ γὰρ ἡμᾶς ἀξιοῖ λόγου τινὸς  
γυνή, προθήσει χρημάτων, σάφ' οἶδ' ἐγώ.

#### **ΜΗΔΕΙΑ**

- μή μοι σύ· πείθειν δῶρα καὶ θεοὺς λόγος·  
(965) χρυσὸς δὲ κρείσσων μυρίων λόγων βροτοῖς.  
κείνης ὁ δαίμων, κεῖνα νῦν αὔξει θεός,  
ψυχῆς ἂν ἀλλαξαίμεθ', οὐ χρυσοῦ μόνον.  
ἀλλ', ὦ τέκν', εἰσελθόντε πλουσίους δόμους  
(970) πατρὸς νέαν γυναῖκα, δεσπότην δ' ἐμήν,  
ἵκετεύετ', ἐξαιτεῖσθε μὴ φυγεῖν χθόνα,  
κόσμον διδόντες—τοῦδε γὰρ μάλιστα δεῖ—  
ἐς χειρ' ἐκείνης δῶρα δέξασθαι τάδε.  
ἴθ' ὥς τάχιστα· μητρὶ δ' ὦν ἐρᾷ τυχεῖν  
(975) εὐάγγελοι γένοισθε πράξαντες καλῶς.

#### **ΧΟΡΟΣ**

νῦν ἐλπίδες οὐκέτι μοι παίδων ζόας, [στρ.

الطفلين من الموت . لقد اقتربا منه بالفعل .

فإن العروس المسكين سوف تجد

الهلاك وسط بريق الذهب

وبيديها سوف تضع فوق شعرها (٩٨٠)

الذهبي هدية الموت .

إن سحر الرداء المعطر ( بالعقاقير )

وبريق الذهب الموشى فى التاج سوف يغريانها .

وسوف تتألق لزواجهما ولكن وسط الموتى .

وفى مثل هذا الفخ سوف تسقط

وإلى الموت التعس سوف تذهب . فلن

تتمكن أبداً من الهرب من مصيرها التعس .

وأنت ، أيها العريس المسكين ، (٩٩٠)

يا من كنت تطمع فى مصاهرة ملكية

ها أنت دون أن تدري تجلب

الهلاك لطفليك

والموت البشع لزوجتك .

يا له من مصير تعس ، ويا لها من سقطة مروعة .

أما أنت أيتها الأم

الملكومة فى طفليها ،

إننى أتألم لعذابك

يا من تقتلين طفليك انتقاماً

من زوجك بعد أن هجرك بطريقة مخزية (١٠٠٠)

وذهب لكى يعيش مع عروس أخرى .

- οὐκέτι· στείχουσι γὰρ ἐς φόνον ἤδη.  
δέξεται νύμφα χρυσέων ἀναδεσμῶν  
δέξεται δύστανος ἄταν·
- (980) ξανθᾶ δ' ἀμφὶ κόμα θήσει τὸν Ἄϊδα  
κόσμον αὐτὰ χεροῖν. [λαβοῦσα.]  
πείσει χάρις ἀμβρόσιός τ' αὐγὰ πέπλων [ἀντ.  
χρυσέων τευκτὸν στέφανον περιθέσθαι  
νερτέροις δ' ἤδη πάρα νυμφοκομήσει.  
τοῖον εἰς ἔρκος πεσεῖται  
καὶ μοῖραν θανάτου δύστανος· ἄταν δ'  
οὐχ ὑπεκφεύζεται.  
σὺ δ', ὦ τάλαν, ὦ κακόνυμφε κηδεμῶν τυράννων, [στρ.
- (990) παισὶν οὐ κατειδῶς  
ὄλεθρον βιοτᾶ προσάγεις ἀλόχῳ τε  
σᾶ στυγερόν θάνατον.  
δύστανε μοίρας ὅσον παροίχῃ.  
μεταστένομαι δὲ σὸν ἄλγος, ὦ τάλαινα παίδων [ἀντ.  
μᾶτερ, ἃ φονεύσεις  
τέκνα νυμφιδίων ἔνεκεν λεχέων, ἃ
- (1000) σοι προλιπὼν ἀνόμως  
ἄλλα ξυνοικεῖ πόσις συνεύνῳ.



المربي

سيدتي ، لقد نجا طفلاك من عقوبة النفي ،  
فقد قبلت العروس الملكية هداياك  
وتلقتها بيديها وهي سعيدة . وهكذا أصبح طفلاك في أمان  
هيا ..

(١٠٠٥) لماذا تقفين هكذا رغم أن ما قلته أنباء جيدة ؟

ولماذا تشيحين بوجهك بعيداً عني  
ولا تستقبلين حديثي بسعادة ؟

ميديا

وا مصيبتاه .

المربي

إن هذه الكلمة لا تتناسب مع هذه الأخبار .

ميديا

وا مصيبتاه مرة ثانية .

المربي

هل أعلنت نبأ حزيناً

(١٠١٠) دون أن أدري ، أم أنني تصورت أنها أخبار سارة ؟

ميديا

لقد أعلنت ما أعلنت . إنني لا ألومك .

المربي

إذاً لماذا هذه النظرة الحزينة وهذه الدموع المنهمرة ؟

ميديا

أيها الشيخ ، إنني لا أملك سوى البكاء ، فقد

خططت هذا في نوبة جنون وساعدتني الآلهة .

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

δέσποιν', ἀφεῖνται παῖδες οἶδε σοὶ φυγῆς,  
καὶ δῶρα νύμφη βασιλὶς ἀσμένη χεροῖν  
ἐδέξατ'· εἰρήνη δὲ τὰ κεῖθεν τέκνοις.  
ἔα.

- (1005) τί συγχυθεῖς ἔστηκας ἥνίκ' εὐτυχεῖς;  
[τί σὴν ἔστρεψας ἔμπαλιν παρηίδα  
κοῦκ ἀσμένη τόνδ' ἐξ ἐμοῦ δέχη λόγον;]

**ΜΗΔΕΙΑ**

αἰαῖ.

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

τάδ' οὐ ξυνωδὰ τοῖσιν ἐξηγγελμένοις.

**ΜΗΔΕΙΑ**

αἰαῖ μάλ' αὖθις.

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

- μῶν τιν' ἀγγέλλων τύχην  
(1010) οὐκ οἶδα, δόξης δ' ἐσφάλην εὐαγγέλου;

**ΜΗΔΕΙΑ**

ἤγγειλας οἶ' ἤγγειλας· οὐ σέ μέμφομαι.

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

τί δαὶ κατηφεῖς ὄμμα καὶ δακρυρροεῖς;

**ΜΗΔΕΙΑ**

πολλή μ' ἀνάγκη, πρέσβυ· ταῦτα γὰρ θεοὶ  
κάγῳ κακῶς φρονοῦσ' ἐμηχανησάμην.

## المربى

(١٠١٥) تشجعى ، فسرعان ما سيعيدك طفلاك إلى هنا ثانية .  
ميديا

وا مصييتاه ، سوف أرسل آخرين للموت قبل ذلك .  
المربى

هيا ، لست الأم الوحيدة التى ابتعدت عن أولادها .  
ويجب على البشر تحمل المصائب بنفس راضية .  
ميديا

سوف أصبر . ولكن ، اذهب سريعاً للداخل  
(١٠٢٠) ولتجهز لطفلى الحبيين احتيجاهما اليومية .  
آه لكما يا طفلى الحبيين<sup>(٦١)</sup> . ليست هناك مدينة  
ولا بيت يمكن أن أترككما فيه  
لتعيشا للأبد دون أم .

سوف أطرده وأنفى إلى بلدة أخرى  
(١٠٢٥) قبل أن أفرح بكما وقبل أن أراكما سعيدين ،  
قبل أن أنظم حفل زفافكما وأزين زوجتيكما  
وأرتب فراش عرسكما وأحمل مشاعل الزفاف عاليًا .  
إننى أعانى بسبب عنادى .

يا طفلى الحبيين ، بلا طائل ربيتكما  
(١٠٣٠) وبلا طائل كان تعبى وبذلى للجهد ،  
وتحملى لآلام لا تُحتمل عند ولادتيكما .  
يا لى من مسكينة ، فقد ضاعت كل  
أمالى فى أن تقوما برعايتى فى شيخوختى

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

(1015) θάρσει· κάτει τοι καὶ σὺ πρὸς τέκνων ἔτι.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ἄλλους κατάξω πρόσθεν ἢ τάλαιν' ἐγώ.

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ**

οὗτοι μόνη σὺ σῶν ἀπεζύγης τέκνων·  
κούφως φέρειν χρή θνητὸν ὄντα συμφοράς.

**ΜΗΔΕΙΑ**

(1020) δράσω τάδ'. ἀλλὰ βαῖνε δωμάτων ἔσω  
καὶ παισὶ πόρσυν' οἷα χρή καθ' ἡμέραν.

ὦ τέκνα τέκνα, σφῶν μὲν ἔστι δὴ πόλις  
καὶ δῶμ', ἐν ᾧ, λιπόντες ἀθλίαν ἐμέ  
οἰκήσετ' αἰεὶ μητρὸς ἐστερημένοι·

(1025) ἐγὼ δ' ἐς ἄλλην γαῖαν εἶμι δὴ φυγὰς,  
πρὶν σφῶν ὀνάσθαι κάπιδεῖν εὐδαίμονας,  
πρὶν λέκτρα καὶ γυναῖκα καὶ γαμηλίους  
εὐνάς ἀγῆλαι λαμπάδας τ' ἀνασχεθεῖν.  
ὦ δυστάλαινα τῆς ἐμῆς αὐθαδίας.

(1030) ἄλλως ἄρ' ὑμᾶς, ὦ τέκν', ἐξεθρεψάμην,  
ἄλλως δ' ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθην πόνοις,  
στερρὰς ἐνεγκοῦς' ἐν τόκοις ἀλγηδόνας.  
ἦ μήν ποθ' ἢ δύστηνος εἶχον ἐλπίδας  
πολλὰς ἐν ὑμῖν, γηροβοσκήσειν τ' ἐμέ

- وأن تحتضناني بين أيديكما عند موتى  
(١٠٣٥) كما يتمنى كل الناس<sup>(٦٢)</sup> . لقد اختفت  
الآن هذه الأمنيات الحلوة ، فقد فقدتكما  
ولن يبقى لى سوى حياة مريرة مؤلمة .  
إن أمكما لن تراكما بعد الآن بعينها  
اللتين تحبانكما كثيراً ، فسوف تذهبان إلى حياة أخرى .
- (١٠٤٠) وا حسرتاه .. وا حسرتاه ، لماذا تحذقان فى هكذا ، يا أحبائى ؟  
ولماذا تضحكان لى آخر ضحكاتكما ؟  
آه .. آه .. ماذا أفعل ؟ إن قلبى يتمزق ،  
يا صديقتى ، عندما أرى نظراتهما البريئة .  
لا .. لن أستطيع القيام بهذا . وداعاً لخططى  
(١٠٤٥) السابقة . سوف آخذ طفلى وأذهب بعيداً عن هذه البلدة  
هل يجب أن أجعل طفلى يتألمان وأعانى  
أنا أيضاً من ألم مضاعف حتى أعاقب والدهما ؟  
لا .. لا حتماً لن أفعل هذا . وداعاً لما خططت له .  
ماذا .. ما الذى أصابنى ؟ هل أقبل أن أجلب على نفسى  
(١٠٥٠) السخرية وأن أترك أعدائى دونما عقاب ؟  
لا ؟ يجب أن أجد فى نفسى الشجاعة لفعل ذلك . يالى من  
امرأة جبانة ، كيف سمحت لنفسى بقول هذه الكلمات الرقيقة ؟  
هيا ، هيا تقدما إلى داخل المنزل ، وإذا كان هناك  
من لا يستطيع المشاركة فيما سأقوم به من قتل  
(١٠٥٥) فليكتفى بمشاهدتى . إننى لن أفسد خططى  
آه .. آه



- καὶ κατθανοῦσαν χερσὶν εὖ περιστελεῖν,  
 (1035) ζηλωτὸν ἀνθρώποισι· νῦν δ' ὄλωλε δὴ  
 γλυκεῖα φροντίς. σφῶν γὰρ ἐστερημένη  
 λυπρὸν διάξω βίοτον ἀλγεινὸν τ' ἐμοί.  
 ἤδη 'στὶ καὶ τοῖς τοῦδε προσχωρεῖν λόγοις.  
 ὑμεῖς δὲ μητέρ' οὐκέτ' ὄμμασιν φίλοις  
 ὄψεσθ', ἐς ἄλλο σχῆμ' ἀποστάντες βίου.  
 (1040) φεῦ φεῦ· τί προσδέρκεσθέ μ' ὄμμασιν, τέκνα;  
 τί προσγελάτε τὸν πανύστατον γέλων;  
 αἰαῖ· τί δράσω; καρδία γὰρ οἴχεται,  
 γυναῖκες, ὄμμα παιδρὸν ὡς εἶδον τέκνων.  
 οὐκ ἂν δυναίμην· χαιρέτω βουλευματα  
 (1045) τὰ πρόσθεν· ἄξω παῖδας ἐκ γαίας ἐμούς.  
 τί δεῖ με πατέρα τῶνδε τοῖς τούτων κακοῖς  
 λυποῦσαν αὐτὴν δις τόσα κτᾶσθαι κακά;  
 οὐ δῆτ' ἔγωγε. χαιρέτω βουλευματα.  
 καίτοι τί πάσχω; βούλομαι γέλωτ' ὀφλεῖν  
 (1050) ἐχθροὺς μεθεῖσα τοὺς ἐμούς ἀζημίους;  
 τολμητέον τάδ'. ἀλλὰ τῆς ἐμῆς κάκης,  
 τὸ καὶ προσέσθαι μαλθακοὺς λόγους φρενί.  
 χωρεῖτε, παῖδες, ἐς δόμους. ὅτῳ δὲ μὴ  
 θέμις παρεῖναι τοῖς ἐμοῖσι θύμασιν,  
 (1055) αὐτῷ μελήσει· χεῖρα δ' οὐ διαφθερῶ.  
 ἃ ἃ.

لا .. لا يا قلبي .. لا تفعل هذا .

أيها المسكين ، دعهما يعيشان ، اتركهما أحياء .  
فإنهما سوف يسعداني إذا عاشا معي هناك<sup>(٦٣)</sup> .

ولكن ، لا .. وبحق أرواح الانتقام التي تسكن في هاديس  
لن يحدث هذا أبداً ، ولن أترك أمام أعدائي  
آية فرصة لإهانة طفليّ والسخرية منهما .

ولذلك ، فإنه من المحتم أن يموتا ، ويجب  
عليّ ، أنا أمهما التي أنجبتهما ، أن أقتلهما .

لقد نفذت خطتي بالفعل ، ولا يمكن لتلك العروس  
الملكية أن تهرب من مصيرها المحتوم ، إنني أكاد

أراها وهي تضع التاج على رأسها بعد أن ارتدت الثوب .  
إنني أدرك تماماً أنني أسير في أكثر الطرق

إيلاماً وإنني أبعث بهذين الطفلين إلى طريق تعس أيضاً ،  
ولذا أريد التحدث إليهما . هيا ، هيا يا أحبائي

أعطوني أيديكما .. أعطوا أمكما أيديكما كي تقبلها .  
آه .. أيتها الأيدي الحبيبة ، آه .. ما أحب هذه الشفاه

وتلك العيون الصبوحة .

إنني أتمنى لكما السعادة ، ولكن هناك<sup>(٦٤)</sup> ، وليس في هذا العالم ،  
فقد سرق أبوكما منا السعادة هنا . ما أجمل حضنكما

وما ألطف بشرتيكما . وما أحلى أنفاسكما العطرة !!

لا ... لا ... هيا ابتعدا عني ،

فما عدت أستطيع تحمل النظر

إليكما ، إن الحزن يملأ قلبي

إنني أعرف فظاعة الجرم الذي أضمر القيام به

- μὴ δῆτα, θυμέ, μὴ σύ γ' ἐργάσῃ τάδε·  
 ἔασον αὐτούς, ὦ τάλαν, φεῖσαι τέκνων·  
 ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν ζῶντες εὐφρανοῦσί σε.  
 μὰ τοὺς παρ' Ἄϊδη νερτέρους ἀλάστορας,  
 (1060) οὗτοι ποτ' ἔσται τοῦθ' ὅπως ἐχθροῖς ἐγὼ  
 παῖδας παρήσω τοὺς ἐμούς καθυβρίσαι.  
 [πάντως σφ' ἀνάγκη κατθανεῖν· ἐπεὶ δὲ χρή,  
 ἡμεῖς κτενοῦμεν οἵπερ ἐξεφύσαμεν.]  
 πάντως πέπρακται ταῦτα κούκ ἐκφεύζεται.  
 (1065) καὶ δὴ 'πὶ κρατὶ στέφανος, ἐν πέπλοισι δὲ  
 νύμφη τύραννος ὄλλυται, σάφ' οἶδ' ἐγώ.  
 ἀλλ', εἰμι γὰρ δὴ τλημονεστάτην ὁδόν,  
 καὶ τούσδε πέμψω τλημονεστέραν ἔτι,  
 παῖδας προσειπεῖν βούλομαι.  
 —δότη, ὦ τέκνα,  
 (1070) δότη ἀσπάσασθαι μητρὶ δεξιὰν χέρα.  
 ὦ φιλτάτη χεῖρ, φίλτατον δέ μοι στόμα  
 καὶ σχῆμα καὶ πρόσωπον εὐγενές τέκνων,  
 εὐδαιμονοῖτον, ἀλλ' ἐκεῖ τὰ δ' ἐνθάδε  
 πατήρ ἀφείλετ'. ὦ γλυκεῖα προσβολή,  
 (1075) ὦ μαλθακὸς χρῶς πνεῦμά θ' ἥδιστον τέκνων.  
 χωρεῖτε χωρεῖτ'· οὐκέτ' εἰμι προσβλέπειν  
 οἷα τε πρὸς ὑμᾶς, ἀλλὰ νικῶμαι κακοῖς.  
 καὶ μανθάνω μὲν οἷα δρᾶν μέλλω κακά,

ولكن غضبي أقوى من تفكيري  
(١٠٨٠) وهذا ما يسبب أفضع الشرور للبشر .  
الكورس

كثيراً ما فكرت  
قبل الآن في أفكار سامية  
وكثيراً ما واجهت مشكلات أكبر  
مما يجب على جنس النساء مواجهته .  
إذ توجد لنا نحن أيضاً موسية  
تلهمنا بالأفكار الحكيمة  
ولكنها تمنحها لنساء قليلات فقط وليس للجميع  
لذلك قد تجد واحدة فقط بين عديدات تتصف بالحكمة ،  
ولكن جنس النساء ليس محروماً تماماً من هذه الموسية .  
(١٠٩٠) والآن فإنني أقول إن أولئك  
الذين ليس لهم تجربة ، ولم  
يسبق لهم إنجاب أطفال مطلقاً  
يتمتعون بفرصة أكبر من السعادة عن غيرهم .  
فإنهم من لم ينجبوا ولم يعرفوا  
إذا كان الأطفال مصدر سعادة  
للبشر أم هم مصدر الألم .  
لقد حُرموا من الكثير من المتاعب .  
ولكن أولئك الذين تمتلئ بيوتهم  
بصوت صخب الأطفال الحلو  
فإنني أعتقد أن حياتهم

θυμὸς δὲ κρείσσων τῶν ἐμῶν βουλευμάτων,  
(1080) ὅσπερ μεγίστων αἴτιος κακῶν βροτοῖς.

**ΧΟΡΟΣ**

πολλάκις ἤδη  
διὰ λεπτοτέρων μύθων ἔμολον  
καὶ πρὸς ἀμίλλας ἦλθον μείζους  
ἢ χρὴ γενεὰν θῆλυν ἐρευνᾶν·  
ἀλλὰ γὰρ ἔστιν μοῦσα καὶ ἡμῖν,  
ἣ προσομιλεῖ σοφίας ἔνεκεν·  
πάσαισι μὲν οὐ· παῦρον δὲ δὴ  
γένος ἐν πολλαῖς εὖροις ἂν ἴσως  
κοῦκ ἀπόμουσον τὸ γυναικῶν.  
(1090) καὶ φημι βροτῶν οἵτινές εἰσιν  
πάμπαν ἄπειροι μὴδ' ἐφύτευσαν  
παῖδας, προφέρειν εἰς εὐτυχίαν  
τῶν γειναμένων.  
οἱ μὲν ἄτεκνοι δι' ἀπειροσύνην  
εἴθ' ἠδὺ βροτοῖς εἴτ' ἀνιαρὸν  
παῖδες τελέθουσ' οὐχὶ τυχόντες  
πολλῶν μόχθων ἀπέχονται·  
οἷσι δὲ τέκνων ἔστιν ἐν οἴκοις  
γλυκερὸν βλάστημ', ὅρῳ μελέτη



- (١١٠٠) تبدد وتضيع مع قلقهم ومتاعبهم .  
 فهم في البداية يفكرون كيف سيربون أطفالهم تربية جيدة  
 ومن أين سوف يحصلون على مصدر رزق وفير لهم .  
 وبالإضافة إلى ذلك فإنهم لا يعرفون  
 إذا كانوا يبذلون الجهد ويتعبون  
 من أجل أطفال صالحين أم طالحين .  
 وهناك مشكلة أخرى مهمة  
 ويعانى منها جميع البشر ، سوف أقولها لكم :  
 فلنفترض أن الآباء قد وجدوا مصدر رزق كافٍ  
 ونما أطفالهم وكبروا حتى وصلوا  
 (١١١٠) إلى سن الشباب ، وكانوا أولادًا صالحين . ولكن فجاءة  
 يختفى هذا الحظ الطيب ويأتى الموت  
 ويختطف هؤلاء الأبناء ويحملهم إلى هاديس .  
 كيف سيفيدنا أن تضع الآلهة  
 على البشر هذه المعاناة التى  
 تفوق ما عداها<sup>(٦٥)</sup> ، بالإضافة إلى المتاعب الأخرى العادية ؟  
 ميديا
- (١١١٥) لقد انتظرت طويلاً ، يا صديقتى ،  
 أن أعرف كيف جرت الأمور هناك .  
 وها أنا ذا أرى أحد خدام ياسون  
 يقترب منا . إن أنفاسه اللاهثة  
 (١١٢٠) تشير إلى أنه سوف يعلن عن كارثة جديدة .

(1100) κατατρυχομένους τὸν ἅπαντα χρόνον,  
πρῶτον μὲν ὅπως θρέψουσι καλῶς  
βίότὸν θ' ὀπόθεν λείψουσι τέκνοις·  
ἔτι δ' ἐκ τούτων εἴτ' ἐπὶ φλαύροις  
εἴτ' ἐπὶ χρηστοῖς  
μοχθοῦσι, τόδ' ἐστὶν ἄδηλον.  
ἔν δὲ τὸ πάντων λοίσθιον ἤδη  
πᾶσιν κατερῶ θνητοῖσι κακόν·  
καὶ δὴ γὰρ ἄλις βίότὸν θ' ἠϋρον  
σῶμά τ' ἐς ἥβην ἤλυθε τέκνων  
χρηστοί τ' ἐγένοντ'· εἰ δὲ κυρήσαι

(1110) δαίμων οὕτως, φροῦδος ἐς Ἄϊδην  
θάνατος προφέρων σώματα τέκνων.  
πῶς οὖν λύει πρὸς τοῖς ἄλλοις  
τήνδ' ἔτι λύπην ἀνιαροτάτην  
παίδων ἔνεκεν  
θνητοῖσι θεοὺς ἐπιβάλλειν;

#### **ΜΗΔΕΙΑ**

(1115) φίλαι, πάλαι τοι προσμένουσα τὴν τύχην  
καραδοκῶ τὰ κεῖθεν οἷ προβήσεται.  
καὶ δὴ δέδορκα τόνδε τῶν Ἰάσονος  
στείχοντ' ὀπαδῶν· πνεῦμα δ' ἠρεθισμένον  
(1120) δείκνυσιν ὥς τι καινὸν ἀγγελεῖ κακόν.

## الرسول

ميديا ، اهربي .. اهربي بسرعة  
فقد ارتكبت جريمة بشعة وشنيعة . فاهربي بأية  
وسيلة : سواء سفينة تحملك بعيداً أو عربة تنهب الأرض بك فهباً .  
ميديا

ماذا حدث ويستدعى هروبي ؟

## الرسول

(١١٢٥) لقد ماتت ابنة الملك لتوها ،  
وكذلك والدها كريون بسبب عقاقيرك السحرية .  
ميديا

يا لها من كلمات رائعة . منذ الآن  
سوف أعتبرك صديقاً لي وصاحب فضل عليّ .

## الرسول

سيدتي ، ماذا تقولين ؟ هل جنت أم ما زال عقلك سليماً ؟  
(١١٣٠) كيف تسمعين أن القصر الملكي قد انهار  
ومع ذلك تشعرين بالسعادة ولم يصبك الخوف ؟  
ميديا

إن لدى كلمات أرد بها  
على كلماتك ، ولكن لا تتسرع ، أيها الصديق ،  
وأخبرني كيف ماتا . إن سعادتي سوف  
(١١٣٥) تتضاعف إذا أخبرتنى أنهما قد ماتا بطريقة مؤلمة للغاية .

## الرسول

لقد جاء الطفلان .. طفلاك

**ΑΓΓΕΛΟΣ**

ὦ δεινὸν ἔργον παρανόμως εἰργασμένη,  
Μήδεια, φεῦγε φεῦγε, μήτε ναῖαν  
λιποῦς' ἀπήνην μήτ' ὄχον πεδοστιβῇ.

**ΜΗΔΕΙΑ**

τί δ' ἄξιόν μοι τῆσδε τυγχάνει φυγῆς;

**ΑΓΓΕΛΟΣ**

(1125) ὄλωλεν ἡ τύραννος ἀρτίως κόρη  
Κρέων θ' ὁ φύσας φαρμάκων τῶν σῶν ὕπο.

**ΜΗΔΕΙΑ**

κάλλιστον εἶπας μῦθον, ἐν δ' εὐεργέταις  
τὸ λοιπὸν ἤδη καὶ φίλοις ἐμοῖς ἔσθι.

**ΑΓΓΕΛΟΣ**

τί φῆς; φρονεῖς μὲν ὀρθὰ κοῦ μαίνῃ, γύναι,  
(1130) ἦτις, τυράννων ἐστίαν ἠκισμένη,  
χαίρεις κλύουσα κοῦ φοβῇ τὰ τοιάδε;

**ΜΗΔΕΙΑ**

ἔχω τι καὶ γὰρ τοῖς γε σοῖς ἐναντίον  
λόγοισιν εἰπεῖν· ἀλλὰ μὴ σπέρχου, φίλος,  
λέξον δέ· πῶς ὦλοντο; δις τόσον γὰρ ἂν  
(1135) τέρψειας ἡμᾶς, εἰ τεθνᾶσι παγκάκως.

**ΑΓΓΕΛΟΣ**

ἐπεὶ τέκνων σῶν ἦλθε δίπτυχος γονή

- بصبحة والدهما ، وعندما وصلوا إلى منزل العروس  
شعرنا بالسعادة ، لأننا كنا نتألم  
لما أصابك . وعلى الفور انتشر الخبر في جميع أنحاء  
المنزل ، وانتقل من أذن لأخرى أنك وزوجك توقفتما عن العراق  
وتجمع الخدم ، بعضهم يقبل أيدي الطفلين ، والبعض الآخر يربت على  
شعرهما الأشقر . أما أنا ، فمن فرط سعادتي  
رافقت الطفلين إلى القسم الخاص بالنساء .  
أما عروس ياسون ، تلك التي أصبحنا  
نبجلها الآن بدلاً عنك ، فكانت  
تنظر تجاه ياسون وتتأمله بشوق ،  
لدرجة أنها لم تلاحظ وجود الطفلين .  
وعندما رأتهما ، أشاحت بوجهها بعيداً  
فقد استاءت من رؤية ولديك . ولكن زوجك  
حاول تهدئة غضب العروس الشابة  
قائلاً لها : " توقفي عن غضبك ، ولا تتصرفي بشكل عدائي  
مع من أحبهم . أديرى وجهك ناحيتي ثانية  
واعتبري كل من يحبهم زوجك أصدقاء لك .  
هيا اقبلي هداياهما ، وتوسلي إلى أبيك  
أن يستثنى هذين الطفلين من قرار الطرد ، من أجل خاطري " :  
وعندما وقع نظرها على الحلى ، لم تستطع مقاومتها  
ووافقت في الحال على كل ما طلبه منها زوجها . وقبل أن  
يبتعد الطفلان والدهما كثيراً عن القصر



- σὺν πατρί, καὶ παρῆλθε νυμφικούς δόμους,  
ἤσθημεν οἷπερ σοῖς ἐκάμνομεν κακοῖς  
δμῶες· δι' ὧτων δ' εὐθύς ἦν πολὺς λόγος  
(1140) σὲ καὶ πόσιν σὸν νεῖκος ἐσπεῖσθαι τὸ πρίν.  
κυνεῖ δ' ὃ μὲν τις χεῖρ', ὃ δὲ ξανθὸν κάρα  
παίδων· ἐγὼ δὲ καὐτὸς ἡδονῆς ὕπο  
στέγας γυναικῶν σὺν τέκνοις ἄμ' ἐσπόμην.  
(1145) δέσποινα δ' ἦν νῦν ἀντὶ σοῦ θαυμάζομεν,  
πρίν μὲν τέκνων σῶν εἰσιδεῖν ξυνωρίδα,  
πρόθυμον εἶχ' ὀφθαλμὸν εἰς Ἰάσονα·  
ἔπειτα μέντοι προῖκαλύψατ' ὄμματα  
λευκὴν τ' ἀπέστρεψ' ἔμπαλιν παρηίδα,  
παίδων μυσαχθεῖς· εἰσόδους· πόσις δὲ σὸς  
(1150) ὀργὰς τ' ἀφήρει καὶ χόλον νεάνιδος  
λέγων τάδ'· Οὐ μὴ δυσμενῆς ἔση φίλοις,  
παύσῃ δὲ θυμοῦ καὶ πάλιν στρέψεις κάρα,  
φίλους νομίζουσ' οὕσπερ ἂν πόσις σέθεν,  
δέξῃ δὲ δῶρα καὶ παραιτήσῃ πατρὸς  
(1155) φυγὰς ἀφεῖναι παισὶ τοῖσδ', ἐμὴν χάριν;  
ἦ δ' ὥς ἐσεῖδε κόσμον, οὐκ ἠνέσχετο,  
ἀλλ' ἦνεσ' ἀνδρὶ πάντα, καὶ πρίν ἐκ δόμων  
μακρὰν ἀπεῖναι πατέρα καὶ παῖδας, [σέθεν]

- أخذت الثوب المطرز وارتدته  
(١١٦٠) ووضعت التاج الذهبي فوق خصلات شعرها  
ونظرت إلى شكلها في مرآة لامعة  
وابتسمت وهي تنظر إلى جسدها الخالي من الروح<sup>(٦٦)</sup>.  
وبعد ذلك نزلت من فوق مقعدها ومشيت في الردهة  
الواسعة وهي تخطو بقدمها الرقيقة جيئة وذهاباً ،  
(١١٦٥) وهي سعيدة منتشية بتلك الهدايا الرائعة .  
وبينما كانت تطيل النظر إلى بياض قدميها  
الممشوقتين حدث مشهد مروع إذ تغير  
لون وجهها فجأة وتمايلت في مشيتها وترنحت .  
وبقدمين ترتعشان جرت ونجحت بصعوبة  
(١١٧٠) في الوصول إلى مقعدها وجلست حتى لا تسقط على الأرض  
وكان وسط الحضور خادمة عجوز من خادومات المنزل ، وحينما رأتها  
ظنت أن هذه نوبة جنون أصابها بها الإله بان<sup>(٦٧)</sup> ، أو غيره من الآلهة ،  
فتضرعت إليه بصوت عال ، وذلك قبل أن ترى الزبد الأبيض  
يخرج من فمها وتلاحظ كيف تدور مقلتها  
(١١٧٥) داخل عينيها وقد امتقع وجهها تماماً .  
عندئذ صدرت منها صرخة رعب عالية بدلاً  
من ابتهالات التضرع . وفي الحال اندفعت خادمة أخرى  
إلى حجرة والدها ، بينما أسرعت أخرى إلى زوجها الذي تزوجته لتوها  
لكي تخبره بما أصاب عروسه . ورددت جنبات  
(١١٨٠) القصر أصوات وقع الأقدام التي تهرول هنا وهناك .  
وبعد مضي الوقت الذي قد يستغرقه عداء ، يجري بسرعة

- λαβοῦσα πέπλους ποικίλους ἡμπέσχετο,  
 (1160) χρυσοῦν τε θεῖσα στέφανον ἀμφὶ βοστρύχοις  
 λαμπρῷ κατόπτρῳ σχηματίζεται κόμην,  
 ἄψυχον εἰκῶ προσγελῶσα σώματος.  
 κᾶπειτ' ἀναστᾶσ' ἐκ θρόνων διέρχεται  
 στέγας, ἀβρὸν βαίνουσα παλλεύκῳ ποδί,  
 (1165) δώροις ὑπερχαίρουσα, πολλὰ πολλάκις  
 τένοντ' ἐς ὀρθὸν ὄμμασι σκοπούμενη.  
 τοῦνθένδε μέντοι δεινὸν ἦν θέαμ' ἰδεῖν·  
 χροιάν γὰρ ἀλλάξασα λεχρία πάλιν  
 χωρεῖ τρέμουσα κῶλα καὶ μόλις φθάνει  
 (1170) θρόνοισιν ἐμπεσοῦσα μὴ χαμαὶ πεσεῖν.  
 καί τις γεραῖά προσπόλων, δόξασά που  
 ἦ Πανὸς ὀργᾶς ἢ τινος θεῶν μολεῖν,  
 ἀνωλόλυξε, πρίν γ' ὀρᾶ διὰ στόμα  
 χωροῦντα λευκὸν ἀφρόν, ὀμμάτων τ' ἄπο  
 (1175) κόρας στρέφουσιν, αἶμά τ' οὐκ ἐνὸν χροῖ·  
 εἴτ' ἀντίμολπον ἦκεν ὀλολυγῆς μέγαν  
 κωκυτόν. εὐθύς δ' ἦ μὲν ἐς πατρὸς δόμους  
 ὤρμησεν, ἦ δὲ πρὸς τὸν ἀρτίως πόσιν,  
 φράσουσα νύμφης συμφορὰν· ἅπασα δὲ  
 (1180) στέγη πυκνοῖσιν ἐκτύπει δρομήμασιν.  
 ἤδη δ' ἀνέλκων κῶλον ἔκπλεθρον δρόμου

- في سباق الستمائة متر<sup>(٦٨)</sup> ليصل إلى نهاية السباق ،  
استعادت المسكينة وعيها ، وفتحت عينيها  
ثم أطلقت صرخة ألم رهيبية وهي تئن  
فقد كان الألم يأتيها من جهتين في آن واحد : (١١٨٥)  
من التاج الذهبي الذي كان موضوعاً فوق رأسها  
وتخرج منه نيران الانتقام البشعة ،  
وأيضاً من الثوب الرقيق الذي حمله طفلها هدية لها ،  
والذي كان قد التصق بجلد الفتاة المسكينة الرقيق .  
تركت العروس الكرسي والنيران مشتعلة بها ، (١١٩٠)  
وكانت تحاول أن تحرك رأسها من جهة لأخرى  
على أمل أن تتخلص من التاج ولكن الذهب  
كان قد انصهر والتصق بجلد رأسها تماماً . وكانت  
ألسنة النيران تزداد اشتعالاً كلما حركت رأسها .  
وأخيراً سقطت على الأرض بعد أن أنهكها الألم . (١١٩٥)  
وكان من الصعب على الجميع - ربما استثناء من أنجبها - التعرف عليها  
ولم يصبح من الممكن معرفة موضع عينيها وشكلهما ،  
أو ملامح وجهها . فقد كانت الدماء  
تندفع من قمة رأسها وهي مختلطة بالنيران .  
ومثلما تتساقط دموع شجرة الصنوبر<sup>(٦٩)</sup> كان لحمها يتساقط عن العظم (١٢٠٠)  
بعد أن ذاب وتحلل بفعل عقاقيرك السامة .  
لقد كان مشهداً رهيباً . وخشى جميع الحضور الاقتراب  
من جسدها أو لمسه ، فقد أخذنا عبرة مما حدث لها .  
أما والدها المسكين ، والذي لم يعرف سبب من معاناتها ،  
فقد دخل الحجرة فجأة وألقى نفسه فوق جسدها (١٢٠٥)

- ταχύς βαδιστῆς τερμόνων ἄν ἦπτετο,  
 ἦ δ' ἐξ ἀναύδου καὶ μύσαντος ὄμματος  
 δεινὸν στενάξασ' ἢ τάλαιν' ἠγείρετο.
- (1185) διπλοῦν γὰρ αὐτῇ πῆμ' ἐπεστρατεύετο·  
 χρυσοῦς μὲν ἀμφὶ κρατὶ κείμενος πλόκος  
 θαυμαστὸν ἴει νᾶμα παμφάγου πυρός,  
 πέπλοι δὲ λεπτοί, σῶν τέκνων δωρήματα,  
 λεπτὴν ἔδαπτον σάρκα τῆς δυσδαίμονος.
- (1190) φεύγει δ' ἀναστᾶσ' ἐκ θρόνων πυρουμένη,  
 σείουσα χαίτην κρᾶτά τ' ἄλλοτ' ἄλλοσε,  
 ῥίψαι θέλουσα στέφανον· ἄλλ' ἀραρότως  
 σύνδεσμα χρυσὸς εἶχε, πῦρ δ', ἐπεὶ κόμην  
 ἔσεισε, μᾶλλον δις τόσως ἐλάμπετο.
- (1195) πίτνει δ' ἐς οὐδας συμφορᾷ νικωμένη,  
 πλὴν τῷ τεκόντι κάρτα δυσμαθῆς ἰδεῖν·  
 οὐτ' ὀμμάτων γὰρ δῆλος ἦν κατάστασις  
 οὐτ' εὐφυὲς πρόσωπον, αἶμα δ' ἐξ ἄκρου  
 ἔσταζε κρατὸς συμπεφυρμένον πυρί,
- (1200) σάρκες δ' ἀπ' ὀστέων ὥστε πεύκινον δάκρυ  
 γναθμοῖς ἀδήλοις φαρμάκων ἀπέρρεον,  
 δεινὸν θέαμα· πᾶσι δ' ἦν φόβος θιγεῖν  
 νεκροῦ· τύχην γὰρ εἶχομεν διδάσκαλον.  
 πατήρ δ' ὁ τλήμων συμφορᾶς ἀγνωσία
- (1205) ἄφνω προσελθὼν δῶμα προσπίτνει νεκρῷ·



وهو ينوح ويبكى . أدار الأب جثمان ابنته ناحيته

وقبلها وهو ينتحب قائلاً : ابنتى المسكينة ،

أى قوى إلهية قضت عليك بهذه الطريقة البشعة ؟

من الذى حرمنى منك ، أنا الشيخ الطاعن

فى السن<sup>(٧٠)</sup> . ليتنى مت معك ، يا ابنتى .

(١٢١٠)

وعندما توقف عن البكاء والنحيب

حاول أن يرفع جسده العجوز ويقف

ولكنه وجد نفسه ملتصقاً بالثوب الرقيق مثلما يلتصق اللبالب

بأغصان شجرة الغار . ودار بينهما صراع رهيب<sup>(٧١)</sup>

فكان الأب يحاول جاهداً أن ينهض

(١٢١٥)

ويقف بينما كان الثوب يمسك به ولا يجعله يفلت .

وكانت قطع لحم الأب العجوز تسقط عن العظم

وبعد مدة سقط المسكين منهكاً ثم ما لبث

أن لفظ أنفاسه . فلم يعد فى إمكانه الاحتفاظ بقواه أكثر من هذا .

ورقدت الجثتان إلى جانب بعضهما البعض ،

(١٢٢٠)

جثة الأب وابنته . لقد كانت معاناة تستحق الدمع المذرار<sup>(٧٢)</sup> ،

وسوف تعرفين بنفسك العقاب الذى سوف يقع عليك .

والآن ، فإننى أقول مثلما قلت من قبل إن حياة البشر

مجرد وهم . ولا أخشى أن أقول إن أولئك الذين

(١٢٢٥)

يحيّدون الحديث ويظهرون وكأنهم أكثر البشر حكمة ،

سوف يلقون أفدح الخسائر بعد قليل<sup>(٧٣)</sup> .

لا يوجد بين البشر إنسان سعيد

ولكن قد يكون أحداً أكثر حظاً

- ῥῳωξε δ' εὐθύς, καὶ περιπτύξας χέρας  
κυνεῖ προσαυδῶν τοιάδ'· ὦ δύστηνε παῖ,  
τίς σ' ὥδ' ἀτίμως δαιμόνων ἀπώλεσε;  
τίς τὸν γέροντα τύμβον ὀρφανὸν σέθεν
- (1210) τίθησιν; οἶμοι, συνθάνοιμί σοι, τέκνον.  
ἐπεὶ δὲ θρήνων καὶ γόων ἐπαύσατο,  
χρήζων γεραιὸν ἐξαναστήσαι δέμας  
προσείχεθ' ὥστε κισσὸς ἔρνεσιν δάφνης  
λεπτοῖσι πέπλοις, δεινὰ δ' ἦν παλαίσματα·
- (1215) ὃ μὲν γὰρ ἤθελ' ἐξαναστήσαι γόνυ,  
ἦ δ' ἀντελάζυτ'. εἰ δὲ πρὸς βίαν ἄγοι,  
σάρκας γεραιᾶς ἐσπάρασσ' ἀπ' ὀστέων.  
χρόνῳ δ' ἀπέσβη καὶ μεθῆχ' ὁ δύσμορος  
ψυχὴν· κακοῦ γὰρ οὐκέτ' ἦν ὑπέρτερος.
- (1220) κεῖνται δὲ νεκροὶ παῖς τε καὶ γέρον πατήρ  
πέλας, ποθεινὴ δακρύοισι συμφορά.  
καί μοι τὸ μὲν σὸν ἐκποδὼν ἔστω λόγου·  
γνώσῃ γὰρ αὐτὴ ζημίας ἀποστροφὴν.  
τὰ θνητὰ δ' οὐ νῦν πρῶτον ἡγοῦμαι σκιάν,
- (1225) οὐδ' ἂν τρέσας εἵπομι τοὺς σοφοὺς βροτῶν  
δοκοῦντας εἶναι καὶ μεριμνητὰς λόγων  
τούτους μεγίστην ζημίαν ὀφλισκάνειν.  
θνητῶν γὰρ οὐδεὶς ἐστὶν εὐδαίμων ἀνὴρ·  
ὄλβου δ' ἐπιρρυνέντος εὐτυχέστερος

(١٢٣٠) من غيره ، أما وجود إنسان سعيد فهو مجرد وهم .  
الكورس

يبدو لي أن الحظ قد جلب  
لياسون الكثير من الألم ، وهو يستحقه .  
ولكنني أشعر بالشفقة عليك ، يا ابنة كريون  
المسكينة ، يا من تذهبين لعالم الموتى  
ثمنا لزواجك من ياسون . (١٢٣٥)

#### ميديا

يجب أن يتم الأمر بمنتهى السرعة ، يا صديقاتي .  
يجب أن أقتل الطفلين ثم أغادر البلدة ،  
يجب ألا أتلكأ لكى لا أتركهما  
لتقتلهما يد أقل رحمة من يدي .  
يجب على من أنجبتهما أن تقتلهما<sup>(٧٤)</sup> . (١٢٤٠)  
فهي تشجع ، أيها القلب ، لماذا تتلكأ  
في القيام بالأمر الرهيب ، ما دام عليك القيام به ؟  
هيا .. هيا يا يدي المسكينة ، أمسكي بالسيف  
هيا .. تشجعي وتقدمي إلى نقطة الانطلاق ، (١٢٤٥)  
أرجوك لا تجبني الآن ، ولا تفكرى في طفليك  
وفي مقدار حبك لهما ، وكيف أنجبتيهما . يجب عليك  
أن تنحى مشاعرك تجاههما اليوم ... اليوم فقط  
ويمكنك أن تنتحى عليهما فيما بعد . يا لى من امرأة تعسة .  
إذ يتحتم على قتل الطفلين ، رغم حبي الشديد لهما . (١٢٥٠)

(1230) ἄλλου γένοιτ' ἂν ἄλλος, εὐδαίμων δ' ἂν οὐ.

#### **ΧΟΡΟΣ**

ἔοιχ' ὁ δαίμων πολλά τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ

κακὰ ξυνάπτειν ἐνδίκως Ἰάσονι.

ὦ τλῆμον, ὥς σου συμφορὰς οἰκτίρομεν,

κόρη Κρέοντος, ἥτις εἰς Ἄιδου δόμους

(1235) οἴχη γάμων ἑκατι τῶν Ἰάσονος.

#### **ΜΗΔΕΙΑ**

φίλοι, δέδοκται τοῦργον ὥς τάχιστα μοι

παῖδας κτανούσῃ τῇσδ' ἀφορμᾶσθαι χθονός,

καὶ μὴ σχολὴν ἄγουσαν ἐκδοῦναι τέκνα

ἄλλῃ φονεῦσαι δυσμενεστέρα χερσί.

(1240) πάντως σφ' ἀνάγκη κατθανεῖν· ἐπεὶ δὲ χρή,

ἡμεῖς κτενοῦμεν, οἵπερ ἐξεφύσαμεν.

ἄλλ' εἴ' ὀπλίζου, καρδία. τί μέλλομεν

τὰ δεινὰ κἀναγκαῖα μὴ πράσσειν κακά;

ἄγ', ὦ τάλαινα χεὶρ ἐμή, λαβὲ ξίφος,

(1245) λάβ', ἔρπε πρὸς βαλβίδα λυπηρὰν βίου,

καὶ μὴ κακισθῆς μηδ' ἀναμνησθῆς τέκνων,

ὥς φίλταθ', ὥς ἔτικτες· ἀλλὰ τήνδε γε

λαθοῦ βραχεῖαν ἡμέραν παίδων σέθεν,

κᾶπειτα θρήνει· καὶ γὰρ εἰ κτενεῖς σφ', ὅμως

(1250) φίλοι γ' ἔφυσαν—δυστυχῆς δ' ἐγὼ γυνή.

## الكورس

أيتها الأرض ، يا شعاع الشمس  
الذى يشرق من بعيد ، انظر هنا . انظر  
إلى تلك المرأة المسكينة البائسة ، قبل أن  
ترفع يدها وتقتل فلذتى كبدها .  
لقد وُلدت هى أيضاً من ذلك القرص الذهبى  
الذى وُلدت أنت منه ، وأخشى الآن  
أن البشر أيضاً سوف يريقون دمًا مقدسًا .  
أيها الضوء السماوى المولود من زيوس ، أمسك يدها  
امنعها .. اطردها من البيت تلك الروح  
الكريهة .. روح الانتقام التى تزداد شراسة بالقتل .  
(١٢٦٠)  
أيتها المسكينة ، هل كانت معاناتك فى تربيتكما بلا طائل ؟  
هل أنجبت نسلك المحبوب من أجل لا شيء ،  
بعد نجاحك فى المرور من بين تلك الصخور  
القائمة القاسية غير المضيفة ؟  
أيتها المسكينة ، لماذا تسمحين لفضبك  
الشديد أن يدمرك ويتبعه  
القتل البشع ؟  
إن العقاب الذى سيزل على  
من يسفك دم الأقارب من البشر سوف  
يكون مدمرًا وسيحطم العقاب الإلهى منازل المجرمين .  
(١٢٧٠)  
**الطفل الأول**

وا مصيبتاه ، ماذا أفعل ؟ إلى أين أهرب بعيدًا عن يد أمى ؟



## ΧΟΡΟΣ

- ἰὼ Γᾶ τε καὶ παμφαῆς [στρ.  
ἀκτὶς Ἀελίου, κατίδεν' ἴδετε τὰν  
ὀλομένην γυναῖκα, πρὶν φοινίαν  
τέκνοις προσβαλεῖν χερ' αὐτοκτόνον·  
τεᾶς γὰρ ἀπὸ χρυσέας γονᾶς  
ἔβλασταν, θεοῦ δ' αἷμά τι πίνειν  
φόβος ὑπ' ἀνέρων.  
ἀλλὰ νιν, ὦ φάος διογενές, κάτειρ-  
γε κατάπαυσον, ἔξελ' οἴκων φονίαν  
(1260) τάλαινάν τ' Ἑρινὺν ὑπ' ἀλαστόρων.  
μάταν μόχθος ἔρρει τέκνων, [ἀντ.  
ἄρα μάταν γένος φίλιον ἔτεκες, ὦ  
κυανεᾶν λιποῦσα Συμπληγάδων  
πετρᾶν ἀξενωτάταν ἐσβολάν;  
δειλαία, τί σοι φρενῶν βαρὺς  
χόλος προσπίτνει καὶ δυσμενῆς  
φόνος; ἀμείβεται  
χαλεπὰ γὰρ βροτοῖς ὁμογενῇ μιά  
σματα ἐπὶ γαῖαν αὐτοφόνταις ξυνω  
(1270) δὰ θεόθεν πίνοντ' ἐπὶ δόμοις ἄχῃ.

## ΠΑΙΣ Α

οἶμοι, τί δράσω; ποῖ φύγω μητρὸς χέρας;

## الطفل الثانى

لا أعرف ، لقد انتهى أمرنا ، يا شقيقى الحبيب .

### الكورس

هل سمعتم ؟ هل سمعتم صيحات الطفلين ؟  
يا لك من مسكينة ، يا ميديا . يا لك من تعيسة الحظ  
ولكن هل أدخل المنزل أم لا ؟ يبدو لى أنه  
(١٢٧٥) فى إمكانى إنقاذ الطفلين .

## الطفل الأول

هيا ، بحق الآلهة ، فليساعدنا أحدهم .

## الطفل الثانى

هيا ، فإن حد السيف قريب منا الآن بالفعل .

### الكورس

يا لك من تعسة !! هل قدّ قلبك  
(١٢٨٠) من حجر أم من حديد حتى تقومى بقتل  
طفليك اللذين ولدتهما بيديك !!..  
لقد سمعت عن امرأة واحدة ،  
واحدة فقط ، قتلت أطفالها الأحياء<sup>(٧٥)</sup> .  
أما اينو ، فقد اصابتها الآلهة بلوثة جنون ، وجعلتها  
(١٢٨٥) هيرا ، زوج زيوس ، تخرج من منزلها  
وتلقى بنفسها فى البحر بسبب  
قيامها بفعلة شنعاء ، فقد قتلت أطفالها  
لذلك صعدت إلى قمة التل وألقت  
بنفسها لتموت ومعها أطفالها<sup>(٧٦)</sup> .  
(١٢٩٠) ماذا ... ماذا يمكن أن يحدث أبشع من هذا ؟

**ΠΑΙΣ Β**

οὐκ οἶδ', ἄδελφε φίλτατ'· ὀλλύμεσθα γάρ.

**ΧΟΡΟΣ**

ἀκούεις βοᾶν ἀκούεις τέκνων; [στρ.

ἰὼ τλᾶμον, ὦ κακοτυχές γύναι.

(1275) παρέλθω δόμους; ἀρήξαι φόνον  
δοκεῖ μοι τέκνοις.

**ΠΑΙΣ Α**

ναί, πρὸς θεῶν, ἀρήξατ'· ἐν δέοντι γάρ.

**ΠΑΙΣ Β**

ὥς ἐγγὺς ἤδη γ' ἐσμέν ἀρκύων ξίφους.

**ΧΟΡΟΣ**

τάλαιν', ὥς ἄρ' ἦσθα πέτρος ἢ σίδα-

(1280) ρος, ἅτις τέκνων

ὄν ἔτεκες ἄροτον αὐτόχειρι μοίρα κτενεῖς.

— μίαν δὴ κλύω μίαν τῶν πάρος [ἀντ.

γυναῖκ' ἐν φίλοις χέρα βαλεῖν τέκνοις·

Ἰνὼ μανεῖσαν ἐκ θεῶν, ὅθ' ἡ Διὸς

(1285) δάμαρ νιν ἐξέπεμψε δωμάτων ἄλῃ·

πίτνει δ' ἅ τάλαιν' ἐς ἄλμαν φόνω

τέκνων δυσσεβεῖ,

ἄκτῆς ὑπερτείνασα ποντίας πόδα,

δυοῖν τε παῖδοιν συνθανοῦσ' ἀπόλλυται.

(1290) τί δῆτ' οὖν γένοιτ' ἂν ἔτι δεινόν; ὦ

آه لك يا سرير الزوجية ، كم من الآلام  
وكم من المصائب سببتها للبشر حتى الآن .  
ياسون

أيتها النسوة ، يا من تقفن بجوار البوابات ،  
هل ما زالت ميديا بالداخل . أم أنها  
قد هربت بالفعل بعد أن دبرت تلك الأفعال البشعة ؟ (١٢٩٥)

لأن عليها إذا كانت تريد الإفلات من  
العقاب على جريمتها ضد القصر الملكي  
أن تختفي تحت الأرض أو تطير في السماوات العلاء .  
أم هل تتصور أنها سوف تتمكن من مغادرة  
البيت ببساطة بعد أن تقتل حكام هذه البلدة . (١٣٠٠)

إنني لا أهتم بأمرها ولكنني أهتم بطفلي ،  
فإنها قد أخطأت حتمًا وتستحق العقاب .  
ولكنني حضرت على أمل إنقاذ حياة  
الطفلين حتى لا يقوم أقارب المقتولين  
بالانتقام منهما على ما فعلته أمهما . (١٣٠٥)

### الكورس

يا لك من مسكين ! إنك لا تعرف ، يا ياسون ،  
مقدار ما يحيط بك من مصائب وإلا ما نطقت بهذه الكلمات .

### ياسون

ماذا ؟ هل تخطط لقتلي أنا أيضًا ؟

### الكورس

لا لقد مات طفلاك بيد أمهما .

γυναικῶν λέχος

πολύπονον, ὅσα βροτοῖς ἔρεξας ἤδη κακά.

#### **ΙΑΣΩΝ**

γυναῖκες, αἱ τῆσδ' ἐγγὺς ἔστατε στέγης,

ἄρ' ἐν δόμοισιν ἢ τὰ δεῖν' εἰργασμένη

(1295) Μήδεια τοῖσδ' ἔτ', ἥ μεθέστηκεν φυγῇ;

δεῖ γάρ νιν ἥτοι γῆς γε κρυφθῆναι κάτω,

ἥ πτηνὸν ἄραι σῶμ' ἐς αἰθέρος βάθος,

εἰ μὴ τυράννων δώμασιν δώσει δίκην·

πέποιθ' ἀποκτείνασα κοιράνους χθονὸς

(1300) ἀθῶος αὐτὴ τῶνδε φεύξεσθαι δόμων;

ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτῆς φροντίδ' ὥς τέκνων ἔχω·

κείνην μὲν οὖς ἔδρασεν ἔρξουσιν κακῶς,

ἐμῶν δὲ παίδων ἦλθον ἐκσώσων βίον,

μή μοί τι δράσωσ' οἱ προσήκοντες γένει,

(1305) μητρῶον ἐκπράσσοντες ἀνόσιον φόνον.

#### **ΧΟΡΟΣ**

ὦ τλήμον, οὐκ οἶσθ' οἱ κακῶν ἐλήλυθας,

Ἰάσον· οὐ γὰρ τούσδ' ἂν ἐφθέγξω λόγους.

#### **ΙΑΣΩΝ**

τί δ' ἔστιν; ἥ που κᾶμ' ἀποκτεῖναι θέλει;

#### **ΧΟΡΟΣ**

παῖδες τεθνᾶσι χειρὶ μητρῶα σέθεν.



ياسون

(١٣١٠) وا مصيبتاه . ماذا قلت ؟ لقد قُضى على ، أيتها النسوة .

الكورس

إن طفليك لم يعودا على قيد الحياة . ففكر فيهما باعتبارهما ميتين .

ياسون

أين قتلتهما ؟ داخل المنزل أم خارجه ؟

الكورس

بالداخل ، افتح الأبواب وسوف ترى جثتيهما .

ياسون

أيها الخدم ، افتحوا الأبواب على وجه السرعة ،

(١٣١٥) هيا أسرعوا حتى أرى هذه الكارثة المزدوجة

حتى أرى جثتي طفلي وتلك القاتلة . ليتنى أتمكن من قتلها .

ميديا

لماذا تهر هذه البوابات وتحاول فتحها عنوة

بحثاً عن الجثتين وعني ، أنا التي قمت بهذه الفعلة ؟

وفر مجهودك . وإذا كنت تريد التحدث

(١٣٢٠) معي ، فلتتكلم . ولكنك لن تلمسني بيدك مطلقاً .

فقد أهداني جدى ، إله الشمس ،

هذه العربة ، حتى لا تصل إلى يد أعدائي أبداً<sup>(٧٧)</sup> .

ياسون

أيتها الإنسانية الكريهة ، يا أكثر من تكرههم

الآلهة والبشر ، ومن أكرهها أنا شخصياً ،

(١٣٢٥) يا من طاولك قلبك أن ترفعى

**ΙΑΣΩΝ**

(1310) οἶμοι τί λέξεις; ὥς μ' ἀπώλεσας, γύναι.

**ΧΟΡΟΣ**

ὥς οὐκέτ' ὄντων σῶν τέκνων φρόντιζε δή.

**ΙΑΣΩΝ**

ποῦ γάρ νιν ἔκτειν'; ἐντὸς ἢ ἔξωθεν δόμων;

**ΧΟΡΟΣ**

πύλας ἀνοίξας σῶν τέκνων ὄψη φόνον.

**ΙΑΣΩΝ**

(1315) χαλᾶτε κλῆδας ὥς τάχιστα, πρόσπολοι,  
ἐκλύεθ' ἀρμούς, ὥς ἴδω διπλοῦν κακόν,  
τοὺς μὲν θανόντας—τὴν δὲ τείσωμαι δίκην.

**ΜΗΔΕΙΑ**

τί τάσδε κινεῖς κἀναμοχλεύεις πύλας,  
νεκροὺς ἐρευνῶν κἀμὲ τὴν εἰργασμένην;  
παῦσαι πόνου τοῦδ'. εἰ δ' ἐμοῦ χρεῖαν ἔχεις,  
(1320) λέγ', εἴ τι βούλη, χειρὶ δ' οὐ ψεύσεις ποτέ.  
τοιόνδ' ὄχημα πατρὸς Ἥλιος πατήρ  
δίδωσιν ἡμῖν, ἔρυμα πολεμίας χειρός.

**ΙΑΣΩΝ**

ὦ μῖσος, ὦ μέγιστον ἐχθίστη γύναι  
θεοῖς τε κἀμοὶ παντί τ' ἀνθρώπων γένει,  
(1325) ἥτις τέκνοισι σοῖσιν ἐμβαλεῖν ξίφος

- السيف وتقتلى طفليك اللذين أنجبتهما .  
وبعد جريمتك هذه ، ما زلت تجرؤين على النظر  
إلى أشعة الشمس وإلى الأرض بعد فعلتك البشعة .  
ليتك تموتين . إننى لم أدرك هذه الحقيقة  
من قبل ولكننى أعرف الآن أنى عندما  
أحضرتك من وطنك ، ومن أرضك البربرية ،  
قد أحضرت معى إلى بلاد الإغريق شرًّا كبيرًا ،  
أحضرت من خانت وطنها ووالدها الذى رباها .  
لقد وجهت الآلهة سهام انتقامها منك تجاهى .  
وذلك بعد أن قمت بقتل شقيقك فى وطنك<sup>(٧٨)</sup>
- (١٣٣٥) قبل أن تبحرى معى فى السفينة أرجو ، ذات المقدمة الجميلة .  
يبدو أن أفعالك تلك كانت مجرد بداية . فبعد زواجك  
من هذا الرجل ( يشير لنفسه ) قتلت طفليك  
بسبب حرمانك من الحب وسرير الزوجية .  
ما من امرأة إغريقية يمكن أن تقدم على  
ارتكاب هذه الأفعال البشعة . ولكننى اخترت  
الزواج منك ، لا من إغريقية ، لتكونى دمارًا على .  
إنك لست امرأة ، بل لبوءة ، لها طبيعة أكثر  
وحشية من الوحش سكيللا الثيرانية<sup>(٧٩)</sup>  
ولكننى عاجز عن إيلاملك حتى لو وجهت لك  
آلاف الإهانات . فأنت صفيقة بالفطرة .
- (١٣٤٥) اغربى عن وجهى ، يا أيتها الشريرة ، يا قاتلة أولادك .  
أما أنا فسوف أنوح وأبكى

- ἔτλης τεκοῦσα, κάμ' ἄπαιδ' ἀπώλεσας·  
 καὶ ταῦτα δράσας ἥλιόν τε προσβλέπεις  
 καὶ γαῖαν, ἔργον τλᾶσα δυσσεβέστατον·  
 ὅλοι'· ἐγὼ δὲ νῦν φρονῶ, τότε οὐ φρονῶν,  
 (1330) ὅτ' ἐκ δόμων σε βαρβάρου τ' ἀπὸ χθονὸς  
 Ἕλλην' ἐς οἶκον ἡγόμεν, κακὸν μέγα,  
 πατρός τε καὶ γῆς προδότιν ἢ σ' ἐθρέψατο.  
 τὸν σὸν δ' ἀλάστορ' εἰς ἔμ' ἔσκηψαν θεοί·  
 κτανοῦσα γὰρ δὴ σὸν κάσιν παρέστιον  
 (1335) τὸ καλλίπρωρον εἰσέβης Ἀργοῦς σκάφος.  
 ἦρξω μὲν ἐκ τοιῶνδε· νυμφευθεῖσα δὲ  
 παρ' ἀνδρὶ τῷδε καὶ τεκοῦσά μοι τέκνα,  
 εὐνῆς ἑκατι καὶ λέχους σφ' ἀπώλεσας.  
 οὐκ ἔστιν ἥτις τοῦτ' ἂν Ἕλληνις γυνή  
 (1340) ἔτλη ποθ', ὣν γε πρόσθεν ἡξίου ἐγὼ  
 γῆμαι σέ, κῆδος ἐχθρὸν ὀλέθριόν τ' ἐμοί,  
 Λέαιναν, οὐ γυναῖκα, τῆς Τυρσηνίδος  
 Σκύλλης ἔχουσαν ἀγριωτέραν φύσιν.  
 ἀλλ' οὐ γὰρ ἂν σε μυρίοις ὀνειδέσι  
 (1345) δάκοιμι· τοιόνδ' ἐμπέφυκέ σοι θράσος·  
 ἔρρ', αἰσχροποιέ καὶ τέκνων μαιφόνε·  
 ἐμοὶ δὲ τὸν ἐμὸν δαίμον' αἰάζειν πάρα,

على حظى التعس : فلن أسعد بعروسى الشابة  
ولن أحظى بعد الآن برؤية طفلى ، اللذين  
أنجبتهما وربيتهما ، على قيد الحياة بعد الآن . لقد انتهيت . (١٣٥٠)

ميديا

أستطيع الرد على كلماتك هذه بحديث  
مستفيض ، لو لم يكن زيوس ، أبو البشر ،  
يعرف ما فعلته من أجلك وما فعلته أنت بي .  
فقد كان من المستحيل أن تهين حبي  
وأتركك تسعد بحياتك وأنت تسخر مني ، (١٣٥٥)  
وكان من المستحيل أن أترك عروسك  
ووالدها الملك كريون يطرداني من البلدة دون عقاب .

فلتسمنى ما شئت .. شبهنى باللبوءة  
بسبب أفعالى أو سمى سكيللا الثيرانية ،  
ولكن ما يهمنى أننى قد فعلت ما يجب فعله وحطمت قلبك . (١٣٦٠)

ياسون

ولكنك تشاركينى فى حزنى ومصيبتى .

ميديا

أعرف . ولكننى أعتبر حزنى مكسباً ما دمت قد سببت لك التعاسة .

ياسون

يا طفلى الحبيين ، يا لها من أم بشعة .

ميديا

يا طفلى الحبيين ، يا من دمرتكما شهوة والدكما .

ياسون

مهلاً ، هل هى يدي اليمنى التى قتلتهما ؟ (١٣٦٥)



ὅς οὔτε λέκτρων νεογάμων ὀνήσομαι,  
οὐ παῖδας οὐς ἔφυσα κάξεθρεψάμην  
(1350) ἔξω προσειπεῖν ζῶντας, ἀλλ' ἀπώλεσα.

**ΜΗΔΕΙΑ**

μακρὰν ἂν ἐξέτεινα τοῖσδ' ἐναντίον  
λόγοισιν, εἰ μὴ Ζεὺς πατὴρ ἠπίστατο  
οἱ' ἐξ ἐμοῦ πέπονθας οἷά τ' εἰργάσω·  
σὺ δ' οὐκ ἔμελλες τὰμ' ἀτιμάσας λέχη  
(1355) τερπνὸν διάξειν βίοτον ἐγγελῶν ἐμοί·  
οὐδ' ἢ τύραννος, οὐδ' ὁ σοὶ προσθεῖς γάμους  
Κρέων ἀνατεῖ τῆσδέ μ' ἐκβαλεῖν χθονός.  
πρὸς ταῦτα καὶ Λέαιναν, εἰ βούλη, κάλει  
καὶ Σκύλλαν ἣ Τυρσηνὸν ᾤκησεν πέδον·  
(1360) τῆς σῆς γὰρ ὡς χρεὶ καρδίας ἀνθηψάμην.

**ΙΑΣΩΝ**

καυτή γε λυπῇ καὶ κακῶν κοινωνὸς εἶ.

**ΜΗΔΕΙΑ**

σάφ' ἴσθι· λύει δ' ἄλγος, ἣν σὺ μὴ ἔγγελας.

**ΙΑΣΩΝ**

ὦ τέκνα, μητρὸς ὡς κακῆς ἐκύρσατε.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ὦ παῖδες, ὡς ὤλεσθε πατρώα νόσω.

**ΙΑΣΩΝ**

(1365) οὗτοι νυν ἡμῇ δεξιὰ σφ' ἀπώλεσεν.

ميديا

لا ، ولكنه غرورك وزواجك الجديد .

ياسون

كيف يحق لك قتلها بسبب زواجي ؟

ميديا

هل تعتبر هذا إهانة تافهة للزوجة ؟

ياسون

إنها كذلك بالنسبة للمرأة العاقلة ولكنك تعتبرين كل الأشياء سيئة .

ميديا

(١٣٧٠) المهم أن الطفلين لم يعودا على قيد الحياة وهو ما يمزق قلبك .

ياسون

يا لحسرة قلبي ، ولكن الآلهة سوف تنتقم منك .

ميديا

إن الآلهة تعرف جيدًا من السبب في هذه الكارثة .

ياسون

نعم ، إنهم يعرفون أنها نفسك البغيضة .

ميديا

يا لك من شخص كرهه . لقد تعبت من نباحك المزعج .

ياسون

(١٣٧٥) وأنا أيضًا أكرهك ، وأصبح من السهل تمامًا<sup>(٨٠)</sup> على الابتعاد عنك .

ميديا

حقًا ؟ وماذا تتصور شعوري ؟ إنني أريد ذلك أيضًا وبشدة .

**ΜΗΔΕΙΑ**

ἀλλ' ὕβρις, οἷ τε σοὶ νεοδμηῆτες γάμοι.

**ΙΑΣΩΝ**

λέχους σφε κήξίωσας οὔνεκα κτανεῖν.

**ΜΗΔΕΙΑ**

σμικρὸν γυναικὶ πῆμα τοῦτ' εἶναι δοκεῖς;

**ΙΑΣΩΝ**

ἥτις γε σώφρων· σοὶ δὲ πάντ' ἐστὶν κακά.

**ΜΗΔΕΙΑ**

(1370) οἷδ' οὐκέτ' εἰσὶ τοῦτο γάρ σε δήξεται.

**ΙΑΣΩΝ**

οἷδ' εἰσὶν, οἶμοι, σῶ κάρα μιάστορες.

**ΜΗΔΕΙΑ**

ἴσασιν ὅστις ἤρξε πημονῆς θεοί.

**ΙΑΣΩΝ**

ἴσασι δῆτα σὴν γ' ἀπόπτυστον φρένα.

**ΜΗΔΕΙΑ**

στύγει· πικρὰν δὲ βάξιν ἐχθαίρω σέθεν.

**ΙΑΣΩΝ**

(1375) καὶ μὴν ἐγὼ σὴν· ῥάδιον δ' ἀπαλλαγαί.

**ΜΗΔΕΙΑ**

πῶς οὖν; τί δράσω; κάρτα γὰρ καγὼ θέλω.

ياسون

فقط ، اعطيني جثتي الطفلين حتى أدفنهما وأبكي عليهما .  
ميديا

لن يحدث ذلك مطلقاً ، فيدي هاتين  
سوف أحلنهما إلى معبدا الربة هيرا أكريا<sup>(٨١)</sup> وأدفنهما  
حتى لا يتمكن أحد من أعدائهما من التنكيل بجثتيهما  
أو نبش قبريهما . أما في بلدة سيزيفوس هذه (١٣٨٠)

فسوف أقدم لهما القرايين تكفيراً عن جريمتي البشعة .  
أما أنا شخصياً فسوف أذهب لأعيش  
مع الملك أيجيوس ، ابن بانديون ، في أثينا (١٣٨٥)

وسوف تنال أنت ما تستحقه من عقاب ، فسوف تموت  
شر ميتة ، عندما تسقط على رأسك قطعة من حطام السفينة  
أرجو ، حتى تعرف النهاية المريرة لزيجتك الجديدة .

ياسون

ليت ربة الانتقام ، وكذلك  
ربة العدالة ، تدمرك على جريمتك . (١٣٩٠)

ميديا

أى إله أم أى قوة مقدسة يمكن أن  
تستجيب لتضرع شخص خائن يحنث بوعوده ؟

ياسون

كم ... كم أكرهك ، يا قاتلة أطفالها .

ميديا

هيا اذهب ... اذهب حتى تدفن عروسك

**ΙΑΣΩΝ**

θάψαι νεκρούς μοι τούσδε καὶ κλαῦσαι πάρες.

**ΜΗΔΕΙΑ**

- (1380) οὐ δῆτ', ἐπεὶ σφας τῇδ' ἐγὼ θάψω χερί,  
φέρουσ' ἐς Ἥρας τέμενος Ἀκραίας θεοῦ,  
ὥς μή τις αὐτοὺς πολεμίων καθυβρίσῃ,  
τύμβους ἀνασπῶν· γῇ δὲ τῇδε Σισύφου  
σεμνήν ἐορτὴν καὶ τέλη προσάψομεν  
τὸ λοιπὸν ἀντὶ τοῦδε δυσσεβοῦς φόνου.  
αὕτῃ δὲ γαῖαν εἴμι τὴν Ἑρεχθέως,  
(1385) Αἰγεῖ συνοικήσουσα τῷ Πανδίωνος.  
σὺ δ', ὥσπερ εἰκός, κατθανῇ κακὸς κακῶς,  
Ἀργοῦς κάρα σὸν λειψάνῳ πεπληγμένος,  
πικρὰς τελευτὰς τῶν ἐμῶν γάμων ἰδών.

**ΙΑΣΩΝ**

- (1390) ἀλλὰ σ' Ἑρινὺς ὀλέσειε τέκνων  
φονία τε Δίκη.

**ΜΗΔΕΙΑ**

τίς δὲ κλύει σοῦ θεὸς ἢ δαίμων,  
τοῦ ψευδόρκου καὶ ξειναπάτου;

**ΙΑΣΩΝ**

φεῦ φεῦ, μυσαρὰ καὶ παιδολέτορ.

**ΜΗΔΕΙΑ**

στεῖχε πρὸς οἴκους καὶ θάπτ' ἄλοχον.

ياسون

(١٣٩٥) سوف أذهب وأنا أبكى على طفلى

ميديا

لن تدرك مدى حزنك حقاً قبل أن تصل لسن الشيخوخة .

ياسون

آه لكما ، يا أحب الأحباب .

ميديا

بالنسبة لأمهما ، وليس لك .

ياسون

أتقولين ذلك رغم قتلك لهما ؟

ميديا

نعم ، حتى أجعلك تتألم .

ياسون

(١٤٠٠) يا لى من تعس ، كم أشتاق

إلى تقبيل فم طفلى الحبيين .

ميديا

الآن تنادى عليهما وتود تقبيلهما

رغم أنك نبذتهما قبل ذلك ؟

ياسون

بحق الآلهة ، امنحني فقط هذا المعروف ،

دعيني ألمس جلدهما الرقيق .

ميديا

لا .. وفر كلماتك ، فإنها تذهب هباء .



**ΙΑΣΩΝ**

(1395) στείχω, δισσῶν γ' ἄμορος τέκνων.

**ΜΗΔΕΙΑ**

οὐπω θρηνεῖς· μένε καὶ γῆρας.

**ΙΑΣΩΝ**

ὦ τέκνα φίλτατα.

**ΜΗΔΕΙΑ**

μητρί γε, σοὶ δ' οὔ.

**ΙΑΣΩΝ**

κᾶπειτ' ἔκανες;

**ΜΗΔΕΙΑ**

σέ γε πημαίνουσ'.

**ΙΑΣΩΝ**

(1400) ὦμοι, φίλιον χρήζω στόματος  
παίδων ὅ τάλας προσπύξασθαι.

**ΜΗΔΕΙΑ**

νῦν σφε προσανδᾶς, νῦν ἀσπάζη,  
τότ' ἀπωσάμενος.

**ΙΑΣΩΝ**

δός μοι πρὸς θεῶν  
μαλακοῦ χρωτὸς ψαῦσαι τέκνων.

**ΜΗΔΕΙΑ**

οὐκ ἔστι· μάτην ἔπος ἔρριπται.

## ياسون

- (١٤٠٥) زيوس ، هل تسمع كيف تطردني ،  
وكيف أعاني من تلك المرأة المتوحشة  
التي قتلت ولديها ؟  
ورغم ذلك ، سوف أفعل  
ما هو في حدود قدراتي ، سوف أبكيهما  
(١٤١٠) وأنا أشهد الآلهة أنك بعد  
أن قتلت الطفلين تقومين بمنعني من أن  
ألمسهما بيدي أو أن أدفن جثتيهما .  
كم أتمنى الآن أنني لم أنجيهما  
قط حتى لا أراهما مقتولين بيدك .

## الكورس

- (١٤١٥) إن زيوس ، الذي يعيش فوق جبل الأوليمبوس ،  
يحدد مصائر البشر ، وتقوم الآلهة بتحقيق الكثير  
من الأشياء دون أن نفهم السبب .  
فإن ما نتطلع له لا يتحقق  
وما لا نتطلع إليه فإن الإله يجعله يتحقق  
وهو ما حدث في حالتنا هذه .

## ΙΑΣΩΝ

- Ζεῦ, τάδ' ἀκούεις ὥς ἀπελαυνόμεθ',  
(1405) οἷά τε πάσχομεν ἐκ τῆς μυσαρᾶς  
καὶ παιδοφόνου τῆσδε Λεαίνης;  
ἀλλ' ὅποσον γοῦν πάρα καὶ δύναμαι  
τάδε καὶ θρηνῶ κἀπιθεάζω,  
(1410) μαρτυρόμενος δαίμονας ὥς μοι  
τέκνα κτείνας' ἀποκωλύεις  
ψαῦσαί τε χεροῖν θάψαι τε νεκρούς,  
οὕς μήποτ' ἐγὼ φύσας ὄφελον  
πρὸς σοῦ φθιμένους ἐπιδέσθαι.

## ΧΟΡΟΣ

- (1415) πολλῶν ταμίας Ζεὺς ἐν Ὀλύμπῳ,  
πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·  
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη,  
τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον ἤρρε θεός.  
τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.



## الهوامش

- 1 - تقول الأساطير إنه في مدخل البحر المسمى (Euxine) كانت توجد صخرتان عملاقتان ، عندما تمر إحدى السفن بينهما ، كانتا تقتربان من بعضهما البعض وتسحقان السفينة والبحارة . ومن المفترض أن ياسون حينما اصطحب معه ميديا في رحلة العودة إلى أيولكوس قد مر بين هاتين الصخرتين أو الجزيرتين القائمتين الخطرتين بسلام .
- 2 - بلياس (Pelias) : اغتصب بلياس عرش مدينة أيولكوس (Iolcos) من شقيقه أيسون (Aeson) والد ياسون، وعندما وصل ياسون إلى سن الرجولة طالب عمه بحقه في العرش، وقد كلفه عمه بمهمة إذا نجح فيها سوف يمنحه العرش ، وكانت نية العم التخلص من ياسون لاستحالة قيام بشر بها والعودة بسلام . جهز ياسون السفينة أرجو وجمع لها أشهر وأشجع الأبطال من جميع أنحاء بلاد اليونان . وبمساعدة ميديا ابنة ملك كولخيس (Colchis) تمكن من انجاز مهمته وعاد لبلياس بالغنيمة العظيمة : الفروة الذهبية . ولكن بلياس لم يكن صادقاً في نية التنازل عن العرش وهو ما دفع ميديا - التي أصبحت زوجة لياسون - إلى الإقدام على قتله بالحيلة .
- 3 - أقنعت ميديا بلياس ، عم ياسون ، أنها قادرة على إعادة الشباب إليه عن طريق السحر ، وجعلت بناته يقمن بهذه الحيلة على أمل استعادة الشباب والصحة لوالدهن ، فكانت النتيجة موته . ثار سكان أيولكس وطرّدوا ياسون وميديا حيث استقرا في مدينة كورنثا (Corinth) التي كان يحكمها كريون ، وحيث تدور أحداث المسرحية.
- 4 - تصور الإغريق القدامى أن الكبد هو موطن مشاعر الإنسان المختلفة من حب وغضب وخوف .. إلخ .
- 5 - عرف الإغريق لعبة تشبه لعبة الشطرنج المعروفة حالياً . وكانوا يلعبونها بمجموعة من الأحجار بيضاوية الشكل. وقد استخدم يوريبيديس كلمة "Pessoi" في الجمع للتعبير عن اللعبة نفسها أو على المكان الذي كانت تُلعب فيه .
- 6 - كان المنزل في بلاد الإغريق يتكون في الغالب من جزء لمعيشة الرجال وفناء داخلي وفي نهاية المنزل توجد غرف النساء، والتي كانت تطل عادة على حديقة خلفية ، وذلك حتى تكون النساء بمعزل عن الرجال وضيوفهم .

لمزيد من المعلومات حول تقسيم المنزل في بلاد الإغريق انظر :

- A. Cameron & A Kuhrt : Images of women in Antiquity, London, 1993, pp. 83 – 4 ;  
Sodipo, H.O. : "The Ancient Greek family in Theory and Practice" Nigeria and  
Classics V, 13, 1971; Cohen. D. : " Seclusion, Separation and the Status of  
women in Classical Athens", Greece and Rome vol. 36, 1989 .

روجرجست : المرأة في أثينا ، ترجمة د. منيرة كروان ، المشروع القومي للترجمة ، رقم ٩١٥ ،

٢٠٠٥ .

7 - تصور الإغريق أن نظام الكون متوقف على مشيئة كبير الآلهة زيوس . فهو الذى وضع أسس عالم  
البشر، وهو الذى يحافظ على التزامهم بتلك الأسس . وهو الذى يراقب تحقيق العدالة وإحقاق الحق  
وعقاب المسيئين . كما أنه راعى الأسرة والحياة العائلية لذلك يؤكد الكورس لميديا أنه سوف ينتقم لها  
من ياسون ، زوجها الخائن. لمزيد من المعلومات عن زيوس وعلاقته بالبشر انظر :

د. عبد المعطى شعراوى : أساطير إغريقية . الجزء الثالث ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ٢٠٠٥ .

8 - كانت الربة ثيميس (Themis) حسب التصور الإغريقى هى ربة النظام التى تساعد كبير الآلهة  
زيوس ، مع ربة العدالة وربة الانتقام، فى الحفاظ على النظام فى عالم البشر وعقاب كل المخطئين  
والحرص على محافظة البشر على قدسية القسم والوفاء بالعهد ، لذلك تتضرع إليها ميديا أن تنتقم ممن  
خان عهوده وحنث بوعوده .

9 - الصفة التى يستخدمها يوربيديس هنا هى (Skaio) والتى تعنى " ناحية اليد اليسرى " ، حيث كان  
الإغريق يتشاءمون من الطيور التى تأتى من ناحية اليسار ويعتبرونها نذير شؤم ، بعكس الناحية اليمنى  
التي إذا ما أتت منها الطيور كان ذلك فالاً حسناً وبشرى جيدة . ولذلك وصف كل ما يأتى أو ينتمى  
لناحية اليسار بالشر .

10 - فى رحلة العودة من كوخيس إلى بلاد اليونان كان على ياسون وميديا أن يعبرا بحر مرمرة حتى يصلوا  
إلى جزء فى الهيللسبونت يسمى " مفتاح المحيط " (Pontou kleda) والذى كان يسمى أيضاً  
aperantos لأنه ليس مغلقاً من جهة الجنوب .

11 - يتسم حديث ميديا هنا بالصعوبة الشديدة ، ونتيجة القراءات المختلفة تباينت الترجمات وتنوعت .  
انظر على سبيل المثال الترجمات التالية :



Bayfield, M. A : Euripides Medea, London, 1933, pp. 62 – 3 ; Verrall, A. W. : The Medea of Euripides, London 1950, pp. 58 – 9, Williamson, H : The Medea of Euripides, London N. D., pp. 66 – 7 , Way, A. S. : Euripides with an English translation, Loeb Classical Library, vol IV, pp. 301 – 3 ; Warner, R : The Medea, in The complete Greek Tragedies vol. III, Chicago Univ. Press, 1969, p. 66 .

12 – كان من عادات الإغريق في الزواج، التي سادت في معظم أنحاء البلاد، والد العروس هو الذى ان يدفع مبلغًا من المال أو مهرًا للعريس بالإضافة إلى ذهابها إلى بيت الزوجية محملة بالغال والنفيس من الهدايا والعبيد .

13 – التعبير الذى استخدمته ميديا هنا هو " أن ننظر لنفس واحدة فقط"؛ بمعنى أنه على المرأة أن تقصر حبها على زوجها فقط في مقابل حرية الرجل في البحث عن الحب أينما يجده ، داخل المنزل وخارجه .

14 – تخاطب ميديا الكورس مستخدمة ضمير المخاطب المفرد (se) ولكنني فضلت استخدام صيغة الجمع؛ حيث إن الكورس في هذه المسرحية يتكون من مجموعة من نساء كورنثا اللاتي جئن لمواسمها في مصيبتها .

15 – استخدم الإغريق الصفة "Barbaros" بمعنى أجنبي ، أو الشخص الذى لم يكن يتحدث اللغة الإغريقية وإنما ينطق بكلام غير مفهوم (Bar .. Bar ...) . ولكن هذه الكلمة سرعان ما اكتسبت معاني أخرى توحى بدونية الشخص الأجنبي وتفوق وسمو من ينتمى للحضارة والثقافة الإغريقية . وقد ظهر هذان المعنيان في حديث كل من ميديا وياسون في سياق المسرحية . فميديا هنا تشير فقط إلى أنها جاءت من أرض أجنبية؛ أى غير إغريقية ، بينما يهاجمها ياسون فيما بعد ويمن عليها بأنه جعلها تنعم بالحياة في بلاد الإغريق المتحضرة بدلاً من بلدها البربرية .

16 – تشير ميديا هنا إلى كليون والد عروس ياسون، وأنه هو الذى زوجه إياها لأن الزواج الرسمى الذى يكتسب الأبناء فيه الشرعية ويصبحون أطفالاً شرعيين (gnesioi) . وكان الزواج الذى يتم عن طريق الأب أو ولى الأمر ويسمى (engue) . وقد حفظ لنا الخطيب ديموسثينس في إحدى خطبه تعريفه وتعريف المجتمع للزوجة الشرعية :

" هى التى قدمها والدها أو شقيقها من نفس الأب أو جدها من ناحية الأب لزوجها لتصبح زوجة شرعية وتنجب أولادًا شرعيين " ( ديموسثينس ٤٦ ، ٢ ، ١٨ ) .

- لمزيد من المعلومات انظر : روجرجست : المرجع السابق ، الفصل الرابع .
- 17 - الترجمة الحرفية هنا هي : " إنك ماهرة في الكثير من الشرور؛ حيث إن ميديا كانت مشهورة بالسحر فقد آثرت ترجمتها هكذا .
- 18 - تستحلف ميديا كريون بحق ابنته التي تزوجت لتوها وبحق ركبيه ألا يطردها . وقد اعتاد الإغريق التوسل وهم يمسكون بركبة الشخص الذي يتوسلون إليه على اعتبار أن الركبة هي موطن القوة في الإنسان حسب اعتقادهم .
- 19 - الترجمة الحرفية هنا هي مع هذين اللذان تزوجا لتوها ( أى ياسون وعروسه جلاوكى ابنة كريون )
- 20 - هيكاتى (Hecate) : تقسم ميديا هنا بالربة هيكاتى وتؤكد أنها تبجلها أكثر من غيرها؛ لأن هيكاتى كانت الربة الحامية للسحرة والعرافين، وكانت تجسد قوى الظلام والشر . قد اعتاد الإغريق إقامة طقوس لتكريمها تحت ضوء القمر عندما يكتمل وذلك في مفترق الطرق ، ثم أصبحت هيكاتى فيما بعد ربة للخصوبة، وإليها نسب الإغريق فضل نحو المزروعات من تحت الأرض . وقد رسمها الفنانون بثلاثة وجوه في لوحاتهم .
- 21 - سيزيفوس (Sisyphos) : يعنى اسمه الماكر أو واسع الحيلة من الصفة (Sophos)، ولذلك جعلته المصادر الأسطورية المتأخرة والد أوديسيوس ، البطل المشهور بال المكر والدهاء وسعة الحيلة في التراث الإغريقى كله . تقول الأسطورة إن سيزيفوس أسس مدينة اشتهرت فيما بعد باسم كورنثا ، لذلك تشير ميديا هنا لأهل كورنثا بتعبير نسل سيزيفوس .
- 22 - يرى بعض الدارسين أن هذه الكلمات أقسى من أن توضع على لسان شخصية نسائية ، وإن كان M.A. Bayfield ، على سبيل المثال ، يعتقد أن معظم جمهور المسرح الإغريقى في القرن الخامس ق.م. كان يؤمن بصحة هذا الرأى وخاصة لتوافقه مع صورة المرأة البشعة في الاساطير الإغريقية بشكل عام .
- لمزيد من التفصيل عن صورة المرأة في الأساطير والأدب الإغريقى انظر : روجرجست : المرجع السابق ، الفصل الثامن .

23 - كان هيسود (Hesiod) من أشهر الشعراء القدامى ، الذين يشير إليهم الكورس هنا ، والذين شنوا هجوماً عنيفاً على جنس النساء . ومن أشهر الأساطير التي وردت في أشعاره أسطورة باندورا (Pandora) التي تصور المرأة بصفاتها المخلوق الذي أدخل الشرور إلى عالم البشر . لمزيد من التفصيل انظر :

د. عبد المعطى شعراوى : أساطير إغريقية . الجزء الأول ، مكتبة الأنجلو المصرية ، الطبعة الثالثة ، ٢٠٠٣ .

24 - فويوس (Phoebus) هو أحد ألقاب الإله أبوللو ، وهو يعنى الوضاء لارتباط هذا الإله بالشمس والضياء .

25 - تقول الأساطير إن الإله هرميس (Hermes) هو الذى اخترع القيثارة ثم أهداها إلى الإله أبوللو الذى أصبح عازفاً بارعاً فى العزف وفى الغناء ، ولذلك كان يقود الموسيات فى رقصهن وغنائهن . وقد أصبح راعياً للشعراء والمنشدين وعازفى القيثارة .

26 - من الملاحظ أن ميديا لا تخاطب ياسون باسمه وذلك لكراهيتها الشديدة لنطق اسمه بعد خيانتها لها . وكذلك لا ينطق ياسون باسمها ، ولكنه يخاطبها بقوله " أيتها المرأة " (gunai) . ويبدو من النص هنا أن ميديا كانت على وشك النطق باسم ياسون حينما قالت يا .. ، ثم توقفت لتصفه بـ : " يا أحقر البشر " فإن جميع الكلمات التى كانت تناديه بها فى السابق؛ مثل يا زوجى أو يا حبيبى أو حتى يا ياسون ، لم تعد تصلح الآن . ونجد مثيلاً لهذا الموقف أيضاً فى ملحمة فرجيل " الإنيادة " .

27 - تقول الأسطورة إنه من بين المهام التى كلف بها ياسون من قبل الملك أيبتيس ملك كوخيس حتى يمنحه الفروة الذهبية؛ أن يحاول إخضاع تلك الثيران التى كانت لها حوافر من البرونز وكانت لها أنفاس من اللهب تحرق كل من يقترب منها . كان على ياسون أن يقهر هذه الثيران المخيفة، ويضع النير على أعناقها ثم يقوم ببذر الأرض بأسنان الأفعوان ، تلك الأسنان التى أعطتها الربة أثينة للملك كوخيس وكانت تلك بالطبع مهمة مستحيلة ، يعجز البشر عن أدائها لولا مساعدة ميديا لياسون .

28 - تقول الأسطورة إن ياسون عاش على جبل بليون (Pelion) فى رعاية الكنتور خيرون إلى أن أصبح شاباً يافعاً .

29 - هناك قراءة أخرى لهذا السطر في طبعة Loeb Classical Library حيث بدلاً من كلمة "domon" (بيت) نجد كلمة "phobon" (خوف) وقد فسر البعض كلمة خوف بأن ميديا نجحت في إزالة الخوف من نفس بنات بلياس، وبالتالي أصبحن متأكدات من نتيجة تجربة استعادة شباب والدهن، أو أن ميديا بقتلها بلياس قد أزال الخوف من نفس ياسون الذى كان يشعر به تجاه مغتصب عرشه.

30 - تقصد بنات بلياس .

31 - القبرصية ( أفروديتا ) : لُقبَت أفروديتا بالعديد من الألقاب ومن بينها لقب القبرصية ، حيث تحكى الأسطورة أن كرونوس قام بخصى والده أورانوس وألقى بعضو التذكير في البحر . ظل العضو يدور بين زبد الأمواج وبعد فترة خرجت من الزبد بالقرب من جزيرة قبرص فتاة رائعة الجمال عُرفت فيما بعد بين الآلهة والبشر باسم الربة أفروديتا .

32 - تقول الأساطير إن إروس (Eros) هو ابن الربة أفروديتا من الإله آريس (Ares) وكانت مهمته أن يزرع الحب في قلوب الآلهة والبشر ، وكان يحمل جعبة بها سهام ذات أسنة ذهبية ، يصوبها تجاه من يريد فيصبح عاشقاً ولهاًناً .

33 - أورفيوس (Orpheus) : تقول الأساطير إن الإله أبوللو أنجب أورفيوس من الموسية كاليوبي ، ولذلك لم يكن من المستغرب أن ييرع أورفيوس في العزف والغناء . وتؤكد الأساطير أن جميع الكائنات كانت تخضع لسحر عزفه ، حتى الوحوش الضارية كانت تتبعه وهى فى حالة ذهول وخضوع . هام أورفيوس على وجهه باحثاً عن الجمال الذى يلهمه أعذب الأنغام ، زار مصر وحظى بشهرة عظيمة بين أهلها ، اشترك فى رحلة السفينة أرجو وقدم لياسون كل العون، فقد كان يعيد الأمل فى نفوس البحارة كلما تسرب اليأس إلى نفوسهم . ولولا وجود أورفيوس لمات ياسون وبجارته على يد السيرينيات التى كانت أغانيهن وعزفهن تجذب السفن العابرة فيلقى بحارهما الموت على أيديهن. لمزيد من المعلومات عن أورفيوس ومغامراته انظر :

د. عبد المعطى شعراوى : المرجع السابق ، الجزء الأول ن ص ١٦٣ - ١٧٤ .

34 - يعتقد فيرال A.W. Verrall أن المعنى هنا أن ياسون ما كان ليتحدث عن أعماله العظيمة ومغامراته المتعددة فى رحلته لولا أن ميديا هى التى دفعته إلى ذلك ويستعمل فى الإشارة لذلك المغامرات لفظاً موحياً هو ponoi مما يجعل المشاهد يربط بينه وبين هيراكليس البطل الأسطورى الشهير، حيث عُرفت أعماله باسم "ponoi Heracleos" أى " أعمال هيراكليس العظيمة "

- 35 - يبدو أن ميديا كانت على وشك مقاطعة ياسون والكلام ردًا على كلامه ولكن ياسون أوقفها بإشارة من يده مع أمره لها بالتزام الصمت .
- 36 - يعتبر بعض النقاد أن هذه الكلمات التي جاءت على لسان ياسون هي أخطر هجوم على جنس النساء في المسرح الإغريقي كله ، ومن بين هؤلاء H. Williamson . ولكنني أعتقد أن ما قيل على لسان هيبوليتوس في المسرحية التي تحمل اسمه عنوانًا لها ( سطور ٦١٦ - ٦٢٤ ) يمثل هجومًا أشد عنفًا وأكثر ضراوة مما جاء في مسرحية ميديا .
- 37 - اختلف المترجمون فيما بينهم في معنى هذه السطور ن فقد ترجمها Verrall على أنها تعنى أن الشخص الماهر في الحديث يجلب على نفسه المصائب ويصيبه الضرر بسبب هذه الميزة ، ولذلك فإنه لا يُعد حكيمًا أو عاقلًا مطلقًا ، وأن مهارته تصبح نوعًا من الحماقة . بينما ترجمها البعض على أنه يستحق أكثر أنواع العقاب قسوة ، مثل R. Warner .
- 38 - المعنى الحرفي لهذه الكلمة هو " يطرحك أرضًا " وهي من المصطلحات المستخدمة في المصارعة .
- 39 - الكلمة المستخدمة هنا هي " symbola " وهي تعنى " بطاقة تعارف " أو " تذكّار " فقد كان من عادة الإغريق في العصر البطولي حينما يرتبط اثنان منهم بأواصر الصداقة ( xenia ) أن يقوموا بكسر عملة أو أى شيء من هذا القبيل إلى نصفين ويحتفظ كل منهما بنصف ، وعندما يريد أحدهما أن يزكى شخصًا عند صديقه يبعث معه نصف العملة حتى يتعرف عليها صديقه ويتأكد من صدق كلامه . وقد عرف الرومان أيضًا هذه العادة وهي التي تحولت فيما بعد إلى ختم خاص بالفرد يضعه على جوابات التزكية .
- 40 - كلمة " Sophrosuny " من الكلمات التي تعنى العديد من الفضائل ، فهي تعنى الاعتدال ، سلامة العقل ، التحكم في النفس ، قوة التحمل ، الطهارة ، الفطنة ، الحذر ، الحصافة وكذلك الرزانة أو الوقار .
- 41 - يدخل أيجيوس إلى المسرح دون إعلان عن شخصيته عن طريق إحدى شخصيات المسرحية أو عن طريق الكورس ، كما يحدث دومًا في مسرحيات سوفوكليس : ففي مسرحية " أنتيجوني " ، على سبيل المثال ، يعلن الكورس عن وصول هايمون ابن كريون بقوله :  
كريون ، ها هو ابنك هايمون ،  
آخر من بقى على قيد الحياة من أبناك .



وكذلك الحال مع باقى الشخصيات ، مثل أنتيجوني وإسميني وكريون والعراف بترسياس؛ حيث تقوم شخصية ما بالإعلان عن الشخص القادم ، رغم أن الملابس وشكل القناع وتسريحة الشعر تساعد الجمهور على تحديد شخصية القادم .

42 - بانديون (pandion) هو والد أيجيوس ، وهو أحد ملوك أثينا السابقين . ويعتقد الباحثون أن يوربيديس تعتمد إضافة الصفة " حكيم " (sophos) لاسمه كنوع من المجاملة لسكان أثينا الموجودين ضمن الجمهور ، فليس هناك من سبب آخر يستدعيه السياق . ويتفق معظم الدارسين أن وظيفة هذا المشهد بين ميديا وأيجيوس هو تأكيد وجود ملاذ تلجأ إليه ميديا بعد قتلها لأولادها ولعروس ياسون الجديدة . لمزيد من التفصيل انظر :

Williamson, H. : Op. Cit., pp. 90 – 91 ; M. A. Bayfield : Op. Cit., p. 77, Verrall, A. W.: Op. Cit., pp. xxi - xxii

43 - نبوءة دلفى (Delphi) : المقر الرئيس لعبادة الإله أبوللو؛ حيث اشتهر كهنة معبده هناك بالبراعة فى النبوءة . وقد ظهرت أساطير تفسر سبب تسمية دلفى بمركز الأرض . تقول الأسطورة إن الإغريق أطلقوا نسرين ، كل نسر من أقصى طرف فى العالم فتقابل النسران فى دلفى . فأدرك كهنة أبوللو أن هذه البقعة هى مركز الأرض أو وسط العالم ، فقاموا بوضع حجر فى هذه النقطة أطلقوا عليه أومفالوس (omphalos) .

44 - المعنى المقصود من هذه النبوءة أن يحافظ على طهارته ويتحكم فى شهواته فلا يمارس الجنس قبل أن يصل إلى وطنه . وقد حفظ لنا المؤرخ بلوتارخ هذه النبوءة كاملة فى قصة حياة ثيسوس .

Plutarch : The Rise and Fall of Athens, Penguin Classics , 1960, p. 15 ; Williamson, H. : Op. Cit., p. 92 .

45 - بيتيوس (pittheus) : تقول الأسطورة إن إيجيوس قبل أن يصبح ملكاً على أثينا تجول فى أنحاء بلاد الإغريق حتى وصل إلى بيزا؛ حيث تزوج أيثرا ابنة الملك بيتيوس ، ولكن فى ليلة الزفاف اغتصب الإله بوسيدون العروس . ولم يكن أمام العريس سوى الإذعان لمشيئة الإله . وعندما حملت العروس طلب منها أيجيوس أن تتعهد الوليد برعايتها . وأخفى سيفه وخفيه تحت صخرة ضمة، وطلب من زوجته أيثرا أن تجعل ولدها يأخذ سيفه وخفيه ويذهب للقاء والده أيجيوس . ذهب الابن بالفعل إلى والده وبعد مغامرات عديدة تعرفت ميديا زوجة أبيه على الابن ثيسوس، وحاولت التخلص منه عن



طريق السم، ولكن سرعان ما تعرف الابن على والده وتعرف الأب على ابنه وانكشفت جريمة ميديا فطردها أيجيوس شر طردة من أثينا . لمزيد من التفصيل انظر : د. عبد المعطى شعراوي : المرجع السابق ، الجزء الأول ، ص ١٩٣ - ١٩٧ ؛

Plutarch : Op. Cit., pp. 14-20

46 - يقصد أيجيوس هنا أنه إذا كان ياسون بهذه الأخلاق السيئة، من ذا الذى يمكن أن يوافق على زواجه من ابنته وذلك حسب تفسير فيرال وآخرين .

Willamson, H. : Op. Cit., p. 93 ; Verrall, A. W. : Op. Cit, p. 81 .

47 - لا يريد أيجيوس إغضاب حليفه كريون ملك كورنثا بأخذ ميديا لتقيم فى أثينا ، ولكن إذا نجحت ميديا فى الخروج بمفردها من كورنثا والذهاب إلى أثينا وطلبت حمايته، فيجب عليه عندئذ حمايتها وفقاً للعرف القديم ولا يجب أن يسلمها رغماً عنها لأى شخص .

48 - تتسم هذه السطور بالصعوبة الشديدة وقد تبانت ترجماتها وتعددت .

49 - يقصد أيجيوس أن تقوم ميديا بتلاوة القسم حتى يقوم هو بترديده بعدها .

50 - هرميس (Hermes) : تقول الأسطورة إن كبير الآلهة زيوس أحب مايا وأنجب منها طفلاً أصبح له شأن عظيم بين الآلهة فيما بعد ، ذلك هو الإله هرميس الذى كان رسول زيوس للآلهة والبشر ، كما كان رفيق الموتى فى رحلتهم إلى عالم الموتى ومرشدهم فى الطريق . لمزيد من التفصيل انظر : د. عبد المعطى شعراوي : المرجع السابق ن الجزء الثالث ، ص ٥٠٩ - ٥٢٤ .

51 - باللاس (Pallas) : اعتبر الآثينيون الربة أثينة راعية مدينتهم وعبدوها تحت اسم باللاس أثينة . وقد اختلفت الروايات فى سبب تسمية أثينة بهذه التسمية . فأحدى الروايات الأسطورية ترى أن باللاس كان والد الربة وقد حاول اغتصابها فقتلته وسلخت جلده وصنعت منه صدريتها ووضعت اسمه قبل اسمها فأصبحت باسم باللاس أثينة . لمزيد من المعلومات انظر :

د. عبد المعطى شعراوي : المرجع السابق ، الجزء الثالث ، ص ٢٥٠ - ٢٥٥ .

52 - رغم أن يوربيديس يستخدم هنا كلمة فى حالة الجمع، غير أنها تشير إلى ميديا فقط ، لذلك فضلت ترجمتها فى حالة المفرد .

53 - يهدف يوربيديس من نشيد الكورس هذا ( أبيات ٨٢٣ - ٨٥٠ ) مدح سكان مدينة أثينا الذين كانوا بلا شك يشكلون الغالبية العظمى بين جمهور المسرح وذلك من خلال سرد تاريخهم القديم

والتأكيد على أنهم من نسل الآلهة . فقد آمن الآثينيون أنهم من نسل اثنين من الآلهة : إلهة الأرض (ge) وهى أم جدهم الأكبر إريخثيوس (Erechtheus) وإله النهر كيفيسوس (Kephisos) والذى تزوجت حفيدته براكشيا (Praxithea) من أريخثيوس .

54 - حينما يقول يوربيديس على لسان الكورس إن هارمونيا (Harmony) وهبت الحياة للموسيات فإنه يقصد أن الفنون قد ازدهرت في مدينة أثينا بسبب موقعها المنيح واعتدال مناخها وطباع سكانها.

Bayfield, M. A. : Op. Cit., p. 83 .

55 - تصور الإغريق أن الموسيات يعشن بجوار نبع بيريا (Pieria) في بؤيتيا (Boeotia) ولذلك أطلق عليهم يوربيديس لقب البيريات هنا .

56 - اعتاد الآثينيون شق القنوات التي توصل المياه من نهر كيفيسوس إلى أراضيهم . وقد شيدوا هناك معبدًا للربة أفروديتا كان يسمى "Kepoi" أى الحدائق . ولذلك اعتبروا الربة أفروديتا ربة الثمار . ولذلك ربط يوربيديس هنا بين مجارى نهر كيفيسوس والنسيم العليل الذى يهب على مدينة أثينا والورود والأزهار ومظاهر الخضرة والثمار بشكل عام .

57 - تطلب ميديا من ولديها وداع ياسون لأنه لن يراهم أحياء مرة أخرى ، ورغم أن الكثير من كلامها كان يوحى بهذا المعنى ، فقد كان ياسون غافلاً تماماً عن المعانى الخفية في كلامها، ربما لأنه كان منغمساً في فرحته بعروسه الجديدة .

58 - الفعل المستخدم في هذا السطر هو "parempolan" وهو يعنى قريب بضاعة بطريقة سرية ومخالفة للقوانين، وكان يوربيديس يعنى هنا أن ياسون يحاول إدخال الزوجة الجديدة للعائلة بطريقة غير شرعية وفي الخفاء .

59 - يلفت Verrall أنظارنا إلى ثوب ديانيرا الذى بعثت به لزوجها هيراكليس فلقى حتفه بعد أن لبسه ، وإن كانت النية مختلفة في الحالتين . فقد بعثت ديانيرا بالثوب لزوجها على أمل أن تقوم العقاقير السحرية بعملها وتشعل نيران الحب في قلب زوجها فلا يتصرف عنها بعد وقوعه في حب الفتاة الجميلة الشابة أيولي . أما ميديا فقد أرسلت الثوب إلى عروس ياسون الجديدة وهى متأكدة من أنه سوف يشعل النيران في جسدها فتמות محترقة هي وكل من يحاول لمسها . لمزيد من المعلومات حول ديانيرا وثوبها انظر :

سوفوكليس : نساء تراخيس ، ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كروان ، المركز القومي للترجمة ، ٢٠١٠ .

60 - اختارت ميديا هنا استخدام لفظ "makaria" لأنه يحمل معنى مزدوجاً . فهذه الصفة تعني " سعيدة " لأنها سوف تتزوج . كما تعني أن تصبح بين السعداء المباركين أى الموتى . ومن اللافت للنظر أن الإغريق اعتادوا تقديم الهدايا في حالتى ، الزواج والموت .

61 - في حديث ميديا هذا ، الذى يُعد أشهر مناجاة للنفس في التراجيديات الإغريقية يتجلى الصراع النفسى الداخلى بين حب الأم لأولادها ورغبتها العنيفة في الانتقام . ويُقال إن يوربيديس اقتبس مضمون حديث ميديا هذا من مسرحية للشاعر نيوفرون (Neophron) من سكيون (Sicyon) . وقد حفظ ستوبايوس (Stobaeus) لنا خمسة عشر سطراً من مسرحية نيوفرون . وقال سويداس (Suidas) عن مسرحية ميديا ليوربيديس إنها مقتبسة من مسرحية نيوفرون ولكن بعد تنقيحها ومراجعتها . لمزيد من التفصيل انظر :

Williamson, H. : Op. Cit., pp. 106 – 7 ; J. J. Clauss (ed.) : Medea : Essays on Medea in Myth, Literature, philosophy and Art. Princeton Univ. Press, 1997 .

62 - اعتبر الإغريق أن أهم واجبات الأبناء أن يرعوا والديهم في الكبر ، والقيام بالشعائر الجنائزية لهما عند موتهما .

63 - رغم أن فيرال يرى أن النص هنا يسوده الاضطراب ومن الصعب ترجمته بدقة ، فقد اتفق معظم الدارسين على أن ميديا هنا تقصد بكلمة " هناك " في مدينة أثينا أو في المنفى عمومًا . لمزيد من التفصيل انظر :

Rehm, R : Marriage To Death . The Conflation of wedding and Funeral Rituals in Greek Tragedy, Princeton, 1994, pp. 143 – 145 .

64 - تقصد في هاديس .

65 - في مسرحية ليستراتى للشاعر الكوميدي أرسطوفانيس ( ١١٢٤ - ١١٢٧ ) (Aristophanes) تنطق البطلة ببعض السطور التى اعتبرها بعض النقاد سخرية من حديث الكورس هذا في مسرحية ميديا . وقد اعتبر H. Williamson هذا الحديث للكورس ما يشبه الدفاع من جانب يوربيديس على نقد البعض له بأنه يجعل الشخصيات النسائية في مسرحياته تنطق بكلام يفوق قدراتهن العقلية .

Williamson, H. : Op. Cit., pp. 108 – 109 .

- 66 - لقد رسم يوربيديس هذا المشهد ببراعة بحيث جعل كل كلمة أوصفة أو فعل يحمل معنى مزدوجًا : الاستعداد للزواج والتزين له والموت وما يتبعه من طقوس ، وقد بلور ذلك ، قبل مشهد احتضارها الفعلى ، بوصف العروس بأنها خالية من الروح (apschos) .
- 67 - الإله بان (pan) : اختلفت الأساطير في نسب الإله بان ، ف قيل إن هرميس (Hermes) أنجبه من إحدى الحوريات ، وقيل أيضًا أنه أنجبه من بنيلوبي زوجة أوديسيوس ، فقد زارها خلسة في صورة كبش . وإن اتفق على أنه أنجبه من العزة الأسطورية أمالثيا (Amalthea) . في الصراع بين زيوس وجماعة التياتن كاد زيوس أن يلقي الهزيمة لولا تدخل بان شقيقه في الرضاعة ، فقد صرخ صرخة مدوية بصوته الجهورى جعلت الرعب يتسلل إلى قلب التياتن وفروا مذعورين ، وبذلك انتصر زيوس وتخلصت بلاد الإغريق من المتاعب التي كان يسببها التياتن بعد أن حبسهم زيوس في تارتاروس .
- 68 - في محاولة من الرسول لتحديد الوقت الذى ظلت فيه عروس ياسون غائبة عن الوعي ، قال بأنه الوقت الذى يستغرقه العداء لإهاء سباق الجرى في مضمار سباق متوسط الطول ( ٦٠٠ قدم ) .
- 69 - المقصود بدموع شجرة الصنوبر أى الصمغ الذى يستخرج من هذه الشجرة .
- 70 - يشير كريون إلى نفسه بقوله إنه " قبر عجوز " ، أى أنه عجوز مثل قبر قديم . ونظرًا لغرابة هذا التعبير في اللغة العربية فقد فضلت الابتعاد عن الترجمة الحرفية .
- 71 - تظهر كلمات الرسول أن صراعًا دار بين كريون والثوب، إذ يحاول كريون التخلص من الثوب بينما يصارع الثوب لكى يزيد من التصاقه به. Verrall : A.W. op. Cit., p. 108.
- 72 - رغم اختلاف البعض في ترجمة هذا السطر فقد اتفقوا على أن المعنى يحمل نقدًا قاسيًا لرغبة ميديا في سماع المزيد من تفاصيل هذا الحادث رغم بشاعته .
- 73 - اختلف المترجمون حول قراءة السطور ١٢٢٥ - ١٢٢٧ لذلك اختلفت ترجمتهم لها . حتى إن H. Verrall طرح فكرة أن هذه السطور زائدة على مسرحية يوربيديس الأصلية وإنها إضافة من عمل قارئ شعر أن حديث الرسول انتهى بشكل مفاجئ فأضاف تلك السطور .
- 74 - الفعل اليونانى مسند لضمير المتكلم الجمع في حديث ميديا عن نفسها، وهو أمر شائع في التراجيديات الإغريقية .

75 - الإيرينيات (Erinnyes) : تقول الأساطير إن ربّات الانتقام المسميات بالإيرينيات كن ثلاث مخلوقات مخيفات المنظر: شعورهن حيات سامة، رؤوسهن رؤوس كلاب ولكن أجنحتهن أجنحة وطاويط.. كن يهاجمن فريستهن بوحشية وشراسة حتى الموت. وأشهر ضحاياهن في التراجيديات الإغريقية هو أورستيس (Orestes) ابن أجائمنون الذى قتل أمه انتقاماً لوالده، فطارده تلك المخلوقات البشعة وحولت حياته إلى جحيم حتى تدخلت الربّة أثينة فصفحن عنه وتحول اسمهن إلى " الصافحات " (Eumenides) . لمزيد من المعلومات انظر :

د. أحمد عثمان : الأدب الإغريقى . الطبعة الثالثة . القاهرة ٢٠٠١ ؛ د. منيرة كروان : العالم الآخر فى المسرح الإغريقى ، دار المعارف ١٩٩٣ .

76 - ربما يقصد يوربيديس هنا الإشارة إلى أسطورة ثيمستو (Themisto) والتي قدم حكايتها من قبل فى مسرحية تسمى إينو (Ino) ولكنها فقدت، وتعدد الروايات الأسطورية بخصوص ثيمستو وإينو . فتقول إحداها إن ثيمستو حاولت قتل أولاد إينو ولكن الأخيرة خدعتها وجعلتها تقتل أطفالها بدلاً من أولاد إينو. وعندما أدركت ثيمستو الحقيقة قفزت فى البحر لتنتهى حياتها. وتقول رواية أخرى إن هيرا (Hera) زوجة كبير الآلهة غضبت من إينو لأنها قامت بتربية الطفل ديونيسوس (Dionysus)، الذى أنجبه زوجها من امرأة بشرية، ولذلك أصابتها بالجنون وجعلتها تقتل ولديها ثم ألقت بنفسها فى البحر لتلقى حتفها . لمزيد من التفصيل انظر:

Murray. G. : Op. Cit., p. 95 ; Bayfield, M. A. : Op. Cit., pp. 100 – 101 .

77 - تظهر ميديا هنا على المسرح فى عربتها المجنحة، التى تقودها الحيات أو الثنائين (dragons) وذلك عن طريق ما كان يُسمى الماكينة "Mechane" وهو ما جعلها تقوم بدور إلهة من الآلهة ( dea ex machine) وهى الحيلة التى يستخدمها يوربيديس كثيراً فى مسرحياته . ولذلك ليس من المستغرب أن تتبأ بالمستقبل .

Murray, G. : Op. Cit., p. xi .

78 - يتبنى يوربيديس هنا رواية أسطورية مختلفة عن الرواية الأكثر انتشاراً . فقد جعل جريمة القتل لا تتم فى السفينة، ولكن بجوار مدفأة المنزل أو مذبح المعبد، حيث إن كلمة "parestion" تفيد المعنيين . لمزيد من التفصيل حول مكان وطريقة قتل شقيق ميديا انظر :



J.N. Bremmer : " Why Did Medea kill Her Brother Apsyrtus? " in J.J. Clauss : Op. Cit., pp. 83 – 100 .

79 - سكيللا (Skylia) : تقول الأسطورة إن بوسيدون إله البحر أعجب بحورية تدعى سكيللا، وحينما شعرت زوجها بذلك انتقامت من الحورية الجميلة واستعانت بالسحر وحولتها إلى وحش مخيف يشتر الفزع في نفس من يراه . لجأت سكيللا إلى الاختباء بعيداً عن العيون، عاشت في كهف بحري عند مضيق ميسينا (Messina) . وراحت تهاجم الملاحين الذين يمرون بالقرب من كهفها ولم ينجح من بطشها سوى قليلون منهم ياسون لمزيد من المعلومات انظر : د. عبد المعطى شعراوي: المرجع السابق، الجزء الثالث ، ص ١٦٧ .

80 - اختلف المترجمون في قراءة هذا السطر وترجمته. لمزيد من التفصيل انظر :

Bayfield, M.A. : op. cit, p. 103; Verrall, A. W. : Op. cit, p. 119 ; Williamson, H. : Op. Cit., p. 116, Murray, G. : Op. cit. p. 77; Warner, R : Op. cit., p. 106 .

81 - تقول الأسطورة إن الربة هيرا قررت الانتقام من بلياس، لأنه قتل سيدرو وهي محتمة في معبدها . ويأيعاز من هيرا طلب بلياس من ابن أخيه ياسون أن يحضر الفروة الذهبية حتى يتنازل له عن عرش أيولكوس . وعن طريق ميديا ينجح في جلب الفروة ثم نجح في قتل بلياس، وهكذا انتقامت هيرا من بلياس حتى بعد مرور السنين .

لمزيد من التفصيل حول الصلة بين ميديا وهيرا المسماة Hera Akraia التي تتضرع لها ميديا هنا انظر: S.I. Jonuston : " Corinthian Medea And The Cult of Hera Akraia" in J.J. Clauss (ed.) : Op. Cit., pp. 44 – 70 .



## المؤلف في سطور: يوربيدس

ولد الشاعر التراجيدي يوربيدس عام ٤٨٠ ق.م ومات عام ٤٠٦ ق.م. بدأ ينظم التراجيديا, في سن مبكرة للغاية، وظلت قريحته تزداد خصوبة مع تزايد سنوات عمره. رغم كثرة ما ينسب إليه من مسرحيات تراجيدية لم يبق من إنتاجه سوى سبع عشرة تراجيدية ومسرحية ساتيرية واحدة. كان صديقاً لكثير من رواد الفلسفة السوفسطائية وتأثر كثيراً بأفكارهم التي كانت بمثابة ثورة فكرية رائدة.

## المترجمة فى سطور

أ.د. منيرة كروان

أستاذ ورئيس قسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب – جامعة القاهرة

### من أعمالها المنشورة:

- العالم الآخر فى المسرح الإغريقى. دار المعارف ١٩٩٣.
- أثينا السوداء (مع آخرين). ١٩٩٧. المشروع القومى للترجمة
- الحسد والإغريق. ١٩٩٨. المشروع القومى للترجمة
- نظام العبودية القديم ١٩٩٩. المشروع القومى للترجمة.
- التجربة الإغريقية ٢٠٠٠. المشروع القومى للترجمة.
- المرأة فى أثينا ٢٠٠٥. المشروع القومى للترجمة.
- موسوعة كمبريدج للنقد الأدبى (مع آخرين) ٢٠٠٥. المشروع القومى للترجمة.

### ترجمات عن اللغة اليونانية:

- إلياذة هوميروس (مع آخرين). ٢٠٠٤. المشروع القومى للترجمة.
- سوفوكليس: أنتيجونى. ٢٠٠٦. المشروع القومى للترجمة.
- إليكترا. ٢٠٠٧. المشروع القومى للترجمة.
- إيأس. ٢٠٠٨. المشروع القومى للترجمة.
- أوديب ملكاً. ٢٠٠٨. المشروع القومى للترجمة.
- أوديب فى كولونوس. ٢٠٠٩. المشروع القومى للترجمة.
- فيلوكتيتس. ٢٠٠٩. المشروع القومى للترجمة.
- نساء تراخيس. ٢٠١٠. المشروع القومى للترجمة.

التصحيح اللغوي: أمل عبدالفتاح  
الإشراف الفني: حسن كامل

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب







يوربيديس  
ميديا

لم يكن يوربيديس أول شاعر يعالج أسطورة ميديا، وما توقفت بعده شخصية ميديا عن مداعبة خيال الشعراء والفنانين والفلاسفة، حتى إن البعض ربط بينها وبين تاريخ بلاد الإغريق التي تقع جغرافياً وحضارياً بين الشرق والغرب. لقد أشار هوميروس (Homer) في ملحمة "الأوديسة" (odyssey) إلى رحلة السفينة أرجو ومدى معرفة الجميع بتفاصيل ما حدث فيها، وهو ما اعتبره البعض مؤشراً لمدى انتشار الأسطورة بين الشعراء الملحميين الشفهيين الأوائل، حتى لو لم يصلنا ذلك في هيئة عمل مكتمل. واقترح البعض أن الخيال الشعبي أفرد العديد من القصص الخيالية التي تحكى عن ذهاب بعض الأبطال في مهام خطيرة بصحبة رفاقهم من البشر الحيوانات... وهي النوعية التي خرج من رحمها العديد من الأساطير.